叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 决斗机器(the Dueling Machine) 000001

2. 决斗机器(the Dueling Machine) 000002

3. 决斗机器(the Dueling Machine) 000003

4. 决斗机器(the Dueling Machine) 000004

5. 决斗机器(the Dueling Machine) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

决斗机器(The Dueling Machine)
第1/5页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['ænəlɒg] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction May 1963 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 可能 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1963年5月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn]
THE DUELING MACHINE
这 决斗 机器

决斗机器

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [greɪt] [aɪ'diəz][ɪz] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɪk'spend] [ɪ'nɔːməs] ['efət] [ænd; ənd]
The trouble with great ideas is that someone is sure to expend enormous effort and
这 麻烦 和 伟大的 想法 是 那 某人 是 当然 到 花费 巨大的 努力 和
[ˌɪndʒə'njuːəti] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [laʊs] [ðem; ðəm][ʌp] .
ingenuity figuring out how to louse them up .
独创性 计算 出去 如何 到 虱 他们 向上 .

伟大的想法有个问题，那就是总会有人花费巨大的精力和智慧去想办法把它搞砸。

[baɪ] [ben] ['boʊvə][ænd; ənd]['maɪərən][ɑː(r)] . ['luːɪs]
by BEN BOVA and MYRON R . LEWIS
经过 本 博瓦 和 迈伦 拉 . 刘易斯

作者：本·博瓦和迈伦·R·刘易斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɒn] ['ʃeɪnˌhɛər]
ILLUSTRATED BY JOHN SCHOENHERR
插图 经过 约翰 舍恩赫尔

插图由约翰·舍恩赫尔绘制

- [rəʊd] [ðə; ði] [slaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pə'destriən] ['lev(ə)l] , [stept] [ɒf] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)]
Dulaq rode the slide to the upper pedestrian level , stepped off and walked over
- 骑 这 滑动 到 这 上 行人 等级 , 步 离开 和 步行 超过
[tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
to the railing .
到 这 栏杆 .

杜拉克乘滑梯来到上层行人层，走下滑梯，走到栏杆旁。

[ðə; ði] ['sɪti] [stretʃt] [aʊt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] — [brɔːd] ['ævənjuːs][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] ,
The city stretched out all around him — broad avenues thronged with busy people ,
这 城市 拉伸 出去 全部 大约 他 — 广阔 途径 熙熙攘攘 和 忙碌的 人们 ,
[pə'destriən] [wɔːks] ,
pedestrian walks ,
行人 散步 ,

城市在他周围绵延展开——宽阔的大道上人潮涌动，人行道上，

['viːəkl] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [ɛrkɑːrz] ['glaɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] , ['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋz] .

vehicle	thoroughfares	,	aircars	gliding	between	the	gleaming	,	towering	buildings	.
车辆	干道	,	飞行汽车	滑翔	之间	这	闪闪发光	,	参天	建筑物	.

车辆穿梭的大道，飞行汽车在闪闪发光的摩天大楼之间滑行。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [vɑːst] ['sɪti] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][hiː; hi][mʌst; məst] [kɪl] .

And	somewhere	in	this	vast	city	was	the	man	he	must	kill	.
和	某处	在	这	广阔的	城市	曾是	这	男人	他	必须	杀	.

在这座广袤的城市里，就藏着他必须杀死的那个人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [kɪl] [hɪm] , [pə'hæps] .

The	man	who	would	kill	him	,	perhaps	.
这	男人	WHO	会	杀	他	,	也许	.

或许是那个会杀他的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [səʊ]['riːəl] !

It	all	seemed	so	real	!
它	全部	似乎	所以	真实的	!

这一切都太真实了!

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [triːz] ['laɪnɪŋ][ðə; ði] [wɔːks] ,

The	noise	of	the	streets	,	the	odors	of	the	perfumed	trees	lining	the	walks	,
这	噪音	的	这	街道	,	这	气味	的	这	香	树木	衬垫	这	散步	,

街道的喧嚣，步道两旁树木散发的芬芳，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['redɪʃ] [sʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [siːn]

even	the	warmth	of	the	reddish	sun	on	his	back	as	he	scanned	the	scene
甚至	这	温暖	的	这	微红	太阳	在	他的	后退	作为	他	扫描	这	场景

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

甚至连背上泛着红光的太阳的温暖都感受到了，他环顾着眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , - [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] - [meɪd] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	is	an	illusion	,	Dulaq	reminded	himself	,	a	clever	man	-	made	hallucination	.
它	是	一个	错觉	,	-	提醒	他自己	,	一个	聪明的	男人	-	制成	幻觉	.

“那是一种幻觉，”杜拉克提醒自己，“是人为制造的巧妙幻觉。”

[ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['æmplɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

A	figment	of	my	own	imagination	amplified	by	a	machine	.
一个	虚构	的	我的	自己的	想像力	放大	经过	一个	机器	.

这是我凭空想象，经机器放大后的产物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['veri] ['riːəl] .

But	it	seemed	so	very	real	.
但	它	似乎	所以	非常	真实的	.

但它看起来却如此真实。

['riːəl] [ɔː(r)] [nɒt] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd]['əʊdəl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [set] .

Real	or	not	,	he	had	to	find	Odal	before	the	sun	set	.
真实的	或者	不是	,	他	有	到	寻找	奥达尔	前	这	太阳	放	.

不管真假，他都必须在日落之前找到奥达尔。

[faɪnd][hɪm][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] .

Find	him	and	kill	him	.
寻找	他	和	杀	他	.

找到他，杀了他。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl] .

Those	were	the	terms	of	the	duel	.
那些	是	这	条款	的	这	决斗	.

这就是决斗的条件。

[hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ðɪ] ['stʌbi] - [stæt] - [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] ['pɒkɪt] .

He	fingered	the	stubby	cylinderical	stat	-	wind	in	his	tunic	pocket	.
他	用手指	这	矮胖的	-	统计数据	-	风	在	他的	束腰外衣	口袋	.

他摸了摸束腰外衣口袋里那根短粗的圆柱形发条盒。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['wepən] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] , [hɪz; ɪz] ['wepən] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

That	was	the	weapon	he	had	chosen	,	his	weapon	,	his	own	invention	.
那	曾是	这	武器	他	有	选定	,	他的	武器	,	他的	自己的	发明	.

那是他选择的武器，他自己的武器，他自己发明的武器。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] : [hɪz; ɪz] ['sɪti] , ['bɪzi] , ['nɔɪzi] , ['kraʊdɪd] ,

And	this	was	the	environment	he	had	picked	:	his	city	,	busy	,	noisy	,	crowded	,
和	这	曾是	这	环境	他	有	挑选	:	他的	城市	,	忙碌的	,	嘈杂	,	挤	,

这就是他选择的环境：他的城市，繁忙、喧闹、拥挤。

[ðə; ðɪ] [mə'trɒpəlɪs] - [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .

the	metropolis	Dulaq	had	known	and	loved	since	childhood	.
这	都会	-	有	已知	和	喜爱	自从	童年	.

这是杜拉克从小就熟悉并深爱的大都市。

- [tɜːnd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ] [sʌn] .

Dulaq	turned	and	glanced	at	the	sun	.
-	转向	和	瞥了一眼	在	这	太阳	.

杜拉克转过身，看了一眼太阳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] .

It	was	halfway	down	toward	the	horizon	,	he	judged	.
它	曾是	半	向下	朝向	这	地平线	,	他	评判	.

他估计，天已经降到地平线一半的位置了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] [tuː; tə][faɪnd]['əʊdəl] .

He	had	about	three	hours	to	find	Odal	.
他	有	关于	三	小时	到	寻找	奥达尔	.

他大约有三个小时的时间找到奥达尔。

[wen] [hiː; hi][dɪd] — [kɪl] [ɔː(r)][biː; bi] [kɪld] .

When	he	did	—	kill	or	be	killed	.
什么时候	他	做过	—	杀	或者	是	被杀	.

当他这么做的时候——要么杀人，要么被杀。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ][wʌn][ɪz] ['æktʃuəli] [hɜːt] .

Of	course	no	one	is	actually	hurt	.
的	课程	不	一	是	实际上	伤害	.

当然，实际上没有人受伤。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] .

That	is	the	beauty	of	the	machine	.
那	是	这	美丽	的	这	机器	.

这就是这台机器的精妙之处。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [wʌn][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ][skɔː(r)] , [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ə'gresɪv] ['fiːlɪŋz] ,

It	allows	one	to	settle	a	score	,	to	work	out	aggressive	feelings	,
它	允许	一	到	定居	一个	分数	,	到	工作	出去	挑衅的	情怀	,

它可以让人清算旧账，发泄攻击性情绪。

[wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)]['ment(ə)l][ɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [hɑːm] .

without	either	mental	or	physical	harm	.
没有	任何一个	精神的	或者	身体的	伤害	.

既不造成精神伤害，也不造成身体伤害。

- [ʃrʌg] .
Dulaq shrugged .
- 耸了耸肩 .

杜拉克耸了耸肩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['raʊndɪʃ] ['fɪgə(r)] , [muːn] - [feɪst] , ['slaɪtli] [stuːpt] ['ʃəʊldəz] .
He was a roundish figure , moon - faced , slightly stooped shoulders .
他 曾是 一个 圆圆的 数字 , 月亮 - 面对 , 轻微地 弯腰 肩膀 .

他身材圆润，脸型像月亮，肩膀略微驼背。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .
He had work to do .
他 有 工作 到 做 .

他还有工作要做。

[ʌn'plez(ə)nt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][mæn] ,
Unpleasant work for a civilized man ,
令人不快的 工作 为了 一个 文明 男人 ,

对于文明人来说，这是一项令人不快的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['klʌstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ə'laɪəns] [ɒv; əv]
but the future of the Acquataine Cluster and the entire alliance of
但 这 未来 的 这 - 簇 和 这 全部的 联盟 的
['neɪbərɪŋ] [stɑː(r)] ['sɪstəmz] [kʊd; kəd] [wel] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪˌlek'trɒnɪkli]
neighboring star systems could well depend on the outcome of this electronically
邻接 星星 系统 可以 出色地 依赖 在 这 结果 的 这 电子方式
['sɪnθəsaɪzd] [driːm] .
synthesized dream .
合成的 梦 .

但阿奎坦星系团以及整个邻近恒星系统联盟的未来很可能取决于这个电子合成梦境的结果。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['ævənjuː] ,
He turned and walked down the elevated avenue ,
他 转向 和 步行 向下 这 升高 大街 ,

他转身沿着高架大道走下去，

['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɑːdnəs] [ðæt] [met] [iːtʃ] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvɪŋ]
marveling at the sharp sensation of hardness that met each footstep on the paving
惊叹 在 这 锋利的 感觉 的 硬度 那 遇见 每个 脚步 在 这 铺路
.
:
.

惊叹于每一步踏在石板路上的那种坚硬触感。

['tʃɪldrən] [dæʃt] [baɪ][ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔɪʃɒp] ['wɪndəʊ] .
Children dashed by and rushed up to a toyshop window .
孩子们 虚线 经过 和 匆忙 向上 到 一个 玩具店 窗户 .

孩子们飞奔而过，冲到玩具店的橱窗前。

[men][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [strəʊd] [ə'lɒŋ] ['pɜːpəsfəli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]
Men of commerce strode along purposefully , but without missing a chance to
男人 的 商业 大步走 沿着 故意 , 但 没有 丢失的 一个 机会 到
[aɪ] [ðə; ði][gˈɜːlz]['sɔːntə, 'sɑːn-][baɪ] .
eye the girls sauntering by .
眼睛 这 女孩们 闲逛 经过 .

商人们迈着大步，步伐坚定，但也不忘不时地打量一下悠闲漫步的姑娘们。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , - [θɔːt] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
I must have a marvelous imagination , Dulaq thought smiling to himself .
我 必须 有 一个 奇妙 想像力 , - 想法 微笑 到 他自己 .

“我一定拥有奇妙的想象力，”杜拉克心想，脸上露出了微笑。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['əʊdəl] , [ðə; ði] [blɒnd] , ['aɪsi] [prə'feʃən(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪtɪd] [ə'genst] .

Then	he	thought	of	Odal	,	the	blond	,	icy	professional	he	was	pitted	against	.
然后	他	想法	的	奥达尔	,	这	金发	,	冰冷的	专业的	他	曾是	凹坑	反对	.

然后他想到了奥达尔，那个金发碧眼、冷若冰霜的职业选手，他是他的竞争对手。

['əʊdəl][wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['wepənz] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [kuːl]

Odal	was	an	expert	at	all	the	weapons	,	a	man	of	strength	and	cool
奥达尔	曾是	一个	专家	在	全部	这	武器	,	一个	男人	的	力量	和	凉爽的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

precision	,
精确	,

奥达尔精通所有武器，他力大无穷，而且冷静精准。

[æn; ən] [ɪ'məʊʃənləs] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːθləs] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

an	emotionless	tool	in	the	hands	of	a	ruthless	politician	.
一个	冷漠无情	工具	在	这	双手	的	一个	无情	政治家	.

一个冷酷无情的政客手中的工具。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ekspɜːt][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] [stæt] - [wɒnd] ,

But	how	expert	could	he	be	with	a	stat	-	wand	,
但	如何	专家	可以	他	是	和	一个	统计数据	-	魔杖	,

但他究竟能对统计魔杖有多精通呢?

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['djuːəl][bɪ'gæn] ?

when	the	first	time	he	saw	one	was	the	moment	before	the	duel	began	?
什么时候	这	第一的	时间	他	锯	一	曾是	这	片刻	前	这	决斗	开始	?

他第一次见到它是什么时候？就在决斗开始前的一刻?

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

And	how	well	acquainted	could	he	be	with	the	metropolis	,
和	如何	出色地	熟人	可以	他	是	和	这	都会	,

他对这座大都市究竟有多熟悉?

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlətri] [kæmps][ɒn][ðə; ði] ['drɪəri]

when	he	had	spent	most	of	his	life	in	the	military	camps	on	the	dreary
什么时候	他	有	花费	最多	的	他的	生活	在	这	军队	营地	在	这	凄凉

['plænɪts] [ɒv; əv]['kɛrˌæk] ,

planets	of	Kerak	,
行星	的	克拉克	,

他一生的大部分时间都在克拉克星球阴郁的军营里度过，

['sɪksti] [laɪt] - [j'iəz] [frɒm; frəm] - ?

sixty	light	-	years	from	Acquatainia	?
六十	光	-	年	从	-	?

距离阿奎塔尼亚六十光年?

[nəʊ] , ['əʊdəl] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

No	,	Odal	would	be	lost	and	helpless	in	this	situation	.
不	,	奥达尔	会	是	丢失的	和	无助	在	这	情况	.

不，奥达尔在这种情况下会迷失方向，束手无策。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

He	would	attempt	to	hide	among	the	throngs	of	people	.
他	会	试图	到	隐藏	之中	这	人群	的	人们	.

他会试图藏身于熙熙攘攘的人群中。

[ɔːl] - [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

All	Dulaq	had	to	do	was	to	find	him	.
全部	-	有	到	做	曾是	到	寻找	他	.

杜拉克要做的就是找到他。

[ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl] [rɪ'strɪktɪd] [bəuθ] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'destriən] [wɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	terms	of	the	duel	restricted	both	men	to	the	pedestrian	walks	of	the
这	条款	的	这	决斗	受限制的	两个都	男人	到	这	行人	散步	的	这

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

commercial	quarter	of	the	city	.
商业的	四分之一	的	这	城市	.

决斗的条件是，两人只能在城市商业区的步行街上进行。

- [njuː] [ðə; ði]['eəriə] ['ɪntɪmətli] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [mə'θɒdɪkl] [hʌnt] [θruː] [ðə; ði]

Dulaq	knew	the	area	intimately	,	and	he	began	a	methodical	hunt	through	the
-	知道	这	区域	亲密	,	和	他	开始	一个	有条不紊	打猎	通过	这

[kraʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɔːl] ,

crowds	for	the	tall	,
人群	为了	这	高的	,

杜拉克对这片区域非常熟悉，他开始有条不紊地在人群中寻找那个高个子，

[feə(r)] - [heəd] , [bluː] - [aɪd] ['əʊdəl] .

fair	-	haired	,	blue	-	eyed	Odal	.
公平的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	奥达尔	.

金发碧眼的奥达尔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm] !

And	he	saw	him	!
和	他	锯	他	!

他看见他了！

['ɑːftə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['θʌrəfeə(r)] , [hiː; hi] ['spɒtɪd]

After	only	a	few	minutes	of	walking	down	the	major	thoroughfare	,	he	spotted
后	仅有的	一个	很少	分钟	的	步行	向下	这	主要的	通道	,	他	斑

[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ,

his	opponent	,
他的	对手	,

沿着主干道走了几分钟后，他就看到了对手。

['strəʊlɪŋ] ['kɑːmli] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['krɒswɔːk] , [æt; ət][ðə; ði]['levə)l] [bɪ'ləʊ] .

strolling	calmly	along	a	crosswalk	,	at	the	level	below	.
漫步	平静地	沿着	一个	人行横道	,	在	这	等级	以下	.

在下方的人行横道上悠闲漫步。

- ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði][nekst][ræmp] , [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [sɔː]

Dulaq	hurried	down	the	next	ramp	,	worked	his	way	through	the	crowd	,	and	saw
-	慌忙	向下	这	下一个	坡道	,	工作	他的	方式	通过	这	人群	,	和	锯

[ðə; ði][mæn] [ə'gen] .

the	man	again	.
这	男人	再次	.

杜拉克匆匆走下下一个坡道，穿过人群，再次看到了那个人。

[tɔːl] [ænd; ənd] [blɒnd] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

Tall	and	blond	,	unmistakable	.
高的	和	金发	,	毋庸置疑	.

高大金发，绝对不会认错。

- [edʒd] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ['kwaɪətli] , ['iːzəli] .

Dulaq	edged	along	behind	him	quietly	,	easily	.
-	边缘	沿着	在后面	他	悄悄	,	容易地	.

杜拉克悄无声息地轻松地跟在他身后。

[nəʊ] [dɪ'stɜːbəns] .

No	disturbance	.
不	干扰	.

无干扰。

[nəʊ] ['pʊʃɪŋ] .
No **pushing** **.**
不 推动 .

请勿推搡。

['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
Plenty **of** **time** **.**
很多 的 时间 .

时间很充裕。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['aʊə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]
They **walked** **along** **the** **street** **for** **a** **quarter** **hour** **while** **the** **distance** **between**
他们 步行 沿着 这 街道 为了 一个 四分之一 小时 尽管 这 距离 之间
[ðem; ðəm] ['sləʊli] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['fɪfti] [fiːt] [tuː; tə] [faɪv] .
them **slowly** **shrank** **from** **fifty** **feet** **to** **five** **.**
他们 缓慢地 缩小 从 五十 脚 到 五 .

他们沿着街道走了十五分钟，彼此之间的距离慢慢从五十英尺缩短到五英尺。

['faɪnəli] - [wɒz; wəz] [də'rektli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [wɪ'ðɪn] [ɑːrmz] [riːtʃ] .
Finally **Dulaq** **was** **directly** **behind** **him** **,** **within** **arm's** **reach** **.**
最后 - 曾是 直接地 在后面 他 , 之内 武器 抵达 .

最后，杜拉克就站在他身后，触手可及。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [stæt] - [wɒnd] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] .
He **grasped** **the** **stat** **-** **wand** **and** **pulled** **it** **from** **his** **tunic** **.**
他 抓住 这 统计数据 - 魔杖 和 拉 它 从 他的 束腰外衣 .

他抓住能量魔杖，把它从束腰外衣里拔了出来。

[wɪð] [wʌn] [kwɪk] ['məʊʃn] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [skʌl] [ænd; ənd]
With **one** **quick** **motion** **he** **touched** **it** **to** **the** **base** **of** **the** **man's** **skull** **and**
和 一 快的 运动 他 感动 它 到 这 根据 的 这 男人的 颅骨 和
['stɑːtɪd] [tuː; tə] [θʌm] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʊd] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [bəʊlt][ɒv; əv] ['enədʒi] . . .
started **to** **thumb** **the** **button** **that** **would** **release** **the** **killing** **bolt** **of** **energy** **.** **.** **.**
开始 到 拇指 这 按钮 那 会 发布 这 杀 螺栓 的 活力 . . .

他动作迅速地将触碰器抵在男人的后脑勺上，然后开始按压按钮，释放出致命的能量束.....

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] .
The **man** **turned** **suddenly** **.**
这 男人 转向 突然 .

那人突然转过身。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['əʊdəl] !
It **wasn't** **Odal** **!**
它 不是 奥达尔 !

不是奥达尔!

- [dʒɜːk] [bæk] [ɪn] [sə'praɪz] .
Dulaq **jerked** **back** **in** **surprise** **.**
- 猛地一抖 后退 在 惊喜 .

杜拉克惊愕地向后一缩。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .
It **couldn't** **be** **.**
它 不能 是 .

不可能。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He **had** **seen** **his** **face** **.**
他 有 已见 他的 脸 .

他看到了他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊdəl] — [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['defɪnətli] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

It	was	Odal	—	and	yet	this	man	was	definitely	a	stranger	.
它	曾是	奥达尔	—	和	然而	这	男人	曾是	确实	一个	陌生人	.

那是奥达尔——然而这个人对他来说却完全是个陌生人。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] - [æz; əz][ðə; ði]['djuːəlist] [bækt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

He	stared	at	Dulaq	as	the	duelist	backed	away	a	few	steps	,
他	凝视	在	-	作为	这	决斗者	支持的	离开	一个	很少	步骤	,

他盯着杜拉克，只见那决斗者后退了几步。

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

then	turned	and	walked	quickly	from	the	place	.
然后	转向	和	步行	迅速地	从	这	地方	.

然后转身快步离开了那里。

[ə; eɪ] [mis'teik] , - [təʊld] [hɪm'self] .

A	mistake	,	Dulaq	told	himself	.
一个	错误	,	-	讲述	他自己	.

“犯了个错误，”杜拉克对自己说。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvər'æŋkʃəs] .

You	were	overanxious	.
你	是	过度焦虑	.

你太焦虑了。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

A	good	thing	this	is	an	hallucination	,
一个	好的	事物	这	是	一个	幻觉	,

幸好这只是幻觉。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][baɪ] [naʊ] .

or	else	the	autopolice	would	be	taking	you	in	by	now	.
或者	别的	这	-	会	是	采取	你	在	经过	现在	.

否则，你现在应该已经被交警带走了。

[ænd; ənd] [jet] . . . [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊdəl] .

And	yet	.	.	.	he	had	been	so	certain	that	it	was	Odal	.
和	然而	.	.	.	他	有	到过	所以	肯定	那	它	曾是	奥达尔	.

然而……他之前却非常肯定那就是奥达尔。

[ə; eɪ] [tʃɪl] ['ʃʌdə] [θruː] [hɪm] .

A	chill	shuddered	through	him	.
一个	寒意	颤抖	通过	他	.

一阵寒意袭遍全身。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [ɒn][ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] [ə'bʌv] ,

He	looked	up	,	and	there	was	his	antagonist	,	on	the	thoroughfare	above	,
他	看起来	向上	,	和	那里	曾是	他的	反派	,	在	这	通道	多于	,

他抬头一看，发现他的对手就在上面那条大街上。

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] .

at	the	precise	spot	where	he	himself	had	been	a	few	minutes	earlier	.
在	这	精确的	点	在哪里	他	他自己	有	到过	一个	很少	分钟	早些时候	.

就在几分钟前他自己所站的那个确切位置。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] - [lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [smaɪl] .

Their	eyes	met	,	and	Odal's	lips	parted	in	a	cold	smile	.
他们的	眼睛	遇见	,	和	-	嘴唇	分手了	在	一个	寒冷的	微笑	.

他们的目光相遇，奥达尔的嘴角露出一丝冷笑。

- ['hʌrid] [ʌp][ðə; ði][ræmp] .

Dulaq	hurried	up	the	ramp	.
-	慌忙	向上	这	坡道	.

杜拉克匆匆走上坡道。

['əʊdəl][wɒz; wəz] [gɒn] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lev(ə)l] .

Odal	**was**	**gone**	**by**	**the**	**time**	**he**	**reached**	**the**	**upper**	**level**	**.**
奥达尔	曾是	已消失	经过	这	时间	他	达到	这	上	等级	.

当奥达尔到达上层时，他已经离开了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['gɒtn] [fɑː(r)] , - ['riːzənd] .

He	**could**	**not**	**have**	**gotten**	**far**	**,**	**Dulaq**	**reasoned**	**.**
他	可以	不是	有	获得	远的	,	-	有理智的	.

杜拉克推断，他不可能走远。

['sləʊli] , [bʌt; bət] ['veri] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

Slowly	**,**	**but**	**very**	**surely**	**,**	**Dulaq's**	**hallucination**	**turned**	**into**	**a**	**nightmare**	**.**
缓慢地	,	但	非常	一定	,	-	幻觉	转向	进入	一个	恶梦	.

慢慢地，但确实地，杜拉克的幻觉变成了噩梦。

[hiː; hi] ['spɒtɪd] ['əʊdəl][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , ['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [melt] [ə'weɪ] .

He	**spotted**	**Odal**	**in**	**the**	**crowd**	**,**	**only**	**to**	**have**	**him**	**melt**	**away**	**.**
他	斑	奥达尔	在	这	人群	,	仅有的	到	有	他	熔化	离开	.

他在人群中看到了奥达尔，却眼睁睁地看着他消失不见。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] , [lɔl] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːk] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɒt]['kləuzə(r)] ,

He	**saw**	**him**	**again**	**,**	**lolling**	**in**	**a**	**small**	**park**	**,**	**but**	**when**	**he**	**got**	**closer**	**,**
他	锯	他	再次	,	懒散	在	一个	小的	公园	,	但	什么时候	他	得到	更近	,

他又看到了他，他正懒洋洋地躺在一个小公园里，但当他走近时，

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['streɪndʒə(r)] .

the	**man**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**another**	**stranger**	**.**
这	男人	转向	出去	到	是	其他	陌生人	.

结果发现，那人也是个陌生人。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] - [aɪs] - [bluː] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

He	**felt**	**the**	**chill**	**of**	**the**	**duelist's**	**ice**	**-**	**blue**	**eyes**	**on**	**him**	**again**	**and**	**again**	**,**
他	毛毡	这	寒意	的	这	-	冰	-	蓝色的	眼睛	在	他	再次	和	再次	,

他一次又一次地感受到决斗者冰蓝色眼睛里透出的寒意。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]

but	**when**	**he**	**turned**	**to**	**find**	**his**	**antagonist**	**,**	**no**	**one**	**was**	**there**	**but**	**the**
但	什么时候	他	转向	到	寻找	他的	反派	,	不	一	曾是	那里	但	这

[ɪm'pɜːsənl] [kraʊd] .

impersonal	**crowd**	**.**
不具个人色彩	人群	.

但当他转身寻找对手时，却发现那里空无一人，只有冷漠的人群。

- [feɪs] [ə'pɪəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Odal's	**face**	**appeared**	**again**	**and**	**again**	**.**
-	脸	出现	再次	和	再次	.

奥达尔的脸一次又一次地出现。

- ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , ['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][hɪm]

Dulaq	**struggled**	**through**	**the**	**throngs**	**to**	**find**	**his**	**opponent**	**,**	**only**	**to**	**have**	**him**
-	挣扎	通过	这	人群	到	寻找	他的	对手	,	仅有的	到	有	他

['vænɪʃ] .

vanish	**.**
消失	.

杜拉克费力地穿过人群寻找他的对手，却发现他已经消失了。

[ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [tɔːl] , [blɒnd] [men] ['kris,krɔs] [bɪ'fɔː(r)] -

The	**crowd**	**seemed**	**to**	**be**	**filled**	**with**	**tall**	**,**	**blond**	**men**	**crisscrossing**	**before**	**Dulaq's**
这	人群	似乎	到	是	已填	和	高的	,	金发	男人	纵横交错	前	-

[dɪs'meɪd] [aɪz] .

dismayed	**eyes**	**.**
沮丧	眼睛	.

人群中似乎挤满了身材高挑的金发男子，他们在杜拉克惊愕的目光中来回穿梭。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['leŋθənd] .

The	shadows	lengthened	.
这	阴影	加长	.

影子拉长了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] .

The	sun	was	setting	.
这	太阳	曾是	环境	.

太阳正在落山。

- [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm]

Dulaq	could	feel	his	heart	pounding	within	him	and	perspiration	pouring	from
-	可以	感觉	他的	心	猛击	之内	他	和	汗	浇注	从

['evri] [skweə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

every	square	inch	of	his	skin	.
每一个	正方形	英寸	的	他的	皮肤	.

杜拉克能感觉到自己的心脏在体内剧烈跳动，汗水从他每一寸皮肤上都渗了出来。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !

There	he	is	!
那里	他	是	!

他在那里!

['defɪnətli] , ['pɒzətɪvli] [hɪm] !

Definitely	,	positively	him	!
确实	,	积极地	他	!

绝对是他!

- [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['həʊmwəd] - [baʊnd] [kraʊdz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

Dulaq	pushed	through	the	homeward	-	bound	crowds	toward	the	figure	of	a	tall	,
-	推动	通过	这	回家	-	边界	人群	朝向	这	数字	的	一个	高的	,

杜拉克挤过归家的人群，朝着一个高大的身影走去，

[blɒnd] [mæn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['seɪfti] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] [meɪn] ['θʌrəfeə(r)] .

blond	man	leaning	against	the	safety	railing	of	the	city's	main	thoroughfare	.
金发	男人	倾斜	反对	这	安全	栏杆	的	这	城市的	主要的	通道	.

一名金发男子倚靠在城市主干道的安全护栏上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊdəl] , [ðə; ði] [dæmd] ['smaɪlɪŋ] ['kɒnfɪdənt] ['əʊdəl] .

It	was	Odal	,	the	damned	smiling	confident	Odal	.
它	曾是	奥达尔	,	这	该死的	微笑	自信的	奥达尔	.

是奥达尔，那个该死的、总是面带微笑、自信满满的奥达尔。

- ['pʊld] [ðə; ði] [wɒnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tjuːnɪk] [ænd; ənd] ['bætld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [kraʊd]

Dulaq	pulled	the	wand	from	his	tunic	and	battled	across	the	surging	crowd
-	拉	这	魔杖	从	他的	束腰外衣	和	战斗	穿过	这	滔滔	人群

[tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['əʊdəl] [stʊd] ['məʊʃnləs] ,

to	the	spot	where	Odal	stood	motionless	,
到	这	点	在哪里	奥达尔	站立	静止不动	,

杜拉克从长袍中抽出魔杖，穿过汹涌的人群，来到奥达尔一动不动地站着的地方。

[hændz] [ɪn] [p'ɒkɪts] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

hands	in	pockets	,	watching	him	.
双手	在	口袋	,	观看	他	.

双手插兜，看着他。

- [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ɑːrmz] [riːtʃ] . . .

Dulaq	came	within	arm's	reach	.	.	.
-	来了	之内	武器	抵达	.	.	.

杜拉克走到了他触手可及的地方.....

“ [taɪm] , ['dʒentlmən] .
“ TIME , GENTLEMEN .
“ 时间 , 先生们 .

“先生们，时间到了。”

[taɪm] [ɪz] [ʌp] , [ðə; ði]['dju:əl][ɪz] [endid] .
TIME IS UP , THE DUEL IS ENDED .
时间 是 向上 , 这 决斗 是 结束 .

时间到，决斗结束。

” [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌænti'septɪk] - [waɪt] ['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [haʊzd] [ðə; ði] ['dju:əlɪŋ]
” High above the floor of the antiseptic - white chamber that housed the dueling
” 高的 多于 这 地面 的 这 防腐剂 - 白色的 房间 那 房屋 这 决斗
[mə'ʃi:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gæləri] .
machine was a narrow gallery .
机器 曾是 一个 狭窄的 画廊 .

在摆放决斗机器的洁白无菌的房间里，地板上方有一条狭窄的走廊。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'stɔ:ld] , [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['lektʃə(r)] [hɔ:l] [ɪn]
Before the machine had been installed , the chamber had been a lecture hall in
前 这 机器 有 到过 已安装 , 这 房间 有 到过 一个 演讲 大厅 在
- ['lɑ:dʒɪst] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] .
Acquatainia's largest university .
- 最大 大学 .

在安装这台机器之前，这个房间曾是阿夸泰尼亚最大大学的演讲厅。

[naʊ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] - [si:ts] , [ðə; ði] ['lɛktʃərərz] ['deɪɪs][ænd; ənd] ['rɒstrəm] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn]
Now the rows of students ' seats , the lecturer's dais and rostrum were gone
现在 这 行 的 学生 - 座位 , 这 讲师的 台 和 主席台 是 已消失
.
:
.

现在，学生的座位、讲师的讲台和讲坛都不见了。

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [held] ['əʊnli][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [ðə; ði] [grəʊ'tesk] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'səulz] , [kən'trəʊl]
The chamber held only the machine , the grotesque collection of consoles , control
这 房间 握住 仅有的 这 机器 , 这 怪诞 收藏 的 游戏机 , 控制
[desks] ,
desks ,
桌子 ,

房间里只有那台机器，以及那堆怪异的控制台和控制台。

['paʊə(r)]['ju:nɪts] , [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['sɜ:kɪts] , [ænd; ənd] [bu:ðz] [weə(r)] [ðə; ði] [tu:] [æn'tægənɪsts][sæt] .
power units , association circuits , and booths where the two antagonists sat .
力量 单位 , 协会 电路 , 和 展位 在哪里 这 二 反派 卫星 .

电源装置、关联电路以及两位对手就座的隔间。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] — ['empti] ['djʊərɪŋ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['dju:əl] — [sæt][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['hændfʊl][ɒv; əv]
In the gallery — empty during ordinary duels — sat a privileged handful of
在 这 画廊 — 空的 期间 普通的 决斗 — 卫星 一个 特权 少数 的
['nju:zmen] .
newsmen .
新闻记者 .

在通常决斗时空无一人的旁听席上，坐着少数有特权的记者。

“ [taɪm] ['lɪmɪt][ɪz][ʌp] , ” [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] .
“ Time limit is up , ” one of them said .
“ 时间 限制 是 向上 , ” 一 的 他们 说 .

“时间到了，”其中一人说道。

“ - ['dɪd(ə)nt] [get] [hɪm] . ”
“ Dulaq didn't get him . ”
“ - 没有 得到 他 . ”

“杜拉克没能抓到他。”

“ [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [get] - , ['aɪðə(r)] .
“ Yes , but he didn't get Dulaq , either .
“ 是的 , 但 他 没有 得到 - , 任何一个 .

“是的，但他也没得到杜拉克。”

” [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [ʃrʌg] .
” The first one shrugged .
” 这 第一的 一 耸了耸肩 .

“第一个人耸了耸肩。”

“ [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [naʊ] - [hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] ['əʊdəl][ɒn][hɪz; ɪz] [tɜːmz] .
“ The important thing is that now Dulaq has to fight Odal on his terms .
“ 这 重要的 事物 是 那 现在 - 有 到 斗争 奥达尔 在 他的 条款 .

“重要的是，现在杜拉克必须按照奥达尔的方式与他战斗。”

- ['kʊd(ə)nt] [wɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['wepənz] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [səʊ] — ”
Dulaq couldn't win with his own choice of weapons and situation , so — ”
- 不能 赢 和 他的 自己的 选择 的 武器 和 情况 , 所以 — ”

杜拉克凭借自己选择的武器和形势无法取胜，所以——”

“ [weɪt] , ['ðer] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
“ Wait , they're coming out .
“ 等待 , 它们是 未来 出去 .

“等等，他们出来了。”

” [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
” Down on the floor below , Dulaq and his opponent emerged from their
” 向下 在 这 地面 以下 , - 和 他的 对手 出现 从 他们的
[ɪn'kləʊzd] [buːðz] .
enclosed booths .
内 展位 .

“楼下，杜拉克和他的对手从各自的封闭隔间里走了出来。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzmen] ['hwisl] ['sɒftli] .
One of the newsmen whistled softly .
一 的 这 新闻记者 吹口哨 轻轻 .

其中一名记者轻轻吹了声口哨。

“ [lʊk] [æt; ət] - [feɪs] . . . [ɪts] ['pɒzətɪvli] [greɪ] . ”
“ Look at Dulaq's face . . . it's positively gray . ”
“ 看 在 - 脸 . . . 它是 积极地 灰色的 . ”

“看看杜拉克的脸……简直灰蒙蒙的。”

“ [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][səʊ] ['ʃeɪkən] . ”
“ I've never seen the Prime Minister so shaken . ”
“ 我已经 绝不 已见 这 主要的 部长 所以 摇晃 . ”

“我从未见过首相如此惊愕。”

“ [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [keɪnɪs] - ['haɪəd] [ə'sæsɪn] .
“ And take a look at Kanus ' hired assassin .
“ 和 拿 一个 看 在 卡努斯 - 雇用 刺客 .

“再看看卡努斯雇佣的刺客。”

" [ðə; ði] ['nju:zmen] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] ['əʊdəl] , [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [bu:ð] , ['kwaɪətli] ['tʃætɪŋ] [wɪð]
" The newsmen turned toward Odal , who stood before his booth , quietly chatting with
" 这 新闻记者 转向 朝向 奥达尔 , WHO 站立 前 他的 展位 , 悄悄 聊天 和
[hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
his seconds .
他的 秒 .

新闻记者们转向奥达尔，他正站在自己的播音台前，与他的助手们安静地聊天。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [ə'məʊniə] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "
" Hm - m - m . There's a bucket of frozen ammonia for you . "
" 嗯 - 米 - 米 . 有 一个 桶 的 冷冻 氨 为了 你 . "

“嗯，给你准备了一桶冷冻氨水。”

" [hi:z] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɪs] .
" He's enjoying this .
" 他是 享受 这 .

“他很享受这一切。”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:zmen] [stʊd] [ʌp] .
" One of the newsmen stood up .
" 一 的 这 新闻记者 站立 向上 .

其中一名记者站了起来。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['dedlaɪn] [tu:; tə] [mi:t] .
" I've got a deadline to meet .
" 我已经 得到 一个 最后期限 到 见面 .

“我得赶在最后期限前完成任务。”

[seɪv] [maɪ] [si:t] .
Save my seat .
节省 我的 座位 .

帮我留个座位。

" [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [pɑ:st][ðə; ði] ['gɑ:dɪd] [dɔ:(r)] ,
" He made his way past the guarded door ,
" 他 制成 他的 方式 过去的 这 守卫 门 ,

他穿过了守卫森严的大门，

[daʊn] [ðə; ði] [ræmpweɪ] ['sɜ:klɪŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
down the rampway circling the outer walls of the building ,
向下 这 坡道 盘旋 这 外 墙壁 的 这 建筑 ,

沿着环绕建筑物外墙的坡道向下走，

[tu:; tə][ðə; ði]['pɔ:təb(ə)l][traɪ] - [ˌdi: 'aɪ] [trænz'mɪtɪŋ] ['ju:nɪt] [ðæt] [ðə; ði] - ['gʌvənmənt] [hæd; həd]
to the portable tri - di transmitting unit that the Acquatainian government had
到 这 便携的 三 - 迪 传输 单元 那 这 - 政府 有
[pə'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nju:zmen] [ɒn][ðə; ði]['kæmpəs] [graʊndz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['lektʃə(r)] [hɔ:l]
permitted for the newsmen on the campus grounds outside the former lecture hall
允许 为了 这 新闻记者 在 这 校园 理由 外部 这 以前的 演讲 大厅
.
:
.

到阿奎坦政府允许新闻记者在校园内以前的演讲厅外使用的便携式三频发射装置。

[ðə; ði] ['nju:zmæn] ['hʌdld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tek'nɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ðen] [stept]
The newsman huddled with his technicians for a few minutes , then stepped
这 新闻记者 蜷缩着 和 他的 技术人员 为了 一个 很少 分钟 , 然后 步
[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
before the transmitter .
前 这 发射机 .

新闻记者和他的技术人员围在一起商量了几分钟，然后走到发射机前。

“ [eiˈmiːl] - ,
“ Emile Dulaq ,
” 埃米尔 - ,

“埃米尔·杜拉克，

[praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈklʌstə(r)][ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒd] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
Prime Minister of the Acquataine Cluster and acknowledged leader of the
主要的 部长 的 这 - 簇 和 已确认 领导者 的 这
[ˌkəʊəˈlɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ˈtʃɑːnsələ(r)] [keɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɛrˌæk] [wɜːld] ,
coalition against Chancellor Kanus of the Kerak Worlds ,
联盟 反对 校长 卡努斯 的 这 克拉克 世界 ,

阿奎坦星群总理，同时也是公认的反对克拉克世界总理卡努斯的联盟领袖，

[hæz; həz] [feɪld] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdjuːəl] [əˈgenst] [ˈmeɪdʒə(r)][pɑː(r)][ˈəʊdəl][ɒv; əv]
has failed in the first part of his psychonic duel against Major Par Odal of
有 失败的 在 这 第一的 部分 的 他的 精神病 决斗 反对 主要的 帕尔 奥达尔 的
[ˈkɛrˌæk] .
Kerak .
克拉克 .

在与克拉克少校帕尔·奥达尔的心理决斗的第一部分中，他失败了。

[ðə; ði] [tuː] [ænˈtægənɪsts][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˌʌndəˈgəu] [ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ˈmedɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l]
The two antagonists are now undergoing the routine medical and psychological
这 二 反派 是 现在 正在经历 这 常规 医疗的 和 心理
[tʃeks] [bɪˈfɔː(r)] [rɪˈnjʊ] [ðeə(r)][ˈdjuːəl] .
checks before renewing their duel .
检查 前 更新 他们的 决斗 .

两位对决者目前正在接受例行的体检和心理检查，之后将再次展开决斗。

” [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈnjuːzmæn] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgæləri] [siːt] ,
” By the time the newsman returned to his gallery seat ,
” 经过 这 时间 这 新闻记者 返回 到 他的 画廊 座位 ,

“当这位记者回到他的旁听席座位时，

[ðə; ði][ˈdjuːəl][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [əˈgen] .
the duel was almost ready to begin again .
这 决斗 曾是 几乎 准备好 到 开始 再次 .

决斗几乎又要开始了。

- [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ɛdvˈaɪzəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈluːmɪŋ] [ɪmˌpɜːsəˈnæləti]
Dulaq stood in the midst of a group of advisors before the looming impersonality
- 站立 在 这 中间 的 一个 团体 的 顾问 前 这 迫在眉睫 非人格化
[ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] .
of the machine .
的 这 机器 .

杜拉克站在一群顾问中间，面对着那台庞大而冷酷的机器。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ðə; ði][nekst] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdjuːəl] [ɪˈmiːdiətli] ,
“ You need not go through with the next phase of the duel immediately ,
” 你 需要 不是 去 通过 和 这 下一个 阶段 的 这 决斗 立即地 ,

“你不必立即进行决斗的下一阶段，

” [hɪz; ɪz][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [dɪˈfens] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
” his Minister of Defense was saying .
” 他的 部长 的 防御 曾是 说 .

“他的国防部长是这么说的。”

“ [weɪt] [ʌnˈtɪl] [təˈmɒrəʊ] .
“ Wait until tomorrow .
” 等待 直到 明天 .

“等到明天吧。”

[rest] [ænd; ənd] [kɑːm] [jɔːˈself] .
Rest **and** **calm** **yourself** **.**
休息 和 冷静的 你自己 .

休息一下，让自己平静下来。

" - [raʊnd] [feɪs] ['pʌkəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] .
" Dulaq's round face puckered into a frown .
" - 圆形的 脸 皱巴巴的 进入 一个 皱眉 .

杜拉克的圆脸皱成了一团。

[hiː; hi] [kɒkt] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɛdɪˌtɛk] , ['hɒvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
He cocked an eye at the chief meditech , hovering at the edge of the little
他 上膛 一个 眼睛 在 这 首席 美迪泰克 , 悬停 在 这 边缘 的 这 小的
[gruːp] .
group .
团体 .

他斜睨了站在小组边缘的首席医务兵一眼。

[ðə; ði] ['mɛdɪˌtɛk] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ðæt] [ræn][ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
The meditech , one of the staff that ran the dueling machine , pointed out ,
这 美迪泰克 , 一 的 这 职员 那 跑 这 决斗 机器 , 尖 出去 ,

负责操作决斗机器的医护人员之一指出：

" [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][hæz; həz] [pɑːst] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] .
" The Prime Minister has passed the examinations .
" 这 主要的 部长 有 通过了 这 考试 .

"总理已经通过了考试。"

[hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'griːd] - [ə'pɒn] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntest] , [ɒv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] . "
He is capable , within the agreed - upon rules of the contest , of resuming . "
他 是 有能力的 , 之内 这 同意 - 之上 规则 的 这 竞赛 , 的 恢复 . "

在比赛既定规则范围内，他有能力恢复比赛。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][deɪ] , [dʌz] [hiː; hi][nɒt] ? "
" But he has the option of retiring for the day , does he not ? "
" 但 他 有 这 选项 的 退休 为了 这 天 , 做 他 不是 ? "

但他可以选择今天就此结束工作，不是吗?

" [ɪf] ['meɪdʒə(r)]['əʊdəl] [ə'griːz] .
" If Major Odal agrees .
" 如果 主要的 奥达尔 同意 .

"如果奥达尔少校同意的话。"

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Dulaq shook his head impatiently .
" - 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

杜拉克不耐烦地摇了摇头。

" [nəʊ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" No . I shall go through with it .
" 不 . 我 将 去 通过 和 它 .

"不，我一定要完成这件事。"

[naʊ] . "
Now . "
现在 . "

现在。"

" [bʌt; bət] —
" But —
" 但 —

"但-

" [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstərz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['hɑːd(ə)nd] ; [hɪz; ɪz] [ɐdv'aɪzəz] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'spektfl]
" The prime minister's face suddenly hardened ; his advisors lapsed into a respectful
" 这 主要的 部长 脸 突然 硬化 ; 他的 顾问 失效 进入 一个 尊重
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“首相的脸色突然变得严肃起来；他的顾问们陷入了恭敬的沉默。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['mɛdɪˌtɛk] ['ʌʃə] - [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [buːð] .
The chief meditech ushered Dulaq back into his booth .
这 首席 美迪泰克 引导 - 后退 进入 他的 展位 .

首席医务人员领着杜拉克回到了他的隔间。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['əʊdəl][glɑːns, glæns][æt; ət] [ðə; ði] - , [grɪnd]
On the other side of the room , Odal glanced at the Acquatainians , grinned
在 这 其他 边 的 这 房间 , 奥达尔 瞥了一眼 在 这 - , 咧嘴一笑
['hjʊmərlɪsli] ,
humorlessly ,
不幽默地 ,

房间另一边，奥达尔瞥了一眼阿奎泰尼亚人，露出了一个毫无笑意的笑容。

[ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [buːð] .
and strode to his own booth .
和 大步走 到 他的 自己的 展位 .

然后大步走向自己的摊位。

- [sæt][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [blæŋk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [waɪl] [ðə; ði] - [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]
Dulaq sat and tried to blank out his mind while the meditechs adjusted the
- 卫星 和 尝试 到 空白的 出去 他的 头脑 尽管 这 - 调整 这
- [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tɔːsəʊ] .
neurocontacts to his head and torso .
- 到 他的 头 和 躯干 .

杜拉克坐着，努力让自己放空思绪，医护人员则调整着神经接触器，使其贴合在他的头部和躯干上。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [lɑːst] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
They finished at last and withdrew .
他们 完成的 在 最后的 和 退出 .

他们最终完成了任务，然后撤离了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [buːð] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] - [waɪt] [wɔːlz] ,
He was alone in the booth now , looking at the dead - white walls ,
他 曾是 独自的 在 这 展位 现在 , 寻找 在 这 死的 - 白色的 墙壁 ,

他现在独自一人待在隔间里，望着惨白的墙壁。

[kəm'pliːtli] [beə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vjuː.skriːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
completely bare except for the viewscreen before his eyes .
完全地 裸 除了 为了 这 显示屏 前 他的 眼睛 .

除了眼前的显示屏，他身上空无一人。

[ðə; ði] [skriːn] ['faɪnəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gləʊ] ['slaɪtli] , [ðen] ['braitən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ]
The screen finally began to glow slightly , then brightened into a series of shifting
这 屏幕 最后 开始 到 辉光 轻微地 , 然后 明亮 进入 一个 系列 的 转变
[kʰʌləz] .
colors .
颜色 .

屏幕终于开始微微发光，然后逐渐变亮，呈现出一系列不断变化的颜色。

[ðə; ði] [kʰʌləz] [mɜːdʒd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] , [swəːl] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] [vjuː] .
The colors merged and changed , swirled across his field of view .
这 颜色 合并 和 已更改 , 旋转 穿过 他的 场地 的 看法 .

颜色交融变幻，在他的视野中旋转翻腾。

-	[felt]	[hɪm'self]	['biːɪŋ]	[drɔːn]	['ɪntuː][ðem; ðəm]	['grædʒuəli]	,	[kəm'pelɪŋli]	,	[kəm'pliːtli]	[ɪ'mɜːst]
Dulaq	**felt**	**himself**	**being**	**drawn**	**into**	**them**	**gradually**	**,**	**compellingly**	**,**	**completely**	**immersed**
-	毛毡	他自己	存在	绘制	进入	他们	逐步地	,	令人信服地	,	完全地	沉浸式

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	**them**	**.**
在	他们	.

杜拉克感到自己逐渐被他们吸引，不可抗拒地、完全地沉浸其中。

[ðə; ði]	[mɪsts]	['sləʊli]	['vænɪʃd]	, [ænd; ənd]	-	[faʊnd]	[hɪm'self]	['stændɪŋ]	[ɒn][æn; ən]	[ɪ'mens]
The	**mists**	**slowly**	**vanished**	**,**	**and**	**Dulaq**	**found**	**himself**	**standing**	**on**	**an**	**immense**
这	薄雾	缓慢地	消失了	,	和	-	成立	他自己	常设	在	一个	巨大

[ænd; ənd] ['təʊtəli] ['bærən] [pleɪn] .

and	**totally**	**barren**	**plain**	**.**
和	完全	荒芜	清楚的	.

迷雾渐渐散去，杜拉克发现自己站在一片广袤无垠、寸草不生的平原上。

[nɒt]	[ə; eɪ]	[triː]	, [nɒt]	[ə; eɪ]	[bleɪd]	[ɒv; əv]	[grɑːs]	;	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət][beə(r)]	,
Not	**a**	**tree**	**,**	**not**	**a**	**blade**	**of**	**grass**	**;**	**nothing**	**but**	**bare**	**,**
不是	一个	树	,	不是	一个	刀刃	的	草	;	没有什么	但	裸	,

没有树，没有草；只有光秃秃的。

['rɒki]	[graʊnd]	['stretʃɪŋ]	[ɪn]	[ɔːl]	[də'rekʃ(ə)nz]	[tuː; tə][ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɜːbɪŋli]	[hɑːʃ]
rocky	**ground**	**stretching**	**in**	**all**	**directions**	**to**	**the**	**horizon**	**and**	**disturbingly**	**harsh**
岩石	地面	伸展	在	全部	方向	到	这	地平线	和	令人不安地	残酷的

['jeləʊ] [skaɪ] .

yellow	**sky**	**.**
黄色的	天空	.

嶙峋的岩石地面向四面八方延伸至地平线，天空呈现出令人不安的刺眼黄色。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[æt; ət][hɪz; ɪz]	[fiːt]	[sɔː]	[ðə; ði]	['wepən]	[ðæt]	['əʊdəl][hæd; həd]	['tʃəʊzn]	.
He	**looked**	**down**	**and**	**at**	**his**	**feet**	**saw**	**the**	**weapon**	**that**	**Odal**	**had**	**chosen**	**.**
他	看起来	向下	和	在	他的	脚	锯	这	武器	那	奥达尔	有	选定	.

他低头一看，发现自己脚边摆放着奥达尔选择的武器。

[ə; eɪ]	['prɪmətɪv]	[klʌb]	.
A	**primitive**	**club**	**.**
一个	原始	俱乐部	.

一个原始的俱乐部。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[sens]	[ɒv; əv]	[dred]	,	-	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[klʌb]	[ænd; ənd]	[heft]	[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]	.
With	**a**	**sense**	**of**	**dread**	**,**	**Dulaq**	**picked**	**up**	**the**	**club**	**and**	**hefted**	**it**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	一个	感觉	的	恐惧	,	-	挑选	向上	这	俱乐部	和	举起	它	在	他的	手	.

杜拉克怀着恐惧，拿起棍棒，掂了掂手。

[hiː; hi]	[skænd]	[ðə; ði]	[pleɪn]	.
He	**scanned**	**the**	**plain**	**.**
他	扫描	这	清楚的	.

他环顾四周。

['nʌθɪŋ]	.
Nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

[nəʊ]	[hɪlz]	[ɔː(r)]	[triːz]	[ɔː(r)]	[bʊʃɪz]	[tuː; tə]	[haɪd]	[ɪn]	.
No	**hills**	**or**	**trees**	**or**	**bushes**	**to**	**hide**	**in**	**.**
不	丘陵	或者	树木	或者	灌木丛	到	隐藏	在	.

没有山丘、树木或灌木丛可以藏身。

[nəʊ]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[rʌn]	[tuː; tə]	.
No	**place**	**to**	**run**	**to**	**.**
不	地方	到	跑步	到	.

无处可逃。

[ænd; ənd] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

And	off	on	the	horizon	he	could	see	a	tall	,
和	离开	在	这	地平线	他	可以	看	一个	高的	,

在地平线上，他可以看到一座高大的山峰，

[laɪð] ['fɪgə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [klʌb] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

lithe	figure	holding	a	similar	club	walking	slowly	and	deliberately	toward	him	.
轻盈	数字	保持	一个	相似的	俱乐部	步行	缓慢地	和	故意地	朝向	他	.

一个身形矫健的人手持类似的棍棒，缓慢而坚定地向他走来。

[ðə; ði] [pres] ['gæləri] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['empti] .

The	press	gallery	was	practically	empty	.
这	按	画廊	曾是	几乎	空的	.

新闻发布厅几乎空无一人。

[ðə; ði] ['djuːəl] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːzmen]

The	duel	had	more	than	an	hour	to	run	,	and	most	of	the	newsmen
这	决斗	有	更多的	比	一个	小时	到	跑步	,	和	最多	的	这	新闻记者

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,

were	outside	,
是	外部	,

决斗还有一个多小时才结束，大部分记者都在外面。

['brɔːdkɑːstɪŋ] [ðeə(r)] ['heɪstɪli] - [drɔːn] ['gesɪz] [ə'baʊt] - ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [wɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

broadcasting	their	hastily	-	drawn	guesses	about	Dulaq's	failure	to	win	with	his	own
广播	他们的	草草	-	绘制	猜测	关于	-	失败	到	赢	和	他的	自己的

[tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['wepən] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] .

choice	of	weapon	and	environment	.
选择	的	武器	和	环境	.

他们仓促地猜测杜拉克无法凭借自己选择的武器和环境取得胜利。

[ðen] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	a	curious	thing	happened	.
然后	一个	好奇的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [flæʃt] [red] .

On	the	master	control	panel	of	the	dueling	machine	,	a	single	light	flashed	red	.
在	这	掌握	控制	控制板	的	这	决斗	机器	,	一个	单身的	光	闪光灯	红色的	.

决斗机的主控面板上，只有一个指示灯闪烁着红光。

[ðə; ði] ['mɛdɪˌtɛk] [blɪŋk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sə'praɪz] , [ðen] [prest] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['bʌtnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɔːd] .

The	meditech	blinked	at	it	in	surprise	,	then	pressed	a	series	of	buttons	on	his	board	.
这	美迪泰克	眨眼	在	它	在	惊喜	,	然后	按下	一个	系列	的	按钮	在	他的	木板	.

医护人员惊讶地眨了眨眼，然后按下了控制面板上的一系列按钮。

[mɔː(r)] [red] [laɪts] [ə'pɪəd] .

More	red	lights	appeared	.
更多的	红色的	灯	出现	.

更多红灯亮起。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['mɛdɪˌtɛk] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] [flɪpt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [swɪtʃ] .

The	chief	meditech	rushed	to	the	board	and	flipped	a	single	switch	.
这	首席	美迪泰克	匆忙	到	这	木板	和	翻转	一个	单身的	转变	.

首席医疗技术员冲到控制面板前，拨动了一个开关。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːzmen] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] .

One	of	the	newsmen	turned	to	his	partner	.
一	的	这	新闻记者	转向	到	他的	伙伴	.

其中一名记者转向他的搭档。

“ [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [daʊn] [ðeə(r)] ? ”
“ What's going on down there ? ”
” 是什么 去 在 向下 那里 ? ”

下面发生了什么事?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] . . . .
“ I think it's all over . . . .
” 我 思考 它是 全部 超过 . . . .

“我觉得一切都结束了……”

[jes] , [lʊk] , ['ðer] ['əʊpənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [buːðz] .
Yes , look , they're opening up the booths .
是的 , 看 , 它们是 开幕 向上 这 展位 .

是的，你看，他们正在开放摊位。

['sʌmbədi] ['mʌstv] [skɔːd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .
Somebody must've scored a victory .
某人 肯定有 得分 一个 胜利 .

肯定有人赢了。

” [ðeɪ] [wɒtʃt] [ɪn'tentli] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['njuːzmen] ['kwɪkli] [faɪld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] .
” They watched intently while the other newsmen quickly filed back into the gallery .
” 他们 观看 专注地 尽管 这 其他 新闻记者 迅速地 已提交 后退 进入 这 画廊 .

“他们目不转睛地看着其他记者迅速鱼贯返回记者席。

“ [ðeəz; ðəz]['əʊdəl] .
“ There's Odal .
” 有 奥达尔 .

“奥达尔在那里。”

[hiː; hi] [lʊks] ['hæpi] . ”
He looks happy . ”
他 看起来 快乐的 . ”

他看起来很高兴。

“ [ges] [ðæt] [miːnz] — ”
“ Guess that means — ”
” 猜测 那 方法 — ”

“看来这意味着——”

“ [gʊd] [lɔːd] !
“ Good Lord !
” 好的 主 !

“我的天哪!

[lʊk] [æt; ət] - !
Look at Dulaq !
看 在 - !

看看杜拉克!

” [ˌaɪ 'aɪ]
” II
” 二

“II

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'riːni] ['riːdʒən(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wen] [ðə; ði] [njuːz]
Dr . Leoh was lecturing at the Carinae Regional University when the news
博士 . - 曾是 讲课 在 这 脊 区域 大学 什么时候 这 消息
[ɒv; əv] - ['djuːəl] [riːtʃt] [hɪm] .
of Dulaq's duel reached him .
的 - 决斗 达到 他 .

利奥博士在卡里纳地区大学讲学时，得知了杜拉克决斗的消息。

[æn; ən] [ə'sɪstənt] [prə'fesə(r)] ['pə:pitreit] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkəbl] [bri:tʃ] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]

An	assistant	professor	perpetrated	the	unthinkable	breach	of	interrupting	the
一个	助手	教授	实施	这	不可思议	违反	的	打断	这

['lektʃə(r)] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] [ðə; ði] [nju:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

lecture	to	whisper	the	news	in	his	ear	.
演讲	到	耳语	这	消息	在	他的	耳朵	.

一位助理教授犯下了令人难以置信的违规行为，他打断了讲座，在他耳边低语了这个消息。

- [n'ɒdɪd] ['grɪmli] , ['hʌrɪdli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['lektʃə(r)] ,

Leoh	nodded	grimly	,	hurriedly	finished	his	lecture	,
-	点头	阴沉地	,	匆匆	完成的	他的	演讲	,

利奥神情严肃地点了点头，匆匆结束了演讲。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [prə'fesə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['prɛzɪdənts] ['ɒfɪs] .

and	then	accompanied	the	assistant	professor	to	the	University	president's	office	.
和	然后	伴随	这	助手	教授	到	这	大学	总统的	办公室	.

然后陪同这位助理教授去了大学校长办公室。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [ðə; ði] ['slaɪdˌweɪ] [wɪsk] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] ['strəʊlɪŋ] ['stjʊdnts]

They	stood	in	silence	as	the	slideway	whisked	them	through	the	strolling	students
他们	站立	在	沉默	作为	这	导轨	搅拌	他们	通过	这	漫步	学生

[ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ] ['gri:nəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪətli] - ['bɪzi] ['kæmpəs] .

and	blossoming	greenery	of	the	quietly	-	busy	campus	.
和	盛开	绿植	的	这	悄悄	-	忙碌的	校园	.

他们静静地站在那里，滑道带着他们穿过熙熙攘攘的学生和郁郁葱葱的校园，校园里一片静谧而繁忙。

- [rɪ'meɪnd] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ]

Leoh	remained	wrapped	in	his	thoughts	as	they	entered	the	administration	building
-	剩余	包装	在	他的	想法	作为	他们	进入	这	行政	建筑

[ænd; ənd] [rəʊd] [ðə; ði] [lɪft] [tju:b] .

and	rode	the	lift	tube	.
和	骑	这	举起	管子	.

进入行政大楼并乘坐电梯时，利奥仍然沉浸在自己的思绪中。

['faɪnəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [θru:] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['dɔ:weɪ] , - [ɑ:skt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt]

Finally	,	as	they	stepped	through	the	president's	doorway	,	Leoh	asked	the	assistant
最后	,	作为	他们	步	通过	这	总统的	门口	,	-	问	这	助手

[prə'fesə(r)] :

professor	:
教授	:

最后，当他们踏入校长办公室的门口时，利奥问那位助理教授：

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkætə'tɒnɪk] [ʃɒk] [wen] [ðeɪ] [rɪ'mu:vd] [hɪm]

“	You	say	he	was	in	a	state	of	catatonic	shock	when	they	removed	him
“	你	说	他	曾是	在	一个	状态	的	紧张性精神症	震惊	什么时候	他们	已移除	他

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ? ”

from	the	machine	?	”
从	这	机器	?	”

“你说他们把他从机器里抬出来的时候，他处于一种精神恍惚的休克状态？”

“ [hi:; hi] [stɪl] [ɪz] , ” [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɑ:nsə(r)d] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] .

“	He	still	is	,	”	the	president	answered	from	his	desk	.
“	他	仍然	是	,	”	这	总统	回答	从	他的	桌子	.

“他仍然是，”总统在他的办公桌旁回答道。

“ [kəm'pli:tli] [wɪð'drɔ:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ri:əl] [wɜ:ld] .

“	Completely	withdrawn	from	the	real	world	.
“	完全地	撤回	从	这	真实的	世界	.

“完全脱离现实世界。”

['kænɒt] [spiːk] , [hɪə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [siː] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l] .

Cannot	speak	,	hear	,	or	even	see	—	a	living	vegetable	.
不能	说话	,	听到	,	或者	甚至	看	—	一个	活的	蔬菜	.

不能说话、不能听、甚至不能看——一株活着的植物人。

" - [plɔp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)][ænd; ənd][ræn][ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fleʃi] [feɪs] .

"	Leoh	plopped	down	in	the	nearest	chair	and	ran	a	hand	across	his	fleshy	face	.
"	-	扑通一声	向下	在	这	最近的	椅子	和	跑	一个	手	穿过	他的	肉质的	脸	.

“利奥一屁股坐在最近的椅子上，用手揉了揉他那肉乎乎的脸。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɔːldɪŋ] [ænd; ənd]['dʒaʊli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kriːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smaɪl]

He	was	balding	and	jowly	,	but	his	face	was	creased	from	a	smile
他	曾是	秃顶	和	下巴	,	但	他的	脸	曾是	褶皱	从	一个	微笑

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][hə'bɪtʃuəl] ,

that	was	almost	habitual	,
那	曾是	几乎	习惯性的	,

他头发稀疏，双下巴松弛，但脸上却布满了笑容，这几乎成了他的习惯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] .

and	his	eyes	were	active	and	alert	.
和	他的	眼睛	是	积极的	和	警报	.

他的眼神活跃而警觉。

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	I	don't	understand	it	,	”	he	admitted	.
"	我	不	理解	它	,	"	他	承认	.

“我不明白，”他承认道。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæz; həz]['evə(r)] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [bɪ'fɔː(r)] .

“	Nothing	like	this	has	ever	happened	in	a	dueling	machine	before	.
"	没有什么	喜欢	这	有	曾经	发生	在	一个	决斗	机器	前	.

“决斗机器中从未发生过这样的事情。”

" [ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti] ['prezɪdənt] [ʃrʌg] .

"	The	university	president	shrugged	.
"	这	大学	总统	耸了耸肩	.

大学校长耸了耸肩。

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .

“	I	don't	understand	it	either	.
"	我	不	理解	它	任何一个	.

“我也不明白。”

[bʌt; bət] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .

But	,	this	is	your	business	.
但	,	这	是	你的	商业	.

但这是你的事。

" [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] , [ʌn'kɒnʃəsli] [pə'hæps] .

"	He	put	a	slight	emphasis	on	the	last	word	,	unconsciously	perhaps	.
"	他	放	一个	轻微	强调	在	这	最后的	单词	,	不知不觉	也许	.

“他无意中稍微强调了最后一个字。”

“ [wel] , [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wɪl] [nɒt] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti] .

“	Well	,	at	least	this	will	not	reflect	on	the	university	.
"	出色地	,	在	至少	这	将要	不是	反映	在	这	大学	.

“好吧，至少这不会对大学造成影响。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [fɔːmd] - [æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] ['bɪznəs] ['entəpraɪz] .

That	is	why	I	formed	Psychonics	as	a	separate	business	enterprise	.
那	是	为什么	我	形成	-	作为	一个	分离	商业	企业	.

这就是我成立 Psychonics 这家独立企业的原因。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] , " [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli][ə; eɪ]

"	**Then**	**he**	**added**	**,**	**with**	**a**	**grin**	**,**	**"**	**The**	**money**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**only**	**a**
"	然后	他	额外	,	和	一个	咧嘴笑	,	"	这	钱	曾是	,	的	课程	,	仅有的	一个

['sekənd(ə)ri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

secondary	**consideration**	**.**
次要	考虑	.

然后他咧嘴一笑，补充道："当然，钱只是次要的考虑因素。"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**The**	**president**	**managed**	**a**	**smile**	**.**
"	这	总统	管理	一个	微笑	.

总统勉强挤出一丝微笑。

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	**Of**	**course**	**.**	**"**
"	的	课程	.	"

"当然。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] - [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	**I**	**suppose**	**the**	**Acquatainians**	**want**	**to**	**see**	**me**	**?**
"	我	认为	这	-	想	到	看	我	?

"我想阿奎坦人是想见我吧？"

" - [ɑːskt] [ˌækə'demɪkli] .

"	**Leoh**	**asked**	**academically**	**.**
"	-	问	学术上	.

"Leoh 以学术的口吻问道。"

" ['ðer] [ɒn][ðə; ði][traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] [naʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	**They're**	**on**	**the**	**tri**	**-**	**di**	**now**	**,**	**waiting**	**for**	**you**	**.**	**"**
"	它们是	在	这	三	-	迪	现在	,	等待	为了	你	.	"

"他们现在在三轮车上等你。"

" ['ðer] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] ['friːkwənsi] ['əʊpən]['əʊvə(r)] [eɪt] ['hʌndrəd] ['pɑːsek] ?

"	**They're**	**holding**	**a**	**transmission**	**frequency**	**open**	**over**	**eight**	**hundred**	**parsecs**	**?**
"	它们是	保持	一个	传播	频率	打开	超过	八	百	秒差距	?

"他们保持着超过八百秒差距的传输频率开放？"

" - [lʊkt] [ɪm'prest] .

"	**Leoh**	**looked**	**impressed**	**.**
"	-	看起来	印象深刻	.

"Leoh看起来很佩服。"

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [mæn] . "

"	**I**	**must**	**be**	**an**	**important**	**man**	**.**	**"**
"	我	必须	是	一个	重要的	男人	.	"

"我一定是位重要人物。"

" [jʊr; jər] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - , [ɪŋk] .

"	**You're**	**the**	**inventor**	**of**	**the**	**dueling**	**machine**	**and**	**the**	**head**	**of**	**Psychonics**	**,**	**Inc**	**.**
"	你是	这	发明者	的	这	决斗	机器	和	这	头	的	-	,	公司	.

"你是决斗机器的发明者，也是Psychonics公司的负责人。"

[jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [went] [rɒŋ] . "

You're	**the**	**only**	**man**	**who**	**can**	**tell**	**them**	**what**	**went**	**wrong**	**.**	**"**
你是	这	仅有的	男人	WHO	能	告诉	他们	什么	去	错误的	.	"

只有你能告诉他们到底出了什么问题。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['ʃudnt] [kiːp] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] . "

"	**Well**	**,**	**I**	**suppose**	**I**	**shouldn't**	**keep**	**them**	**waiting**	**.**	**"**
"	出色地	,	我	认为	我	不应该	保持	他们	等待	.	"

"好吧，我想我不应该让他们久等。"

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][kɔːl][hɪə(r)] , ” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][get][ʌp][frɒm; frəm]

“	You	can	take	the	call	here	,	”	the	president	said	,	starting	to	get	up	from
“	你	能	拿	这	称呼	这里	,	”	这	总统	说	,	开始	到	得到	向上	从

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

his	chair	.
他的	椅子	.

“你可以在这里接电话，”总统说着，开始从椅子上站起来。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [steɪ] [ðeə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][desk] , ” - [ɪn'sɪstɪd] .

“	No	,	no	,	stay	there	at	your	desk	,	”	Leoh	insisted	.
“	不	,	不	,	停留	那里	在	你的	桌子	,	”	-	坚持	.

“不，不，你就待在你的桌子旁，”利奥坚持道。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] .

“	There's	no	reason	for	you	to	leave	.
“	有	不	原因	为了	你	到	离开	.

“你没有理由离开。”

[ɔː(r)][juː; jʊ]['aɪðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [prə'fesə(r)] .

Or	you	either	,	”	he	said	to	the	assistant	professor	.
或者	你	任何一个	,	”	他	说	到	这	助手	教授	.

“或者你也是，”他对助理教授说。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][desk] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] .

The	president	touched	a	button	on	his	desk	communicator	.
这	总统	感动	一个	按钮	在	他的	桌子	沟通者	.

总统按下了办公桌通讯器上的一个按钮。

[ðə; ði][fɑː(r)][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [gləu] ['məʊməntrəli] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] .

The	far	wall	of	the	office	glowed	momentarily	,	then	seemed	to	dissolve	.
这	远的	墙	的	这	办公室	发光	片刻	,	然后	似乎	到	溶解	.

办公室远处的墙壁瞬间发出光芒，然后似乎消失了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfɪs] , [ðɪs] [wʌn][ɒn] - .

They	were	looking	into	another	office	,	this	one	on	Acquatainia	.
他们	是	寻找	进入	其他	办公室	,	这	一	在	-	.

他们正在考察另一间办公室，这间位于阿夸泰尼亚街。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['nɜːvəs] - ['lʊkɪŋ] [men][ɪn] ['bɪznəs] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['mɪlətri]

It	was	crowded	with	nervous	-	looking	men	in	business	clothes	and	military
它	曾是	挤	和	紧张的	-	寻找	男人	在	商业	衣服	和	军队

['juːnɪfɔːmz] .

uniforms	.
制服	.

里面挤满了神情紧张的男人，他们穿着商务装和军装。

“ ['dʒentlmən] , ” ['dɑːktər; draɪv] . - [sed] .

“	Gentlemen	,	”	Dr	.	Leoh	said	.
“	先生们	,	”	博士	.	-	说	.

“先生们，”利奥博士说。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] - [traɪd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɪm][æt; ət][wʌns] .

Several	of	the	Acquatainians	tried	to	answer	him	at	once	.
一些	的	这	-	尝试	到	回答	他	在	一次	.

几个阿奎坦人立刻试图回答他。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [tə'wɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]

After	a	few	seconds	of	talking	together	,	they	all	looked	toward	one	of	their
后	一个	很少	秒	的	说	一起	,	他们	全部	看起来	朝向	一	的	他们的

['membəz] — [ə; eɪ][tɔːl] ,

members	—	a	tall	,
成员	—	一个	高的	,

交谈了几秒钟后，他们都看向了其中一名成员——一个高个子，

['pɜːpəsf(ə)l] , [ʃruːd] - [feɪst] [sə'vɪliən] [huː] [bɔː(r)][ə; eɪ] ['niːtli] - [trɪmd] [blæk] [bɪəd] .

purposeful	,	shrewd	-	faced	civilian	who	bore	a	neatly	-	trimmed	black	beard	.
有目的的	,	精明	-	面对	平民	WHO	钻孔	一个	整齐地	-	修剪过的	黑色的	胡须	.

一位面容精明、目光锐利的平民，留着修剪整齐的黑色胡须。

" [ai][ˌeɪ 'em] - ['mæsən] , [ðə; ði] ['æktɪŋ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] - .

"	I	am	Fernd	Massan	,	the	Acting	Prime	Minister	of	Acquatainia	.
"	我	是	-	马桑	,	这	表演	主要的	部长	的	-	.

“我是阿夸泰尼亚的代理总理费尔德·马桑。”

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['kraɪsɪs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ɪn][maɪ] ['gʌvənmənt]

You	realize	,	of	course	,	the	crisis	that	has	been	precipitated	in	my	Government
你	意识到	,	的	课程	,	这	危机	那	有	到过	沉淀	在	我的	政府

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['djuːəl] ?

because	of	this	duel	?
因为	的	这	决斗	?

你当然明白，这场决斗已经给我的政府带来了危机?

" - [bliŋk] .

"	Leoh	blinked	.
"	-	眨眼	.

利奥眨了眨眼。

" [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə'pærəntli] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn]

"	I	realize	that	apparently	there	has	been	some	difficulty	with	the	dueling	machine
"	我	意识到	那	显然	那里	有	到过	一些	困难	和	这	决斗	机器

[ɪn'stɔːld] [ɒn][ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['plænɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][stɑː(r)]['klʌstə(r)] .

installed	on	the	governing	planet	of	your	star	cluster	.
已安装	在	这	治理	行星	的	你的	星星	簇	.

“我意识到，安装在你们星团主星上的决斗机器似乎出现了一些问题。

[pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsiːz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][maɪ] [fiːld] . "

Political	crises	are	not	in	my	field	.	"
政治的	危机	是	不是	在	我的	场地	.	"

政治危机不在我的专业领域之内。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , " [wʌn][ɒv; əv]

"	But	your	dueling	machine	has	incapacitated	the	Prime	Minister	,	"	one	of
"	但	你的	决斗	机器	有	丧失能力	这	主要的	部长	,	"	一	的

[ðə; ði]['dʒenərəlz] ['beləu] .

the	generals	bellowed	.
这	将军们	咆哮	.

“但是你们的决斗机器已经让首相丧失了行动能力，”其中一位将军咆哮道。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] , " [ðə; ði] [dɪ'fens] ['mɪnɪstə(r)] ['ædɪd] ,

"	And	at	this	particular	moment	,	"	the	defense	minister	added	,
"	和	在	这	特别的	片刻	,	"	这	防御	部长	额外	,

“而就在此时此刻，”国防部长补充道，

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːld] . "

"	in	the	midst	of	our	difficulties	with	the	Kerak	Worlds	.	"
"	在	这	中间	的	我们的	困难	和	这	克拉克	世界	.	"

“在我们与克拉克世界遭遇困难之际。”

" [ɪf] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɪz] [nɒt] — "

"	If	the	Prime	Minister	is	not	—	"
"	如果	这	主要的	部长	是	不是	—	"

“如果首相不是——”

" ['dʒentlmən] !

"	Gentlemen	!
"	先生们	!

“先生们!

" - [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .
" **Leoh** **objected** **.**
" - 反对 .

“Leoh反对道。”

“ [ai] [ˈkænɒt] [meɪk] [sens] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈstɔːri] [ɪf] [juː; jʊ][ɔːl] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] .
“ **I** **cannot** **make** **sense** **of** **your** **story** **if** **you** **all** **speak** **at** **once** **.**
“ 我 不能 制作 感觉 的 你的 故事 如果 你 全部 说话 在 一次 .

“如果你们同时说话，我就听不懂你们的故事了。”

" [ˈmæsən] [ˈdʒestʃə] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈsaɪləns] .
" **Massan** **gestured** **them** **to** **silence** **.**
" 马桑 做手势 他们 到 沉默 .

马桑示意他们安静。

“ [ðə; ði] [ˈdjuːəlɪŋ] [məˈʃiːn] , " - [sed] , [əˈdɔpt] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˌprɒfəˈsɔːriəl] [təʊn] ,
“ **The** **dueling** **machine** **,** **"** **Leoh** **said** **,** **adopting** **a** **slightly** **professorial** **tone** **,**
“ 这 决斗 机器 , " - 说 , 收养 一个 轻微地 教授 语气 ,

“决斗机器，”利奥用略带教授腔调说道。

“ [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [əˈliːvieɪtɪŋ] [ˈhjuːmən] [əˈgreʃən]
“ **is** **nothing** **more** **than** **a** **psychonic** **device** **for** **alleviating** **human** **aggressions**
“ 是 没有什么 更多的 比 一个 精神病 设备 为了 缓解 人类 攻击行为
[ænd; ənd] [hɑːˈstɪlətiz] .
and **hostilities** **.**
和 敌对行动 .

“只不过是一种缓解人类侵略性和敌意的心理装置。”

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊz] [tuː] [men] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] [driːm] [wɜːld] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
It **allows** **two** **men** **to** **share** **a** **dream** **world** **created** **by** **one** **of** **them** **.**
它 允许 二 男人 到 分享 一个 梦 世界 创建 经过 一 的 他们 .

它允许两个男人共享由其中一人创造的梦境世界。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnɪəli] - [kəmˈpliːt] [ˈfiːdbæk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] .
There **is** **nearly** **-** **complete** **feedback** **between** **the** **two** **.**
那里 是 几乎 - 完全的 反馈 之间 这 二 .

两者之间几乎完全互通。

[wɪˈðɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈlɪmɪts] , [ðə; ði] [tuː] [men] [kæn; kən][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [wɪʃ] [wɪˈðɪn] [ðeə(r)] [driːm]
Within **certain** **limits** **,** **the** **two** **men** **can** **do** **anything** **they** **wish** **within** **their** **dream**
之内 肯定 限制 , 这 二 男人 能 做 任何事物 他们 希望 之内 他们的 梦
[wɜːld] .
world **.**
世界 .

在一定范围内，这两个男人可以在他们的梦境世界里做任何他们想做的事情。

[ðɪs] [əˈlaʊz] [men] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [gɹˈiːvənsɪz] [wɪð] [ˈvaɪələns] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn]
This **allows** **men** **to** **settle** **grievances** **with** **violence** **—** **in** **the** **safety** **of** **their** **own**
这 允许 男人 到 定居 不满 和 暴力 — 在 这 安全 的 他们的 自己的
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
imaginations **.**
想象力 .

这使得男性可以在自己想象的安全环境中，用暴力来解决恩怨。

[ɪf] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪz] [ˈɒpəɹˌeɪtɪd] [ˈprɒpəli] , [nəʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)][ˈment(ə)l] [hɑːm] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn]
If **the** **machine** **is** **operated** **properly** **,** **no** **physical** **or** **mental** **harm** **can** **be** **done**
如果 这 机器 是 经营的 适当地 , 不 身体的 或者 精神的 伤害 能 是 完毕
[tuː; tə][ðə; ði] [pɑːˈtɪsɪpənts] .
to **the** **participants** **.**
到 这 参与者 .

如果机器操作得当，就不会对参与者造成任何身体或精神伤害。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ə'liːvieɪt] [ðeə(r)] ['tenʃnz] ['seɪfli] — [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,
They **can** **alleviate** **their** **tensions** **safely** **—** **without** **damage** **of** **any** **sort** **to** **anyone** **,**
他们 能 减轻 他们的 紧张局势 安全 — 没有 损害 的 任何 种类 到 任何人 ,
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːtɪŋ] [sə'saɪəti] .
and **without** **hurting** **society** **.**
和 没有 受伤 社会 .

他们可以安全地缓解紧张情绪——既不会对任何人造成任何伤害，也不会伤害社会。

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['gʌvənmənt] ['testɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ɪts] [juːz] [ɒn]
“ **Your** **own** **Government** **tested** **one** **of** **the** **machines** **and** **approved** **its** **use** **on**
” 你的 自己的 政府 测试 一 的 这 机器 和 得到正式认可的 它是 使用 在
- [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Acquatainia **more** **than** **three** **years** **ago** **.**
- 更多的 比 三 年 前 .

“你们自己的政府早在三年多前就测试过其中一台机器，并批准在阿夸泰尼亚岛上使用。

[aɪ] [siː] ['sevrəl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['pɜːsənəli] ['demənstreɪtɪd]
I **see** **several** **of** **you** **who** **were** **among** **those** **to** **whom** **I** **personally** **demonstrated**
我 看 一些 的 你 WHO 是 之中 那些 到 谁 我 亲自 已证明
[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] .
the **device** **.**
这 设备 .

我看到你们当中有几位是我亲自向他们演示过该设备的人。

['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [juːz] [θruː] [waɪd] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] ,
Dueling **machines** **are** **in** **use** **through** **wide** **portions** **of** **the** **galaxy** **,**
决斗 机器 是 在 使用 通过 宽的 部分 的 这 星系 ,

决斗机器在银河系的大部分地区都在使用。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
and **I** **am** **certain** **that** **many** **of** **you** **have** **used** **the** **machine** **.**
和 我 是 肯定 那 许多 的 你 有 用过的 这 机器 .

我相信你们当中很多人都使用过这台机器。

[juː; jʊ] [hæv; həv] , ['dʒen(ə)rəl] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .
You **have** **,** **general** **,** **I'm** **sure** **.**
你 有 , 一般的 , 我是 当然 .

将军，您肯定有的。

” [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['blʌstə] .
” **The** **general** **blustered** **.**
” 这 一般的 虚张声势 .

将军咆哮道。

“ [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æt; ət] [hænd] ! ”
“ **That** **has** **nothing** **to** **do** **with** **the** **matter** **at** **hand** **!** **”**
“ 那 有 没有什么 到 做 和 这 事情 在 手 ! ”

“那跟眼下的事情毫无关系！”

“ [əd'mɪtɪdli] , ” - [kən'siːd] .
“ **Admittedly** **,** **”** **Leoh** **conceded** **.**
“ 诚然 , ” - 承认 .

“的确如此，”利奥承认道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] [ˌθerə'pjuːtɪk] [mə'ʃiːn] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [bɪ'kʌm]
“ **But** **I** **do** **not** **understand** **how** **a** **therapeutic** **machine** **can** **possibly** **become**
“ 但 我 做 不是 理解 如何 一个 治疗 机器 能 可能 变得
[ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kraɪsɪs] .
entangled **in** **a** **political** **crisis** **.**
纠缠 在 一个 政治的 危机 .

“但我无法理解一台治疗机器怎么会卷入政治危机中。”

" ['mæsən] [sed] ; " [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

"	Massan	said	;	"	Allow	me	to	explain	.
"	马桑	说	;	"	允许	我	到	解释	.

马桑说："请允许我解释一下。"

['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [bi:n] [kən'dʌktɪŋ] [ɪk'stri:mli] ['delɪkət] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði]['stelə(r)]

Our	Government	has	been	conducting	extremely	delicate	negotiations	with	the	stellar
我们的	政府	有	到过	进行	极其	精美的	谈判	和	这	恒星

['gʌvənmənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbərɪŋ] ['teritəriz] .

governments	of	our	neighboring	territories	.
政府	的	我们的	邻接	领土	.

我国政府一直在与邻国杰出政府进行极其微妙的谈判。

[ði:z] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [kən'sɜ:n] [ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜ:ld] .

These	negotiations	concern	the	rearmaments	of	the	Kerak	Worlds	.
这些	谈判	忧虑	这	重新武装	的	这	克拉克	世界	.

这些谈判涉及克拉克世界的重新武装。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv] [keɪnɪs] [ɒv; əv]['kɛrˌæk] ? "

You	have	heard	of	Kanus	of	Kerak	?	"
你	有	听到	的	卡努斯	的	克拉克	?	"

你听说过克拉克的卡努斯吗?

" [ai] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [neɪm] ['veɪgli] , " - [sed] .

"	I	recall	the	name	vaguely	,	"	Leoh	said	.
"	我	记起	这	姓名	依稀	,	"	-	说	.

"我隐约记得这个名字，"Leoh说道。

" [hi:z] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['li:də(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] . "

"	He's	a	political	leader	of	some	sort	.	"
"	他是	一个	政治的	领导者	的	一些	种类	.	"

"他是一位政治领袖。"

" [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] [sɔ:t] .

"	Of	the	worst	sort	.
"	的	这	最差	种类	.

"最糟糕的那种。"

[hi:; hi][hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [kəm'pli:t] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜ:ld] ,

He	has	acquired	complete	dictatorship	of	the	Kerak	Worlds	,
他	有	获得	完全的	专政	的	这	克拉克	世界	,

他已经完全统治了克拉克世界。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ri'ɑ:m] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][wɔ:(r)] .

and	is	now	attempting	to	rearm	them	for	war	.
和	是	现在	尝试	到	重新武装	他们	为了	战争	.

现在正试图重新武装他们以备战。

[ðɪs] [ɪz][ɪn][də'rekt] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['tri:ti] [ɒv; əv] - , [saɪnd] ['əʊnli] ['θɜ:ti]

This	is	in	direct	countervention	of	the	Treaty	of	Acquatainia	,	signed	only	thirty
这	是	在	直接的	-	的	这	条约	的	-	,	签名	仅有的	三十

['terən] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

Terran	years	ago	.	"
泰伦	年	前	.	"

这是对三十年前签署的《阿奎泰尼亚条约》的直接违反。"

" [ai] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

[ðə; ði] ['triːti] [wɒz; wəz] [saɪnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] - - ['kɛrˌæk][wɔː(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]

The	treaty	was	signed	at	the	end	of	the	Acquataine	-	Kerak	war	,	wasn't	it
这	条约	曾是	签名	在	这	结尾	的	这	-	-	克拉克	战争	,	不是	它

? ”

?	”
?	”

条约是在阿夸坦-克拉克战争结束后签署的，对吧?

“ [ə; eɪ][wɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wʌn] , ” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

“	A	war	that	we	won	,	”	the	general	pointed	out	.
“	一个	战争	那	我们	韩元	,	”	这	一般的	尖	出去	.

“这是一场我们赢得的战争，”将军指出。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːld] [wɒnt] [tuː; tə] [riˈɑːm] [ænd; ənd][traɪ] [əˈgen] , ” - [sed] .

“	And	now	the	Kerak	Worlds	want	to	rearm	and	try	again	,	”	Leoh	said	.
“	和	现在	这	克拉克	世界	想	到	重新武装	和	尝试	再次	,	”	-	说	.

“现在克拉克世界队想要重新集结，再次尝试，”利奥说道。

“ [prɪ'saɪsli] .

“	Precisely	.
“	恰恰	.

“恰恰。

” - [ʃrʌg] .

”	Leoh	shrugged	.
”	-	耸了耸肩	.

利奥耸了耸肩。

“ [waɪ] [nɒt] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði][stɑː(r)] [wɒtʃ] ?

“	Why	not	call	in	the	Star	Watch	?
“	为什么	不是	称呼	在	这	星星	手表	?

为什么不呼叫星象观测队呢?

[ðɪs] [ɪz][ðeə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] [pə'liːs] [æk'tɪvəti] .

This	is	their	type	of	police	activity	.
这	是	他们的	类型	的	警察	活动	.

这是他们惯用的警务手段。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] ?

And	what	has	all	this	to	do	with	the	dueling	machine	?
和	什么	有	全部	这	到	做	和	这	决斗	机器	?

这一切又和决斗机有什么关系呢?

” ['mæsən] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] , “ [ðə; ði] - ['klʌstə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fʊl] -

”	Massan	explained	patiently	,	“	The	Acquataine	Cluster	has	never	become	a	full	-
”	马桑	解释	耐心	,	“	这	-	簇	有	绝不	变得	一个	满的	-

[fledʒd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['terən] ['kɒmənwelθ] .

fledged	member	of	the	Terran	Commonwealth	.
羽翼丰满	成员	的	这	泰伦	联邦	.

马桑耐心地解释说：“阿奎坦星系从未成为地球联邦的正式成员。”

['aʊə(r)] ['neɪbərɪŋ] ['teritəriz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [ˌʌnə'fɪlieɪtɪd] .

Our	neighboring	territories	are	likewise	unaffiliated	.
我们的	邻接	领土	是	同样地	无所属	.

我们的邻近地区也同样没有加入任何联盟。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][stɑː(r)] [wɒtʃ] [kæn; kən] [ˌɪntə'viːn] ['əʊnli] [ɪf] [ɔːl] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] [ə'griː] [tuː; tə]

Therefore	the	Star	Watch	can	intervene	only	if	all	parties	concerned	agree	to
所以	这	星星	手表	能	干预	仅有的	如果	全部	各方	担心的	同意	到

[ˌɪntə'venʃ(ə)n] .

intervention	.
干涉	.

因此，只有在所有相关方都同意干预的情况下，星际观察组织才能进行干预。

[ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['æktʃuəl] ['mɪlətri] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

Unless	,	of	course	,	there	is	an	actual	military	emergency	.
除非	,	的	课程	,	那里	是	一个	实际的	军队	紧急情况	.

当然，除非真的发生了军事紧急情况。

[ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːld] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli] [ˌaɪsə'leɪʃənɪst] — [ˌʌn'baʊnd] [baɪ] ['eni] [lɔːz]

The	Kerak	Worlds	,	of	course	,	are	completely	isolationist	—	unbound	by	any	laws
这	克拉克	世界	,	的	课程	,	是	完全地	孤立主义者	—	无界	经过	任何	法律

[ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒv; əv] [fɔːs] .

except	those	of	force	.
除了	那些	的	力量	.

当然，克拉克世界完全是孤立主义的——除了武力之外，不受任何法律约束。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Leoh	shook	his	head	.
"	-	摇晃	他的	头	.

利奥摇了摇头。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] , " ['mæsən] [went] [ɒn] ,

"	As	for	the	dueling	machine	,	"	Massan	went	on	,
"	作为	为了	这	决斗	机器	,	"	马桑	去	在	,

“至于决斗机器，”马桑继续说道，

" [keɪnɪs] [ɒv; əv]['kɛrˌæk][hæz; həz] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['wepən] — "

"	Kanus	of	Kerak	has	turned	it	into	a	political	weapon	—	"
"	卡努斯	的	克拉克	有	转向	它	进入	一个	政治的	武器	—	"

“卡拉克的卡努斯已经把它变成了政治武器——”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	But	that's	impossible	.
"	但	那就是	不可能的	.

但这不可能。

[jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] [pɑːst] [strɪkt] [lɔːz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ;

Your	government	passed	strict	laws	concerning	the	use	of	the	machine	;
你的	政府	通过了	严格的	法律	有关	这	使用	的	这	机器	;

贵国政府颁布了关于机器使用的严格法律；

[aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbəz] [wen] [ðə; ði] [lɔːz]

I	recommended	them	and	I	was	in	your	Council	chambers	when	the	laws
我	受到推崇的	他们	和	我	曾是	在	你的	理事会	房间	什么时候	这	法律

[wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] .

were	passed	.
是	通过了	.

我推荐了他们，而且法律通过时我就在你们的议会厅里。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [meɪ] [biː; bi] [juːst] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l] [gɹ'iːvənsɪz] .

The	machine	may	be	used	only	for	personal	grievances	.
这	机器	可能	是	用过的	仅有的	为了	个人的	不满	.

该机器仅可用于处理个人纠纷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɪktli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] .

It	is	strictly	outside	the	realm	of	politics	.
它	是	严格	外部	这	领域	的	政治	.

这完全不属于政治范畴。

" ['mæsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	Massan	shook	his	head	sadly	.
"	马桑	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

马桑悲伤地摇了摇头。

“ [sɜː(r)] , [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [θɪŋ] — ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

“	Sir	,	laws	are	one	thing	—	people	are	another	.
“	先生	,	法律	是	一	事物	—	人们	是	其他	.

先生，法律是一回事，人是另一回事。

[ænd; ənd]['pɒlətɪks] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [nɒt] [wɜːdz] [ɒn]['peɪpə(r)] . ”

And	politics	consists	of	people	,	not	words	on	paper	.	”
和	政治	由	的	人们	,	不是	字	在	纸	.	”

政治是由人组成的，而不是纸上的文字。

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” - [sed] .

“	I	don't	understand	,	”	Leoh	said	.
“	我	不	理解	,	”	-	说	.

“我不明白，”利奥说。

['mæsən] [ɪk'spleɪnd] , “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['terən] [jɪə(r)][ə'gəʊ] ,

Massan	explained	,	“	A	little	more	than	one	Terran	year	ago	,
马桑	解释	,	“	一个	小的	更多的	比	一	泰伦	年	前	,

马桑解释说：“大约一年多以前，

[keɪnɪs] [pɪkt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [stɑː(r)] - [gruːp] — [ðə; ði]['sæfəd] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

Kanus	picked	a	quarrel	with	a	neighboring	star	-	group	—	the	Safad	Federation	.
卡努斯	挑选	一个	争吵	和	一个	邻接	星星	-	团体	—	这	萨法德	联邦	.

卡努斯与邻近的星系群——萨法德联邦——发生了争执。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['feɪvərəb(ə)l] [treɪd] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

He	wanted	an	especially	favorable	trade	agreement	with	them	.
他	通缉	一个	尤其	有利	贸易	协议	和	他们	.

他希望与他们达成一项特别有利的贸易协定。

[ðeə(r)]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [treɪd] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][məʊst] ['strenjuəsli] .

Their	minister	of	trade	objected	most	strenuously	.
他们的	部长	的	贸易	反对	最多	竭尽全力	.

他们的贸易部长对此提出了最强烈的反对意见。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] [nɪg'əʊʃɪˌeɪtəz] — [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['meɪdʒə(r)]['əʊdəl] — [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]

One	of	the	Kerak	negotiators	—	a	certain	Major	Odal	—	got	into	a	personal
一	的	这	克拉克	谈判者	—	一个	肯定	主要的	奥达尔	—	得到	进入	一个	个人的

['ɑːgjumənt] [wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

argument	with	the	minister	.
争论	和	这	部长	.

克拉克谈判代表之一——一位名叫奥达尔少校的人——与部长发生了私人争执。

[bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]

Before	anyone	knew	what	had	happened	,	they	had	challenged	each	other	to	a
前	任何人	知道	什么	有	发生	,	他们	有	挑战	每个	其他	到	一个

['djuːəl] .

duel	.
决斗	.

在众人还没反应过来之前，他们就已经互相挑战决斗了。

['əʊdəl] [wʌn] [ðə; ði]['djuːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][pəʊst] .

Odal	won	the	duel	,	and	the	minister	resigned	his	post	.
奥达尔	韩元	这	决斗	,	和	这	部长	辞职	他的	邮政	.

奥达尔赢得了决斗，部长辞去了职务。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪ'fektɪvli] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['əʊdəl][ænd; ənd]

He	said	that	he	could	no	longer	effectively	fight	against	the	will	of	Odal	and
他	说	那	他	可以	不	更长	有效地	斗争	反对	这	将要	的	奥达尔	和

[hɪz; ɪz] [gruːp] . . .

his	group	.	.	.
他的	团体	.	.	.

他说他已经无法有效地对抗奥达尔及其团伙的意志.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] [ɪn'keɪpəbl] [ðv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	psychologically	incapable	of	it	.
他	曾是	心理方面	无法	的	它	.

他心理上无法做到这一点。

[tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] — [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv] [daut] .

Two	weeks	later	he	was	dead	—	apparently	a	suicide	,	although	I	have	doubts	.
二	周	之后	他	曾是	死的	—	显然	一个	自杀	,	虽然	我	有	疑虑	.

〃

〃

〃

两周后他死了——表面上是自杀，但我对此表示怀疑。

“ [ðæts] . . . [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] , ” - [sed] .

“	That's	.	.	.	extremely	interesting	,	”	Leoh	said	.
〃	那就是	.	.	.	极其	有趣的	,	〃	-	说	.

“这……非常有趣，”Leoh说道。

“ [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] , ” ['mæsən] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Three	days	ago	,	”	Massan	continued	,
〃	三	天	前	,	〃	马桑	持续	,

“三天前，”马桑继续说道，

“ [ðə; ði] [seɪm] ['meɪdʒə(r)]['əʊdəl] [ɪn'geɪdʒd] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] - [ɪn][ə; eɪ]['bɪtə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['ɑːgjumənt] .

“	the	same	Major	Odal	engaged	Prime	Minister	Dulaq	in	a	bitter	personal	argument	.
〃	这	相同的	主要的	奥达尔	已订婚的	主要的	部长	-	在	一个	苦的	个人的	争论	.

“奥达尔少校曾与杜拉克总理发生过激烈的私人争吵。”

['əʊdəl][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [ɑːtɑː'ʃeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] ['embəsi] [hɪə(r)] .

Odal	is	now	a	military	attaché	of	the	Kerak	Embassy	here	.
奥达尔	是	现在	一个	军队	随员	的	这	克拉克	大使馆	这里	.

奥达尔现在是克拉克大使馆驻此地的武官。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['kaʊədɪs] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gruːp] [æt; ət][æn; ən]

He	accused	the	Prime	Minister	of	cowardice	,	before	a	large	group	at	an
他	被告	这	主要的	部长	的	怯懦	,	前	一个	大的	团体	在	一个

['embəsi] ['pɑːti] .

Embassy	party	.
大使馆	派对	.

在使馆举办的宴会上，他当着众多宾客的面指责总理懦弱。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm] .

The	Prime	Minister	had	no	alternative	but	to	challenge	him	.
这	主要的	部长	有	不	选择	但	到	挑战	他	.

首相别无选择，只能向他发起挑战。

[ænd; ənd] [naʊ] — ”

And	now	—	”
和	现在	—	〃

现在——”

“ [ænd; ənd] [naʊ] - [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʃɒk] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['tɒtərɪŋ] .

“	And	now	Dulaq	is	in	a	state	of	shock	,	and	your	government	is	tottering	.
〃	和	现在	-	是	在	一个	状态	的	震惊	,	和	你的	政府	是	颤巍巍	.

“现在杜拉克处于震惊状态，你的政府摇摇欲坠。”

〃 - [bæk] ['stɪfənd] .

〃	Massan's	back	stiffened	.
〃	-	后退	僵硬	.

马桑的背僵住了。

“ ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fɔ:l] ,
“ Our Government shall not fall ,
“ 我们的 政府 将 不是 落下 ,

“我们的政府不会垮台，

[nɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] - ['klʌstə(r)] [ˌækwi'es] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'ɑ:məmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk]
nor shall the Acquataine Cluster acquiesce to the rearmament of the Kerak
也不 将 这 - 簇 默许 到 这 重新武装 的 这 克拉克
[wɜ:ld] .
Worlds .
世界 .

阿奎坦星系群也不会默许克拉克世界的重新武装。

[bʌt; bət] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['loʊərd; 'laʊərd] — “ [wɪ'ðaʊt] - ,
But ” — his voice lowered — “ without Dulaq ,
但 ” — 他的 嗓音 降低 — “ 没有 - ,

但是——”他的声音低了下来——“没有杜拉克，

[ai][fɪə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['neɪbərɪŋ] ['gʌvənmənts] [wɪl] [gɪv] [ɪn][tu:; tə] [keɪnɪs] - [dɪ'mɑ:ndz] [ænd; ənd] [ə'laʊ]
I fear that our neighboring governments will give in to Kanus ' demands and allow
我 害怕 那 我们的 邻接 政府 将要 给 在 到 卡努斯 - 需求 和 允许
[hɪm] [tu:; tə] [ri'ɑ:m] .
him to rearm .
他 到 重新武装 .

我担心邻国政府会屈服于卡努斯的要求，允许他重新武装。

[ə'ləʊn] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['paʊələs] [tu:; tə] [stɒp] [hɪm] . ”
Alone , we are powerless to stop him . ”
独自的 , 我们 是 无力 到 停止 他 . ”

单凭我们自身的力量，根本无法阻止他。

“ [ri'ɑ:məmənt] [ɪt'self] [mait] [nɒt] [bi:; bi][səʊ][bæd] , ” - [mju:zd] ,
“ Rearmament itself might not be so bad , ” Leoh mused ,
“ 重新武装 本身 可能 不是 是 所以 坏的 , ” - 沉思 ,

“重新武装本身或许并没有那么糟糕，”利奥沉思道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜ:ld] [frɒm; frəm]['ju:zɪŋ] [ðeə(r)] ['wepənz] .
“ if you can keep the Kerak Worlds from using their weapons .
“ 如果 你 能 保持 这 克拉克 世界 从 使用 他们的 武器 .

“如果你能阻止克拉克世界使用他们的武器。”

[pə'hæps] [ðə; ði][stɑ:(r)] [wɒtʃ] [mait] — ”
Perhaps the Star Watch might — ”
也许 这 星星 手表 可能 — ”

或许星空观测站会——”

“ [keɪnɪs] [kʊd; kəd] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ][stɑ:(r)] ['sɪstəm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][stɑ:(r)] [wɒtʃ]
“ Kanus could strike a blow and conquer a star system before the Star Watch
“ 卡努斯 可以 罢工 一个 吹 和 征服 一个 星星 系统 前 这 星星 手表
[kʊd; kəd][bi:; bi] ['sʌmənd] [ænd; ənd] [ə'raɪv] [tu:; tə][stɒp] [hɪm] .
could be summoned and arrive to stop him .
可以 是 被召唤 和 到达 到 停止 他 .

“在星际守望者被召集起来阻止他之前，卡努斯就能发动攻击并征服一个星系。

[wʌns] ['kɛrˌæk][ɪz] [ɑ:md] , [ðɪs] [ɪn'taɪə(r)]['eərɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ɪz][ɪn]['perəl] .
Once Kerak is armed , this entire area of the galaxy is in peril .
一次 克拉克 是 武装 , 这 全部的 区域 的 这 星系 是 在 危险 .

一旦克拉克武装起来，整个银河系区域都将处于危险之中。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['gæləksi][ɪz] [ɪn'deɪndʒəd] . ”
In fact , the entire galaxy is endangered . ”
在 事实 , 这 全部的 星系 是 濒危 . ”

事实上，整个银河系都岌岌可危。

“ [ænd; ənd] [hiːz] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [məˈʃiːn] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] , ” - [sed] .
“ And he's using the dueling machine to further his ambitions , ” Leoh said .
“ 和 他是 使用 这 决斗 机器 到 更远 他的 抱负 , ” - 说 .

“他利用决斗机器来实现自己的野心，”Leoh说道。

“ [wel] , ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
“ Well , gentlemen , it seems I have no alternative but to travel to the
“ 出色地 , 先生们 , 它 似乎 我 有 不 选择 但 到 旅行 到 这
- ['klʌstə(r)] .
Acquataine Cluster .
- 簇 .

“好吧，先生们，看来我别无选择，只能前往阿夸坦星系群。”

[ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [məˈʃiːn] [ɪz][maɪ] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
The dueling machine is my responsibility , and if there is something wrong with it ,
这 决斗 机器 是 我的 责任 , 和 如果 那里 是 某物 错误的 和 它 ,

决斗机由我负责，如果它出了问题，

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . ”
or with the use of it , I will do my best to correct the situation . ”
或者 和 这 使用 的 它 , 我 将要 做 我的 最好的 到 正确的 这 情况 . ”

或者，我将尽最大努力利用它来纠正这种情况。”

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][ɑːsk] , ” ['mæsən] [sed] .
“ That is all we ask , ” Massan said .
“ 那 是 全部 我们 问 , ” 马桑 说 .

“这就是我们所要求的，”马桑说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

” [ðə; ði] - [siːn] ['feɪdɪd] [əˈweɪ] ,
” The Acquatainian scene faded away ,
” 这 - 场景 褪色 离开 ,

“阿奎泰尼的景象渐渐消失，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ['prɛzɪdənts] ['ɒfɪs] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
and the three men in the university president's office found themselves looking at
和 这 三 男人 在 这 大学 总统的 办公室 成立 他们自己 寻找 在
[ə; eɪ]['sɒlɪd] [wɔːl] [wʌns] [əˈgen] .
a solid wall once again .
一个 坚硬的 墙 一次 再次 .

于是，大学校长办公室里的三个人再次面对着一堵坚实的墙。

“ [wel] , ” ['dɑːktər; draɪv] . - [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
“ Well , ” Dr . Leoh said , turning to the president ,
“ 出色地 , ” 博士 . - 说 , 转弯 到 这 总统 ,

“嗯，”利奥博士说着，转向总统。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] .
“ it seems that I must request an indefinite leave of absence .
“ 它 似乎 那 我 必须 要求 一个 不定 离开 的 缺席 .

“看来我必须申请无限期休假。”

” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [fraʊnd] .
” The president frowned .
” 这 总统 皱眉 .

总统皱起了眉头。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][grɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][jɪə(r)][ɪz]
“ And it seems that I must grant your request — even though the year is
” 和 它 似乎 那 我 必须 授予 你的 要求 — 甚至 尽管 这 年 是
['əʊnli][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] . ”
only half - finished . ”
仅有的 一半 - 完成的 . ”

“看来我必须满足你的请求——尽管今年才过了一半。”

“ [aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [nə'sesəti] , ” - [sed] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ I regret the necessity , ” Leoh said ; then , with a broad grin , he added ,
” 我 后悔 这 必要性 , ” - 说 ; 然后 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 , 他 额外 ,

“我很遗憾不得不这样做，”利奥说道；然后，他咧嘴一笑，补充道：

“ [maɪ] [ə'sɪstənt] [prə'fesə(r)] , [hɪə(r)] , [kæn; kən]['hænd(ə)l][maɪ] ['kɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]
“ My assistant professor , here , can handle my courses for the remainder of
” 我的 助手 教授 , 这里 , 能 处理 我的 课程 为了 这 余 的
[ðə; ði] [jɪə(r)] ['veri] ['iːzəli] .
the year very easily .
这 年 非常 容易地 .

“我的助理教授完全可以轻松胜任我今年剩余时间的课程。”

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] ['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] ['lektʃəz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Perhaps he will even be able to deliver his lectures without being interrupted .
也许 他 将要 甚至 是 有能力的 到 递送 他的 讲座 没有 存在 中断 .

或许他甚至能够不受干扰地完成演讲。

” [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [prə'fesə(r)] [tɜːnd] [red] .
” The assistant professor turned red .
” 这 助手 教授 转向 红色的 .

助理教授的脸涨得通红。

“ [naʊ] [ðen] , ” - ['mʌtə] , ['məʊstli][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [huː] [ɪz] [ðɪs] [keɪnɪs] ,
“ Now then , ” Leoh muttered , mostly to himself , “ who is this Kanus ,
” 现在 然后 , ” - 低声说道 , 大多 到 他自己 , “ WHO 是 这 卡努斯 ,

“那么，”利奥喃喃自语道，“这个卡努斯是谁？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːld] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːsənl] ?
and why is he trying to turn the Kerak Worlds into an arsenal ?
和 为什么 是 他 尝试 到 转动 这 克拉克 世界 进入 一个 兵工厂 ?

他为什么要把克拉克世界锦标赛变成军火库?

” [θriː]
” III
” 三、

“III

['tʃɑːnsələ(r)] [keɪnɪs] , [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːld] ,
Chancellor Kanus , the supreme leader of the Kerak Worlds ,
校长 卡努斯 , 这 最高 领导者 的 这 克拉克 世界 ,

卡努斯大臣，克拉克世界的最高领袖

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði][waɪld] ,
stood at the edge of the balcony and looked across the wild ,
站立 在 这 边缘 的 这 阳台 和 看起来 穿过 这 荒野 ,

站在阳台边缘，眺望着对面的荒野，

['tʌmblɪŋ] [gɔːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntənz] [bɪ'jɒnd] .
tumbling gorge to the rugged mountains beyond .
翻滚 峡谷 到 这 崎岖 山脉 超过 .

湍急的峡谷通向远处崎岖的群山。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ðæt] [məʊld] [menz] ['ækʃ(ə)nz] ,

“	**These**	**are**	**the**	**forces**	**that**	**mold**	**men's**	**actions**	**,**
”	这些	是	这	力量	那	模具	男士	行动	,

“这些力量塑造了人们的行为，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [ɐdv'aɪzəz] , “ [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪndz; waɪndz] ,

”	**he**	**said**	**to**	**his**	**small**	**audience**	**of**	**officials**	**and**	**advisors**	**,**	“	**the**	**howling**	**winds**	**,**
”	他	说	到	他的	小的	观众	的	官员	和	顾问	,	”	这	嚎叫	风	,

他对在场的少数官员和顾问说：“呼啸的狂风，

[ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntənz] , [ðə; ði]['əʊpən][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .

the	**mighty**	**mountains**	**,**	**the**	**open**	**sky**	**and**	**the**	**dark**	**powers**	**of**	**the**	**clouds**	**.**
这	强大的	山脉	,	这	打开	天空	和	这	黑暗的	权力	的	这	云	.

巍峨的高山，辽阔的天空和幽暗的云层。

” [ðə; ði] [men] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['məːməz] [ɒv; əv] [ə'griːmənt] .

”	**The**	**men**	**nodded**	**and**	**made**	**murmurs**	**of**	**agreement**	**.**
”	这	男人	点头	和	制成	低语	的	协议	.

男人们点头低声表示同意。

“ [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['maʊntənz] [θrʌst] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['petinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lændz] [bɪ'ləʊ] ,

“	**Just**	**as**	**the**	**mountains**	**thrust**	**up**	**from**	**the**	**pettiness**	**of**	**the**	**lands**	**below**	**,**
”	只是	作为	这	山脉	推力	向上	从	这	小气	的	这	土地	以下	,

“就像群山从下方狭小的土地中拔地而起，

[səʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] [wɔːk] [ɒv; əv] [men] , ” [keɪnɪs] [sed] .

so	**shall**	**we**	**rise**	**above**	**the**	**common**	**walk**	**of**	**men**	**,**	**”**	**Kanus**	**said**	**.**
所以	将	我们	上升	多于	这	常见的	走	的	男人	,	”	卡努斯	说	.

“这样我们就能超越凡人的平凡生活，”卡努斯说道。

“ [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] ['terifai] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [bend] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wɪl] ！ ”

“	**Just**	**as**	**a**	**thunderstorm**	**terrifies**	**them**	**,**	**we**	**will**	**make**	**them**	**bend**	**to**	**our**	**will**	**!**	**”**
”	只是	作为	一个	雷雨	令人恐惧	他们	,	我们	将要	制作	他们	弯曲	到	我们的	将要	！	”

“就像雷暴令他们恐惧一样，我们将让他们屈服于我们的意志！”

“ [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][pɑːst] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

“	**We**	**will**	**destroy**	**the**	**past**	**,**	**”**	**said**	**one**	**of**	**the**	**ministers**	**.**
”	我们	将要	破坏	这	过去的	,	”	说	一	的	这	部长们	.

“我们将摧毁过去，”一位部长说道。

“ [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] , ” [keɪnɪs] ['ædɪd] .

“	**And**	**avenge**	**the**	**memory**	**of**	**defeat**	**,**	**”**	**Kanus**	**added**	**.**
”	和	报仇	这	记忆	的	击败	,	”	卡努斯	额外	.

“还要为战败的耻辱复仇，”卡努斯补充道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [men] .

He	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**little**	**group**	**of**	**men**	**.**
他	转向	和	看起来	在	这	小的	团体	的	男人	.

他转过身，看向那一小群人。

[keɪnɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [mæn][ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] : [ʃɔːt] , [speə(r)] , ['sæləʊ] - [feɪst] ;

Kanus	**was**	**the**	**smallest**	**man**	**on**	**the**	**balcony**	**:**	**short**	**,**	**spare**	**,**	**sallow**	**-**	**faced**	**;**
卡努斯	曾是	这	最小	男人	在	这	阳台	:	短的	,	空闲的	,	黄褐色	-	面对	;

卡努斯是阳台上个子最小的人：身材矮小，体格瘦削，面色蜡黄；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] ['pɪəsɪŋ] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [vɔɪs] [ðæt] [kə'mɑːnd]

but	he	possessed	piercing	dark	eyes	and	a	strong	voice	that	commanded
但	他	拥有	冲孔	黑暗的	眼睛	和	一个	强的	嗓音	那	命令

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

但他拥有一双锐利的黑眼睛和洪亮的声音，令人无法忽视。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] ,

He	walked	through	the	knot	of	men	and	stopped	before	a	tall	,	lean	,
他	步行	通过	这	结	的	男人	和	停止	前	一个	高的	,	倾斜	,

他穿过人群，停在一位身材高瘦的男子面前。

[blɒnd] [juːθ] [ɪn] [laɪt] - [bluː] ['mɪlətri] ['juːnɪfɔːm] .

blond	youth	in	light	-	blue	military	uniform	.
金发	青年	在	光	-	蓝色的	军队	制服	.

身穿浅蓝色军装的金发青年。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['meɪdʒə(r)]['əʊdəl] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['praɪməri] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [steps] [ɒv; əv]

“	And	you	,	Major	Odal	,	will	be	a	primary	instrument	in	the	first	steps	of
“	和	你	,	主要的	奥达尔	,	将要	是	一个	基本的	乐器	在	这	第一的	步骤	的

['kɒŋkwest] .

conquest	.
征服	.

“而你，奥达尔少校，将是征服的第一步中的主要工具。”

” ['əʊdəl] [baʊd] ['stɪfli] .

”	Odal	bowed	stiffly	.
”	奥达尔	鞠躬	僵硬地	.

奥达尔僵硬地鞠了一躬。

“ [ai]['əʊnli] [həʊp] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] ['liːdə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [wɜːld] . ”

“	I	only	hope	to	serve	my	leader	and	my	worlds	.	”
”	我	仅有的	希望	到	服务	我的	领导者	和	我的	世界	.	”

“我只希望为我的领袖和我的人民服务。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

“	You	shall	.
”	你	将	.

你应该这样做。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] , ” [keɪnɪs] [sed] , ['biːmɪŋ] .

And	you	already	have	,	”	Kanus	said	,	beaming	.
和	你	已经	有	,	”	卡努斯	说	,	光芒四射	.

“你已经做到了，”卡努斯笑容满面地说。

“ [ɔːl'redi] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['θræʃɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [huːz] [hed] [hæz; həz]

“	Already	the	Acquatainians	are	thrashing	about	like	a	snake	whose	head	has
”	已经	这	-	是	猛烈抽打	关于	喜欢	一个	蛇	谁	头	有

[biːn] [kʌt] [ɒf] .

been	cut	off	.
到过	切	离开	.

“阿奎坦人已经像被砍了头的蛇一样四处乱窜了。”

[wɪ'ðaʊt] - , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [hed] , [nəʊ][breɪn] [tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm] .

Without	Dulaq	,	they	have	no	head	,	no	brain	to	direct	them	.
没有	-	,	他们	有	不	头	,	不	脑	到	直接的	他们	.

没有杜拉克，他们就没有头，没有大脑来指挥他们。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['traɪʌmf] ” — [keɪnɪs] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

For	your	part	in	this	triumph	”	—	Kanus	snapped	his	fingers	,
为了	你的	部分	在	这	胜利	”	—	卡努斯	啪啪	他的	手指	,

“为了表彰你在这场胜利中所做出的贡献”——卡努斯打了个响指，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɛdv'aɪzəz] ['kwɪkli] [stept] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]['hændɪd][hɪm][ə; eɪ]

and	one	of	his	advisors	quickly	stepped	to	his	side	and	handed	him	a
和	一	的	他的	顾问	迅速地	步	到	他的	边	和	递交	他	一个

[smɔ:l] ['ebəni] [bɒks] — “ [aɪ]['prez(ə)nt][ju:; jʊ] [wɪð] [ðɪs] ['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk]

small	ebony	box	—	“	I	present	you	with	this	token	of	the	esteem	of	the	Kerak
小的	乌木	盒子	—	“	我	展示	你	和	这	令牌	的	这	尊重	的	这	克拉克

[wɜ:ld] ,

Worlds	,
世界	,

他的一位顾问迅速走到他身边，递给他一个小乌木盒子——“我谨以此礼物表达克拉克世界的敬意，献给您。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ]['pɜ:sən(ə)l] [haɪ] [rɪ'gɑ:d] .

and	of	my	personal	high	regard	.
和	的	我的	个人的	高的	看待	.

我个人非常敬重。

” [hi:; hi]['hændɪd][ðə; ði][bɒks][tu:; tə]['əʊdəl] , [hu:] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dʒu:əld]

”	He	handed	the	box	to	Odal	,	who	opened	it	and	took	out	a	small	jeweled
”	他	递交	这	盒子	到	奥达尔	,	WHO	打开	它	和	采取	出去	一个	小的	珠宝

[pɪn] .

pin	.
别针	.

他把盒子递给奥达尔，奥达尔打开盒子，取出一枚镶嵌着宝石的小胸针。

“ [ðə; ði][stɑ:(r)][ɒv; əv]['kɛrˌæk] , ” [keɪnɪs] [ə'naʊnst] .

“	The	Star	of	Kerak	,	”	Kanus	announced	.
“	这	星星	的	克拉克	,	”	卡努斯	宣布	.

“卡拉克之星，”卡努斯宣布。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɐw'ɔ:dɪd] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [ɒn]

“	This	is	the	first	time	it	has	been	awarded	to	anyone	except	a	warrior	on
“	这	是	这	第一的	时间	它	有	到过	获奖	到	任何人	除了	一个	战士	在

[ðə; ði] ['bætlfi:ld] .

the	battlefield	.
这	战场	.

“这是该奖项首次颁发给战场上的战士以外的人。”

[bʌt; bət] [ðen] , [wi:; wi][hæv; həv] [tɜ:nd] [ðeə(r)][səʊ] - [kɔ:ld] ['sɪvəlaɪzd] [mə'ʃi:n] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [əʊn]

But	then	,	we	have	turned	their	so	-	called	civilized	machine	into	our	own
但	然后	,	我们	有	转向	他们的	所以	-	称为	文明	机器	进入	我们的	自己的

['bætlfi:ld] , [eɪ] ?

battlefield	,	eh	?
战场	,	嗯	?

但是，我们却把他们所谓的文明机器变成了我们自己的战场，是吗?

” ['əʊdəl] [grɪnd] .

”	Odal	grinned	.
”	奥达尔	咧嘴一笑	.

奥达尔咧嘴一笑。

“ [jes] , [sɜ:(r)] , [wi:; wi][hæv; həv] .

“	Yes	,	sir	,	we	have	.
“	是的	,	先生	,	我们	有	.

“是的，先生，我们有。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [sɜ:(r)] .

Thank	you	very	much	sir	.
感谢	你	非常	很多	先生	.

非常感谢您，先生。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] . ”
This is the supreme moment of my life . ”
这 是 这 最高 片刻 的 我的 生活 . ”

这是我生命中最辉煌的时刻。

“ [tuː; tə] [deɪt] , ['meɪdʒə(r)] .
“ To date , major .
” 到 日期 , 主要的 .

“迄今为止，主要。

['əʊnli][tuː; tə] [deɪt] .
Only to date .
仅有的 到 日期 .

仅此而已。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['ʌðə(r)] ['moments] , ['iːv(ə)n] ['haɪə(r)] [wʌnz] .
There will be other moments , even higher ones .
那里 将要 是 其他 时刻 , 甚至 更高 一个 .

未来还会有其他时刻，甚至更美好的时刻。

[kʌm] , [lets] [gəʊ][ˌɪn'saɪd] .
Come , let's go inside .
来 , 我们来吧 去 里面 .

来，我们进去吧。

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [plænz][tuː; tə] [dɪ'skʌs] . . . [mɔː(r)]['djuːəl] . . . [mɔː(r)] ['traɪʌmfs] .
We have many plans to discuss . . . more duels . . . more triumphs .
我们 有 许多 计划 到 讨论 . . . 更多的 决斗 . . . 更多的 胜利 .

我们有很多计划要讨论……更多的对决……更多的胜利。

” [ðeɪ] [ɔːl] [faɪld] [ɪn][tuː; tə] [keɪnɪs] - [hjuːdʒ] , [ɪ'læbərət] ['ɒfɪs] .
” They all filed in to Kanus ' huge , elaborate office .
” 他们 全部 已提交 在 到 卡努斯 - 巨大的 , 精心制作的 办公室 .

“他们都鱼贯走进卡努斯巨大而豪华的办公室。”

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['plʌʃli] [ɔː'neɪt] [ruːm] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [desk] ,
The leader walked across the plushly ornate room and sat at the elevated desk ,
这 领导者 步行 穿过 这 毛绒绒的 华丽 房间 和 卫星 在 这 升高 桌子 ,

领导穿过装饰华丽的房间，在高高的办公桌前坐下。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [pleɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði]
while his followers arranged themselves in the chairs and couches placed about the
尽管 他的 追随者 安排 他们自己 在 这 椅子 和 沙发 放置 关于 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

他的追随者们则各自坐在摆放在地板上的椅子和沙发上。

['əʊdəl] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
Odal remained standing , near the doorway .
奥达尔 剩余 常设 , 靠近 这 门口 .

奥达尔仍然站在门口附近。

[keɪnɪs] [let] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [flɪk] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [smɔːl] [kən'trəʊl] [bɔːd] [set] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['desktɒp] ,
Kanus let his fingers flick across a small control board set into his desktop ,
卡努斯 让 他的 手指 轻弹 穿过 一个 小的 控制 木板 放 进入 他的 桌面 ,

卡努斯的手指在他台式机上的小型控制面板上轻轻滑动了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ][traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l][stɑː(r)][mæp] [gləu] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] .
and a tri - dimensional star map glowed into existence on the far wall .
和 一个 三 - 维度 星星 地图 发光 进入 存在 在 这 远的 墙 .

远处的墙上浮现出一幅三维星图。

[æz; əz][ɪts]['sentə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [stɑ:z] [ðæt] ['hɑ:bə] [ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜ:ld] .

As	its	center	were	the	eleven	stars	that	harbored	the	Kerak	Worlds	.
作为	它是	中心	是	这	十一	明星	那	藏匿	这	克拉克	世界	.

它的中心是孕育着克拉克世界的十一颗恒星。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [stʊd] ['neɪbərɪŋ] [stɑ:z] , ['kʌlə(r)] - ['kəʊdɪd][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['gru:pɪŋz]

Around	them	stood	neighboring	stars	,	color	-	coded	to	show	their	political	groupings
大约	他们	站立	邻接	明星	,	颜色	-	编码	到	展示	他们的	政治的	分组

.

:

.

它们周围环绕着相邻的星星，这些星星用不同的颜色来表示它们的政治阵营。

[ɒf] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mæp][wɒz; wəz][ðə; ði] - ['klʌstə(r)] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæs] [ɒv; əv]

Off	to	one	side	of	the	map	was	the	Acquataine	Cluster	,	a	rich	mass	of
离开	到	一	边	的	这	地图	曾是	这	-	簇	,	一个	富有的	大量的	的

[stɑ:z] — ['welθi] ,

stars	—	wealthy	,
明星	—	富裕	,

地图的一侧是阿奎坦星团，一个恒星密集的星系团——富饶的，

['paʊəf(ə)l] , [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌi:kə'nɒmɪk] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

powerful	,	the	most	important	political	and	economic	power	in	the	section	of	the
强大的	,	这	最多	重要的	政治的	和	经济的	力量	在	这	部分	的	这

['gæləksi] .

galaxy	.
星系	.

实力强大，是银河系该区域最重要的政治和经济强国。

[ʌn'tɪl] ['jɛstərdeɪz] ['dju:əl] .

Until	yesterday's	duel	.
直到	昨天的	决斗	.

直到昨天的决斗。

[keɪnɪs] [bɪ'gæn] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [hə'ræŋ] .

Kanus	began	one	of	his	inevitable	harangues	.
卡努斯	开始	一	的	他的	不可避免的	长篇大论	.

卡努斯开始了他那不可避免的长篇大论。

[əb'dʒektɪvz] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətri] .

Objectives	,	political	and	military	.
目标	,	政治的	和	军队	.

政治和军事目标。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)]['ju:nɪfaɪd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['dɒmɪnənt] [wɪl] .

Already	the	Kerak	Worlds	were	unified	under	his	dominant	will	.
已经	这	克拉克	世界	是	统一	在下面	他的	主导的	将要	.

克拉克世界早已在他的绝对统治下统一起来。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['fɒləʊ] [weər'evə(r)][hi:; hi][led] .

The	people	would	follow	wherever	he	led	.
这	人们	会	跟随	无论	他	引领	.

人们会跟随他走到哪里。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'laɪəns] [bɪlt] [ʌp] [baɪ] - [dɪ'pləʊməsi] [sɪns] [ðə; ði][lɑ:st][wɔ:(r)]

Already	the	political	alliances	built	up	by	Acquatainian	diplomacy	since	the	last	war
已经	这	政治的	联盟	建造	向上	经过	-	外交	自从	这	最后的	战争

[wɜ:(r); wə(r)] ['tɒtərɪŋ] ,

were	tottering	,
是	颤巍巍	,

自上次战争以来，阿奎坦外交建立起来的政治联盟已经摇摇欲坠。

[naʊ] [ðæt] - [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

now	that	Dulaq	was	out	of	the	picture	.
现在	那	-	曾是	出去	的	这	图片	.

现在杜拉克已经出局了。

[naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] .

Now	was	the	time	to	strike	.
现在	曾是	这	时间	到	罢工	.

现在正是出手的好时机。

[ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [bləʊ] [hɪə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] - [kən'fedərəsi] ,

A	political	blow	here	,	at	the	Szarno	Confederacy	,
一个	政治的	吹	这里	,	在	这	-	邦联	,

萨尔诺联盟遭遇了一次政治打击。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɑːməmənts] ['ɪndəstriz] ['ɪntuː] [laɪn] [wɪð] ['kɛrˌæk] .

to	bring	them	and	their	armaments	industries	into	line	with	Kerak	.
到	带来	他们	和	他们的	军备	行业	进入	线	和	克拉克	.

使他们及其军火工业与克拉克保持一致。

[ðen] [mɔː(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] [straɪks] [tuː; tə] ['aɪsəleɪt] [ðə; ði] - ['klʌstə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ælaɪz] ,

Then	more	political	strikes	to	isolate	the	Acquataine	Cluster	from	its	allies	,
然后	更多的	政治的	罢工	到	隔离	这	-	簇	从	它是	盟国	,

随后，更多政治打击行动旨在孤立阿奎坦星系群及其盟友。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [səb'sɜːviənt] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛrˌæk] .

and	to	build	up	subservient	states	for	Kerak	.
和	到	建造	向上	顺从的	各州	为了	克拉克	.

并为克拉克建立附属国家。

[ðen] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['mɪlətri] [bləʊ] — [ə'genst] [ðə; ði] - .

Then	,	finally	,	the	military	blow	—	against	the	Acquatainians	.
然后	,	最后	,	这	军队	吹	—	反对	这	-	.

最后，对阿奎坦人发动了军事打击。

“ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [straɪk] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [dɪ'saɪsɪv] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [bləʊz] ,

“	A	sudden	strike	,	a	quick	,	decisive	series	of	blows	,
“	一个	突然	罢工	,	一个	快的	,	决定性	系列	的	打击	,

“突然袭击，迅速而果断的一系列打击，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [wɪl] [kə'læps] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

and	the	Acquatainians	will	collapse	like	a	house	of	paper	.
和	这	-	将要	坍塌	喜欢	一个	房子	的	纸	.

阿奎泰尼亚人将会像纸房子一样轰然倒塌。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɑː(r)] [wɒtʃ] [kæn; kən] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klʌstə(r)] .

Before	the	Star	Watch	can	interfere	,	we	will	be	masters	of	the	Cluster	.
前	这	星星	手表	能	干扰	,	我们	将要	是	大师	的	这	簇	.

在星际守望者介入之前，我们将成为星团的主宰。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [drɔː] [ɒn] ,

Then	,	with	the	resources	of	Acquatainia	to	draw	on	,
然后	,	和	这	资源	的	-	到	画	在	,

然后，借助阿奎泰尼亚的资源，

[wiː; wi] [kæn; kən] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [fɔːs] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['terən] ['kɒmənwelθ] [ɪt'self] !

we	can	challenge	any	force	in	the	galaxy	—	even	the	Terran	Commonwealth	itself	!
我们	能	挑战	任何	力量	在	这	星系	—	甚至	这	泰伦	联邦	本身	!

我们可以挑战银河系中的任何势力——甚至是地球联邦本身！

” [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [n'ɒdɪd] [ðeə(r)] [ə'sent] .

”	The	men	in	the	room	nodded	their	assent	.
”	这	男人	在	这	房间	点头	他们的	同意	.

房间里的男人们点头表示同意。

[ðev] [hɜːd] [ðɪs] ['stɔːri] ['meni] , ['meni] [taɪmz] , ['əʊdəl] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

They've	heard	this	story	many	,	many	times	,	Odal	thought	to	himself	.
他们有	听到	这	故事	许多	,	许多	时代	,	奥达尔	想法	到	他自己	.

奥达尔心想，他们已经听过这个故事很多很多遍了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	the	first	time	he	had	been	privileged	to	listen	to	it	.
这	曾是	这	第一的	时间	他	有	到过	特权	到	听	到	它	.

这是他第一次有幸聆听到这段录音。

[ɪf] [juː; jʊ] [kləʊzd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ɔː(r)] [lʊkt] ['əʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑː(r)] [mæp] , [ðə; ði] [plæn] ['saʊndɪd] [bɪ'zɑː(r)] ,

If	you	closed	your	eyes	,	or	looked	only	at	the	star	map	,	the	plan	sounded	bizarre	,
如果	你	关闭	你的	眼睛	,	或者	看起来	仅有的	在	这	星星	地图	,	这	计划	听起来	怪异	,

如果你闭上眼睛，或者只看星图，这个计划听起来会很奇怪。

[ɪk'striːm] , ['iːv(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

extreme	,	even	impossible	.
极端	,	甚至	不可能的	.

极端，甚至不可能。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒtʃt] [keɪnɪs] , [ænd; ənd] [let] [ðəʊz] ['pɪəsɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [hɪp'nɒtɪk] [aɪz] ['fɑːs(ə)n] [ɒn] [jɔːz] ,

But	,	if	you	watched	Kanus	,	and	let	those	piercing	,	almost	hypnotic	eyes	fasten	on	yours	,
但	,	如果	你	观看	卡努斯	,	和	让	那些	冲孔	,	几乎	催眠的	眼睛	系	在	你的	,

但是，如果你注视着卡努斯，让那双锐利、近乎催眠的眼睛锁定你的双眼，

[ðen] [ðə; ði] ['liːdərz] ['waɪldɪst] [driːmz] ['saʊndɪd] [nɒt] ['əʊnli] [ɪk'saɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

then	the	leader's	wildest	dreams	sounded	not	only	exciting	,	but	inevitable	.
然后	这	领导人的	最狂野的	梦境	听起来	不是	仅有的	激动人心	,	但	不可避免的	.

那么，领导人最狂野的梦想听起来不仅令人兴奋，而且是必然的。

['əʊdəl] [liːnd] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['pænld] [wɔːl] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

Odal	leaned	a	shoulder	against	the	paneled	wall	and	scanned	the	other	men	in	the	room	.
奥达尔	倾斜	一个	肩膀	反对	这	镶板	墙	和	扫描	这	其他	男人	在	这	房间	.

奥达尔将肩膀靠在镶板墙上，扫视着房间里的其他男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fæt] ['greɪbər] , [ðə; ði] [vaɪs] ['tʃɑːnsələ(r)] ,

There	was	fat	Greber	,	the	vice	chancellor	,
那里	曾是	胖的	格雷伯	,	这	副	校长	,

副校长格雷伯是个胖子，

['faɪtɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] ['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] .

fighting	desperately	to	stay	awake	after	drinking	too	much	wine	during	the	luncheon	and	afterward	.
斗争	绝望地	到	停留	醒	后	喝	也	很多	葡萄酒	期间	这	午餐	和	之后	.

午餐期间及之后喝了太多酒，拼命想保持清醒。

[ænd; ənd] ['məʊdl] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] , [wɒz; wəz] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] ,

And	Modal	,	sitting	on	the	couch	next	to	him	,	was	bright	-	eyed	and	alert	,
和	模态	,	坐着	在	这	长椅	下一个	到	他	,	曾是	明亮的	-	眼睛	和	警报	,

坐在他旁边沙发上的莫达尔，目光炯炯，神采奕奕。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd]['paʊə(r)] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [tʃiːf] [ɒv; əv]

thinking	only	of	how	much	money	and	power	would	come	to	him	as	Chief	of
思维	仅有的	的	如何	很多	钱	和	力量	会	来	到	他	作为	首席	的

['ɪndəstriz] [wʌns][ðə; ði] [riˈɑːməmənt] ['prəʊgræm][bɪ'gæn][ɪn] ['ɜːnɪst] .

Industries	once	the	rearmament	program	began	in	earnest	.
行业	一次	这	重新武装	程序	开始	在	认真	.

他满脑子想的都是，一旦重整军备计划真正开始，他作为工业主管将会获得多少金钱和权力。

['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [kaʊtʃ] [wɒz; wəz][kɔː(r)] , [ðə; ði]['kwaɪət][wʌn] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

Sitting	alone	on	another	couch	was	Kor	,	the	quiet	one	,	the	head	of	Intelligence
坐着	独自的	在	其他	长椅	曾是	科尔	,	这	安静的	一	,	这	头	的	智力

, [ænd; ənd] — ['teknɪkli] — - [suː'pɪərɪə(r)] .

,	and	—	technically	—	Odal's	superior	.
,	和	—	技术上来说	—	-	优越的	.

独自一人坐在另一张沙发上的是科尔，他性格安静，是情报部门的负责人，而且——严格来说——是奥达尔的上级。

['saɪlənt][kɔː(r)] , [huːz] [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['terə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]

Silent	Kor	,	whose	few	words	were	usually	charged	with	terror	for	those
沉默的	科尔	,	谁	很少	字	是	通常	带电	和	恐怖	为了	那些

[huːm] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'genst] .

whom	he	spoke	against	.
谁	他	辐	反对	.

沉默的科尔，他寥寥数语，却总能让那些被他抨击的人感到恐惧。

['mɑːʃ(ə)l] ['luːgəl] [lʊkt] [bɔːd] [wen] [keɪnɪs] [spəʊk] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,

Marshal	Lugal	looked	bored	when	Kanus	spoke	of	politics	,
元帅	卢加尔	看起来	无聊的	什么时候	卡努斯	辐	的	政治	,

当卡努斯谈论政治时，卢加尔元帅显得很无聊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [wen] ['mɪlətri] ['mætəz] [keɪm] [ʌp] .

but	his	face	changed	when	military	matters	came	up	.
但	他的	脸	已更改	什么时候	军队	事情	来了	向上	.

但一谈到军事问题，他的脸色就变了。

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn] ['pɜːpəs] :

The	marshal	lived	for	only	one	purpose	:
这	元帅	居住地	为了	仅有的	一	目的	:

元帅一生只有一个目的：

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmiz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [dɪ'fiːt] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] - ,

to	avenge	his	army's	humiliating	defeat	in	the	war	against	the	Acquatainians	,
到	报仇	他的	军队的	羞辱	击败	在	这	战争	反对	这	-	,

['θɜːti] ['terən] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

thirty	Terran	years	ago	.
三十	泰伦	年	前	.

为了报复他的军队在三十年前与阿奎坦人的战争中惨败。

[wɒt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] , ['əʊdəl] [θɔːt] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

What	he	didn't	realize	,	Odal	thought	,	smiling	to	himself	,
什么	他	没有	意识到	,	奥达尔	想法	,	微笑	到	他自己	,

奥达尔心想，他没意识到这一点，不禁暗自微笑。

[wɒz; wəz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riˈɔːgənaɪzd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'kwɪpt]

was	that	as	soon	as	he	had	reorganized	the	army	and	re	-	equipped
曾是	那	作为	很快	作为	他	有	重组	这	军队	和	关于	-	配备

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他重组并重新装备军队之后，

[keɪnɪs] [plænd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][hɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ['jʌŋgə] [men][ɪn] [tʃɑːdʒ] .

Kanus	planned	to	retire	him	and	place	younger	men	in	charge	.
卡努斯	计划	到	退休	他	和	地方	年轻	男人	在	收费	.

卡努斯计划让他退休，让更年轻的人接管。

[men] [huːz] ['əʊnli] ['lɔɪəlti] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

Men	whose	only	loyalty	was	not	to	the	army	,
男人	谁	仅有的	忠诚	曾是	不是	到	这	军队	,

那些只效忠于军队而非军队的人

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːld] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)]

nor	even	to	the	Kerak	Worlds	and	their	people	,	but	to	the	chancellor
也不	甚至	到	这	克拉克	世界	和	他们的	人们	,	但	到	这	校长

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

甚至不是对克拉克世界及其人民，而是对总理本人。

['iːgəli] ['fɒləʊɪŋ] ['evri] ['sɪləb(ə)l] , ['evri] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['liːdə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] - .

Eagerly	following	every	syllable	,	every	gesture	of	the	leader	was	little	Tinth	.
急切地	下列的	每一个	音节	,	每一个	手势	的	这	领导者	曾是	小的	-	.

小丁特热切地跟随领头人的每一个音节、每一个动作。

[bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊ'bɪlәti] , [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [aːts] , [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ,

Born	to	the	nobility	,	trained	in	the	arts	,	a	student	of	philosophy	,
出生	到	这	贵族	,	受过训练	在	这	艺术	,	一个	学生	的	哲学	,

出身贵族，精通艺术，曾研习哲学，

- [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [keɪnɪs] .

Tinth	had	deserted	his	heritage	and	joined	the	forces	of	Kanus	.
-	有	荒凉的	他的	遗产	和	加入	这	力量	的	卡努斯	.

廷斯背弃了自己的家族，加入了卡努斯的军队。

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; ['meni] ['tiːtʃə(r)z] [hæd; həd] ['sʌfəd]

His	reward	had	been	the	Ministry	of	Education	;	many	teachers	had	suffered
他的	报酬	有	到过	这	部	的	教育	;	许多	教师	有	遭受

['ʌndə(r)][hɪm] .

under	him	.
在下面	他	.

他得到的奖励是教育部部长一职；许多教师在他的领导下饱受折磨。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] - , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntəˌgʌvən'mentl] [ə'feəz] .

And	finally	there	was	Romis	,	the	Minister	of	Intergovernmental	Affairs	.
和	最后	那里	曾是	-	,	这	部长	的	政府间组织	事务	.

最后一位是政府间事务部长罗米斯。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dɪpləmæt] ,

A	professional	diplomat	,
一个	专业的	外交官	,

一位职业外交官，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men][ɪn] ['gʌvənmənt] [bɪ'fɔː(r)] [keɪnɪs] - [swiːp] [tuː; tə]['paʊə(r)][tuː; tə]

and	one	of	the	few	men	in	government	before	Kanus	'	sweep	to	power	to
和	一	的	这	很少	男人	在	政府	前	卡努斯	-	扫	到	力量	到

[sə'vaɪv] [ðɪs] [lɒŋ] .

survive	this	long	.
存活	这	长的	.

在卡努斯横扫政坛、执政至今，他是政府中为数不多能坚持这么久的人之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] - [heit] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] .

It	was	clear	that	Romis	hated	the	chancellor	.
它	曾是	清除	那	-	憎恨	这	校长	.

很明显，罗米斯憎恨总理。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɜːvd] [ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːld] [wel] .

But	he	served	the	Kerak	Worlds	well	.
但	他	服务	这	克拉克	世界	出色地	.

但他为克拉克世界做出了巨大贡献。

[ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [kɔː(r)] [wɒz; wəz] ['flɔːləs] [ɪn][ðeə(r)] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪntəˌgʌvən'mentl] [ə'feəz] .

The	diplomatic	corps	was	flawless	in	their	handling	of	intergovernmental	affairs	.
这	外交	兵团	曾是	完美无瑕	在	他们的	处理	的	政府间组织	事务	.

外交使团在处理政府间事务方面表现完美无瑕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [taɪm] , ['əʊdəl] [njuː] , [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — -

It	was	only	a	matter	of	time	,	Odal	knew	,	before	one	of	them	—	Romis
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	时间	,	奥达尔	知道	,	前	一	的	他们	—	-

[ɔː(r)] [keɪnɪs] — [kɪld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

or	Kanus	—	killed	the	other	.
或者	卡努斯	—	被杀	这	其他	.

奥达尔知道，罗米斯和卡努斯之间，迟早会有一个人杀死另一个人。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [keɪnɪs] - ['ɔːdiəns] [kən'sistid] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [hæks] , ['rʌfnek] - [tɜːnd] -

The	rest	of	Kanus	'	audience	consisted	of	political	hacks	,	roughnecks	-	turned	-
这	休息	的	卡努斯	-	观众	由……组成	的	政治的	黑客	,	粗汉	-	转向	-

['bɔdiːˌgɑːdz] ,

bodyguards	,
保镖	,

卡努斯的其余听众包括政治掮客、由粗汉转行当保镖的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['hæŋgəz] - [ɒn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [keɪnɪs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen]

and	a	few	other	hangers	-	on	who	had	been	with	Kanus	since	the	days	when
和	一个	很少	其他	衣架	-	在	WHO	有	到过	和	卡努斯	自从	这	天	什么时候

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mɔnəlɔgz] [ɪn] ['seləz] ,

he	held	his	political	monologues	in	cellars	,
他	握住	他的	政治的	独白	在	地窖	,

还有一些其他的跟班，他们从卡努斯在地下室发表政治独白的时候就一直跟着他。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['æliz] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [pə'liːs] .

and	haunted	the	alleys	to	avoid	the	police	.
和	闹鬼的	这	小巷	到	避免	这	警察	.

他们经常出没于小巷，以躲避警察。

[keɪnɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] :

Kanus	had	come	a	long	way	:
卡努斯	有	来	一个	长的	方式	:

卡努斯已经走了很远的路：

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] [tuː; tə][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃænsələrz]

from	the	blackness	of	oblivion	to	the	dazzling	heights	of	the	chancellor's
从	这	黑	的	遗忘	到	这	耀眼的	高度	的	这	校长的

['rʊərəl] [ɪ'steɪt] .

rural	estate	.
乡村的	财产	.

从无尽的黑暗到校长乡间庄园令人叹为观止的高度。

['mʌni] , ['paʊə(r)] , ['glɔːri] , [rɪ'vendʒ] , ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] : [iːtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['lɪsənɪŋ]

Money	,	power	,	glory	,	revenge	,	patriotism	:	each	man	in	the	room	,	listening
钱	,	力量	,	荣耀	,	复仇	,	爱国主义	:	每个	男人	在	这	房间	,	聆听

[tuː; tə] [keɪnɪs] ,

to	Kanus	,
到	卡努斯	,

金钱、权力、荣耀、复仇、爱国主义：房间里的每个人，都在聆听卡努斯的讲话。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] .

had	his	reasons	for	following	the	chancellor	.
有	他的	原因	为了	下列的	这	校长	.

他有他追随总理的理由。

[ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)nz] ?

And	my	reasons	?
和	我的	原因	?

我的理由呢?

['əʊdəl] [ɑːskt] [hɪm'self] .

Odal	asked	himself	.
奥达尔	问	他自己	.

奥达尔问自己。

[waɪ] [duː; də][aɪ] ['fɒləʊ] [hɪm] ?

Why	do	I	follow	him	?
为什么	做	我	跟随	他	?

我为什么跟随他?

[kæn; kən][aɪ] [siː] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [maɪnd][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ] [siː] ['ɪntuː] [ðeəz] ?

Can	I	see	into	my	own	mind	as	easily	as	I	see	into	theirs	?
能	我	看	进入	我的	自己的	头脑	作为	容易地	作为	我	看	进入	他们的	?

我能像看透别人的内心一样看透自己的内心吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['djuːti] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

There	was	duty	,	of	course	.
那里	曾是	责任	,	的	课程	.

当然，还有职责在内。

['əʊdəl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [keɪnɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['djuːli] - [ɪ'lektɪd] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Odal	was	a	soldier	,	and	Kanus	was	the	duly	-	elected	leader	of	the
奥达尔	曾是	一个	士兵	,	和	卡努斯	曾是	这	正式地	-	当选	领导者	的	这

['gʌvənmənt] .

government	.
政府	.

奥达尔是一名士兵，而卡努斯是政府的合法领导人。

[wʌns] [ɪ'lektɪd] , [ðəʊ] ,

Once	elected	,	though	,
一次	当选	,	尽管	,

一旦当选，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɒlvd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [sə'lɪdɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [æz; əz] ['æbsəluːt]

he	had	dissolved	the	government	and	solidified	his	powers	as	absolute
他	有	溶解	这	政府	和	凝固	他的	权力	作为	绝对

[dɪk'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːld] .

dictator	of	the	Kerak	Worlds	.
独裁者	的	这	克拉克	世界	.

他解散了政府，巩固了自己作为克拉克世界绝对独裁者的权力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [geɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [baɪ] [pə'fɔːmɪŋ] [wel] ['ʌndə(r)] [keɪnɪs] .

There	was	gain	to	be	had	by	performing	well	under	Kanus	.
那里	曾是	获得	到	是	有	经过	表演	出色地	在下面	卡努斯	.

在卡努斯统治下表现出色是有好处的。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] ['tɪrəni] , [keɪnɪs] [riˈwɔːdid] [wel]

Regardless	of	his	political	ambitions	and	personal	tyrannies	,	Kanus	rewarded	well
不管	的	他的	政治的	抱负	和	个人的	暴政	,	卡努斯	奖励	出色地

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] .

when	he	was	pleased	.
什么时候	他	曾是	高兴	.

尽管卡努斯怀有政治野心，且为人专横跋扈，但他高兴时也会给予丰厚的奖赏。

[ðə; ði]['med(ə)l] — [ðə; ði][stɑ:(r)][ɒv; əv]['kɛr,æk] — ['kærid] [wɪð] [,aɪ 'ti:][æn; ən]['ænjuəl]['penʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd]

The	medal	—	the	Star	of	Kerak	—	carried	with	it	an	annual	pension	that	would
这	勋章	—	这	星星	的	克拉克	—	携带	和	它	一个	年度的	养老金	那	会

['naɪsli] [ə'kɒmədeɪt] [ə; eɪ]['fæməli] .

nicely	accommodate	a	family	.
很好	容纳	一个	家庭	.

这枚勋章——克拉克之星——附带一份年金，足以让一个家庭过上优渥的生活。

[ɪf] [ai][hæd; həd][wʌn] , ['əʊdəl] [θɔ:t] , [sɑ:'dɒnɪkli] .

If	I	had	one	,	Odal	thought	,	sardonically	.
如果	我	有	一	,	奥达尔	想法	,	讽刺地	.

“如果我有一个的话，”奥达尔讽刺地想。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['paʊə(r)] , [ɒv; əv][sɔ:rts] , ['ɔ:lsəʊ] .

There	was	power	,	of	sorts	,	also	.
那里	曾是	力量	,	的	排序	,	还	.

某种程度上，也存在着权力。

['wɜ:kɪŋ] [ðə; ði] ['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [wei] , ['hæmərɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] ,

Working	the	dueling	machine	in	his	special	way	,	hammering	a	man	into	nothingness	,
在职的	这	决斗	机器	在	他的	特别的	方式	,	锤击	一个	男人	进入	虚无	,

他以独特的方式操控着决斗机器，将人锤成碎片。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['wi:knəsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [,pɜ:sə'nælәti] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['pɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]

finding	the	weaknesses	in	his	personality	and	exploiting	them	,	pitting	his	mind
寻找	这	弱点	在	他的	性格	和	利用	他们	,	点蚀	他的	头脑

[ə'genst] ['ʌðə(r)z] ,

against	others	,
反对	其他的	,

找出他性格中的弱点并加以利用，让他与他人进行智力较量。

['tɜ:nɪŋ] ['snɪrɪŋ] ['taʊəz] [ɒv; əv] [praɪd] [laɪk] - ['ɪntu:] ['helpləs] [wɪpt] [dɒgz] — [ðæt] [wɒz; wəz]

turning	sneering	towers	of	pride	like	Dulaq	into	helpless	whipped	dogs	—	that	was
转弯	冷笑	塔楼	的	自豪	喜欢	-	进入	无助	鞭打	狗	—	那	曾是

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

将杜拉克这样傲慢自大的家伙变成无助的受虐犬——这就是力量。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [dɪd] [nɒt][gəʊ] [,ʌn'nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɛr,æk]

And	it	was	a	power	that	did	not	go	unnoticed	in	the	cities	of	the	Kerak
和	它	曾是	一个	力量	那	做过	不是	去	未被察觉	在	这	城市	的	这	克拉克

[wɜ:ld] .

Worlds	.
世界	.

在克拉克世界的各个城市里，这种力量并没有被忽视。

[ɔ:l'redi] ['əʊdəl][wɒz; wəz] ['i:zəli] ['rekəg'naɪzd] [ɒn][ðə; ði] [stri:ts] ; ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] [si:md] [tu:; tə]

Already	Odal	was	easily	recognized	on	the	streets	;	women	especially	seemed	to
已经	奥达尔	曾是	容易地	认可	在	这	街道	;	女性	尤其	似乎	到

[bi:; bi] [ə'træktɪd] [tu:; tə][hɪm] [naʊ] .

be	attracted	to	him	now	.
是	吸引	到	他	现在	.

奥达尔在街上已经很容易被人认出来；尤其现在，女性似乎对他格外有好感。

“ [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['fæktə(r)] , ” [keɪnɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [stres] [,aɪ 'ti:]

“	The	most	important	factor	,	”	Kanus	was	saying	,	“	and	I	cannot	stress	it
“	这	最多	重要的	因素	,	”	卡努斯	曾是	说	,	“	和	我	不能	压力	它

[,əʊvə'mʌtʃ] ,

overmuch	,
过多	,

“最重要的因素，”卡努斯说道，“我再怎么强调都不为过，

[ɪz][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][æn; ən] ['ɔːrə] [ɒv; əv] [ɪnˌvɪnsə'bɪlətɪ] .

is	to	build	up	an	aura	of	invincibility	.
是	到	建造	向上	一个	灵气	的	无敌	.

目的是营造一种所向披靡的氛围。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪz][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['meɪdʒə(r)]['əʊdəl] .

This	is	why	your	work	is	so	important	,	Major	Odal	.
这	是	为什么	你的	工作	是	所以	重要的	,	主要的	奥达尔	.

这就是你的工作如此重要的原因，奥达尔少校。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'vɪnsəb(ə)l] !

You	must	be	invincible	!
你	必须	是	无敌	!

你一定是所向披靡!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tə'deɪ] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [kə'lektɪv] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːld] .

Because	today	you	represent	the	collective	will	of	the	Kerak	Worlds	.
因为	今天	你	代表	这	集体	将要	的	这	克拉克	世界	.

因为今天你们代表着克拉克世界的集体意志。

[tə'deɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɪl] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['traɪʌmf]

Today	you	are	the	instrument	of	my	own	will	—	and	you	must	triumph
今天	你	是	这	乐器	的	我的	自己的	将要	—	和	你	必须	胜利

[æt; ət] ['evri] [tɜːn] .

at	every	turn	.
在	每一个	转动	.

今天，你是我的意志的工具——你必须在每一个转折点上都取得胜利。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] ,

The	fate	of	your	people	,	of	your	government	,
这	命运	的	你的	人们	,	的	你的	政府	,

你们的人民，你们的政府，的命运

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗机器(The Dueling Machine)
第2/5页

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]	['tʃɑːnsələ(r)]	[rests]	['skweəli]	[ɒn][jɔː(r); jə(r)]	['ʃəuldəz]	[iːtʃ]	[taɪm]	[juː; jʊ]	[step]	['ɪntuː][ə; eɪ]
of	**your**	**chancellor**	**rests**	**squarely**	**on**	**your**	**shoulders**	**each**	**time**	**you**	**step**	**into**	**a**
的	你的	校长	休息	完全	在	你的	肩膀	每个	时间	你	步	进入	一个

['djuːəlɪŋ]	[mə'ʃiːn]	.
dueling	**machine**	**.**
决斗	机器	.

每次你踏入决斗机器，你的重担都会牢牢地压在你的肩上。

[juː; jʊ][hæv; həv]	[bɔːn]	[ðæt]	[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ]	[wel]	, ['meɪdʒə(r)]	.
You	**have**	**borne**	**that**	**responsibility**	**well**	**,**	**major**	**.**
你	有	出生	那	责任	出色地	,	主要的	.

少校，您很好地承担了这份责任。

[kæn; kən][juː; jʊ]	['kæri]	[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]	['fɜːðə(r)]	?	”
Can	**you**	**carry**	**it**	**even**	**further**	**?**	**”**
能	你	携带	它	甚至	更远	?	”

你还能更进一步吗?

“	[ai][kæn; kən]	,	[sɜː(r)]	,	”	['əʊdəl]	['ɑːnsə(r)d]	['krɪspli]	,	“	[ænd; ənd][ai]	[wɪl]	.
“	**I**	**can**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**Odal**	**answered**	**crisply**	**,**	**“**	**and**	**I**	**will**	**.**
”	我	能	,	先生	,	”	奥达尔	回答	清脆地	,	“	和	我	将要	.

“我可以，先生，”奥达尔干脆利落地回答道，“而且我会的。”

”	[keɪnɪs]	[biːmd]	[æt; ət][hɪm]	.
”	**Kanus**	**beamed**	**at**	**him**	**.**
”	卡努斯	光束	在	他	.

卡努斯对他露出了灿烂的笑容。

“	[gʊd]	!
“	**Good**	**!**
”	好的	!

“好的!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)][nekst]['djuːəl]	—	[ænd; ənd]	[ðəʊz]	[ðæt]	['fɒləʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[wɪl]	[biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]
Because	**your**	**next**	**duel**	**—**	**and**	**those**	**that**	**follow**	**it**	**—**	**will**	**be**	**to**	**the**
因为	你的	下一个	决斗	—	和	那些	那	跟随	它	—	将要	是	到	这

[deθ]	.
death	**.**
死亡	.

因为你的下一场决斗——以及之后的每一次决斗——都将是生死之战。

”	[ˌaɪ 'viː]
”	**IV**
”	第四

“IV

[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	[ðə; ði]	['stɑːʃɪp]	[tuː]	[wiːks]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	['dʒɜːni]	[frɒm; frəm]	[kə'riːni]	[tuː; tə][ðə; ði]
It	**took**	**the**	**starship**	**two**	**weeks**	**to**	**make**	**the**	**journey**	**from**	**Carinae**	**to**	**the**
它	采取	这	星舰	二	周	到	制作	这	旅行	从	脊	到	这

-	['klʌstə(r)]	.
Acquataine	**Cluster**	**.**
-	簇	.

星舰花了两个星期才从船底座到达阿奎坦星系团。

['dɑːktər; draɪv] . - [spent] [ðə; ði] [taɪm] ['tʃekɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - ['djuːəlɪŋ] [məˈʃiːn] , [baɪ]

Dr	.	Leoh	spent	the	time	checking	over	the	Acquatainian	dueling	machine	,	by
博士	.	-	花费	这	时间	检查	超过	这	-	决斗	机器	,	经过

[dəˈrekt][traɪ] - [ˌdiː ˈaɪ] [biːm] ;

direct	tri	-	di	beam	;
直接的	三	-	迪	光束	;

利奥博士花时间用直接三重光束检查了阿奎坦决斗机;

[ðə; ði] - ['gʌvənmənt] [geɪv] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [tekˈnɪʃnz] , [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [hiː; hi]

the	Acquatainian	government	gave	him	all	the	technicians	,	time	and	money	he
这	-	政府	给予	他	全部	这	技术人员	,	时间	和	钱	他

['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɑːsk] .

needed	for	the	task	.
需要	为了	这	任务	.

阿奎坦尼亚政府为他提供了完成这项任务所需的所有技术人员、时间和资金。

- [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [speə(r)] [taɪm] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər]

Leoh	spent	as	much	of	his	spare	time	as	possible	with	the	other	passengers
-	花费	作为	很多	的	他的	空闲的	时间	作为	可能的	和	这	其他	乘客

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

利奥尽可能多地利用空闲时间陪伴船上的其他乘客。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [grɪˈgeərɪəs] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃənəlɪst] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['naɪsli] - ['bælənst]

He	was	gregarious	,	a	fine	conversationalist	,	and	had	a	nicely	-	balanced
他	曾是	群居	,	一个	美好的	健谈者	,	和	有	一个	很好	-	均衡

[sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .

sense	of	humor	.
感觉	的	幽默	.

他性格外向，健谈，而且很有幽默感。

[pəˈtɪkjələli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wɪmɪn] ,

Particularly	,	he	was	a	favorite	of	the	younger	women	,
特别	,	他	曾是	一个	最喜欢的	的	这	年轻	女性	,

他尤其受年轻女性的喜爱。

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['flætə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

since	he	had	reached	the	age	where	he	could	flatter	them	with	his
自从	他	有	达到	这	年龄	在哪里	他	可以	奉承	他们	和	他的

[əˈtenʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fiːl] [ɪnˈdeɪndʒəd] .

attention	without	making	them	feel	endangered	.
注意力	没有	制作	他们	感觉	濒危	.

因为他已经到了可以用殷勤奉承她们而不会让她们感到危险的年纪。

[bʌt; bət] [stɪl] ,

But	still	,
但	仍然	,

但是，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [wɪð] ['nʌθɪŋ]

there	were	long	hours	when	he	was	alone	in	his	stateroom	with	nothing
那里	是	长的	小时	什么时候	他	曾是	独自的	在	他的	客舱	和	没有什么

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['meməriz] .

but	his	memories	.
但	他的	回忆	.

他常常独自一人待在船舱里，度过漫长的时光，只有回忆陪伴着他。

[æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] ,

At	times	like	these	,
在	时代	喜欢	这些	,

在这样的时刻，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] .

it	was	impossible	not	to	think	back	over	the	road	he	had	been	following	.
它	曾是	不可能的	不是	到	思考	后退	超过	这	路	他	有	到过	下列的	.

他不由自主地回想起自己走过的路。

['ælbət] [roʊ'bɜːrtəs] - , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɒnɪks] ,

Albert	Robertus	Leoh	,	Ph	.	D	.	,	Professor	of	Physics	,	Professor	of	Electronics	,
阿尔伯特	罗伯特	-	,	菲尔	.	D	.	,	教授	的	物理	,	教授	的	电子学	,

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][kəm'pjuːtə(r)] [tek'nɒlədʒi] ,

master	of	computer	technology	,
掌握	的	电脑	技术	,

阿尔伯特·罗伯特·利奥，博士，物理学教授，电子学教授，计算机技术硕士

[ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sɪstəm] ; [ænd; ənd][mɔː(r)] ['riːs(ə)ntli] ,

inventor	of	the	interstellar	tri	-	di	communications	system	;	and	more	recently	,
发明者	的	这	星际穿越	三	-	迪	通讯	系统	;	和	更多的	最近	,

['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] ,

student	of	psychology	,
学生	的	心理学	,

星际三频通讯系统的发明者；以及最近攻读心理学的学生。

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌsaɪkəʊˌfɪzɪ'ɒlədʒi] , ['faʊndə(r)][ɒv; əv] - , [ɪŋk] . , [ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Professor	of	Psychophysiology	,	founder	of	Psychonics	,	Inc	.	,	inventor	of	the
教授	的	心理生理学	,	创始人	的	-	,	公司	.	,	发明者	的	这

['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .

dueling	machine	.
决斗	机器	.

心理生理学教授，Psychonics公司创始人，决斗机发明者。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] , [wen] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [juːθ] [wɒz; wəz] [stɪl]

During	his	earlier	years	,	when	the	supreme	confidence	of	youth	was	still
期间	他的	早些时候	年	,	什么时候	这	最高	信心	的	青年	曾是	仍然

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

在他年轻的时候，当他仍然拥有年轻人特有的自信时，

- [hæd; həd] [ɪn'vɪʒnd] [hɪm'self] [æz; əz] ['helpɪŋ] [mæn'kaɪnd][tuː; tə] [spred] [hɪz; ɪz] ['kɒləniz] [ænd; ənd]

Leoh	had	envisioned	himself	as	helping	mankind	to	spread	his	colonies	and
-	有	设想	他自己	作为	帮助	人类	到	传播	他的	殖民地	和

[sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['gæləksi] .

civilizations	throughout	the	galaxy	.
文明	自始至终	这	星系	.

利奥曾设想自己帮助人类将他的殖民地和文明传播到整个银河系。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][gə'læktɪk][wɔː(r)][hæd; həd] [endid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

The	bitter	years	of	galactic	war	had	ended	in	his	childhood	,
这	苦的	年	的	银河系	战争	有	结束	在	他的	童年	,

星际战争的残酷岁月在他童年时期就结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hjuːmən] [sə'saɪətiz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] — [ɪn]

and	now	human	societies	throughout	the	Milky	Way	were	linked	together	—	in
和	现在	人类	社会	自始至终	这	乳白色	方式	是	链接	一起	—	在

['greɪtə(r)][ɔː(r)]['lesə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['juːniən] — ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] - [ɔː(r)] - [les] ['piːsf(ə)l] [ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

greater	or	lesser	degree	of	union	—	into	a	more	-	or	-	less	peaceful	coalition	of
更大的	或者	较少	程度	的	联盟	—	进入	一个	更多的	-	或者	-	较少的	和平	联盟	的

[stɑː(r)] [gruːps] .

star	groups	.
星星	团体	.

现在，银河系各地的人类社会以不同程度的联合联系在一起，组成了一个或多或少和平的星系联盟。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] ['məutiveitɪŋ] ['fɔːsɪz] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [ðəʊz] ['hjuːmən] [sə'saɪətiz] [spred]
There **were** **two** **great** **motivating** **forces** **at** **work** **on** **those** **human** **societies** **spread**
那里 是 二 伟大的 激励 力量 在 工作 在 那些 人类 社会 传播
[ə'krɒs] [ðə; ði] [stɑːz] ,
across **the** **stars** **,**
穿过 这 明星 ,

在遍布星际的人类社会中，有两种强大的驱动力在发挥作用：

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fɔːsɪz] [wɜːkt] [tə'wɔːd] ['ɒpəzɪt] [gəʊlz] .
and **these** **forces** **worked** **toward** **opposite** **goals** **.**
和 这些 力量 工作 朝向 对面的 目标 .

这些力量朝着相反的目标发展。

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] , [tuː; tə] [riːtʃ] [njuː] [stɑːz] ,
On **the** **one** **hand** **was** **the** **urge** **to** **explore** **,** **to** **reach** **new** **stars** **,**
在 这 一 手 曾是 这 敦促 到 探索 , 到 抵达 新的 明星 ,

一方面是探索的渴望，是抵达新星辰的愿望，

[njuː] ['plænɪts] , [tuː; tə] [ɪk'spænd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv] [mænz] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ænd; ənd] [faʊnd] [njuː]
new **planets** **,** **to** **expand** **the** **frontiers** **of** **man's** **civilizations** **and** **found** **new**
新的 行星 , 到 扩张 这 前沿 的 男人的 文明 和 成立 新的
['kɒləniz] , [njuː] ['neɪʃnz] .
colonies **,** **new** **nations** **.**
殖民地 , 新的 国家 .

探索新的星球，拓展人类文明的疆界，建立新的殖民地和国家。

['pɪtɪd] [ə'genst] [ðɪs] [draɪv] [tuː; tə] [ɪk'spænd] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːkwəli] - ['paʊəf(ə)l] [fɔːs] :
Pitted **against** **this** **drive** **to** **expand** **was** **an** **equally** **-** **powerful** **force** **:**
凹坑 反对 这 驾驶 到 扩张 曾是 一个 同样地 - 强大的 力量 :

与这种扩张动力对抗的，是一股同样强大的力量：

[ðə; ði] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [tek'nɒlədʒi] [hæd; həd] ['faɪnəli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbə(r)]
the **realization** **that** **technology** **had** **finally** **put** **an** **end** **to** **physical** **labor**
这 实现 那 技术 有 最后 放 一个 结尾 到 身体的 劳动
[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] ['pɒvəti] [ɪt'self] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] [ɒv; əv] [mæn] .
and **almost** **to** **poverty** **itself** **on** **all** **the** **civilized** **worlds** **of** **man** **.**
和 几乎 到 贫困 本身 在 全部 这 文明 世界 的 男人 .

人们逐渐意识到，科技最终终结了体力劳动，几乎终结了人类文明世界中的贫困本身。

[ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [muːv] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [wɒz; wəz] [pen] [ɪn] [ænd; ənd] ['berid] [ə'laɪv] ['ʌndə(r)]
The **urge** **to** **move** **off** **to** **the** **frontier** **was** **penned** **in** **and** **buried** **alive** **under**
这 敦促 到 移动 离开 到 这 边境 曾是 撰写 在 和 埋葬 活 在下面
[ðə; ði] ['enəveɪtɪŋ] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
the **enervating** **comforts** **of** **civilization** **.**
这 使人疲惫 舒适 的 文明 .

人们想要前往边疆的渴望，被文明社会令人疲惫的舒适生活所压制和活埋。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] .
The **result** **was** **inescapable** **.**
这 结果 曾是 无法逃避 .

结果无法避免。

[ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] [bɪ'keɪm] ['kɒnstəntli] [mɔː(r)] ['kraʊdɪd] [æz; əz] [taɪm] [wɔː(r)] [ɒn] .
The **civilized** **worlds** **became** **constantly** **more** **crowded** **as** **time** **wore** **on** **.**
这 文明 世界 成为 不断地 更多的 挤 作为 时间 穿着 在 .

随着时间的推移，文明世界的人口变得越来越稠密。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ˌdʒæm'pækt] ['aɪləndz] [ɒv; əv] [hju:'mænəti] ['sprɪŋk(ə)ld] ['θɪnli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] [speɪs]

They	became	jampacked	islands	of	humanity	sprinkled	thinly	across	the	sea	of	space
他们	成为	拥挤不堪	岛屿	的	人类	撒上	薄薄的	穿过	这	海	的	空间

[ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'pɒpjʊleɪtɪd] ['aɪləndz] .

that	was	still	full	of	unpopulated	islands	.
那	曾是	仍然	满的	的	无人居住	岛屿	.

他们变成了拥挤不堪的人类岛屿，稀疏地散布在仍然遍布无人居住岛屿的浩瀚宇宙中。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ˌɪntə'stelə(r)] ['træv(ə)l] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['saɪtɪd] [æz; əz] [æn; ən]

The	expense	and	difficulty	of	interstellar	travel	was	often	cited	as	an
这	费用	和	困难	的	星际穿越	旅行	曾是	经常	引用	作为	一个

[ɪk'skju:s] .

excuse	.
原谅	.

星际旅行的费用和难度常常被用作借口。

[ðə; ði] ['stɑ:ʃɪp] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spensɪv] : [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [dɪ'mɑ:ndz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fraɪtf(ə)l] .

The	starships	were	expensive	:	their	power	demands	were	frightful	.
这	星际飞船	是	昂贵的	:	他们的	力量	需求	是	可怕	.

这些星舰造价昂贵：它们的能源需求量惊人。

['əʊnli] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'tɜ:mɪnd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['faɪnænst; faɪ'nænst; fə'nænst] — [gru:ps] [ɒv; əv]

Only	the	most	determined	—	and	the	best	financed	—	groups	of
仅有的	这	最多	决定	—	和	这	最好的	融资	—	团体	的

['kɑ:lənɪsts] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] .

colonists	could	afford	them	.
殖民者	可以	买得起	他们	.

只有最有决心、资金最雄厚的殖民者群体才能负担得起它们。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

The	rest	of	mankind	accepted	the	ease	and	safety	of	civilization	,
这	休息	的	人类	公认	这	舒适	和	安全	的	文明	,

其余的人则接受了文明带来的便利和安全。

[lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ti:mɪŋ] ['plænɪts] .

lived	in	the	bulging	cities	of	the	teeming	planets	.
居住地	在	这	凸起	城市	的	这	繁盛	行星	.

居住在人口稠密的星球上那些拥挤不堪的城市里。

[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:kəmskraɪbd] [baɪ] [ðeə(r)] ['neɪbəz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðeə(r)] ['gʌvənmənts] .

Their	lives	were	circumscribed	by	their	neighbors	,	and	by	their	governments	.
他们的	生活	是	限定的	经过	他们的	邻居	,	和	经过	他们的	政府	.

他们的生活受到邻居和政府的限制。

['kɒnstəntli] [mɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fɪkst] ['lɪvɪŋ] [speɪs] [ment] ['kɒnstəntli] [les] ['fri:dəm]

Constantly	more	people	crowding	into	a	fixed	living	space	meant	constantly	less	freedom
不断地	更多的	人们	拥挤	进入	一个	固定的	活的	空间	意思是	不断地	较少的	自由

.

:
.

越来越多的人挤在固定的居住空间里，意味着自由越来越少。

[ðə; ði] ['fri:dəm] [tu:; tə] [dri:m] , [tu:; tə] [rʌn] [fri:] , [tu:; tə] ['prəʊkrieɪt] , [ɔ:l] [bɪ'keɪm] [steɪt] - [əʊnd] ,

The	freedom	to	dream	,	to	run	free	,	to	procreate	,	all	became	state	-	owned	,
这	自由	到	梦	,	到	跑步	自由的	,	到	生育	,	全部	成为	状态	-	拥有	,

[steɪt] - [kən'trəʊld] [mə'nɒpəliz] .

state	-	controlled	monopolies	.
状态	-	受控	垄断	.

梦想的自由、奔跑的自由、繁衍的自由，全都变成了国有、国家控制的垄断企业。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

And	Leoh	had	contributed	to	this	situation	.
和	-	有	贡献	到	这	情况	.

而利奥也对这种情况负有责任。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'trɪbju:tɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

He	had	contributed	his	thoughts	and	his	work	.
他	有	贡献	他的	想法	和	他的	工作	.

他贡献了自己的思想和作品。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'trɪbju:tɪd] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] ['regjələli] — [ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz]

He	had	contributed	often	and	regularly	—	the	interstellar	communications
他	有	贡献	经常	和	经常	—	这	星际穿越	通讯

['sɪstəmz] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][wʌn] [aʊt'stændɪŋ] [ə'tʃi:vmənt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv]

systems	was	only	the	one	outstanding	achievement	in	a	long	career	of
系统	曾是	仅有的	这	一	杰出的	成就	在	一个	长的	职业	的

[ɐtʃ'i:vmənts] .

achievements	.
成就	.

他曾多次做出贡献——星际通信系统只是他漫长职业生涯中众多杰出成就之一。

- [hæd; həd] [bi:n] ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɒləntri] [rɪ'taɪəmənt] [eɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)] ['saɪəntɪsts] [wen] [hi:; hi]

Leoh	had	been	nearly	at	the	voluntary	retirement	age	for	scientists	when	he
-	有	到过	几乎	在	这	自愿	退休	年龄	为了	科学家	什么时候	他

['ri:əlaɪzd] [wɒt] [hi:; hi] ,

realized	what	he	,
已实现	什么	他	,

利奥在意识到自己所做的事情时，已经接近科学家自愿退休的年龄了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['saɪəntɪsts] , [hæd; həd] [dʌn] .

and	his	fellow	scientists	,	had	done	.
和	他的	同伴	科学家	,	有	完毕	.

他的同事们也做到了。

[ðeə(r)] ['efəts] [tu:; tə] [meɪk] [laɪf] [rɪtʃə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [rɪ'wɔ:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][mæn'kaɪnd][hæd; həd] [meɪd]

Their	efforts	to	make	life	richer	and	more	rewarding	for	mankind	had	made
他们的	努力	到	制作	生活	更富有	和	更多的	有回报	为了	人类	有	制成

[laɪf]['əʊnli] [les] ['strenjuəs] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['rɪdʒɪd] .

life	only	less	strenuous	and	more	rigid	.
生活	仅有的	较少的	费力的	和	更多的	死板的	.

他们为了让人类生活更丰富、更有意义而做出的努力，却反而使生活变得不那么辛苦、更加僵化。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [ɪn'kri:s] [ɪn] ['kʌmfət] , - [dɪ'skʌvəd] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪn'kri:s]

And	with	every	increase	in	comfort	,	Leoh	discovered	,	came	a	corresponding	increase
和	和	每一个	增加	在	舒适	,	-	发现	,	来了	一个	相应的	增加

[ɪn][njʊə'rəʊsi:z] ,

in	neuroses	,
在	神经症	,

利奥发现，随着舒适度的提高，神经质的症状也会相应增加。

[ɪn] [kraɪmz] [ɒv; əv] ['vaɪələns] , [ɪn]['ment(ə)l] [æbə'reɪʃnz] .

in	crimes	of	violence	,	in	mental	aberrations	.
在	犯罪	的	暴力	,	在	精神的	偏差	.

在暴力犯罪中，在精神异常中。

['sensləs] [wɔ:z] [ɒv; əv] [praɪd] [brəʊk] [aʊt] [bɪ'twi:n] [stɑ:(r)] - [gru:ps] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn]

Senseless	wars	of	pride	broke	out	between	star	-	groups	for	the	first	time	in
无意义的	战争	的	自豪	打破	出去	之间	星星	-	团体	为了	这	第一的	时间	在

[ˌdʒenə'reɪʃnz] .

generations	.
几代人	.

几代以来，星系群之间首次爆发了毫无意义的骄傲之战。

['aʊtwədli] , [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ;

Outwardly	**,**	**the**	**peace**	**of**	**the**	**galaxy**	**was**	**assured**	**;**
向外	,	这	和平	的	这	星系	曾是	保证	;

表面上看，银河系的和平是有保障的；

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɒsi] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terən] ['kɒmənwelθ] [ðeə(r)] ['sməuldə] [ðə; ði]

but	**beneath**	**the**	**glossy**	**surface**	**of**	**the**	**Terran**	**Commonwealth**	**there**	**smoldered**	**the**
但	下面	这	光滑	表面	的	这	泰伦	联邦	那里	闷烧	这

[bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ] .

beginnings	**of**	**a**	**volcano**	**.**
开端	的	一个	火山	.

但在地球联邦光鲜亮丽的外表下，却暗藏着火山的雏形。

[pə'liːs] ['ækʃ(ə)nz] [fɔːt] [baɪ][ðə; ði][stɑː(r)] [wɒtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɒmɪnəsli] .

Police	**actions**	**fought**	**by**	**the**	**Star**	**Watch**	**were**	**increasing**	**ominously**	**.**
警察	行动	战斗	经过	这	星星	手表	是	增加	不祥地	.

星光守望组织对抗的警方行动愈演愈烈，令人担忧。

['peti] [wˈɔːz] [bɪ'twiːn] [wʌns] - ['steɪb(ə)l] ['piːplz] [wɜː(r); wə(r)] ['fleərɪŋ] [ʌp] ['stedəli] .

Petty	**wars**	**between**	**once**	**-**	**stable**	**peoples**	**were**	**flaring**	**up**	**steadily**	**.**
小气	战争	之间	一次	-	稳定的	人民	是	燃烧	向上	稳步	.

曾经稳定的民族之间爆发的小规模战争不断出现。

[wʌns] - ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kriːsɪŋli] ['trædʒɪk]['drɑːmə] ,

Once	**Leoh**	**realized**	**the**	**part**	**he**	**had**	**played**	**in**	**this**	**increasingly**	**tragic**	**drama**	**,**
一次	-	已实现	这	部分	他	有	玩	在	这	日益	悲惨	戏剧	,

当利奥意识到自己在这场愈演愈烈的悲剧中所扮演的角色时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [tuː] [ɪ'moʊʃnz] — [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] , [bəuθ]['pɜːsən(ə)l] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ;

he	**was**	**confronted**	**with**	**two**	**emotions**	**—**	**a**	**deep**	**sense**	**of**	**guilt**	**,**	**both**	**personal**	**and**	**professional**	**;**
他	曾是	面对	和	二	情绪	—	一个	深的	感觉	的	有罪	,	两个都	个人的	和	专业的	;

他面临着两种情绪——深深的内疚感，既有个人方面的，也有职业方面的；

[ænd; ənd] , ['kaʊntərɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ['eniθɪŋ] ,

and	**,**	**countering**	**this**	**,**	**a**	**determination**	**to**	**do**	**something**	**,**	**anything**	**,**
和	,	反击	这	,	一个	决心	到	做	某物	,	任何事物	,

与此相反，他决心做点什么，哪怕是任何事。

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['bæləns] [tuː; tə] [mænz] [kə'lektɪv] [men'tæləti] .

to	**restore**	**at**	**least**	**some**	**balance**	**to**	**man's**	**collective**	**mentality**	**.**
到	恢复	在	至少	一些	平衡	到	男人的	集体	心理	.

至少要恢复人类集体心态的一些平衡。

- [stept] [aʊt] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] [ˌɪlek'trɒnɪks] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]

Leoh	**stepped**	**out**	**of**	**physics**	**and**	**electronics**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**field**	**of**
-	步	出去	的	物理	和	电子学	,	和	进入	这	场地	的

[saɪ'kɒlədʒi] .

psychology	**.**
心理学	.

利奥离开了物理和电子学领域，转而进入心理学领域。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnərz] ['steɪtəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [prə'feʃn] .

Instead	**of**	**retiring**	**,**	**he**	**applied**	**for**	**a**	**beginner's**	**status**	**in**	**his**	**new**	**profession**	**.**
反而	的	退休	,	他	应用	为了	一个	初学者	地位	在	他的	新的	职业	.

他没有选择退休，而是申请了新职业的初级职位。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənˌwɛlθs] [ruːlz]

It	had	taken	considerable	bending	and	straining	of	the	Commonwealth's	rules
它	有	已采取	大量	弯曲	和	紧张	的	这	英联邦的	规则

— [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] - [ˈstætʃə(r)] ,

—	but	for	a	man	of	Leoh's	stature	,
—	但	为了	一个	男人	的	-	身材	,

这需要对英联邦的规则进行相当大的曲解和妥协——但对于像利奥这样地位的人来说，

[ðə; ði] [ruːlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [flekst] [ˈsʌmwɒt] .

the	rules	could	be	flexed	somewhat	.
这	规则	可以	是	弯曲	有些	.

规则可以稍作调整。

- [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈstjuːd(ə)nt][wʌns] [əˈgen] , [ðen] [ə; eɪ][rɪˈsɜːtʃə(r); ˈriːsɜːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ]

Leoh	became	a	student	once	again	,	then	a	researcher	,	and	finally	a
-	成为	一个	学生	一次	再次	,	然后	一个	研究员	,	和	最后	一个

[prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ˌsaɪkəʊˌfɪzɪˈɒlədʒi] .

Professor	of	Psychophysiology	.
教授	的	心理生理学	.

利奥再次成为一名学生，然后成为一名研究员，最终成为一名心理生理学教授。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪm] [ðə; ði] [ˈdjuːəlɪŋ] [məˈʃiːn] .

Out	of	this	came	the	dueling	machine	.
出去	的	这	来了	这	决斗	机器	.

由此诞生了决斗机器。

[ə; eɪ] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪˌlektrəʊɪnˈsef(ə)ləgrɑːf; -ˈkef-][ænd; ənd] - .

A	combination	of	electroencephalograph	and	autocomputer	.
一个	组合	的	脑电图	和	-	.

脑电图仪与自动计算机的结合。

[ə; eɪ] [driːm] [məˈʃiːn] ,

A	dream	machine	,
一个	梦	机器	,

一台梦幻机器，

[ðæt] [ˈæmplɪfaɪd] [ə; eɪ] [mænz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈgʌlf] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]

that	amplified	a	man's	imagination	until	he	could	engulf	himself	into	a	world	of
那	放大	一个	男人的	想像力	直到	他	可以	吞噬	他自己	进入	一个	世界	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmeɪkɪŋ] .

his	own	making	.
他的	自己的	制作	.

这极大地拓展了人的想象力，使他能够沉浸在自己创造的世界中。

- [ɪnˈvɪʒnd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][men] [tuː; tə][rɪd] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv] [hɒˈstɪləti]

Leoh	envisioned	it	as	a	device	to	enable	men	to	rid	themselves	of	hostility
-	设想	它	作为	一个	设备	到	使能够	男人	到	摆脱	他们自己	的	敌意

[ænd; ənd] [ˈtenʃ(ə)n] [ˈseɪfli] .

and	tension	safely	.
和	紧张	安全	.

利奥设想这是一种能够让男性安全地摆脱敌意和紧张情绪的装置。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒliːgz] ,

Through	his	efforts	,	and	those	of	his	colleagues	,
通过	他的	努力	,	和	那些	的	他的	同事	,

在他的努力以及同事们的努力下，

['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɪkli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ək'septɪd] [æz; əz] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['set(ə)lɪŋ]
dueling **machines** **were** **quickly** **becoming** **accepted** **as** **devices** **for** **settling**
决斗 机器 是 迅速地 成为 公认 作为 设备 为了 安顿
[dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] .
disputes **.**
争议 .

决斗机很快被人们接受为解决争端的工具。

[wen] [tu:] [men] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] — [di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɒrənt]
When **two** **men** **had** **a** **severe** **difference** **of** **opinion** **—** **deep** **enough** **to** **warrant**
什么时候 二 男人 有 一个 严重 不同之处 的 观点 — 深的 足够的 到 保证
['li:g(ə)l]['ækʃ(ə)n] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:n] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:ts] .
legal **action** **—** **they** **could** **go** **to** **the** **dueling** **machine** **instead** **of** **the** **courts** **.**
合法的 行动 — 他们 可以 去 到 这 决斗 机器 反而 的 这 法院 .

当两个男人意见严重分歧——严重到需要诉诸法律——时，他们可以去决斗机而不是法庭。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] ['helpləsli] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [graɪnd]
Instead **of** **sitting** **helplessly** **and** **watching** **the** **machinations** **of** **the** **law** **grind**
反而 的 坐着 无助地 和 观看 这 阴谋 的 这 法律 研磨
[ɪm'pɜ:sənəli] [θru:] [ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] ,
impersonally **through** **their** **differences** **,**
不带个人色彩地 通过 他们的 差异 ,

与其无助地坐着，眼睁睁地看着法律的运作冷漠地解决他们的分歧，

[ðə; ði] [tu:] [æn'tægənɪsts][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fri:] [reɪn][ɪn][ðə; ði] ['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:n] .
the **two** **antagonists** **could** **allow** **their** **imaginations** **free** **rein** **in** **the** **dueling** **machine** **.**
这 二 反派 可以 允许 他们的 想象力 自由的 缰绳 在 这 决斗 机器 .

两位对立角色可以在决斗机器中尽情发挥想象力。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['set(ə)l][ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] ['pɜ:sənəli] , [æz; əz] ['vaɪələntli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] , [wɪ'ðaʊt]
They **could** **settle** **their** **differences** **personally** **,** **as** **violently** **as** **they** **wished** **,** **without**
他们 可以 定居 他们的 差异 亲自 , 作为 暴力 作为 他们 希望 , 没有
['hɜ:tɪŋ] [ðəm'selvz] [ɔ:(r)] ['eniwʌn] [els] .
hurting **themselves** **or** **anyone** **else** **.**
受伤 他们自己 或者 任何人 别的 .

他们可以私下解决分歧，用他们希望的任何暴力方式，而不会伤害自己或他人。

[ɒn] [məʊst]['sɪvəlaɪzd] [wɜ:ld] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['prɒpəli] - ['mɒnɪtəd] ['dju:əl][wɜ:(r); wə(r)] [ək'septɪd]
On **most** **civilized** **worlds** **,** **the** **results** **of** **properly** **-** **monitored** **duels** **were** **accepted**
在 最多 文明 世界 , 这 结果 的 适当地 - 监测 决斗 是 公认
[æz; əz] ['li:gəli] ['baɪndɪŋ] .
as **legally** **binding** **.**
作为 合法地 结合 .

在大多数文明世界，经过适当监督的决斗结果被承认具有法律约束力。

[ðə; ði] ['tenʃnz] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd] [laɪf][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'skeɪpt] — [ˌɔ:l'bi:ɪt] ['temprərəli] — [ɪn][ðə; ði]
The **tensions** **of** **civilized** **life** **could** **be** **escaped** **—** **albeit** **temporarily** **—** **in** **the**
这 紧张局势 的 文明 生活 可以 是 逃脱 — 尽管 暂时地 — 在 这
['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:n] .
dueling **machine** **.**
决斗 机器 .

在决斗机器中，人们可以暂时逃离文明生活的紧张。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [tu:l] , [mʌtʃ] [tu:] ['paʊəf(ə)l] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st]
This **was** **a** **powerful** **tool** **,** **much** **too** **powerful** **to** **allow** **it** **to** **be** **used**
这 曾是 一个 强大的 工具 , 很多 也 强大的 到 允许 它 到 是 用过的
[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] .
indiscriminately **.**
不加区分地 .

这是一个威力强大的工具，威力太大，绝不能滥用。

['ðeəfɔː(r)] - ['seifgɑːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [baɪ] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kʌmpəni] — - ,

Therefore	Leoh	safeguarded	his	invention	by	forming	a	private	company	—	Psychonics	,
所以	-	受保护的	他的	发明	经过	成型	一个	私人的	公司	—	-	,

因此，利奥通过成立一家名为Psychonics的私人公司来保护他的发明。

[ɪŋk] . — [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['laɪs(ə)ns][frɒm; frəm][ðə; ði] ['terən] ['kɒmənwelθ] [tuː; tə]

Inc	.	—	and	securing	an	exclusive	license	from	the	Terran	Commonwealth	to
公司	.	—	和	确保	一个	独家的	执照	从	这	泰伦	联邦	到

[ˌmænju'fæktʃə(r)] , [sel] , [ɪn'stɔːl] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .

manufacture	,	sell	,	install	and	maintain	the	machines	.
生产	,	卖	,	安装	和	维持	这	机器	.

公司——并从地球联邦获得了制造、销售、安装和维护这些机器的独家许可。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)] ['gʌvənmənt] [helθ] [ænd; ənd]['liːg(ə)l] ['eɪdʒənsiz] ; [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz]

His	customers	were	government	health	and	legal	agencies	;	his	responsibilities
他的	顾客	是	政府	健康	和	合法的	机构	;	他的	职责

[wɜː(r); wə(r)] : ['liːgəli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] ;

were	:	legally	,	to	the	Commonwealth	;
是	:	合法地	,	到	这	联邦	;

他的客户是政府卫生和法律机构；他的职责是：依法对联邦政府负责；

['mɒrəli] , [tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['restləs] ['kɒnʃəns] .

morally	,	to	all	mankind	;	and	,	finally	,	to	his	own	restless	conscience	.
道德上	,	到	全部	人类	;	和	,	最后	,	到	他的	自己的	不安	良心	.

从道德层面来说，是为了全人类；最后，也是为了他自己不安的良心。

[ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːnz] [sək'siːdɪd] .

The	dueling	machines	succeeded	.
这	决斗	机器	成功了	.

决斗机器成功了。

[ðeɪ] [wɜːkt] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['betə(r)] , [ðæn; ðən] - [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

They	worked	as	well	,	and	often	better	,	than	Leoh	had	anticipated	.
他们	工作	作为	出色地	,	和	经常	更好的	,	比	-	有	预期	.

它们的运行效果非常好，甚至比利奥预想的还要好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['stɒpgæp] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['temprəri] [ʃɔːrɪŋ] [ɒv; əv]

But	he	knew	that	they	were	only	a	stopgap	,	only	a	temporary	shoring	of
但	他	知道	那	他们	是	仅有的	一个	临时措施	,	仅有的	一个	暂时的	支撑	的

[ə; eɪ] ['kɒnstəntli] - [ɪ'rəʊdɪŋ] [dæm] .

a	constantly	-	eroding	dam	.
一个	不断地	-	侵蚀	坝	.

但他知道，这些只是权宜之计，只是对不断被侵蚀的大坝的一种临时加固。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] , ['riːəli] ['niːdɪd] , [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊdɪŋ] [ðə; ði]['steɪtəs]

What	was	needed	,	really	needed	,	was	some	method	of	exploding	the	status
什么	曾是	需要	,	真的	需要	,	曾是	一些	方法	的	爆炸	这	地位

[kwəʊ] ,

quo	,
如此	,

真正需要的，是某种打破现状的方法。

[sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʌn'ɒkjupaɪd] ,

some	means	of	convincing	people	to	reach	out	for	those	unoccupied	,
一些	方法	的	令人信服的	人们	到	抵达	出去	为了	那些	空置	,

[ˌʌnɪk'splɔːd] [stɑːz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['gæləksi] ,

unexplored	stars	that	filled	the	galaxy	,
未探索的	明星	那	已填	这	星系	,

一些能够说服人们去探索银河系中那些尚未被占据、未被探索的恒星的方法，

[sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [men] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]

some	way	of	convincing	men	that	they	should	leave	the	comforts	of	civilization
一些	方式	的	令人信服的	男人	那	他们	应该	离开	这	舒适	的	文明

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] .

for	the	excitement	of	colonization	.
为了	这	激动	的	殖民化	.

某种说服人们放弃文明的舒适生活，去体验殖民的刺激的方法。

- [hæd; həd] [bi:n] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['meθəd] [wen] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] - ['dju:əl]

Leoh	had	been	searching	for	that	method	when	the	news	of	Dulaq's	duel
-	有	到过	搜索	为了	那	方法	什么时候	这	消息	的	-	决斗

[ə'genst] ['əʊdəl] [ri:tʃt] [hɪm] .

against	Odal	reached	him	.
反对	奥达尔	达到	他	.

利奥一直在寻找这种方法，这时他听说了杜拉克与奥达尔决斗的消息。

[naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:dɪŋ] [ə'krɒs] ['pɑ:sek] [ɒv; əv] [speɪs] ,

Now	he	was	speeding	across	parsecs	of	space	,
现在	他	曾是	超速	穿过	秒差距	的	空间	,

现在他正以极快的速度穿越数秒差距之外的太空。

[preŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [nɒt] [feɪld] .

praying	to	himself	that	the	dueling	machine	had	not	failed	.
祈祷	到	他自己	那	这	决斗	机器	有	不是	失败的	.

他暗自祈祷决斗机器没有发生故障。

[ðə; ði] [tu:] - [wi:k] [flaɪt] [endid] .

The	two	-	week	flight	ended	.
这	二	-	星期	航班	结束	.

为期两周的飞行结束了。

[ðə; ði] ['stɑ:ʃɪp] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪŋ] ['ɔ:bɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['plænɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] -

The	starship	took	up	a	parking	orbit	around	the	capital	planet	of	the	Acquataine
这	星舰	采取	向上	一个	停車處	轨道	大约	这	首都	行星	的	这	-

['klʌstə(r)] .

Cluster	.
簇	.

星舰在阿奎坦星系团的首府行星周围进入了停泊轨道。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [træns'ʃɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] .

The	passengers	transhipped	to	the	surface	.
这	乘客	转运	到	这	表面	.

乘客们被转移到了地面。

['dɑ:ktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [dɪsk] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌdelɪ'geɪʃn] , ['hedɪd]

Dr	.	Leoh	was	met	at	the	landing	disk	by	an	official	delegation	,	headed
博士	.	-	曾是	遇见	在	这	降落	磁盘	经过	一个	官方的	代表团	,	标题

[baɪ] ['mæsən] ,

by	Massan	,
经过	马桑	,

利奥博士在着陆盘上受到了以马桑为首的官方代表团的迎接。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

the	acting	prime	minister	.
这	表演	主要的	部长	.

代理首相。

[ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈfɔːm(ə)l] [ˈgriːtɪŋz] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]
They exchanged formal greetings there at the base of the ship , while the other
他们 交换 正式的 问候 那里 在 这 根据 的 这 船 , 尽管 这 其他
[ˈpæsndʒər] [ˈhʌrid] [baɪ] .
passengers hurried by .
乘客 慌忙 经过 .

他们在船底互致正式问候，而其他乘客则匆匆走过。

[æz; əz] - [ænd; ənd] [ˈmæsən] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdelɪˈgeɪʃn] ,
As Leoh and Massan , surrounded by the other members of the delegation ,
作为 - 和 马桑 , 包围 经过 这 其他 成员 的 这 代表团 ,

当利奥和马桑被代表团其他成员簇拥着时，

[rəʊd] [ðə; ði] [ˈslaɪdˌweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrts] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] , - [kˈɒmɛntɪd] :
rode the slideway to the port's administration building , Leoh commented :
骑 这 导轨 到 这 港口的 行政 建筑 , - 评论 :

利奥评论道：“我乘坐滑道前往港口行政大楼。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [ˈprɒbəbli] [nəʊ] ,
“ As you probably know ,
“ 作为 你 大概 知道 ,

正如你可能知道的那样，

[aɪ][hæv; həv] [tʃekt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdjuːəlɪŋ] [məˈʃiːn] [kwaɪt] [ˈθʌrəli] [ˈvaɪə][traɪ] - [ˌdiː ˈaɪ]
I have checked through your dueling machine quite thoroughly via tri - di
我 有 已检查 通过 你的 决斗 机器 相当 彻底 通过 三 - 迪
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [wiːks] .
for the past two weeks .
为了 这 过去的 二 周 .

过去两周，我通过 tri-di 对你的决斗机器进行了相当彻底的检查。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can find nothing wrong with it .
我 能 寻找 没有什么 错误的 和 它 .

我看不出有什么问题。

” [ˈmæsən] [ʃrʌg] .
” Massan shrugged .
” 马桑 耸了耸肩 .

马桑耸了耸肩。

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃekt] [ðen] , [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɒn] - . ”
“ Perhaps you should have checked then , the machine on Szarno . ”
“ 也许 你 应该 有 已检查 然后 , 这 机器 在 - . ”

“或许你当时就应该去看看萨尔诺街上的那台机器。”

“ [ðə; ði] - [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] ?
“ The Szarno Confederation ?
“ 这 - 联盟 ?

“萨尔诺联盟？”

[ðeə(r)] [ˈdjuːəlɪŋ] [məˈʃiːn] ? ”
Their dueling machine ? ”
他们的 决斗 机器 ? ”

他们的决斗机器?

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [keɪnɪs] - ['haɪəd] [ə'sæsɪn] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

This	morning	Kanus	'	hired	assassin	killed	a	man	in	it	.	”
这	早晨	卡努斯	-	雇用	刺客	被杀	一个	男人	在	它	.	”

今天早上，卡努斯雇佣的刺客用这辆车杀了一个人。

“ [hiː; hi] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['djuːəl] , ” - [sed] .

“	He	won	another	duel	,	”	Leoh	said	.
”	他	韩元	其他	决斗	,	”	-	说	.

“他又赢了一场决斗，”利奥说道。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , ” ['mæsən] [sed] ['grɪmli] .

“	You	do	not	understand	,	”	Massan	said	grimly	.
”	你	做	不是	理解	,	”	马桑	说	阴沉地	.

“你不明白，”马桑冷冷地说。

“ ['meɪdʒə(r)] - [ə'pəʊnənt] — [æn; ən] [ɪn'dʌstriəlɪst] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] [aʊt] [ə'genst] [keɪnɪs] —

“	Major	Odal's	opponent	—	an	industrialist	who	had	spoken	out	against	Kanus	—
”	主要的	-	对手	—	一个	实业家	WHO	有	说	出去	反对	卡努斯	—

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .

was	actually	killed	in	the	dueling	machine	.
曾是	实际上	被杀	在	这	决斗	机器	.

“奥达尔少校的对手——一位曾公开反对卡努斯的实业家——实际上在决斗机器中丧生。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] !

The	man	is	dead	!
这	男人	是	死的	!

这个人死了！

” [viː]

”	V
”	V

“V

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] [wɒtʃ] , [ðə; ði]

One	of	the	advantages	of	being	Commander	-	in	-	Chief	of	the	Star	Watch	,	the
一	的	这	优势	的	存在	指挥官	-	在	-	首席	的	这	星星	手表	,	这

[əʊld][mæn] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

old	man	thought	to	himself	,
老的	男人	想法	到	他自己	,

老人心想，担任星际守望者总司令的好处之一就是.....

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['vɪzɪt] ['eni] ['plænɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] .

is	that	you	can	visit	any	planet	in	the	Commonwealth	.
是	那	你	能	访问	任何	行星	在	这	联邦	.

你可以访问联邦内的任何星球。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] ['teɪb(ə)llænd]

He	stood	at	the	top	of	the	hill	and	looked	out	over	the	green	tableland
他	站立	在	这	顶部	的	这	爬坡道	和	看起来	出去	超过	这	绿色的	台地

[ɒv; əv] ['kenjə] .

of	Kenya	.
的	肯尼亚	.

他站在山顶上，眺望着肯尼亚绿色的台地。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ɜːθ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hoʊmˌwɜːrld] .

This	was	the	land	of	his	birth	,	Earth	was	his	homeworld	.
这	曾是	这	土地	的	他的	出生	,	地球	曾是	他的	家园	.

这是他的出生地，地球是他的故乡。

[ðə; ði][stɑ:(r)] ['wɑ:tʃɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌhed'kwɔ:təz] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['glɒbjələ(r)]['klʌstə(r)]

The	Star	Watch's	official	headquarters	may	be	in	the	heart	of	a	globular	cluster
这	星星	手表	官方的	总部	可能	是	在	这	心	的	一个	球形	簇

[ɒv; əv] [stɑ:z] [nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

of	stars	near	the	center	of	the	galaxy	,
的	明星	靠近	这	中心	的	这	星系	,

星际观察组织的官方总部可能位于银河系中心附近一个球状星团的核心地带。

[bʌt; bət] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] ['wɒntɪd] [məʊst][tu:; tə] [si:] [æz; əz][hi:; hi] [gru:]

but	Earth	was	the	place	the	commander	wanted	most	to	see	as	he	grew
但	地球	曾是	这	地方	这	指挥官	通缉	最多	到	看	作为	他	生长

['əʊldə][ænd; ənd] [w'iəɹɪɐ] .

older	and	wearier	.
老	和	疲惫	.

但随着年龄增长和疲惫加剧，地球是这位指挥官最想去的地方。

[æn; ən] [eɪd] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

An	aide	,	who	had	been	following	the	commander	at	a	respectful	distance	,
一个	助手	,	WHO	有	到过	下列的	这	指挥官	在	一个	尊重	距离	,

一名一直与指挥官保持着适当距离的助手，

['sʌd(ə)nli] [ɪn'tru:dɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['revəri] .

suddenly	intruded	himself	in	the	old	man's	reverie	.
突然	入侵	他自己	在	这	老的	男人的	遐想	.

他突然打断了老人的沉思。

“ [sɜ:(r)] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

“	Sir	,	a	message	for	you	.
“	先生	,	一个	信息	为了	你	.

先生，给您捎个话。

” [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

”	The	commander	scowled	at	the	young	officer	.
”	这	指挥官	皱着眉头	在	这	年轻的	官	.

指挥官怒视着这位年轻军官。

“ [aɪ] [geɪv] ['ɔ:dərs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] .

“	I	gave	orders	that	I	was	not	to	be	disturbed	.
“	我	给予	订单	那	我	曾是	不是	到	是	不安	.

“我下令不许任何人打扰我。”

” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [slɪm][ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvə(r)]['ju:nɪfɔ:m] , [rɪ'plaɪd] ,

”	The	officer	,	slim	and	stiff	in	his	black	-	and	-	silver	uniform	,	replied	,
”	这	官	,	苗条的	和	僵硬的	在	他的	黑色的	-	和	-	银	制服	,	回复	,

“那名身穿黑银相间制服、身材瘦削、姿态僵硬的军官回答道：

“ [jɔ:(r); jə(r)] [tʃi:f] [ɒv; əv] [stɑ:f] [hæz; həz] [pɑ:st] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒn][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .

“	Your	chief	of	staff	has	passed	the	message	on	to	you	,	sir	.
“	你的	首席	的	职员	有	通过了	这	信息	在	到	你	,	先生	.

“您的幕僚长已经把消息转达给您了，先生。”

[ɪts] [frɒm; frəm]['dɑ:ktər; draɪv] . - , [ɒv; əv] [kə'ri:ni] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] .

It's	from	Dr	.	Leoh	,	of	Carinae	University	.
它是	从	博士	.	-	,	的	脊	大学	.

这是卡里纳大学的Leoh博士提供的。

['pɜ:sən(ə)l][ænd; ənd]['ɜ:dʒənt] , [sɜ:(r)] .

Personal	and	urgent	,	sir	.
个人的	和	紧迫的	,	先生	.

先生，这是私事，而且很紧急。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['grʌmbld] [tuː; tə][hɪm'self] , [bʌt; bət] [n'ɒdɪd] .

"	The	old	man	grumbled	to	himself	,	but	nodded	.
"	这	老的	男人	咕哝	到	他自己	,	但	点头	.

老人咕哝了几句，但还是点了点头。

[ðə; ði] [eɪd] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['krɪstəlaɪn] [sfɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The	aide	placed	a	small	crystalline	sphere	on	the	grass	before	him	.
这	助手	放置	一个	小的	结晶体	领域	在	这	草	前	他	.

助手将一颗小小的水晶球放在他面前的草地上。

[ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sfɪə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][vaɪ'breɪt][ænd; ənd] [gləʊ] .

The	air	above	the	sphere	started	to	vibrate	and	glow	.
这	空气	多于	这	领域	开始	到	颤动	和	辉光	.

球体上方的空气开始振动并发出光芒。

“ [sɜː(r)]['hærəld]['spensə(r)][hɪə(r)] , " [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [sed] .

“	Sir	Harold	Spencer	here	,	"	the	commander	said	.
"	先生	哈罗德	斯宾塞	这里	,	"	这	指挥官	说	.

“我是哈罗德·斯宾塞爵士，”指挥官说道。

[ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [eə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ɒn][ɪt'self][ænd; ənd] [teɪk] ['sɒlɪd] [fɔːm] .

The	bubbling	air	seemed	to	draw	in	on	itself	and	take	solid	form	.
这	冒泡	空气	似乎	到	画	在	在	本身	和	拿	坚硬的	形式	.

冒泡的空气似乎向内收缩，凝结成固体。

['dɑːktər; draɪv] . - [sæt][æt; ət][ə; eɪ][desk][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['stændɪŋ] [kə'mɑːndə(r)] .

Dr	.	Leoh	sat	at	a	desk	chair	and	looked	up	at	the	standing	commander	.
博士	.	-	卫星	在	一个	桌子	椅子	和	看起来	向上	在	这	常设	指挥官	.

利奥博士坐在办公椅上，抬头看着站着的指挥官。

“ ['hærəld] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [ə'gen] .

“	Harold	,	it's	a	pleasure	to	see	you	once	again	.
"	哈罗德	,	它是	一个	乐趣	到	看	你	一次	再次	.

“哈罗德，很高兴再次见到你。”

" ['spɛnsərz] [stɜːn] [aɪz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːfi] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [kriːst] [smaɪl] .

"	Spencer's	stern	eyes	softened	,	and	his	beefy	face	broke	into	a	well	-	creased	smile	.
"	斯宾塞的	船尾	眼睛	软化	,	和	他的	仡	脸	打破	进入	一个	出色地	-	褶皱	微笑	.

斯宾塞严肃的眼神柔和了下来，他那魁梧的脸上露出了笑容。

“ ['ælbət] , [juː; jʊ] ['eɪnʃənt] ['skaʊndrəl] .

“	Albert	,	you	ancient	scoundrel	.
"	阿尔伯特	,	你	古老的	恶棍	.

“阿尔伯特，你这个老无赖。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ][fɜːst] ['vɪzɪt] [həʊm][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ? "

What	do	you	mean	by	interrupting	my	first	visit	home	in	fifteen	years	?	"
什么	做	你	意思是	经过	打断	我的	第一的	访问	家	在	十五	年	?	"

你打断我十五年来第一次回家探亲是什么意思?

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " - [sed] .

“	It	won't	be	a	long	interruption	,	"	Leoh	said	.
"	它	惯于	是	一个	长的	中断	,	"	-	说	.

“不会中断太久，”Leoh说道。

“ [juː; jʊ][təʊld][maɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv] [stɑːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɜːdʒənt] , ” [sɜː(r)]['hærəld] [graus] .

“	**You**	**told**	**my**	**chief**	**of**	**staff**	**that**	**it**	**was**	**urgent**	**,**	”	**Sir**	**Harold**	**groused**	**.**
”	你	讲述	我的	首席	的	职员	那	它	曾是	紧迫的	,	”	先生	哈罗德	抱怨	.

“你告诉我的幕僚长这件事很紧急，”哈罗德爵士抱怨道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

“	**It**	**is**	**.**
”	它	是	.

“这是。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prɒbləm] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [mʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .

But	**it's**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**problem**	**that**	**requires**	**much**	**action**	**on**	**your**	**part**	**.**
但	它是	不是	这	种类	的	问题	那	需要	很多	行动	在	你的	部分	.

但这并非那种需要你采取太多行动才能解决的问题。

[jet] .

Yet **.**
然而 .

然而。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['riːs(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənts] [ɒn][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːld] ?

You	**are**	**familiar**	**with**	**recent**	**political**	**developments**	**on**	**the**	**Kerak**	**Worlds**	**?**
你	是	熟悉的	和	最近的	政治的	发展	在	这	克拉克	世界	?

您是否了解克拉克世界最近的政治发展?

” ['spensə(r)] [snɔːt] .

”	**Spencer**	**snorted**	**.**
”	斯宾塞	哼了一声	.

斯宾塞嗤之以鼻。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][bɑː'beərɪən] [nemd] [keɪnɪs] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][dɪk'teɪtə(r)] .

“	**I**	**know**	**that**	**a**	**barbarian**	**named**	**Kanus**	**has**	**established**	**himself**	**as**	**a**	**dictator**	**.**
”	我	知道	那	一个	野蛮人	命名	卡努斯	有	已确立的	他自己	作为	一个	独裁者	.

我知道一个名叫卡努斯的野蛮人已经建立了自己的独裁统治。

[hiːz] [ə; eɪ] ['trʌblmeɪkə(r)] .

He's	**a**	**troublemaker** **.**
他是	一个	麻烦制造者 .

他是个惹事精。

[aɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] ['kaʊns(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ɒv; əv] [kwɔʃ]

I've	**been**	**talking**	**to**	**the**	**Commonwealth**	**Council**	**about**	**the**	**advisability**	**of**	**quashing**
我已经	到过	说	到	这	联邦	理事会	关于	这	建议性	的	镇压

[hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kɔːzɪz] [griːf] ,

him	**before**	**he**	**causes**	**grief**	**,**
他	前	他	原因	悲伤	,

我一直在和英联邦理事会讨论是否应该在他造成损失之前就阻止他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] . . . [fɜːst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] ,

but	**you**	**know**	**the**	**Council**	**.**	**.**	**.**	**first**	**wait**	**until**	**the**	**flames**	**have**	**sprung**	**up**	**,**
但	你	知道	这	理事会	.	.	.	第一的	等待	直到	这	火焰	有	弹簧	向上	,

但你知道议会的行事作风……他们总是先等到火势蔓延开来。

[ðen] [θræʃ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ðə; ði][stɑː(r)] [wɒtʃ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] !

then	**thrash**	**about**	**and**	**demand**	**that**	**the**	**Star**	**Watch**	**do**	**something**	**!**
然后	鞭挞	关于	和	要求	那	这	星星	手表	做	某物	!

然后大吵大闹，要求星际观察队采取行动!

” - [grɪnd] .

”	**Leoh**	**grinned**	**.**
”	-	咧嘴一笑	.

“Leoh咧嘴一笑。”

“ [jʊr; jər] [æz; əz][ɪ'ræsəb(ə)l][æz; əz]['evə(r)] . ”

“	You're	as	irascible	as	ever	.	”
”	你是	作为	暴躁	作为	曾经	.	”

你还是一如既往地暴躁易怒。

“ [maɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ɪk'spensɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

“	My	personality	is	not	the	subject	of	this	rather	expensive	discussion	.
”	我的	性格	是	不是	这	主题	的	这	相当	昂贵的	讨论	.

“我的个性并不是这场颇为昂贵的讨论的主题。”

[wɒt] [ə'baʊt] [keɪnɪs] ?

What	about	Kanus	?
什么	关于	卡努斯	?

卡努斯呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['getɪŋ] [jɔː'self] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]['pɒlətɪks] ?

And	what	are	you	doing	,	getting	yourself	involved	in	politics	?
和	什么	是	你	正在做	,	获得	你自己	涉及	在	政治	?

你这是在干什么？竟然要涉足政治?

[ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [ə'gen] ? ”

About	to	change	your	profession	again	?	”
关于	到	改变	你的	职业	再次	?	”

准备再次换工作吗?

“ [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ” - ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] .

“	No	,	not	at	all	,	”	Leoh	answered	,	laughing	.
”	不	,	不是	在	全部	,	”	-	回答	,	笑	.

“不，完全不是，”利奥笑着回答。

[ðen] , [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] .

Then	,	more	seriously	.
然后	,	更多的	严重地	.

然后，更严肃地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [keɪnɪs] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] ['meθəd] [ɒv; əv]['juːzɪŋ] [ðə; ði]

“	It	seems	as	though	Kanus	has	discovered	some	method	of	using	the
”	它	似乎	作为	尽管	卡努斯	有	发现	一些	方法	的	使用	这

['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] . ”

dueling	machines	to	achieve	political	advantages	over	his	neighbors	.	”
决斗	机器	到	达到	政治的	优势	超过	他的	邻居	.	”

“看来卡努斯已经发现了一种利用决斗机器来获得政治优势，从而战胜邻国的方法。”

“ [wɒt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

” - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] - ['djuːəl] [wɪð] [ðə; ði] - [praɪm]

”	Leoh	explained	the	circumstances	of	Odal's	duels	with	the	Acquatainian	prime
”	-	解释	这	情况	的	-	决斗	和	这	-	主要的

['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] - [ɪn'dʌstrɪəlɪst] .

minister	and	Szarno	industrialist	.
部长	和	-	实业家	.

“Leoh解释了奥达尔与阿夸泰尼亚总理和萨尔诺实业家决斗的情况。

“ - [ɪz] [kəm'pliːtli] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪz] [ded] ?

“	Dulaq	is	completely	incapacitated	and	the	other	poor	fellow	is	dead	?
”	-	是	完全地	丧失能力	和	这	其他	贫穷的	同伴	是	死的	?

“杜拉克完全丧失了行动能力，另一个可怜的人已经死了？ ”

" ['spɛnsərz] [feɪs] ['daːkənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θʌndəklaʊd] .
" **Spencer's face darkened into a thundercloud .**
" 斯宾塞的 脸 变暗 进入 一个 雷云 .

斯宾塞的脸色变得阴沉，如同乌云一般。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] .
" **You were right to call me .**
" 你 是 正确的 到 称呼 我 .

"你打电话给我是对的。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] . "
This is a situation that could easily become intolerable . "
这 是 一个 情况 那 可以 容易地 变得 无法容忍 . "

这种情况很容易变得难以容忍。

" [aɪ] [ə'griː] , " - [sed] .
" **I agree , " Leoh said .**
" 我 同意 , " - 说 .

"我同意，"利奥说道。

" [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [keɪnɪs] [hæz; həz] [nɒt] ['brəʊkən] ['eni] [lɔːz] [ɔː(r)] [ˌɪntə'stelə(r)] [əg'riːmənts] .
" **But evidently Kanus has not broken any laws or interstellar agreements .**
" 但 显然 卡努斯 有 不是 破碎的 任何 法律 或者 星际穿越 协议 .

"但显然卡努斯并没有违反任何法律或星际协议。"

[ɔːl] [ðæt] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [peə(r)][ɒv; əv]['æksɪdənts] ,
All that meets the eye is a disturbing pair of accidents ,
全部 那 满足 这 眼睛 是 一个 令人不安 一对 的 事故 ,

表面上看，这只是两起令人不安的意外事故。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'kruːɪŋ] [tuː; tə] [keɪnɪs] - ['benɪfɪt] . "
both of them accruing to Kanus ' benefit . "
两个都 的 他们 累积 到 卡努斯 - 益处 . "

这两件事最终都对卡努斯有利。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['æksɪdənts] ? "
" **Do you believe that they were accidents ? "**
" 做 你 相信 那 他们 是 事故 ? "

你认为这些都是意外吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" **Certainly not .**
" 当然 不是 .

"当然不是。"

[ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] ['kænɒt] [kɔːz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)]['ment(ə)l] [hɑːm] . . . [ən'les] ['sʌmwʌn] [hæz; həz]
The dueling machine cannot cause physical or mental harm . . . unless someone has
这 决斗 机器 不能 原因 身体的 或者 精神的 伤害 . . . 除非 某人 有
['tæmpəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] . "
tampered with it in some way . "
篡改 和 它 在 一些 方式 . "

决斗机器本身不会造成身体或精神伤害……除非有人以某种方式对其进行了篡改。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [θɔːt] , [tuː] .
" **That is my thought , too .**
" 那 是 我的 想法 , 也 .

"我也是这么想的。"

" ['spensə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [weɪɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **Spencer was silent for a moment , weighing the matter in his mind .**
" 斯宾塞 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 称重 这 事情 在 他的 头脑 .

斯宾塞沉默了一会儿，在心中权衡着这件事。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

[ðə; ði][stɑː(r)] [wɒtʃ] ['kænɒt] [ækt] [ə'fɪʃəli] ,
The Star Watch cannot act officially ,
这 星星 手表 不能 行为 官方 ,

星辰观察组织不能采取官方行动。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [dɪ'spætʃɪŋ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
but there is nothing to prevent me from dispatching an officer to the
但 那里 是 没有什么 到 防止 我 从 调度 一个 官 到 这
- ['klʌstə(r)] ,
Acquataine Cluster ,
- 簇 ,

但没有任何规定阻止我派遣一名警官前往阿奎坦集群。

[ɒn] [dɪ'tætʃt] ['djuːti] , [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][liˈeɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . ”
on detached duty , to serve as liaison between us . ”
在 分离的 责任 , 到 服务 作为 联络 之间 我们 . ”

以特派人员身份，担任我们之间的联络员。

“ [gʊd] .
“ Good .
” 好的 .

“好的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] ['meθəd] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æt; ət]
I think that will be the most effective method of handling the situation , at
我 思考 那 将要 是 这 最多 有效的 方法 的 处理 这 情况 , 在
['prez(ə)nt] . ”
present . ”
展示 . ”

我认为这是目前处理这种情况最有效的方法。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
“ It will be done .
” 它 将要 是 完毕 .

“这件事一定会办成。”

” [sɜː(r)]['hærəld] [prə'naʊnst] .
” Sir Harold pronounced .
” 先生 哈罗德 发音 .

哈罗德爵士宣布道。

[hɪz; ɪz] [eɪd] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
His aide made a mental note of it .
他的 助手 制成 一个 精神的 笔记 的 它 .

他的助手把这件事记在了心里。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” - [sed] .
“ Thank you very much , ” Leoh said .
” 感谢 你 非常 很多 , ” - 说 .

“非常感谢，”Leoh说道。

“ [naʊ] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] . ”
“ Now , go back to enjoying your vacation . ”
” 现在 , 去 后退 到 享受 你的 假期 . ”

“现在，继续享受你的假期吧。”

“ [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ?
“ Vacation ?
“ 假期 ?

“假期?

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] , ” [ˈspensə(r)] [ˈrʌmbl] .
This is no vacation , ” Spencer rumbled .
这 是 不 假期 , ” 斯宾塞 隆隆声 .

“这不是度假，”斯宾塞低声说道。

“ [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈselɪbreɪtɪŋ] [maɪ] [ˈbɜːθdeɪ] . ”
“ I happen to be celebrating my birthday . ”
“ 我 发生 到 是 庆祝 我的 生日 . ”

“我正好在庆祝我的生日。”

“ [səʊ] ?
“ So ?
“ 所以 ?

“所以?

[wel] , [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] .
Well , congratulations .
出色地 , 恭喜! .

恭喜!

[aɪ][traɪ][nɒt][tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [maɪn] , ” - [sed] .
I try not to remember mine , ” Leoh said .
我 尝试 不是 到 记住 矿 , ” - 说 .

“我尽量不去想我的，”利奥说。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ] , ” ['spensə(r)] [rɪˈplaɪd] ,
“ Then you must be older than I , ” Spencer replied ,
“ 然后 你 必须 是 老 比 我 , ” 斯宾塞 回复 ,

“那你肯定比我年纪大，”斯宾塞回答道。

[əˈlaʊɪŋ] ['əʊnli][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] .
allowing only the faintest hint of a smile to appear .
允许 仅有的 这 最微弱 暗示 的 一个 微笑 到 出现 .

脸上只露出一丝不易察觉的微笑。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] . ”
“ I suppose it's possible . ”
“ 我 认为 它是 可能的 . ”

“我想这有可能。”

“ [bʌt; bət] [nɒt] ['veri] ['laɪkli] , [eɪ] ?
“ But not very likely , eh ?
“ 但 不是 非常 可能 , 嗯 ?

“但不太可能，对吧？”

” [ðeɪ] [lɑːft] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
” They laughed together and said good - by .
” 他们 笑了 一起 和 说 好的 - 经过 .

他们笑着道别。

[ðə; ðɪ][stɑː(r)] [wɒtʃ] [kəˈmɑːndə(r)] [træmp] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʌnˈtɪl] ['sʌnset] ,
The Star Watch commander tramped through the hills until sunset ,
这 星星 手表 指挥官 践踏 通过 这 丘陵 直到 日落 ,

星际守望指挥官跋涉在山间，直到日落西山。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['grɑːsˌlændz][ænd; ənd]['dɪstənt]['pɜːp(ə)l] ['maʊntənz] [hiː; hi][hæd; həd]

enjoying	the	sight	of	the	grasslands	and	distant	purple	mountains	he	had
享受	这	视线	的	这	草原	和	遥远	紫色的	山脉	他	有

[nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

known	in	his	childhood	.
已知	在	他的	童年	.

他欣赏着儿时熟悉的草原和远处紫色的群山景色。

[æz; əz] [dʌsk] [kləʊzd] [ɪn] , [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [eɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .

As	dusk	closed	in	,	he	told	his	aide	he	was	ready	to	leave	.
作为	黄昏	关闭	在	,	他	讲述	他的	助手	他	曾是	准备好	到	离开	.

夜幕降临之际，他告诉助手他准备离开了。

[ðə; ði] [eɪd] [prest] [ə; eɪ] [stʌd] [ɒn][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - [pleɪs] ['ɛrˌkɑːr] [skɪmd] ['saɪləntli]

The	aide	pressed	a	stud	on	his	belt	and	a	two	-	place	aircar	skimmed	silently
这	助手	按下	一个	钉子	在	他的	腰带	和	一个	二	-	地方	航空汽车	脱脂	默默

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

from	the	far	side	of	the	hills	and	hovered	beside	them	.
从	这	远的	边	的	这	丘陵	和	悬停	旁	他们	.

助手将一个铆钉扣在腰带上，一架双座飞行汽车悄无声息地从山丘的另一边掠过，悬停在他们旁边。

['spensə(r)] [klaɪmd] [ɪn] [lə'bɔːriəsli] [waɪl] [ðə; ði] [eɪd] [rɪ'meɪnd] [dɪ'skriːtli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

Spencer	climbed	in	laboriously	while	the	aide	remained	discreetly	at	his	side	.
斯宾塞	攀登	在	费力地	尽管	这	助手	剩余	谨慎地	在	他的	边	.

斯宾塞费力地爬了进去，而他的助手则谨慎地待在他身边。

[waɪl] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['set(ə)ld][hɪz; ɪz] [bʌlk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ðə; ði] [eɪd] ['hʌrid] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

While	the	commander	settled	his	bulk	into	his	seat	the	aide	hurried	around	the
尽管	这	指挥官	定居	他的	大部分	进入	他的	座位	这	助手	慌忙	大约	这

[kɑː(r)][ænd; ənd] [[hɔpt]] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

car	and	hopped	into	his	place	.
车	和	跳跃	进入	他的	地方	.

指挥官坐稳身子后，副官赶紧绕到车后，跳上了自己的座位。

[ðə; ði][kɑː(r)][glaidid] [ɒf] [tə'wɔːd] ['spɛnsərz] ['pɜːsən(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ə; eɪ]

The	car	glided	off	toward	Spencer's	personal	planetship	,	waiting	for	him	at	a
这	车	滑翔	离开	朝向	斯宾塞的	个人的	行星飞船	,	等待	为了	他	在	一个

[ˌnɪə'baɪ] [fiːld] .

nearby	field	.
附近	场地	.

汽车滑行着驶向斯宾塞的私人行星飞船，飞船停在附近的一片田野里等着他。

“ [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [ə'saɪn] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - , ” [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)]

“	Don't	forget	to	assign	an	officer	to	Dr	.	Leoh	,	”	the	commander
“	不	忘记	到	分配	一个	官	到	博士	.	-	,	”	这	指挥官

['mʌtə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [eɪd] .

muttered	to	his	aide	.
低声说道	到	他的	助手	.

“别忘了给利奥医生安排一名军官，”指挥官低声对他的助手说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʌn'mætʃəb(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli] ['sʌnset] .

Then	he	turned	and	watched	the	unmatchable	beauty	of	an	Earthly	sunset	.
然后	他	转向	和	观看	这	无与伦比	美丽	的	一个	尘世的	日落	.

然后他转身欣赏了人间无与伦比的日落美景。

[ðə; ði] [eɪd] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] .

The	aide	did	not	forget	the	assignment	.
这	助手	做过	不是	忘记	这	任务	.

助手没有忘记这项任务。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][sɜː(r)] ['herəldz] [ʃɪp] ['spaiərəl] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] [ə; eɪ]

That	night	,	as	Sir	Harold's	ship	spiraled	out	to	a	rendezvous	with	a
那	夜晚	,	作为	先生	哈罗德的	船	螺旋状	出去	到	一个	会合	和	一个

['stɑːʃɪp] ,

starship	,
星舰	,

当晚，哈罗德爵士的飞船盘旋着驶向与星舰会合的地点时，

[ðə; ði] [eɪd] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔːdə(r)]['ɪntuː][æn; ən] - [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [biːmd]

the	aide	dictated	the	necessary	order	into	an	autodispatcher	that	immediately	beamed
这	助手	口述	这	必要的	命令	进入	一个	-	那	立即地	光束

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)] ['wɑːtʃɪz] ['nɪərɪst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sentə(r)] ,

it	to	the	Star	Watch's	nearest	communications	center	,
它	到	这	星星	手表	最近的	通讯	中心	,

助手将必要的命令口述给自动调度器，调度器立即将命令传送到星际观察站最近的通讯中心。

[ɒn] [mɑːz] .

on	Mars	.
在	火星	.

在火星上。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [skænd] [ænd; ənd] ['raʊtɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [biːmd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	order	was	scanned	and	routed	automatically	and	finally	beamed	to	the
这	命令	曾是	扫描	和	路由	自动地	和	最后	光束	到	这

[stɑː(r)] [wɒtʃ] ['juːnɪt] ['kɒmənd(ə)nt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eərɪə][kləʊsɪst][tuː; tə][ðə; ði] -

Star	Watch	unit	commandant	in	charge	of	the	area	closest	to	the	Acquataine
星星	手表	单元	指挥官	在	收费	的	这	区域	最接近	到	这	-

['klʌstə(r)] ,

Cluster	,
簇	,

该命令经过自动扫描和路由，最终传送至负责阿奎坦星系团附近区域的星际监视部队指挥官处。

[ɒn][ðə; ði][sɪksθ] ['plænɪt] ['sɜːklɪŋ] [ðə; ði][stɑː(r)]['pɜːrsjʊsɪəs] ['ælfə] .

on	the	sixth	planet	circling	the	star	Perseus	Alpha	.
在	这	第六	行星	盘旋	这	星星	珀尔修斯	阿尔法	.

位于围绕英仙座α星运行的第六颗行星上。

[hɪə(r)] [ə'gen] , [ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [p'rəsest] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd] ['raʊtɪd] [θruː] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]

Here	again	,	the	order	was	processed	automatically	and	routed	through	the	local
这里	再次	,	这	命令	曾是	已处理	自动地	和	路由	通过	这	当地的

[ˌhed'kwɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] [faɪlz] .

headquarters	to	the	personnel	files	.
总部	到	这	人员	文件	.

同样，该订单由系统自动处理，并通过当地总部路由至人事档案。

[ðə; ði] ['ɔːtəmeɪtɪd] [faɪlz] [sɪ'lektɪd] [θriː] ['maɪkrəʊˌkɑːd] ['dɔsiːˌeɪz] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts]

The	automated	files	selected	three	microcard	dossiers	that	matched	the	requirements
这	自动化	文件	已选	三	微型卡	档案	那	匹配	这	要求

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .

of	the	order	.
的	这	命令	.

自动生成的文件筛选出了三个符合订单要求的微型卡片档案。

[ðə; ði] [θriː] ['maɪkrəʊˌkɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [ɪt'self] [ə'pɪəd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɒn][ðə; ði] ['desktɒp]

The	three	microcards	and	the	order	itself	appeared	simultaneously	on	the	desktop
这	三	微型卡	和	这	命令	本身	出现	同时地	在	这	桌面

['vjuːə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] [wɒtʃ] [ˌpɜːsə'nel] ['ɒfɪsə(r)] .

viewer	of	the	Star	Watch	personnel	officer	.
观看者	的	这	星星	手表	人员	官	.

三张微型卡和订单本身同时出现在星际观察员人事官的桌面查看器上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [ðen] [riːd] [ðə; ði] ['dɔsiːˌeɪz] .

He	looked	at	the	order	,	then	read	the	dossiers	.
他	看起来	在	这	命令	,	然后	读	这	档案	.

他看了看命令，然后阅读了档案。

[hiː; hi] ['flik] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ʌp'deɪtɪd] ['steɪtəs] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]

He	flicked	a	button	that	gave	him	an	updated	status	report	on	each	of	the	three
他	轻弹	一个	按钮	那	给予	他	一个	更新	地位	报告	在	每个	的	这	三

[men] [ɪn] ['kwestʃən] .

men	in	question	.
男人	在	问题	.

他按下一个按钮，屏幕上会显示这三名涉事男子的最新情况报告。

[wʌn] [wɒz; wəz] [djuː] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['djuːti] .

One	was	due	for	leave	after	an	extensive	period	of	duty	.
一	曾是	到期的	为了	离开	后	一个	广泛的	时期	的	责任	.

其中一人因长期值班而应休假。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kɒməndænt] .

The	second	was	the	son	of	a	personal	friend	of	the	local	commandant	.
这	第二	曾是	这	儿子	的	一个	个人的	朋友	的	这	当地的	指挥官	.

第二名是当地指挥官一位私人朋友的儿子。

[ðə; ði] [θɜːd] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɑː(r)] [wɒtʃ]

The	third	had	just	arrived	a	few	weeks	ago	,	fresh	from	the	Star	Watch
这	第三	有	只是	到达的	一个	很少	周	前	,	新鲜的	从	这	星星	手表

[ə'kædəmi] [ɒn] [mɑːz] .

Academy	on	Mars	.
学院	在	火星	.

第三个人几周前刚到，他刚从火星上的星际观察学院毕业。

[ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] ['ɒfɪsə(r)] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [θɜːd] [mæn] ,

The	personnel	officer	selected	the	third	man	,
这	人员	官	已选	这	第三	男人	,

人事主管选中了第三名男子。

['raʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɒsieɪ] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['herəldz] ['ɔːdə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['prəʊsesɪŋ]

routed	his	dossier	and	Sir	Harold's	order	back	into	the	automatic	processing
路由	他的	卷宗	和	先生	哈罗德的	命令	后退	进入	这	自动的	加工

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

他将自己的档案和哈罗德爵士的命令重新输入自动处理系统。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɪlm][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːlz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ]

and	returned	to	the	film	of	primitive	dancing	girls	he	had	been	watching
和	返回	到	这	电影	的	原始	跳舞	女孩们	他	有	到过	观看

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .

before	this	matter	of	decision	had	arrived	at	his	desk	.
前	这	事情	的	决定	有	到达的	在	他的	桌子	.

他又继续观看之前在处理这个决定之前一直在看的原始舞蹈女孩的影片。

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] ['ɔːrbɪtɪŋ] [ə'raʊnd] - — [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['plænɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] -

The	space	station	orbiting	around	Acquatainia	—	the	capital	planet	of	the	Acquataine
这	空间	车站	轨道	大约	-	—	这	首都	行星	的	这	-

['klʌstə(r)] — [sɜːvd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [æz; əz][ə; eɪ][træns'fɜː(r)] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] ['stɑːʃɪp] [tuː; tə]

Cluster	—	served	simultaneously	as	a	transfer	point	from	starships	to
簇	—	服务	同时地	作为	一个	转移	观点	从	星际飞船	到

,

planetships	,
行星飞船	,

围绕阿奎坦星系团首府行星阿奎坦尼亚运行的空间站，同时也是星际飞船与行星飞船之间的中转站。

[ə; eɪ] ['tʊərɪst] [rɪ'zɔːt] , [ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] , [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sentə(r)] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [lə'bɒrətri] ,

a	tourist	resort	,	meteorological	station	,	communications	center	,	scientific	laboratory	,
一个	游客	采取	,	气象	车站	,	通讯	中心	,	科学	实验室	,

[ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [əb'zɜːvətri] ,

astronomical	observatory	,
天文	天文台	,

旅游度假区、气象站、通讯中心、科研实验室、天文台

['medɪk(ə)l]['heɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ælədʒi] [ænd; ənd]['kɑːdiæk]['peɪʃ(ə)nts] , [ænd; ənd] ['mɪlətri] [beɪs] .

medical	haven	for	allergy	and	cardiac	patients	,	and	military	base	.
医疗的	避风港	为了	过敏	和	心脏	患者	,	和	军队	根据	.

这里既是过敏症和心脏病患者的医疗中心，也是军事基地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [ri'æləti] , [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['sɪti] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['mɑːrkɪts] , [ɪts] [əʊn] ['ləʊk(ə)l]

It	was	,	in	reality	,	a	good	-	sized	city	with	its	own	markets	,	its	own	local
它	曾是	,	在	现实	,	一个	好的	-	尺寸	城市	和	它是自己的		市场	,	它是自己的		当地的

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

实际上，它是一座规模相当大的城市，拥有自己的市场和地方政府。

[ænd; ənd][ɪts] [əʊn] [weɪ] [ɒv; əv][laɪf] .

and	its	own	way	of	life	.
和	它是自己的		方式	的	生活	.

以及它独特的生活方式。

['dɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [dɪ'bɑːkɪŋ] [ræmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːʃɪp]

Dr	.	Leoh	had	just	stepped	off	the	debarking	ramp	of	the	starship
博士	.	-	有	只是	步	离开	这	下船	坡道	的	这	星舰

[frɒm; frəm] - .

from	Szarno	.
从	-	.

利奥博士刚刚走下从萨尔诺星舰驶出的舷梯。

[ðə; ði] [trɪp] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntləs] [ænd; ənd] ['fruːtləs] .

The	trip	there	had	been	pointless	and	fruitless	.
这	旅行	那里	有	到过	无意义	和	徒劳无功	.

那次旅行毫无意义，一无所获。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['eniweɪ] ,

But	he	had	gone	anyway	,
但	他	有	已消失	反正	,

但他还是走了。

[ɪn][ðə; ði][slɪm] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [ðæt]

in	the	slim	hope	that	he	might	find	something	wrong	with	the	dueling	machine	that
在	这	苗条的	希望	那	他	可能	寻找	某物	错误的	和	这	决斗	机器	那

[hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ə; eɪ][mæn] .

had	been	used	to	murder	a	man	.
有	到过	用过的	到	谋杀	一个	男人	.

他抱着一丝希望，或许能发现那台曾被用来杀人的决斗机器有什么问题。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [went] [θruː] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [edʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəmeɪtɪd] ['kʌstəmz] [s'kænəz]

A	shudder	went	through	him	as	he	edged	along	the	automated	customs	scanners
一个	不寒而栗	去	通过	他	作为	他	边缘	沿着	这	自动化	海关	扫描仪

[ænd; ənd] ['peɪpə(r)] - ['tʃekəz] .

and	paper	-	checkers	.
和	纸	-	跳棋	.

当他小心翼翼地沿着自动海关扫描仪和文件检查机走去时，他不禁打了个寒颤。

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ðiːz] [men] [ɒv; əv] ['kɛrˌæk] [biː; bi] ?

What	kind	of	people	could	these	men	of	Kerak	be	?
什么	种类	的	人们	可以	这些	男人	的	克拉克	是	?

克拉克的这些人究竟是怎样的人?

[tuː; tə] ['æktʃuəli] [kɪl] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [kəʊld] [blʌd] ;

To	actually	kill	a	human	being	in	cold	blood	;
到	实际上	杀	一个	人类	存在	在	寒冷的	血	;

冷血地杀害一个人;

[tuː; tə] [plɒt] [ænd; ənd] [plæn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [mæn] .

to	plot	and	plan	the	death	of	a	fellow	man	.
到	阴谋	和	计划	这	死亡	的	一个	同伴	男人	.

密谋策划谋杀同胞。

[wɜːs] [ðæn; ðən] [bɑː'bærɪk] .

Worse	than	barbaric	.
更糟	比	野蛮	.

比野蛮还要糟糕。

['sævɪdʒ] .

Savage	.
野蛮的	.

野蛮的。

[hiː; hi] [felt] ['taɪəd] [æz; əz] [hiː; hi] [left] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪdˌweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plænətri]

He	felt	tired	as	he	left	customs	and	took	the	slideway	to	the	planetary
他	毛毡	疲劳的	作为	他	左边	海关	和	采取	这	导轨	到	这	行星

['ʃʌt(ə)l] [ʃɪps] .

shuttle	ships	.
穿梭	船舶	.

离开海关时，他感到很疲惫，然后乘滑道前往行星穿梭飞船。

[ˌhɑːf'weɪ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tʃek] [æt; ət] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [desk] [fɔː(r); fə(r)] ['mesɪdʒɪz]

Halfway	there	,	he	decided	to	check	at	the	communications	desk	for	messages
半	那里	,	他	决定	到	查看	在	这	通讯	桌子	为了	消息

.

:
.

走到一半，他决定去通讯台查看是否有留言。

[ðæt] [stɑː(r)] [wɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)] [ðæt] [sɜː(r)] ['hærəld] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [ʃʊd; ʃəd]

That	Star	Watch	officer	that	Sir	Harold	had	promised	him	a	week	ago	should
那	星星	手表	官	那	先生	哈罗德	有	承诺	他	一个	星期	前	应该

[hæv; həv] [ə'raɪvd] [baɪ] [naʊ] .

have	arrived	by	now	.
有	到达的	经过	现在	.

哈罗德爵士一周前答应给他的那位星际守望队军官现在应该已经到了。

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [desk] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [buːð] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['aʊtpʊt]

The	communications	desk	consisted	of	a	small	booth	that	contained	the	output
这	通讯	桌子	由……组成	的	一个	小的	展位	那	包含	这	输出

['prɪntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [kəm'pjuːtə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ə'træktɪv] [jʌŋ] [dɑːk] - [heəd]

printer	of	a	communications	computer	and	an	attractive	young	dark	-	haired
打印机	的	一个	通讯	电脑	和	一个	吸引人的	年轻的	黑暗的	-	头发

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

通讯台由一个小隔间组成，里面有一台通讯电脑的输出打印机，还有一个漂亮的年轻黑发女孩。

[ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][nɒt] , - [θɔːt] ['smaɪlɪŋli] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['hjuːmən]['væljuːz] [ðæt]

Automation	or	not	,	Leoh	thought	smilingly	,	there	were	certain	human	values	that
自动化	或者	不是	,	-	想法	微笑着	,	那里	是	肯定	人类	值	那

[træn'send, trɑːn-][mɪə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

transcended	mere	efficiency	.
超越	仅仅	效率	.

利奥笑着想，不管有没有自动化，总有一些人类价值观超越了单纯的效率。

[ə; eɪ] ['læŋki] , [θɪn] - [feɪst] [juːθ] [wɒz; wəz][hɑːf] - ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['buθs] ['kaʊntə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

A	lanky	,	thin	-	faced	youth	was	half	-	leaning	on	the	booth's	counter	,	trying	to
一个	瘦长的	,	薄的	-	面对	青年	曾是	一半	-	倾斜	在	这	展位	柜台	,	尝试	到

[tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

talk	to	the	girl	.
讲话	到	这	女孩	.

一个身材瘦长、脸型消瘦的年轻人半倚在柜台上，试图和那个女孩说话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɜːli] [blɒnd] [heə(r)][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [bluː] [aɪz] ;

He	had	curly	blond	hair	and	crystal	blue	eyes	;
他	有	卷曲	金发	头发	和	水晶	蓝色的	眼睛	;

他有着金色卷发和水晶般湛蓝的眼睛；

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [kən'sistid] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [peə(r)][ɒv; əv] [slæks] [ænd; ənd]['tjuːnɪk] .

his	clothes	consisted	of	an	ill	-	fitting	pair	of	slacks	and	tunic	.
他的	衣服	由……组成	的	一个	患病的	-	配件	一对	的	休闲裤	和	束腰外衣	.

他身上穿着一条不合身的裤子和一件束腰外衣。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['trævələrz] [kɪt] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

A	small	traveler's	kit	rested	on	the	floor	at	his	feet	.
一个	小的	旅行者的	成套工具	休息	在	这	地面	在	他的	脚	.

他脚边的地板上放着一个小型旅行套装。

“ [səʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] , [wel] , ['θɪŋkɪŋ] . . . ['meɪbi] ['sʌmbədi] [maɪt] , [ʌ; ɜː] ,

“	So	,	I	was	sort	of	,	well	,	thinking	.	.	.	maybe	somebody	might	,	uh	,
“	所以	,	我	曾是	种类	的	,	出色地	,	思维	.	.	.	或许	某人	可能	,	呃	,

“所以，我当时就想……也许有人会，呃，

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] . . . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stæmərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

show	me	around	.	.	.	a	little	,	”	he	was	stammering	to	the	girl	.
展示	我	大约	.	.	.	一个	小的	,	”	他	曾是	结巴	到	这	女孩	.

“带我四处转转……稍微转转，”他结结巴巴地对女孩说。

“ [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] , [ʌ; ɜː] , [hɪə(r)] . . . ”

“	I've	never	been	,	uh	,	here	.	.	.	”
“	我已经	绝不	到过	,	呃	,	这里	.	.	.	”

“我从来没来过这里……”

“ [ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['plænɪt] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] , ” [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	It's	the	most	beautiful	planet	in	the	galaxy	,	”	the	girl	was	saying	.
“	它是	这	最多	美丽的	行星	在	这	星系	,	”	这	女孩	曾是	说	.

“这是银河系中最美丽的星球，”女孩说道。

“ [ɪts] ['sɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst] . ”
“ Its cities are the finest . ”
“ 它是 城市 是 这 最好的 . ”

“它的城市是最棒的。”

“ [jes] . . . [wel] , [ai][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . . . [ðæt] [ɪz] , [ai] [nəʊ] [wiː; wi][dʒʌst] ,
“ Yes . . . well , I was sort of thinking . . . that is , I know we just ,
“ 是的 . . . 出色地 , 我 曾是 种类 的 思维 . . . 那 是 , 我 知道 我们 只是 ,

“是的……嗯，我当时在想……也就是说，我知道我们只是，

[ʌ; ɜː] , [met] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . . .
uh , met a few minutes ago . . .
呃 , 遇见 一个 很少 分钟 前 . . .

呃，几分钟前刚见过面……

[bʌt; bət] , [wel] ,
but , well ,
但 , 出色地 ,

但是，嗯，

['meɪbi] . . . [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] . . . ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,
maybe . . . if you have a free day or so coming up . . . maybe we could ,
或许 . . . 如果 你 有 一个 自由的 天 或者 所以 未来 向上 . . . 或许 我们 可以 ,

也许……如果你接下来有一两天空闲时间……也许我们可以……

[ʌ; ɜː] , [sɔːt] [ɒv; əv] — ” .
uh , sort of — ” .
呃 , 种类 的 — ” .

呃，算是吧——”。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['kuːlli] .
She smiled coolly .
她 微笑 冷静地 .

她冷笑了一下。

“ [ai][hæv; həv] [tuː] [deɪz] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
“ I have two days off at the end of the week ,
“ 我 有 二 天 离开 在 这 结尾 的 这 星期 ,

“我周末有两天休息时间，

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
but I'll be staying here at the station .
但 患病的 是 入住 这里 在 这 车站 .

但我会待在车站这里。

[ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][duː; də][hɪə(r)] , [ai] ['veri] ['seldəm] [liːv] . ”
There's so much to see and do here , I very seldom leave . ”
有 所以 很多 到 看 和 做 这里 , 我 非常 很少 离开 . ”

这里有很多值得一看和体验的东西，我很少离开。

“ [əʊ] — ”
“ Oh — ”
“ 哦 — ”

“哦-”

“ [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , ” - [ˌintə'dʒekt] [dɒg'mætɪkli] .
“ You're making a mistake , ” Leoh interjected dogmatically .
“ 你是 制作 一个 错误 , ” - 插话 教条地 .

“你犯了个错误，”利奥武断地插话道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['plænɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hoʊmˌwɜːrld] ,
“ If you have such a beautiful planet for your homeworld ,
“ 如果 你 有 这样的 一个 美丽的 行星 为了 你的 家园 ,

“如果你拥有如此美丽的星球作为你的家园，

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

why	in	the	name	of	the	gods	of	intellect	don't	you	go	down	there	and	enjoy
为什么	在	这	姓名	的	这	神	的	智力	不	你	去	向下	那里	和	享受

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

看在智慧之神的份上，你为什么不下去好好享受一番呢?

[aɪl] ['weɪdʒə(r)][juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [faɪn] ['sɪtɪz] [juː; jʊ] [spəʊk]

I'll	wager	you	haven't	been	out	in	the	natural	beauty	and	fine	cities	you	spoke
患病的	赌注	你	还没有	到过	出去	在	这	自然的	美丽	和	美好的	城市	你	辐

[ɒv; əv] [sɪns] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] ['wɜːkɪŋ] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . ”

of	since	you	started	working	here	on	the	station	.	”
的	自从	你	开始	在职的	这里	在	这	车站	.	”

我敢打赌，自从你来电视台工作以来，你肯定没去过你口中提到的那些自然美景和繁华城市。

“ [waɪ] , [jʊr; jər] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [sə'praɪzd] .

“	Why	,	you're	right	,	”	she	said	,	surprised	.
“	为什么	,	你是	正确的	,	”	她	说	,	惊讶	.

“哎呀，你说得对，”她惊讶地说。

“ [juː; jʊ] [siː] ?

“	You	see	?
“	你	看	?

“你看?

[juː; jʊ] ['jʌŋstər] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] .

You	youngsters	are	all	alike	.
你	年轻人	是	全部	同样	.

你们这些年轻人都一样。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nəʊzɪz] .

You	never	think	further	than	the	ends	of	your	noses	.
你	绝不	思考	更远	比	这	结束	的	你的	鼻子	.

你目光短浅，从未想过超出自己鼻尖以外的事情。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['plænɪt] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] .

You	should	return	to	the	planet	,	young	lady	,	and	see	the	sunshine	again	.
你	应该	返回	到	这	行星	,	年轻的	女士	,	和	看	这	阳光	再次	.

年轻的姑娘，你应该回到你的星球，再次沐浴阳光。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['vɪzɪt][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] ?

Why	don't	you	visit	the	University	at	the	capital	city	?
为什么	不	你	访问	这	大学	在	这	首都	城市	?

你为什么不去首都的大学参观一下呢?

['plenti] [ɒv; əv]['əʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] ['griːnəri] , [lɒts][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l] [jʌŋ] [men]

Plenty	of	open	space	and	greenery	,	lots	of	sunshine	and	available	young	men
很多	的	打开	空间	和	绿植	,	很多	的	阳光	和	可用的	年轻的	男人

!

!
!

宽敞的空地和绿地，充足的阳光，还有年轻帅哥!

” - [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

”	Leoh	was	grinning	broadly	,	and	the	girl	smiled	back	at	him	.
”	-	曾是	咧嘴笑	总体而言	,	和	这	女孩	微笑	后退	在	他	.

“利奥咧嘴大笑，女孩也对他笑了笑。”

“ [pə'hæps] [aɪ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Perhaps	I	will	,	”	she	said	.
“	也许	我	将要	,	”	她	说	.

“也许我会，”她说。

“ [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .

“	**Ask**	**for**	**me**	**when**	**you**	**get**	**to**	**the**	**University**	**.**
”	问	为了	我	什么时候	你	得到	到	这	大学	.

“到了大学就来找我。”

[aɪm][ˈdɑːktər; draɪv] . - .

I'm	**Dr**	**.**	**Leoh**	**.**
我是	博士	.	-	.

我是李奥医生。

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][ænd; ənd] [ˈdʒentlmən]

I'll	**see**	**to**	**it**	**that**	**you're**	**introduced**	**to**	**some**	**of**	**the**	**girls**	**and**	**gentlemen**
患病的	看	到	它	那	你是	介绍	到	一些	的	这	女孩们	和	先生们

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] . ”

of	**your**	**own**	**age**	**.**	**”**
的	你的	自己的	年龄	.	”

我会安排你认识一些和你同龄的男孩女孩。

“ [waɪ] . . . [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɒktə(r)] .

“	**Why**	**.**	**.**	**.**	**thank**	**you**	**,**	**doctor**	**.**
”	为什么	.	.	.	感谢	你	,	医生	.

“为什么……谢谢您，医生。”

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [wiːk] [end] . ”

I'll	**do**	**it**	**this**	**week**	**end**	**.**	**”**
患病的	做	它	这	星期	结尾	.	”

我这周末就做。

“ [gʊd] .

“	**Good**	**.**
”	好的	.

“好的。

[naʊ] [ðen] , [ˈeni] [ˈmesɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

Now	**then**	**,**	**any**	**messages**	**for**	**me**	**?**
现在	然后	,	任何	消息	为了	我	?

那么，有人要给我留言吗?

[ˈeniwʌn] [əˈbɔːd] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

Anyone	**aboard**	**the**	**station**	**looking**	**for**	**me**	**?**
任何人	船上	这	车站	寻找	为了	我	?

有人在车站找我吗?

” [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tæpt] [ə; eɪ] [fjuː] [kiːz] [ɒn][ðə; ði] [kəmˈpjuːtərz] [kənˈtrəʊl] [kənˈsəʊl] .

”	**The**	**girl**	**turned**	**and**	**tapped**	**a**	**few**	**keys**	**on**	**the**	**computer's**	**control**	**console**	**.**
”	这	女孩	转向	和	轻敲	一个	很少	钥匙	在	这	电脑的	控制	安慰	.

女孩转过身，在电脑控制台上敲了几下键。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [laɪts] [ˈflik] [ˈbriːfli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [kənˈsoʊlz] [feɪs] .

A	**row**	**of**	**lights**	**flicked**	**briefly**	**across**	**the**	**console's**	**face**	**.**
一个	排	的	灯	轻弹	简要地	穿过	这	游戏机的	脸	.

控制台表面一排指示灯短暂地闪了一下。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] - :

She	**turned**	**back**	**to**	**Leoh**	**:**
她	转向	后退	到	-	:

她转过身对利奥说：

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪm] [ˈsɒri] .

“	**No**	**,**	**sir**	**,**	**I'm**	**sorry**	**.**
”	不	,	先生	,	我是	对不起	.

“不，先生，对不起。”

[nəʊ] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

No	**messages**	**and**	**no**	**one**	**has**	**asked**	**for**	**you**	**.**	**”**
不	消息	和	不	一	有	问	为了	你	.	”

没有收到任何消息，也没有人找你。

“ [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . [ðæts] [streɪndʒ] .

“	**Hm**	**-**	**m**	**-**	**m**	**.**	**That's**	**strange**	**.**
”	嗯	-	米	-	米	.	那就是	奇怪的	.

嗯……真奇怪。

[wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . . . [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [wiːk] .

Well	**,**	**thank**	**you**	**.**	**.**	**.**	**and**	**I'll**	**expect**	**to**	**see**	**you**	**at**	**the**	**end**	**of**	**this**	**week**	**.**
出色地	,	感谢	你	.	.	.	和	患病的	预计	到	看	你	在	这	结尾	的	这	星期	.

好的，谢谢……希望这周末能见到你。

” [ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] .

”	**The**	**girl**	**smiled**	**a**	**farewell**	**.**
”	这	女孩	微笑	一个	告别	.

女孩微笑着告别。

- ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [buːð] , [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['slaɪdˌweɪ] .

Leoh	**started**	**to**	**walk**	**away**	**from**	**the**	**booth**	**,**	**back**	**toward**	**the**	**slideway**	**.**
-	开始	到	走	离开	从	这	展位	,	后退	朝向	这	导轨	.

利奥开始离开展位，朝滑梯方向走去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['stʌmb(ə)ld] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['træv(ə)lɪŋ] [kɪt] ,

The	**young**	**man**	**took**	**a**	**step**	**toward**	**him**	**,**	**stumbled**	**on**	**his**	**own**	**traveling**	**kit**	**,**
这	年轻的	男人	采取	一个	步	朝向	他	,	踉跄	在	他的	自己的	旅行	成套工具	,

年轻人朝他走近一步，却被自己的旅行装备绊倒了。

[ænd; ənd] ['stægəd] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [steps] [bɪ'fɔː(r)] [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz]

and	**staggered**	**across**	**the**	**floor**	**for**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**steps**	**before**	**regaining**	**his**
和	交错	穿过	这	地面	为了	一个	一半	-	打	步骤	前	恢复	他的

['bæləns] .

balance	**.**
平衡	.

他踉跄着在地板上走了六七步才重新站稳。

- [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [juːθs] [feɪs] [bɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Leoh	**turned**	**and**	**saw**	**that**	**the**	**youth's**	**face**	**bore**	**a**	**somewhat**	**ridiculous**	**expression**
-	转向	和	锯	那	这	青年的	脸	钻孔	一个	有些	荒谬的	表达

[ɒv; əv] [mɪkst] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

of	**mixed**	**indecision**	**and**	**curiosity**	**.**
的	混合	优柔寡断	和	好奇心	.

利奥转过身，看到那年轻人的脸上带着一种既犹豫又好奇的滑稽表情。

“ [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ?

“	**Can**	**I**	**help**	**you**	**?**
”	能	我	帮助	你	?

“我可以帮你吗?

” - [ɑːskt] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['slaɪdˌweɪ] .

”	**Leoh**	**asked**	**,**	**stopping**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**moving**	**slideway**	**.**
”	-	问	,	停止	在	这	边缘	的	这	移动	导轨	.

“Leoh问道，他停在了移动滑梯的边缘。”

“ [haʊ] . . . [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] , [sɜː(r)] ? ”

“	**How**	**.**	**.**	**.**	**how**	**did**	**you**	**do**	**that**	**,**	**sir**	**?**	**”**
”	如何	.	.	.	如何	做过	你	做	那	,	先生	?	”

“您……您是怎么做到的，先生？”

“ [duː; də] [wɒt] ? ”
“ Do what ? ”
” 做 什么 ? ”

“做什么？”

“ [get] [ðæt] [gɜːl][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
“ Get that girl to agree to visit the university .
” 得到 那 女孩 到 同意 到 访问 这 大学 .

“让那个女孩同意去大学参观。”

[aɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] , [wel] ,
I've been talking to her for half an hour , and , well ,
我已经 到过 说 到 她 为了 一半 一个 小时 , 和 , 出色地 ,

我和她聊了半个小时，嗯，

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
she wouldn't even look straight at me .
她 不会 甚至 看 直的 在 我 .

她甚至都不愿意正眼看我。

” - [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
” Leoh broke into a chuckle .
” - 打破 进入 一个 轻笑 .

“Leoh 忍不住轻笑起来。”

“ [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['flʌstəd] .
“ Well , young man , to begin with , you were much too flustered .
” 出色地 , 年轻的 男人 , 到 开始 和 , 你 是 很多 也 慌乱 .

“嗯，年轻人，首先，你当时太慌乱了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [ˌəʊvər'æŋkʃəs] .
It made you appear overanxious .
它 制成 你 出现 过度焦虑 .

这让你显得过于焦虑。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [weə(r)] [ai][kæn; kən][biː; bi] ['strɪktli] [plə'tɒnɪk] .
On the other hand , I am at an age where I can be strictly platonic .
在 这 其他 手 , 我 是 在 一个 年龄 在哪里 我 能 是 严格 柏拉图式的 .

另一方面，我已经到了可以只谈柏拉图式恋爱的年纪了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn] [gɑːd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)]
She was on guard against you , but she knows she has very little to fear
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] . ”
from me . ”
从 我 . ”

她对你有所防备，但她知道她几乎不必怕我。

“ [ai] [siː] . . .
“ I see . . .
” 我 看 . . .

“我懂了 ...

[ai] [θɪŋk] . ”
I think . ”
我 思考 . ”

我认为。”

“ [wel] , ” - [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['slaɪdˌweɪ] ,
“ Well , ” Leoh said , gesturing toward the slideway ,
” 出色地 , ” - 说 , 做手势 朝向 这 导轨 ,

“嗯，”利奥说着，朝滑梯的方向做了个手势。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi][gəʊ]['aʊə(r)] ['seprət] [weɪz] . ”
“ I suppose this is where we go our separate ways . ”
” 我 认为 这 是 在哪里 我们 去 我们的 分离 方式 . ”

“我想我们就要分道扬镳了。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] .
“ Oh , no , sir .
” 哦 , 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'm going with you .
我是 去 和 你 .

我跟你一起去。

[ðæt] [ɪz] , [ai] [miːn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”
That is , I mean , you are Dr . Leoh , aren't you ? ”
那 是 , 我 意思是 , 你 是 博士 . - , 不是 你 ? ”

也就是说，您就是李奥医生，对吗?

“ [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] .
“ Yes , I am .
” 是的 , 我 是 .

“我是。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — ” - ['hezɪteɪtɪd] .
And you must be — ” Leoh hesitated .
和 你 必须 是 — ” - 犹豫了一下 .

“你一定是——”利奥犹豫了一下。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ][stɑː(r)] [wɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)] ?
Can this be a Star Watch officer ?
能 这 是 一个 星星 手表 官 ?

这位会是星际守望队的队员吗?

[hiː; hi] [w'ʌndəd] .
he wondered .
他 想知道 .

他心想。

[ðə; ði] [juːθ] ['stɪfənd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əb'sɜːd] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ,
The youth stiffened to attention and for an absurd flash of a second ,
这 青年 僵硬 到 注意力 和 为了 一个 荒诞 闪光 的 一个 第二 ,

青年身体僵硬，立正站好，仅仅一瞬间，这感觉荒谬至极。

- [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sə'luːt] .
Leoh thought he was going to salute .
- 想法 他 曾是 去 到 礼炮 .

利奥以为自己要敬礼。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['dʒuːniə(r)] [lef'tenənt] ['hektə(r)] , [sɜː(r)] ; [ɒn] ['speʃ(ə)l] [dɪ'tætʃt] ['djuːti][frɒm; frəm][ðə; ði]
“ I am Junior Lieutenant Hector , sir ; on special detached duty from the
” 我 是 初级 中尉 赫克托 , 先生 ; 在 特别的 分离的 责任 从 这
['kruːzə(r)] SW4 - J188 ,
cruiser SW4 - J188 ,
巡洋舰 SW4 - J188 ,

“我是少尉赫克托，长官；我是从巡洋舰SW4-J188上特别抽调过来的，

[həʊm] [beɪs] ['pɜːrsjʊsɪəs] ['ælfə] ['sɪksθ] . ”
home base Perseus Alpha VI . ”
家 根据 珀尔修斯 阿尔法 六年级 . ”

大本营珀尔修斯阿尔法六号。

“ [ai] [siː] , ” - [rɪ'plaɪd] .
“ I see , ” Leoh replied .
” 我 看 , ” - 回复 .

“我明白了，”利奥回答道。

“ [ʌm; əm] - [em] - [em] . . . [ɪz]['hektə(r)][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [neɪm] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ? ”
“ Um - m - m . . . is Hector your first name or your last ? ”
” 嗯 - 米 - 米 . . . 是 赫克托 你的 第一的 姓名 或者 你的 最后的 ? ”

“嗯……赫克托是你的名字还是姓？”

“ [bəuθ] , [sɜː(r)] .
“ Both , sir .
” 两个都 , 先生 .

“两者都是，先生。”

” [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] , - [təʊld] [hɪm'self] .
” I should have guessed , Leoh told himself .
” 我 应该 有 猜对了 , - 讲述 他自己 .

“我应该早就猜到了，”利奥心想。

[ə'laʊd] , [hiː; hi] [sed] , “ [wel] , [lef'tenənt] , [wɪd] ['betə(r)] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .
Aloud , he said , “ Well , lieutenant , we'd better get to the shuttle before it leaves without us .
大声 , 他 说 , “ 出色地 , 中尉 , 我们会 更好的 得到 到 这 穿梭 前 它 树叶 没有 我们 .

他大声说道：“好了，中尉，我们最好在穿梭机不等我们就起飞之前赶到那里。”

” [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪdˌweɪ] .
” They took to the slideway .
” 他们 采取 到 这 导轨 .

他们走上了滑道。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] ,
Half a second later ,
一半 一个 第二 之后 ,

半秒钟后，

['hektə(r)] [dʒʌmpt] [ɒf] [ænd; ənd] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [desk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['træv(ə)lɪŋ] [kɪt] .
Hector jumped off and dashed back to the communications desk for his traveling kit .
赫克托 跳了起来 离开 和 虚线 后退 到 这 通讯 桌子 为了 他的 旅行 成套工具 .

赫克托跳下飞机，冲回通讯台去拿他的旅行装备。

[hiː; hi] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] - ,
He hurried back to Leoh ,
他 慌忙 后退 到 - ,

他匆匆赶回利奥身边。

['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː]['sev(ə)n] [bɪ'wɪldəd] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['breɪkɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][legz] [wen] [hiː; hi] [trɪpt] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [bæk] ['ɒntə][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['slaɪdˌweɪ] .
bumping into seven bewildered citizens of various descriptions and nearly breaking both his legs when he tripped as he ran back onto the moving slideway .
碰撞 进入 七 困惑 公民 的 各种各样的 描述 和 几乎 打破 两个都 他的 腿 什么时候 他 绊倒了 作为 他 跑 后退 到 这 移动 导轨 .

他撞见了七位面目各异、一脸茫然的市民，而且在跑回移动滑道时绊倒，差点摔断双腿。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sprɔːld] [ə'krɒs] [tuː] [leɪnz] ['muːvɪŋ] [æt; ət] ['dɪfrənt] [spiːdz] ,
He went down on his face , sprawled across two lanes moving at different speeds ,
他 去 向下 在 他的 脸 , 蔓延 穿过 二 车道 移动 在 不同的 速度 ,

他脸朝下摔倒在地，横跨两条速度不同的车道。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɒn] [hɪz; ɪz]

and	needed	the	assistance	of	several	persons	before	he	was	again	on	his
和	需要	这	协助	的	一些	人	前	他	曾是	再次	在	他的

[fiːt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] - .

feet	and	standing	beside	Leoh	.
脚	和	常设	旁	-	.

在几个人的帮助下，他才重新站起来，站在利奥身边。

“ [aɪ] . . .

“	I	.	.	.
”	我	.	.	.

“我 ...

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [kɔːz] [ɔːl] [ðæt] , [ʌ; ɜː] , [kə'məʊʃn] , [sɜː(r)] . ”

I'm	sorry	to	cause	all	that	,	uh	,	commotion	,	sir	.	”
我是	对不起	到	原因	全部	那	,	呃	,	骚动	,	先生	.	”

先生，很抱歉给您添了这么多麻烦。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

“	That's	all	right	.
”	那就是	全部	正确的	.

“没关系。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [hɜːt] , [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ? ”

You	weren't	hurt	,	were	you	?	”
你	不是	伤害	,	是	你	?	”

你没受伤吧?

“ [ʌ; ɜː] , [nəʊ] . . .

“	Uh	,	no	.	.	.
”	呃	,	不	.	.	.

“呃，不.....”

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

I	don't	think	so	.
我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[dʒʌst] [ɪm'bærəst] .

Just	embarrassed	.
只是	尴尬的	.

真是尴尬。

” - [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Leoh	said	nothing	.
”	-	说	没有什么	.

“Leoh什么也没说。”

[ðeɪ] [rəʊd] [ðə; ði] ['slaɪdˌweɪ] [ɪn] ['saɪləns] [θruː] [ðə; ði] ['bɪzi] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]

They	rode	the	slideway	in	silence	through	the	busy	station	and	out	to	the
他们	骑	这	导轨	在	沉默	通过	这	忙碌的	车站	和	出去	到	这

[ɪn'kləʊzd] [bɜːrθs] [weə(r)] [ðə; ði] ['plænətri] ['ʃʌt(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [dɒkt] .

enclosed	berths	where	the	planetary	shuttles	were	docked	.
内	泊位	在哪里	这	行星	班车	是	停靠	.

他们默默地乘坐滑道穿过繁忙的车站，来到行星穿梭机停靠的封闭泊位。

[ðeɪ] [bɔːdɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [siːts] .

They	boarded	one	of	the	ships	and	found	a	pair	of	seats	.
他们	登机	一	的	这	船舶	和	成立	一个	一对	的	座位	.

他们登上其中一艘船，找到了两个座位。

“ [dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [wɪð] [ðə; ði][stɑː(r)] [wɒtʃ] , [lefˈtenənt] ? ”

“	Just	how	long	have	you	been	with	the	Star	Watch	,	lieutenant	?	”
”	只是	如何	长的	有	你	到过	和	这	星星	手表	,	中尉	?	”

“中尉，您在星际守望队待了多久了？”

“ [sɪks] [wiːks] , [sɜː(r)] .

“	Six	weeks	,	sir	.
”	六	周	,	先生	.

“六周，先生。”

[θriː] [wiːks] [əˈbɔːd] [ə; eɪ] [ˈstɑːʃɪp] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [tuː; tə][ˈpɜːrsjʊsɪəs] [ˈælfə] [ˈsɪksθ] ,

Three	weeks	aboard	a	starship	bringing	me	out	to	Perseus	Alpha	VI	,
三	周	船上	一个	星舰	带来	我	出去	到	珀尔修斯	阿尔法	六年级	,

在前往英仙座阿尔法六号的星舰上待了三个星期，

[ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈplænətri] [beɪs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [wiːks] [əˈbɔːd] [ðə; ði][ˈkruːzə(r)] SW4 -

a	week	at	the	planetary	base	there	,	and	two	weeks	aboard	the	cruiser	SW4	-
一个	星期	在	这	行星	根据	那里	,	和	二	周	船上	这	巡洋舰	SW4	-

J188 .

J188	.
J188	.

在行星基地待一周，然后在巡洋舰 SW4-J188 上待两周。

[ðæt] [ɪz] , [ɪts] [biːn] [sɪks] [wiːks] [sɪns] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

That	is	,	it's	been	six	weeks	since	I	received	my	commission	.
那	是	,	它是	到过	六	周	自从	我	已收到	我的	委员会	.

也就是说，距离我收到委托已经六周了。

[aɪv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [əˈkædəmi] . . .

I've	been	at	the	Academy	.	.	.
我已经	到过	在	这	学院	.	.	.

我一直在学院里……

[ðə; ði][stɑː(r)] [wɒtʃ] [əˈkædəmi] [ɒn] [mɑːz] . . . [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [jˈiəz] . ”

the	Star	Watch	Academy	on	Mars	.	.	.	for	four	years	.	”
这	星星	手表	学院	在	火星	.	.	.	为了	四	年	.	”

在火星上的星际观察学院……为期四年。”

“ [juː; jʊ][gɒt] [θruː] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [ɪn][fɔː(r)] [jˈiəz] ? ”

“	You	got	through	the	Academy	in	four	years	?	”
”	你	得到	通过	这	学院	在	四	年	?	”

“你四年就从军校毕业了？”

“ [ðæts] [ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n] [taɪm] , [sɜː(r)] . ”

“	That's	the	regulation	time	,	sir	.	”
”	那就是	这	规定	时间	,	先生	.	”

“先生，时间到了。”

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] .

“	Yes	,	I	know	.
”	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

” [ðə; ði] [ʃɪp] [iːzd] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [bɜːθ] .

”	The	ship	eased	out	of	its	berth	.
”	这	船	缓解	出去	的	它是	泊位	.

“船缓缓驶离了泊位。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [friː] - [fɔːl] , [ðen] [ðə; ðɪ] [draɪv] ['endʒɪn] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

There	was	a	moment	of	free	-	fall	,	then	the	drive	engine	came	on	and	the
那里	曾是	一个	片刻	的	自由的	-	落下	,	然后	这	驾驶	引擎	来了	在	和	这

[græv] - [fiːld] [ˌiːkwɪ'laɪbreɪtɪd] .

grav	-	field	equilibrated	.
重力	-	场地	平衡	.

短暂的自由落体之后，驱动引擎启动，重力场达到平衡。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [lef'tenənt] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [pɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] ? ”

“	Tell	me	,	lieutenant	,	how	did	you	get	picked	for	this	assignment	?	”
“	告诉	我	,	中尉	,	如何	做过	你	得到	挑选	为了	这	任务	?	”

“告诉我，中尉，你是怎么被选中执行这项任务的？”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] , [sɜː(r)] , ” ['hektə(r)] [sed] , [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] ['twɪstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .

“	I	wish	I	knew	,	sir	,	”	Hector	said	,	his	lean	face	twisting	into	a	puzzled	frown	.
“	我	希望	我	知道	,	先生	,	”	赫克托	说	,	他的	倾斜	脸	扭曲	进入	一个	困惑	皱眉	.

“我真希望我知道，先生，”赫克托说着，他瘦削的脸上露出困惑的表情。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['prəʊgræm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]['ɒfɪsə(r)] . . . [ə'bɔːd] [ðə; ðɪ]

“	I	was	working	out	a	program	for	the	navigation	officer	.	.	.	aboard	the
“	我	曾是	在职的	出去	一个	程序	为了	这	导航	官	.	.	.	船上	这

['kruːzə(r)] .

cruiser	.
巡洋舰	.

“我当时正在为巡洋舰上的导航员制定一个程序……”

[aɪm] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] . . .

I'm	pretty	good	at	that	.	.	.
我是	漂亮的	好的	在	那	.	.	.

我在这方面还挺擅长的……

[aɪ][kæn; kən] [wɜːk] [aʊt] [kəm'pjuːtə(r)]['prəʊgræms][ɪn][maɪ] [hed] , ['məʊstli] .

I	can	work	out	computer	programs	in	my	head	,	mostly	.
我	能	工作	出去	电脑	程序	在	我的	头	,	大多	.

我基本上可以心算出电脑程序。

[ˌmæθə'mætɪks] [wɒz; wəz][maɪ] [best] ['sʌbdʒɪkt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'kædəmi] — ”

Mathematics	was	my	best	subject	at	the	Academy	—	”
数学	曾是	我的	最好的	主题	在	这	学院	—	”

在学院里，数学是我最擅长的科目——”

“ ['ɪntrəstɪŋ] . ”

“	Interesting	.	”
“	有趣的	.	”

“有趣的。”

“ [jes] , [wel] , ['eniweɪ] ,

“	Yes	,	well	,	anyway	,
“	是的	,	出色地	,	反正	,

“是啊，总之……”

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['prəʊgræm] [wen] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hɪm'self] [keɪm] [ɒn] [dek] [ænd; ənd]

I	was	working	out	this	program	when	the	captain	himself	came	on	deck	and
我	曾是	在职的	出去	这	程序	什么时候	这	队长	他自己	来了	在	甲板	和

['stɑːtɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sent] [ɒn] ['speʃ(ə)l] ['djuːti][ɒn]

started	shaking	my	hand	and	telling	me	that	I	was	being	sent	on	special	duty	on
开始	摇晃	我的	手	和	讲述	我	那	我	曾是	存在	发送	在	特别的	责任	在

- [baɪ][də'rekt] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] .

Acquatainia	by	direct	orders	of	the	Commander	-	in	-	Chief	.
-	经过	直接的	订单	的	这	指挥官	-	在	-	首席	.

我正在制定这个计划时，船长亲自来到甲板上，和我握手，并告诉我，我奉总司令的直接命令被派往阿奎泰尼亚号执行特殊任务。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['hæpi] . . . [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðæt] [ɪz] . ”

He	seemed	very	happy	. . .	the	captain	,	that	is	.	”
他	似乎	非常	快乐的	. . .	这	队长	,	那	是	.	”

他看起来很高兴……我是说船长。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][get] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'saɪnmənt] , ”

“	He	was	no	doubt	pleased	to	see	you	get	such	an	unusual	assignment	,	”
”	他	曾是	不	怀疑	高兴	到	看	你	得到	这样的	一个	异常	任务	,	”

- [sed] ['tæktfəli] .

Leoh	said	tactfully	.
-	说	委婉地	.

“毫无疑问，他很高兴看到你得到这样一项不同寻常的任务，”利奥委婉地说。

“ [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] , ” ['hektə(r)] [sed] ['truːθfəli] .

“	I'm	not	so	sure	,	”	Hector	said	truthfully	.
”	我是	不是	所以	当然	,	”	赫克托	说	说实话	.

“我不太确定，”赫克托如实说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒbləm] , [sɜː(r)] .

“	I	think	he	regarded	me	as	some	sort	of	a	problem	,	sir	.
”	我	思考	他	认为	我	作为	一些	种类	的	一个	问题	,	先生	.

“先生，我觉得他把我当成了某种麻烦。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['djuːti] - [bɜːθ] ['præktɪkli] ['evri] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd]

He	had	me	on	a	different	duty	-	berth	practically	every	day	I	was	on	board
他	有	我	在	一个	不同的	责任	-	泊位	几乎	每一个	天	我	曾是	在	木板

[ðə; ði] [ʃɪp] . ”

the	ship	.	”
这	船	.	”

“我在船上的几乎每天，他都安排我睡不同的值班床位。”

“ [wel] [naʊ] , ” - [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] - ? ”

“	Well	now	,	”	Leoh	changed	the	subject	,	“	what	do	you	know	about	psychonics	?	”
”	出色地	现在	,	”	-	已更改	这	主题	,	”	什么	做	你	知道	关于	-	?	”

“那么，”利奥换了个话题，“你对心灵感应学了解多少？”

“ [ə'baʊt] [wɒt] , [sɜː(r)] ? ”

“	About	what	,	sir	?	”
”	关于	什么	,	先生	?	”

“关于什么事，先生？”

“ [eɪ] . . . [ɪˌlektrəʊensefə'lɒgrəfi] ?

“	Eh	.	.	.	electroencephalography	?
”	嗯	.	.	.	脑电图	?

“呃……脑电图？”

” ['hektə(r)] [lʊkt] [blæŋk] .

”	Hector	looked	blank	.
”	赫克托	看起来	空白的	.

赫克托尔一脸茫然。

“ [saɪ'kɒlədʒi] , [pə'hæps] ?

“	Psychology	,	perhaps	?
”	心理学	,	也许	?

“或许是心理学方面的问题？”

” - [sə'dʒestid] , ['həʊpfəli] .

”	Leoh	suggested	,	hopefully	.
”	-	建议	,	希望	.

“Leoh 满怀希望地建议道。”

“ [ˌfɪziˈɒlədʒi] ?
“ Physiology ?
” 生理 ?

“生理?

[kəmˈpjuːtə(r)] - ? ”
Computer molectronics ? ”
电脑 - ? ”

计算机分子电子学?

“ [aɪm] [ˈprɪti] [gʊd] [æt; ət] [ˌmæθəˈmætɪks] ! ”
“ I'm pretty good at mathematics ! ”
” 我是 漂亮的 好的 在 数学 ! ”

“我的数学还不错！”

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] .
“ Yes , I know .
” 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[dɪd] [juː; jʊ] , [baɪ] [ˈeni] [tʃɑːns] , [rɪˈsiːv] [ˈeni] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [ˌdɪpləˈmætɪk] [əˈfeəz] ? ”
Did you , by any chance , receive any training in diplomatic affairs ? ”
做过 你 , 经过 任何 机会 , 收到 任何 训练 在 外交 事务 ? ”

请问您是否接受过外交方面的培训?

“ [æt; ət] [ðə; ði] [stɑː(r)] [wɒtʃ] [əˈkædəmi] ?
“ At the Star Watch Academy ?
” 在 这 星星 手表 学院 ?

“在星际观察学院？”

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

” - [ræn] [ə; eɪ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈθɪnɪŋ] [heə(r)] .
” Leoh ran a hand through his thinning hair .
” - 跑 一个 手 通过 他的 稀疏 头发 .

利奥用手捋了捋他日渐稀疏的头发。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd] [ðə; ði] [stɑː(r)] [wɒtʃ] [sɪˈlekt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒɒb] ?
“ Then why did the Star Watch select you for this job ?
” 然后 为什么 做过 这 星星 手表 选择 你 为了 这 工作 ?

“那么，为什么星际观察组织会选择你来做这份工作呢？”

[aɪ] [mʌst; məst] [kənˈfes] , [lefˈtenənt] , [ðæt] [aɪ] [kænt] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] .
I must confess , lieutenant , that I can't understand the workings of a military organization .
我 必须 承认 , 中尉 , 那 我 不能 理解 这 运作 的 一个 军队 组织 .

长官，我必须承认，我并不了解军事组织的运作方式。

” [ˈhektə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈruːfəli] , “ [ˈnaɪðə(r)] [duː; də] [aɪ] , [sɜː(r)] .
” Hector shook his head ruefully , “ Neither do I , sir .
” 赫克托 摇晃 他的 头 懊悔地 , “ 两者都不 做 我 , 先生 .

赫克托无奈地摇了摇头，“我也不，先生。”

” [sevn]
” VII
” 七

七

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɛnɜˈveɪtɪŋli] [sləʊ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] - ,

The	next	week	was	an	enervatingly	slow	one	for	Leoh	,
这	下一个	星期	曾是	一个	令人精疲力竭地	慢的	一	为了	-	,

接下来的一周对利奥来说无比漫长而令人疲惫。

['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['tiːdiəs] ['tʃekɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [kəm'pəʊnənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

evenly	divided	between	tedious	checking	of	each	component	of	the	dueling	machine	,
均匀地	分割	之间	乏味	检查	的	每个	成分	的	这	决斗	机器	,

平均分配时间用于对决斗机器的每个部件进行繁琐的检查，

[ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [ruːz] [tuː; tə] [kiːp] ['hektə(r)][æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æz; əz]

and	shameless	ruses	to	keep	Hector	as	far	away	from	the	machine	as
和	不要脸	诡计	到	保持	赫克托	作为	远的	离开	从	这	机器	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

并采取无耻的诡计，让赫克托尽可能远离机器。

[ðə; ði][stɑː(r)] ['wɒtʃmən] ['sɜːt(ə)nli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] ,

The	Star	Watchman	certainly	wanted	to	help	,
这	星星	守望者	当然	通缉	到	帮助	,

星辰守望者当然想帮忙，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [ɪn] ['duːɪŋ] ['ɪntrɪkət] [ˌmæθə'mætɪks]

and	he	actually	was	little	short	of	brilliant	in	doing	intricate	mathematics
和	他	实际上	曾是	小的	短的	的	杰出的	在	正在做	错综复杂	数学

[kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

completely	in	his	head	.
完全地	在	他的	头	.

事实上，他在心算复杂数学方面堪称天才。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] , - [faʊnd] , [ə; eɪ] ['klʌmzi] , ['tʃætərɪŋ] , ['wɪslɪŋ] , ['skætəbreɪnd] ,

But	he	was	,	Leoh	found	,	a	clumsy	,	chattering	,	whistling	,	scatterbrained	,
但	他	曾是	,	-	成立	,	一个	笨拙	,	喋喋不休	,	吹口哨	,	心不在焉	,

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [nɜːvz] .

inexperienced	bundle	of	noise	and	nerves	.
缺乏经验	捆	的	噪音	和	神经	.

但利奥发现，他是一个笨拙、喋喋不休、吹口哨、心不在焉、缺乏经验的噪音制造者和神经质的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [kən'strʌktɪv] [wɜːk] [wɪð] [hɪm] [ˌnɪə'baɪ] .

It	was	impossible	to	do	constructive	work	with	him	nearby	.
它	曾是	不可能的	到	做	建设性的	工作	和	他	附近	.

有他在附近，根本无法进行任何建设性工作。

[pə'hæps] [jʊr; jər] [dʒʌdʒɪŋ] [hɪm] [tuː] ['hɑːʃli] , - [wɔːnd] [hɪm'self] .

Perhaps	you're	judging	him	too	harshly	,	Leoh	warned	himself	.
也许	你是	评判	他	也	严厉地	,	-	警告	他自己	.

“或许你对他评判得太苛刻了，”利奥告诫自己。

[juː; jʊ][dʒʌst] [mait] [biː; bi] ['letɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frʌs'treiʃən] [wɪð] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [get] [ðə; ði]

You	just	might	be	letting	your	frustrations	with	the	dueling	machine	get	the
你	只是	可能	是	出租	你的	挫折	和	这	决斗	机器	得到	这

['betə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['bæləns] .

better	of	your	sense	of	balance	.
更好的	的	你的	感觉	的	平衡	.

你或许是因为对决斗机器的挫败感而失去了平衡感。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ɪn]

The	professor	was	sitting	in	the	office	that	the	Acquatainians	had	given	him	in
这	教授	曾是	坐着	在	这	办公室	那	这	-	有	给定	他	在

[wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['lektʃə(r)] [hɔːl] [ðæt] [held][ðə; ði]['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .

one	end	of	the	former	lecture	hall	that	held	the	dueling	machine	.
一	结尾	的	这	以前的	演讲	大厅	那	握住	这	决斗	机器	.

教授坐在阿奎坦人分配给他的办公室里，办公室位于以前的阶梯教室的一端，那里曾摆放着决斗机器。

- [kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [ɪm'pæsɪv] ['met(ə)l] [hʌlk] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] .

Leoh	could	see	its	impassive	metal	hulk	through	the	open	office	door	.
-	可以	看	它是	冷漠	金属	绿巨人	通过	这	打开	办公室	门	.

利奥透过敞开的办公室门，看到了它那冷冰冰的金属身躯。

[ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv]['ɑː.fɪsɪz] [juːst] [baɪ]

The	room	he	was	sitting	in	had	been	one	of	a	suite	of	offices	used	by
这	房间	他	曾是	坐着	在	有	到过	一	的	一个	套房	的	办公室	用过的	经过

[ðə; ði] ['pɜːmənənt] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	permanent	staff	of	the	machine	.
这	永恒的	职员	的	这	机器	.

他所坐的房间是机器常驻工作人员使用的一套办公室之一。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kəm'pliːtli] , [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] - ,

But	they	had	moved	out	of	the	building	completely	,	in	deference	to	Leoh	,
但	他们	有	已搬	出去	的	这	建筑	完全地	,	在	尊重	到	-	,

但为了尊重利奥，他们已经完全搬出了那栋楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌbihəʊl] ['ɑː.fɪsɪz]['ɪntuː]

and	the	Acquatainian	government	had	turned	the	other	cubbyhole	offices	into
和	这	-	政府	有	转向	这	其他	小隔间	办公室	进入

['sliːpɪŋ] [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] ['wɒtʃmən] ,

sleeping	rooms	for	the	professor	and	the	Star	Watchman	,
睡眠	房间	为了	这	教授	和	这	星星	守望者	,

阿奎坦尼亚政府将其他小隔间办公室改造成了教授和星际守望者的卧室。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːtəʊ] - ['kɪtʃɪn] .

and	an	auto	-	kitchen	.
和	一个	汽车	-	厨房	.

以及一个全自动厨房。

[ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊk] - ['væleɪ; 'vælɪt] - ['hændimæn] [ə'pɪəd] [twaɪs] [iːtʃ] [deɪ] — ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

A	combination	cook	-	valet	-	handyman	appeared	twice	each	day	—	morning	and
一个	组合	厨师	-	代客泊车	-	勤杂工	出现	两次	每个	天	—	早晨	和

['iːvnɪŋ] — [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['eni] ['speʃ(ə)l] [tʃɔː(r)z] [ðæt] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd]['ɔːtəʊ] -

evening	—	to	handle	any	special	chores	that	the	cleaning	machines	and	auto	-
晚上	—	到	处理	任何	特别的	家务	那	这	打扫	机器	和	汽车	-

['kɪtʃɪn] [maɪt] [mɪs] .

kitchen	might	miss	.
厨房	可能	错过	.

一名身兼厨师、管家和杂工的男子每天早晚各出现一次，负责处理清洁机器和自动厨房可能遗漏的任何特殊杂务。

- [slautʃ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [tʃeə(r)][ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] ['wɪəri] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv]

Leoh	slouched	back	in	his	desk	chair	and	cast	a	weary	eye	on	the	stack	of
-	懒散地	后退	在	他的	桌子	椅子	和	投掷	一个	厌倦	眼睛	在	这	堆	的

['peɪpəz] [ðæt] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

papers	that	recorded	the	latest	performances	of	the	machine	.
文件	那	记录	这	最新的	表演	的	这	机器	.

利奥懒散地靠在办公椅上，疲惫地瞥了一眼记录着机器最新性能的一叠文件。

['ɜ:lɪə(r)] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'lektrəʊen,sefələ'græfɪk] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv]['klɪnɪk(ə)l] [keɪsɪz]

Earlier	that	day	he	had	taken	the	electroencephalographic	records	of	clinical	cases
早些时候	那	天	他	有	已采取	这	脑电图	记录	的	临床	案例

[ɒv; əv][ˌkætə'təʊnɪə][ænd; ənd] [rʌn] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] ['ɪnpʊt]['ju:nɪt] .

of	catatonia	and	run	them	through	the	machine's	input	unit	.
的	紧张症	和	跑步	他们	通过	这	机器的	输入	单元	.

当天早些时候，他收集了紧张症临床病例的脑电图记录，并将其输入到机器的输入单元中。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm] , [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] ['prəʊses] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði]

The	machine	immediately	rejected	them	,	refused	to	process	them	through	the
这	机器	立即地	拒绝	他们	,	拒绝	到	过程	他们	通过	这

[ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] ['ju:nɪts][ænd; ənd][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ['sɜ:kɪts] .

amplification	units	and	association	circuits	.
放大	单位	和	协会	电路	.

机器立即拒绝了它们，拒绝通过放大单元和关联电路处理它们。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][ˌi: i: 'dʒi:] ['treɪsɪs] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

In	other	words	,	the	machine	had	recognized	the	EEG	traces	as	something
在	其他	字	,	这	机器	有	认可	这	脑电图	痕迹	作为	某物

['hɑ:mf(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

harmful	to	a	human	being	.
有害	到	一个	人类	存在	.

换句话说，机器已经识别出脑电图信号对人体有害。

[ðen] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [tu:; tə] - ?

Then	how	did	it	happen	to	Dulaq	?
然后	如何	做过	它	发生	到	-	?

那么，杜拉克又是怎么遭遇这一切的呢?

- [ɑ:skt] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] .

Leoh	asked	himself	for	the	thousandth	time	.
-	问	他自己	为了	这	千分之一	时间	.

利奥第一百次问自己这个问题。

[ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [fɔ:lt] ;

It	couldn't	have	been	the	machine's	fault	;
它	不能	有	到过	这	机器的	过错	;

不可能是机器的故障;

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [maɪnd] [ðæt] ['sɪmpli] [ˌoʊvər'paʊərd] - .

it	must	have	been	something	in	Odal's	mind	that	simply	overpowered	Dulaq's	.
它	必须	有	到过	某物	在	-	头脑	那	简单地	实力悬殊	-	.

一定是奥达尔心中的某种想法压倒了杜拉克。

“ [ˌoʊvər'paʊərd] ?

“	Overpowered	?
“	实力悬殊	?

“实力过强？”

” [ðæts] [ə; eɪ] ['terəbli] [ˌʌn,saɪən'tɪfɪk] [tɜ:m] , - ['ɑ:gju:d] [ə'genst] [hɪm'self] .

”	That's	a	terribly	unscientific	term	,	Leoh	argued	against	himself	.
”	那就是	一个	可怕	不科学的	学期	,	-	争论	反对	他自己	.

“那是一个非常不科学的术语，”利奥反驳道。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] ,

Before	he	could	carry	the	debate	any	further	,
前	他	可以	携带	这	辩论	任何	更远	,

在他能够进一步展开辩论之前，

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [meɪn] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['tʃeɪmbə(r)] [slaɪd] ['əʊpən][ænd; ənd] [ðen] [bæŋ] [ʃʌt] ,

he	heard	the	main	door	of	the	big	chamber	slide	open	and	then	bang	shut	,
他	听到	这	主要的	门	的	这	大的	房间	滑动	打开	和	然后	砰	关闭	,

他听到大厅的大门滑开，然后砰的一声关上了。

[ænd; ənd] ['hɛktərz] [ɒf] - [ki:] ['wɪs(ə)l] [ʃril] [ænd; ənd] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] - ['vɔ:ltɪd] [ru:m]

and	Hector's	off	-	key	whistle	shrilled	and	echoed	through	the	high	-	vaulted	room	.
和	赫克托的	离开	-	钥匙	哨	尖锐的	和	回声	通过	这	高的	-	拱形	房间	.

赫克托跑调的口哨声尖锐刺耳，在高高的拱形房间里回荡。

- [saɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'teɪnd] ['ɑ:gjumənt] [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Leoh	sighed	and	put	his	self	-	contained	argument	off	to	the	back	of	his
-	叹了口气	和	放	他的	自己	-	包含	争论	离开	到	这	后退	的	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

利奥叹了口气，把刚才自己的想法抛到了脑后。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] ['lɒdʒɪkli] [nɪə(r)] ['hektə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['prɒspekt] .

Trying	to	think	logically	near	Hector	was	a	hopeless	prospect	.
尝试	到	思考	逻辑上	靠近	赫克托	曾是	一个	绝望	前景	.

在赫克托身边进行逻辑思考是徒劳的。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ɪn] , ['dɒktə(r)] ?

“	Are	you	in	,	doctor	?
“	是	你	在	,	医生	?

“医生，您准备好了吗？”

” ['hɛktərz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .

”	Hector's	voice	rang	out	.
”	赫克托的	嗓音	响铃	出去	.

“赫克托的声音响了起来。”

“ [ɪn] [hɪə(r)] .

“	In	here	.
“	在	这里	.

“在这里。”

” ['hektə(r)] [dʌk] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] [plɔp] [hɪz; ɪz] ['reɪndʒi] [freɪm] [ɒn] [ðə; ði]

”	Hector	ducked	in	through	the	doorway	and	plopped	his	rangy	frame	on	the
”	赫克托	躲闪	在	通过	这	门口	和	扑通一声	他的	广袤的	框架	在	这

['ɔ:fɪsɪz] [kaʊtʃ] .

office's	couch	.
办公室的	长椅	.

赫克托从门口钻了进去，一屁股坐在办公室的沙发上。

“ ['evriθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [wel] , [sɜ:(r)] ?

“	Everything	going	well	,	sir	?
“	一切	去	出色地	,	先生	?

一切都顺利吗，先生？

” - [ʃrʌg] .

”	Leoh	shrugged	.
”	-	耸了耸肩	.

利奥耸了耸肩。

“ [nɒt] ['veri] [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] .

“	Not	very	well	,	I'm	afraid	.
“	不是	非常	出色地	,	我是	害怕的	.

“恐怕不太好。”

[aɪ] [kænt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:n] .

I	can't	find	anything	wrong	with	the	dueling	machine	.
我	不能	寻找	任何事物	错误的	和	这	决斗	机器	.

我没发现决斗机有什么问题。

[ai] [kænt] ['i:v(ə)n] [fɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] . ”

I	can't	even	force	it	to	malfunction	.	”
我	不能	甚至	力量	它	到	故障	.	”

我甚至都无法让它发生故障。

“ [wel] , [ðæts] [gʊd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Well	,	that's	good	,	isn't	it	?
”	出色地	,	那就是	好的	,	不是	它	?

“那很好，不是吗？”

” ['hektə(r)] [tʃɜ:rpt] ['hæpɪli] .

”	Hector	chirped	happily	.
”	赫克托	啁啾	快乐地	.

赫克托高兴地叫道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [sens] , ” - [əd'mɪtɪd] , ['fi:lɪŋ] ['slaɪtli] ['netld] [æt; ət][ðə; ði] [ju:θs] ['baʊndləs] ,

“	In	a	sense	,	”	Leoh	admitted	,	feeling	slightly	nettled	at	the	youth's	boundless	,
”	在	一个	感觉	,	”	-	承认	,	感觉	轻微地	荨麻	在	这	青年的	无边无际	,

['pɔɪntləs] ['ɒptɪmɪzəm] .

pointless	optimism	.
无意义	乐观	.

“从某种意义上说，”利奥承认道，他对这个年轻人无止境、毫无意义的乐观感到有些恼火。

“ [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [keɪnɪs] - ['pi:p(ə)l] [kæn; kən][du:; də] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]

“	But	,	you	see	,	it	means	that	Kanus	'	people	can	do	things	with	the
”	但	,	你	看	,	它	方法	那	卡努斯	-	人们	能	做	事物	和	这

[mə'ʃi:n] [ðæt] [ai] [kænt] .

machine	that	I	can't	.
机器	那	我	不能	.

“但是，你看，这意味着卡努斯的人可以用这台机器做一些我不能做的事情。

” ['hektə(r)] [fraʊnd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

”	Hector	frowned	,	considering	the	problem	.
”	赫克托	皱眉	,	考虑	这	问题	.

赫克托皱着眉头，思考着这个问题。

“ [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . . .

“	Hm	-	m	-	m	.	.	.
”	嗯	-	米	-	米	.	.	.

嗯.....

[jes] , [ai] [ges] [ðæts] [raɪt] , [tu:] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? ”

yes	,	I	guess	that's	right	,	too	,	isn't	it	?	”
是的	,	我	猜测	那就是	正确的	,	也	,	不是	它	?	”

是的，我想也是对的，不是吗?

“ [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][gɜ:l] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɪp] ['seɪfli] ?

“	Did	you	see	the	girl	back	to	her	ship	safely	?
”	做过	你	看	这	女孩	后退	到	她	船	安全	?

“你看到那个女孩安全返回船上了吗？”

” - [ɑ:skt] .

”	Leoh	asked	.
”	-	问	.

“Leoh问道。”

“ [jes] , [sɜ:(r)] , ” ['hektə(r)] [rɪ'plaɪd] , ['bɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .

“	Yes	,	sir	,	”	Hector	replied	,	bobbing	his	head	vigorously	.
”	是的	,	先生	,	”	赫克托	回复	,	上下摆动	他的	头	大力	.

“是的，先生，”赫克托用力地点着头回答道。

“ [ʃiːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [buːð] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

“	She's	on	her	way	back	to	the	communications	booth	at	the	space	station	.
”	她是	在	她	方式	后退	到	这	通讯	展位	在	这	空间	车站	.

“她正在返回空间站通讯室的路上。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪt] [ˈveri] [mʌtʃ] . ”

She	said	to	tell	you	she	enjoyed	her	visit	very	much	.	”
她	说	到	告诉	你	她	享受	她	访问	非常	很多	.	”

她说让我转告你，她非常享受这次访问。

“ [gʊd] .

“	Good	.
”	好的	.

“好的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [eɪ] , [ˈveri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈeskɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkæmpəs] .

It	was	,	eh	,	very	good	of	you	to	escort	her	about	the	campus	.
它	曾是	,	嗯	,	非常	好的	的	你	到	护送	她	关于	这	校园	.

嗯，你陪她参观校园真是太好了。

[ˌaɪ ˈtiː] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][heə(r)] . . .

It	kept	her	out	of	my	hair	.	.	.
它	保留	她	出去	的	我的	头发	.	.	.

这样她就不会来烦我了……

[wʌts] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ɪz] .

what's	left	of	it	,	that	is	.
是什么	左边	的	它	,	那	是	.

指的是剩下的部分。

” [ˈhektə(r)] [grɪnd] .

”	Hector	grinned	.
”	赫克托	咧嘴一笑	.

赫克托咧嘴一笑。

“ [əʊ] , [aɪ] [laɪkt] [ˈʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd] , [wel] ,

“	Oh	,	I	liked	showing	her	around	,	and	all	that	—	And	,	well	,
”	哦	,	我	喜欢	显示	她	大约	,	和	全部	那	—	和	,	出色地	,

“哦，我很喜欢带她四处逛逛，等等——而且，嗯，

[ˌaɪ ˈtiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [kept] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [tuː] , [ˈdɪd(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

it	sort	of	kept	me	out	of	your	hair	,	too	,	didn't	it	?
它	种类	的	保留	我	出去	的	你的	头发	,	也	,	没有	它	?

这样也让我没法打扰你，不是吗?

” - [ˈaɪbraʊz] [ʃɒt] [ʌp] [ɪn] [səˈpraɪz] .

”	Leoh's	eyebrows	shot	up	in	surprise	.
”	-	眉毛	射击	向上	在	惊喜	.

“Leoh惊讶地挑起了眉毛。”

[ˈhektə(r)] [lɑːft] .

Hector	laughed	.
赫克托	笑了	.

赫克托笑了。

“ [ˈdɒktə(r)] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈklʌmzi] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ] [ˈsaɪəntɪst] . . .

“	Doctor	,	I	may	be	clumsy	,	and	I'm	certainly	no	scientist	.	.	.
”	医生	,	我	可能	是	笨拙	,	和	我是	当然	不	科学家	.	.	.

“医生，我可能有点笨手笨脚，而且我肯定不是科学家……”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [kəmˈpliːtli] [ˈbreɪnləs] . ”

but	I'm	not	completely	brainless	.	”
但	我是	不是	完全地	没脑子	.	”

但我并非完全没有头脑。

“ [aɪm] ['sɒri] [ɪf] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] — ”
“ I'm sorry if I gave you that impression — ”
” 我是 对不起 如果 我 给予 你 那 印象 — ”

“如果我给你留下了那样的印象，我很抱歉——”

“ [əʊ] [nəʊ] . . . [doʊnt][biː; bi] ['sɒri] .
“ Oh no . . . don't be sorry .
” 哦 不 . . . 不 是 对不起 .

“哦，不……别感到抱歉。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] [tuː; tə] [saʊnd] [səʊ] . . .
I didn't mean that to sound so . . .
我 没有 意思是 那 到 声音 所以 . . .

我并非有意让这句话听起来那么……

[wel] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] . . . [ðæt] [ɪz] ,
well , the way it sounded . . . that is ,
出色地 , 这 方式 它 听起来 . . . 那 是 ,

嗯，听起来……也就是说，

[ai] [nəʊ] [aɪm][dʒʌst][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] — ” [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][get] [ʌp] .
I know I'm just in your way — ” He started to get up .
我 知道 我是 只是 在 你的 方式 — ” 他 开始 到 得到 向上 .

我知道我挡你的路了——”他开始起身。

- [weɪvd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Leoh waved him back to the couch .
- 挥手 他 后退 到 这 长椅 .

利奥挥手示意他回到沙发上。

“ [rɪ'læks] , [maɪ] [bɔɪ] , [rɪ'læks] .
“ Relax , my boy , relax .
” 放松 , 我的 男生 , 放松 .

“放松，孩子，放松。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst] .
You know , I've been sitting here all afternoon wondering what to do next .
你 知道 , 我已经 到过 坐着 这里 全部 下午 好奇 什么 到 做 下一个 .

你知道吗，我整个下午都坐在这里，想着接下来该做什么。

['sʌmhaʊ] , [dʒʌst] [naʊ] , [ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] . ”
Somehow , just now , I came to a conclusion . ”
不知何故 , 只是 现在 , 我 来了 到 一个 结论 . ”

不知怎的，就在刚才，我突然想到了一个结论。

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的? ”

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] - ['klʌstə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [kə'riːni] . ”
“ I'm going to leave the Acquataine Cluster and return to Carinae . ”
” 我是 去 到 离开 这 - 簇 和 返回 到 脊 . ”

“我要离开阿夸坦星系团，返回船底座星系团。”

“ [wɒt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] !
But you can't !
但 你 不能 !

但你不能!

[ai] [miːn] — ”
I mean — ”
我 意思是 — ”

我是说-”

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
” 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪm] [nɒt] [ɛkˈɒmplɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)] .
I'm not accomplishing anything here .
我是 不是 完成 任何事物 这里 .

我在这里什么也做不成。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['əʊdəl][ænd; ənd] [keɪnɪs] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] , [ɪts] ['beɪsɪkli] [ə; eɪ]
Whatever it is that this Odal and Kanus have been doing , it's basically a
任何 它 是 那 这 奥达尔 和 卡努斯 有 到过 正在做 , 它是 基本上 一个
[pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɒbləm] ,
political problem ,
政治的 问题 ,

无论奥达尔和卡努斯在做什么，本质上都是一个政治问题。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wʌn] .
and not a scientific one .
和 不是 一个 科学 一 .

而且不是科学的。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [stɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hɪə(r)] [wɪl] [kætʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [trɪks] ['suːnə(r)] [ɔː(r)]
The professional staff of the machine here will catch up to their tricks sooner or
这 专业的 职员 的 这 机器 这里 将要 抓住 向上 到 他们的 技巧 很快 或者
['leɪtə(r)] . ”
later . ”
之后 . ”

这里机器的专业人员迟早会识破他们的伎俩。

“ [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [faɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ? ”
“ But , sir , if you can't find the answer , how can they ? ”
” 但 , 先生 , 如果 你 不能 寻找 这 回答 , 如何 能 他们 ? ”

“可是，先生，如果您都找不到答案，他们又怎么能找到呢？”

“ ['fræŋkli] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ Frankly , I don't know .
” 坦率地说 , 我 不 知道 .

“坦白说，我不知道。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [sed] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɒbləm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wʌn] .
But , as I said , this is a political problem more than a scientific one .
但 , 作为 我 说 , 这 是 一个 政治的 问题 更多的 比 一个 科学 一 .

但是，正如我所说，这与其说是一个科学问题，不如说是一个政治问题。

[aɪm]['taɪəd][ænd; ənd] [frʌ'streɪtɪd] [ænd; ənd][aɪm] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [j'iəz] .
I'm tired and frustrated and I'm feeling my years .
我是 疲劳的 和 沮丧的 和 我是 感觉 我的 年 .

我感到疲惫、沮丧，也感觉自己老了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [kə'riːni] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [kən'sɪdərɪŋ]
I want to return to Carinae and spend the next few months considering
我 想 到 返回 到 脊 和 花费 这 下一个 很少 几个月 考虑
['bjuːtɪfli] ['æbstrækt] ['prɔːbləmz] [ə'baʊt] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [dɪ'vaɪsɪz] .
beautifully abstract problems about instantaneous transportation devices .
非常漂亮 抽象的 问题 关于 瞬间 运输 设备 .

我想回到卡琳娜，并在接下来的几个月里思考一些关于瞬时运输装置的优美抽象问题。

[let] ['mæsən] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:(r)] [wɒtʃ] ['wʌri] [ə'baʊt] [keɪnɪs] . ”

Let	Massan	and	the	Star	Watch	worry	about	Kanus	.	”
让	马桑	和	这	星星	手表	担心	关于	卡努斯	.	”

让马桑和星际守望者去操心卡努斯的事吧。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

That's	what	I	came	to	tell	you	.
那就是	什么	我	来了	到	告诉	你	.

这就是我来告诉你的事。

['mæsən] [hæz; həz] [bi:n] ['tʃælɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dju:əl][baɪ]['əʊdəl] ! ”

Massan	has	been	challenged	to	a	duel	by	Odal	!	”
马桑	有	到过	挑战	到	一个	决斗	经过	奥达尔	!	”

奥达尔向马桑发起了决斗挑战!

“ [wɒt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么? ”

“ [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['əʊdəl] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

“	This	afternoon	,	Odal	went	to	the	Council	building	.
”	这	下午	,	奥达尔	去	到	这	理事会	建筑	.

“今天下午，奥达尔去了市政厅大楼。

[pɪkt] [æn; ən] ['ɑ:gjumənt] [wɪð] ['mæsən] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['kɒrɪdɔ:(r)][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] . ”

Picked	an	argument	with	Massan	right	in	the	main	corridor	and	challenged	him	.	”
挑选	一个	争论	和	马桑	正确的	在	这	主要的	走廊	和	挑战	他	.	”

在主走廊里，我当场和马桑起了争执，并向他发起了挑战。

“ ['mæsən] [ək'septɪd] ?

“	Massan	accepted	?
”	马桑	公认	?

“马桑接受了吗? ”

” - [ɑ:skt] .

”	Leoh	asked	.
”	-	问	.

“Leoh问道。”

['hektə(r)] [n'ɒdɪd] .

Hector	nodded	.
赫克托	点头	.

赫克托点了点头。

- [li:nd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fəʊn] ['ju:nɪt] .

Leoh	leaned	across	his	desk	and	reached	for	the	phone	unit	.
-	倾斜	穿过	他的	桌子	和	达到	为了	这	电话	单元	.

利奥俯身越过办公桌，伸手去拿电话机。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['lev(ə)lz][ɒv; əv] ['sekrəˌteri] [ænd; ənd] [ə'sɪstənts] ,

It	took	a	few	minutes	and	a	few	levels	of	secretaries	and	assistants	,
它	采取	一个	很少	分钟	和	一个	很少	级别	的	秘书	和	助理	,

这花了数分钟时间，也经过了几层秘书和助理。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] - [dɑ:k] , ['bɪədɪd] [feɪs] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [skri:n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [desk] .

but	finally	Massan's	dark	,	bearded	face	appeared	on	the	screen	above	the	desk	.
但	最后	-	黑暗的	,	留着胡子的	脸	出现	在	这	屏幕	多于	这	桌子	.

但最终，马桑黝黑、蓄着胡须的脸出现在了桌子上方的屏幕上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [əkˈseptɪd] - [ˈtʃælɪndʒ] ?
“ You have accepted Odal's challenge ?
” 你 有 公认 - 挑战 ?

你接受了奥达尔的挑战吗?

” - [ɑːskt] , [wɪˈðaʊt] [prɪˈlɪməˌneri] .
” Leoh asked , without preliminaries .
” - 问 , 没有 预备工作 .

“Leoh 直接问道，没有打任何前导语。”

“ [wiː; wi] [miːt] [nekst] [wiːk] , ” [ˈmæsən] [rɪˈplaɪd] [ˈgreɪvli] .
“ We meet next week , ” Massan replied gravely .
” 我们 见面 下一个 星期 , ” 马桑 回复 严重地 .

“我们下周见面，”马桑严肃地回答道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈfjuːzd] . ”
“ You should have refused . ”
” 你 应该 有 拒绝 . ”

你本应该拒绝的。

“ [ɒn] [wɒt] [ˈpriːtekst] ? ”
“ On what pretext ? ”
” 在 什么 借口 ? ”

“以什么借口？”

“ [nəʊ][ˈpriːtekst] .
“ No pretext .
” 不 借口 .

“没有借口。”

[ə; eɪ] [flæt] [rɪˈfjuːz(ə)l] ,
A flat refusal ,
一个 平坦的 拒绝 ,

断然拒绝

[beɪst] [ɒn][ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [ˈəʊdəl][ɔː(r)] [ˈsʌmwʌn] [els] [frɒm; frəm][ˈkɛrˌæk][ɪz] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
based on the certainty that Odal or someone else from Kerak is tampering with the
基于 在 这 肯定 那 奥达尔 或者 某人 别的 从 克拉克 是 篡改 和 这
[ˈdjuːəlɪŋ] [məˈʃiːn] .
dueling machine .
决斗 机器 .

基于奥达尔或克拉克的其他人正在篡改决斗机器的确定性。

” [ˈmæsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] .
” Massan shook his head sadly .
” 马桑 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

马桑悲伤地摇了摇头。

“ [maɪ][dɪə(r)] [ˈlɜːnɪd] [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [stɪl] [duː; də] [nɒt] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
“ My dear learned sir , you still do not comprehend the political situation .
” 我的 亲爱的 学习 先生 , 你 仍然 做 不是 理解 这 政治的 情况 .

“我亲爱的博学先生，您仍然不了解当前的政治形势。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗机器(The Dueling Machine)
第3/5页

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['klʌstə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'luːʃn] [ðæn; ðən][ai]
The Government of the Acquataine Cluster is much closer to dissolution than I
这 政府 的 这 - 簇 是 很多 更近 到 溶解 比 我
[deə(r)][tuː; tə] [əd'mɪt] ['əʊpənli] .
dare to admit openly .
敢 到 承认 公然 .

阿夸坦集群政府的解体程度远比我敢公开承认的要严重得多。

[ðə; ði][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv][stɑː(r)] [gruːps] [ðæt] - [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['kɛrˌæk]
The coalition of star groups that Dulaq had constructed to keep the Kerak
这 联盟 的 星星 团体 那 - 有 建造 到 保持 这 克拉克
[wɜːld] ['nuːtrəˌlaɪzd] [hæz; həz]['brəʊkən] [ə'pɑːt] [kəm'pliːtli] .
Worlds neutralized has broken apart completely .
世界 中和 有 破碎的 除 完全地 .

杜拉克为了阻止克拉克世界扩张而建立的星际联盟已经彻底瓦解。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [keɪnɪs] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['æneks] - .
This morning , Kanus announced that he would annex Szarno .
这 早晨 , 卡努斯 宣布 那 他 会 附件 - .

今天上午，卡努斯宣布他将吞并萨尔诺。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['əʊdəl] ['tʃælɪndʒɪz] [ˌem 'iː] . ”
This afternoon , Odal challenges me . ”
这 下午 , 奥达尔 挑战 我 . ”

今天下午，奥达尔向我发起了挑战。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] — ”
“ I think I see — ”
“ 我 思考 我 看 — ”

“我好像看到了——”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[ðə; ði] - ['gʌvənmənt] [ɪz] ['pærəlaɪzd] [naʊ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl][ɪz]
The Acquatainian Government is paralyzed now , until the outcome of the duel is
这 - 政府 是 瘫痪 现在 , 直到 这 结果 的 这 决斗 是
[nəʊn] .
known .
已知 .

在决斗结果揭晓之前，阿奎坦尼亚政府陷入瘫痪。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɪ'fektɪvli] [ˌɪntə'viːn] [ɪn][ðə; ði] - ['kraɪsɪs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [huː] [wɪl] [biː; bi]
We cannot effectively intervene in the Szarno crisis until we know who will be
我们 不能 有效地 干预 在 这 - 危机 直到 我们 知道 WHO 将要 是
['hedɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [nekst] [wiːk] .
heading the Government next week .
标题 这 政府 下一个 星期 .

在我们知道下周谁将领导政府之前，我们无法有效干预萨尔诺危机。

[ænd; ənd] , ['fræŋkli] ,
And , frankly ,
和 , 坦率地说 ,

坦白说，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kaʊns(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['əʊpənli] ['feɪvərɪŋ] [keɪnɪs]

more	than	a	few	members	of	our	Council	are	now	openly	favoring	Kanus
更多的	比	一个	很少	成员	的	我们的	理事会	是	现在	公然	偏爱	卡努斯

[ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃ] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . ”

and	urging	that	we	establish	friendly	relations	with	him	before	it	is	too	late	.	”
和	敦促	那	我们	建立	友好的	关系	和	他	前	它	是	也	晚的	.	”

现在，我们委员会中有不少成员公开支持卡努斯，并敦促我们趁现在还来得及，与他建立友好关系。

“ [bʌt; bət] , [ðæts] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði]['djuːəl] , ” - [ɪn'sɪstɪd] .

“	But	,	that's	all	the	more	reason	for	refusing	the	duel	,	”	Leoh	insisted	.
“	但	,	那就是	全部	这	更多的	原因	为了	拒绝	这	决斗	,	”	-	坚持	.

“但是，这更让我有理由拒绝决斗，”利奥坚持道。

“ [ænd; ənd][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['kaʊns(ə)l] ['miːtiŋz] ?

“	And	be	accused	of	cowardice	in	my	own	Council	meetings	?
“	和	是	被告	的	怯懦	在	我的	自己的	理事会	会议	?

“在我自己主持的议会会议上被指责为懦夫？ ”

” ['mæsən] [smaɪld] ['grɪmli] .

”	Massan	smiled	grimly	.
”	马桑	微笑	阴沉地	.

马桑露出了苦笑。

“ [ɪn] ['pɒlətɪks] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [miːnz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

“	In	politics	,	my	dear	sir	,	the	appearance	of	a	man	means	much	more	than
“	在	政治	,	我的	亲爱的	先生	,	这	外貌	的	一个	男人	方法	很多	更多的	比

[hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] .

his	substance	.
他的	物质	.

“在政治领域，我亲爱的先生，一个人的外表比他的内在更重要。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ai] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .

As	a	coward	,	I	would	soon	be	out	of	office	.
作为	一个	懦夫	,	我	会	很快	是	出去	的	办公室	.

作为一个懦夫，我很快就会下台。

[bʌt; bət] , [pə'hæps] ,

But	,	perhaps	,
但	,	也许	,

但是，或许

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːəl] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['əʊdəl] . . . [ɔː(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

as	the	winner	of	a	duel	against	the	invincible	Odal	.	.	.	or	even	as	a
作为	这	优胜者	的	一个	决斗	反对	这	无敌	奥达尔	.	.	.	或者	甚至	作为	一个

['mɑːtə(r)] . . .

martyr	.	.	.
烈士	.	.	.

作为战胜所向披靡的奥达尔的胜利者……或者甚至作为殉道者……

[ai] [meɪ] [ə'kʌmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

I	may	accomplish	something	useful	.
我	可能	完成	某物	有用	.

我或许能做成一件有用的事。

” - [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Leoh	said	nothing	.
”	-	说	没有什么	.

“Leoh什么也没说。”

['mæsən] [kən'tɪnjuːd] , “ [ai] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði]['djuːəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

Massan	continued	,	“	I	put	off	the	duel	for	a	week	,
马桑	持续	,	“	我	放	离开	这	决斗	为了	一个	星期	,

马桑继续说道：“我把决斗推迟了一周，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'skʌvə(r)] - ['siːkrət] .

hoping	that	in	that	time	you	might	discover	Odal's	secret	.
希望	那	在	那	时间	你	可能	发现	-	秘密	.

希望在那段时间里，你能发现奥达尔的秘密。

[ai][deə(r)] [nɒt] [pə'spəʊn] [ðə; ði]['djuːəl] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	dare	not	postpone	the	duel	any	longer	;	as	it	is	,
我	敢	不是	推迟	这	决斗	任何	更长	;	作为	它	是	,

我不敢再推迟决斗了；既然如此，

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [kə'læps] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [hedz] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] . ”

the	political	situation	may	collapse	about	our	heads	at	any	moment	.	”
这	政治的	情况	可能	坍塌	关于	我们的	头部	在	任何	片刻	.	”

政治局势随时可能在我们头上崩溃。

“ [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ə'pɑːt][ænd; ənd] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['mɒlɪkjuːl] [baɪ] ['mɒlɪkjuːl] , ” -

“	I'll	take	this	machine	apart	and	rebuild	it	again	,	molecule	by	molecule	,	”	Leoh
“	患病的	拿	这	机器	除	和	重建	它	再次	,	分子	经过	分子	,	”	-

['prɒmɪst] .

promised	.
承诺	.

“我会把这台机器拆开，然后一个分子一个分子地重新组装起来，”Leoh承诺道。

[æz; əz] - ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [skriːn] , - [tɜːnd] [tuː; tə]['hektə(r)] .

As	Massan's	image	faded	from	the	screen	,	Leoh	turned	to	Hector	.
作为	-	图像	褪色	从	这	屏幕	,	-	转向	到	赫克托	.

当马桑的影像从屏幕上消失时，利奥转向了赫克托。

“ [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [wiːk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] . ”

“	We	have	one	week	to	save	his	life	.	”
“	我们	有	一	星期	到	节省	他的	生活	.	”

“我们只有一周的时间来挽救他的生命。”

“ [ænd; ənd] [ə'vɜːt] [ə; eɪ][wɔː(r)] , ['meɪbi] , ” ['hektə(r)] ['ædɪd] .

“	And	avert	a	war	,	maybe	,	”	Hector	added	.
“	和	避免	一个	战争	,	或许	,	”	赫克托	额外	.

“或许还能避免一场战争，”赫克托补充道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” - [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [ɒf] ['ɪntuː] [ɪn'fɪnəti] .

”	Leoh	leaned	back	in	his	chair	and	stared	off	into	infinity	.
”	-	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	凝视	离开	进入	无穷大	.

“利奥向后靠在椅子上，凝视着远方。”

['hektə(r)] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , ['hwisl] [ə; eɪ] [fjuː] [bɑːrz][ɒv; əv] [ɒf] - [kiː] [tjuːnz] ,

Hector	shuffled	his	feet	,	rubbed	his	nose	,	whistled	a	few	bars	of	off	-	key	tunes	,
赫克托	洗牌	他的	脚	,	摩擦	他的	鼻子	,	吹口哨	一个	很少	酒吧	的	离开	-	钥匙	曲调	,

赫克托挪了挪脚，揉了揉鼻子，吹了几句跑调的曲子。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bləːt] , “ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ə'pɑːt] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] ? ”

and	finally	blurted	,	“	How	can	you	take	apart	the	dueling	machine	?	”
和	最后	脱口而出	,	“	如何	能	你	拿	除	这	决斗	机器	?	”

最后他脱口而出：“决斗机器该如何拆卸？”

“ [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] ?

“	Hm	-	m	-	m	?
“	嗯	-	米	-	米	?

“嗯？”

" - [snæpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['revəri] .
" **Leoh snapped out of his reverie .**
" - 啪啪 出去 的 他的 遐想 .

"利奥从沉思中回过神来。"

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] [əˈpɑːt] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [məˈʃiːn] ?
" **How can you take apart the dueling machine ?**
" 如何 能 你 拿 除 这 决斗 机器 ?

"如何拆解决斗机器？"

" ['hektə(r)] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Hector repeated .**
" 赫克托 重复 .

赫克托重复道。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [dʒɒb] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] . "
" **Looks like a big job to do in a week . "**
" 看起来 喜欢 一个 大的 工作 到 做 在 一个 星期 . "

"看来一周内完成这项任务难度很大。"

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
" **Yes , it is .**
" 是的 , 它 是 .

"是的。

[bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , [pəˈhæps] [wiː; wi] . . .
But , my boy , perhaps we . . .
但 , 我的 男生 , 也许 我们 . . .

但是，孩子，或许我们.....

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] . . . [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] .
the two of us . . . can do it .
这 二 的 我们 . . . 能 做 它 .

我们俩.....可以做到。

" ['hektə(r)] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Hector scratched his head .**
" 赫克托 刮痕 他的 头 .

赫克托挠了挠头。

" [wel] , [ʌ; ɜː] , [sɜː(r)] . . .
" **Well , uh , sir . . .**
" 出色地 , 呃 , 先生 . . .

"嗯，先生....."

[aɪm] [nɒt] ['veri] . . . [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [məˈkænɪkl] ['æptɪtjuːd] [skɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈkædəmi] —
I'm not very . . . that is , my mechanical aptitude scores at the Academy —
我是 不是 非常 . . . 那 是 , 我的 机械的 能力倾向 得分 在 这 学院 —

我不太擅长.....也就是说，我在学院的机械能力测试成绩不太好——

" - [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .
" **Leoh smiled at him .**
" - 微笑 在 他 .

"Leoh 对他笑了笑。"

" [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [məˈkænɪkl] ['æptɪtjuːd] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **No need for mechanical aptitude , my boy .**
" 不 需要 为了 机械的 能力倾向 , 我的 男生 .

"孩子，不需要什么机械方面的天赋。"

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [tuː; tə] [faɪt] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?
You were trained to fight , weren't you ?
你 是 受过训练 到 斗争 , 不是 你 ?

你接受过战斗训练，对吧?

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ðə; ði][dʒɒb] ['mentəli] .

We	can	do	the	job	mentally	.
我们	能	做	这	工作	精神上	.

我们可以在精神上完成这项工作。

〞 [eɪtθ]

〞 **VIII**

〞 八

第八章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [wiːk] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

It	was	the	strangest	week	of	their	lives	.
它	曾是	这	最奇怪的	星期	的	他们的	生活	.

这是他们一生中最奇怪的一周。

- [plæn][wɒz; wəz] [ˌstreɪt'fɔːwəd] : [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] , [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

Leoh's	plan	was	straightforward	:	to	test	the	dueling	machine	,	push	it	to	the
-	计划	曾是	直截了当	:	到	测试	这	决斗	机器	,	推	它	到	这

['lɪmɪts] [ɒv; əv][ɪts] [pə'fɔːməns] ,

limits	of	its	performance	,
限制	的	它是	表现	,

利奥的计划很简单：测试决斗机器，将其性能发挥到极致。

[baɪ] ['æktʃuəli] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [baɪ] ['faɪtɪŋ] ['djuːəl] .

by	actually	operating	it	—	by	fighting	duels	.
经过	实际上	操作	它	—	经过	斗争	决斗	.

通过实际操作——通过决斗。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , ['tentətɪvli] ['prəʊbɪŋ] [ænd; ənd] ['fleksɪŋ] [ðeə(r)]['ment(ə)l] ['mʌs(ə)lz] .

They	started	off	easily	enough	,	tentatively	probing	and	flexing	their	mental	muscles	.
他们	开始	离开	容易地	足够的	,	姑且	探测	和	弯曲	他们的	精神的	肌肉	.

他们一开始进展顺利，试探性地进行探索和锻炼思维能力。

- [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [hɪm'self] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

Leoh	had	used	the	dueling	machine	himself	many	times	in	the	past	,
-	有	用过的	这	决斗	机器	他自己	许多	时代	在	这	过去的	,

雷欧过去曾多次亲自使用过决斗机。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [tests] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] - [ruː'tiːn] [pə'fɔːməns] .

but	only	in	tests	of	the	machines	'	routine	performance	.
但	仅有的	在	测试	的	这	机器	-	常规	表现	.

但仅限于对机器日常性能的测试。

['nevə(r)][ɪn]['æktʃuəl]['kɒmbæt] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

Never	in	actual	combat	against	another	human	being	.
绝不	在	实际的	战斗	反对	其他	人类	存在	.

从未与其他人进行过实际战斗。

[tuː; tə]['hektə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['təʊtəli] [njuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt]

To	Hector	,	of	course	,	the	machine	was	a	totally	new	and	different
到	赫克托	,	的	课程	,	这	机器	曾是	一个	完全	新的	和	不同的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

当然，对赫克托来说，这台机器是一种全新的、截然不同的体验。

[ðə; ði] - [stɑːf] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

The	Acquatainian	staff	plunged	into	the	project	without	question	,
这	-	职员	暴跌	进入	这	项目	没有	问题	,

Acquatainian 的员工毫不犹豫地投入到这个项目中。

[prə'vaɪdɪŋ] - [wɪð] [ɪn'væljuəb(ə)l] [help] [ɪn] ['mɒnɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['dju:əl] .

providing	Leoh	with	invaluable	help	in	monitoring	and	analyzing	the	duels	.
提供	-	和	无价	帮助	在	监测	和	分析	这	决斗	.

为Leoh在监控和分析决斗方面提供了宝贵的帮助。

[æt; ət] [fɜ:st] , - [ænd; ənd] ['hektə(r)] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] ,

At	first	,	Leoh	and	Hector	did	nothing	more	than	play	hide	-	and	-	seek	,
在	第一的	,	-	和	赫克托	做过	没有什么	更多的	比	玩	隐藏	-	和	-	寻找	,

起初，利奥和赫克托除了玩捉迷藏之外什么也没做。

[wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['pɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd]

with	one	of	them	picking	an	environment	and	the	other	trying	to	find
和	一	的	他们	挑选	一个	环境	和	这	其他	尝试	到	寻找

[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

his	opponent	in	it	.
他的	对手	在	它	.

其中一人选择一个环境，另一人则试图在其中找到对手。

[ðeɪ] ['wɔndə] [θru:] ['dʒʌŋglz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] , ['əʊvə(r)] ['glæsiəz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'plænɪtri] [vɔɪdz] ,

They	wandered	through	jungles	and	cities	,	over	glaciers	and	interplanetary	voids	,
他们	漫步	通过	丛林	和	城市	,	超过	冰川	和	星际	空隙	,

他们游历丛林和城市，越过冰川和星际空间，

[si:kɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] — [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [bu:ðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:n] .

seeking	each	other	—	without	ever	leaving	the	booths	of	the	dueling	machine	.
寻求	每个	其他	—	没有	曾经	离开	这	展位	的	这	决斗	机器	.

他们彼此寻找——却从未离开过决斗机器的隔间。

[ðen] , [wen] - [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [kʊd; kəd] [ˌri:prə'dju:s] [ænd; ənd] ['æmplɪfaɪ]

Then	,	when	Leoh	was	satisfied	that	the	machine	could	reproduce	and	amplify
然后	,	什么时候	-	曾是	使满意	那	这	机器	可以	复制	和	放大

[θɔ:t] ['pætənz] [wɪð] [strɪkt] [fɪ'deləti] ,

thought	patterns	with	strict	fidelity	,
想法	图案	和	严格的	忠诚	,

然后，当利奥确信这台机器能够以极高的保真度复制和放大思维模式时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [faɪt] [laɪt] ['dju:əl] .

they	began	to	fight	light	duels	.
他们	开始	到	斗争	光	决斗	.

他们开始进行一些轻度的决斗。

[ðeɪ] [fenst] [wɪð] [blʌnt] [fɔɪlz] — ['hektə(r)] [wʌn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ]

They	fenced	with	blunted	foils	—	Hector	won	,	of	course	,	because	of	his	much
他们	围栏	和	钝化	箔	—	赫克托	韩元	,	的	课程	,	因为	的	他的	很多

[fɑ:stə(r)] ['ri:ˌfleksiz] .

faster	reflexes	.
快点	反射	.

他们用钝头花剑进行击剑——当然，赫克托赢了，因为他的反应速度快得多。

[ðen] [ðeɪ] [traɪd] ['ʌðə(r)] ['wepənz] — ['pistlz] , ['spɒnɪk] [bi:mz] , [grə'neɪdz] — [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['weərɪŋ]

Then	they	tried	other	weapons	—	pistols	,	sonic	beams	,	grenades	—	but	always	wearing
然后	他们	尝试	其他	武器	—	手枪	,	音速	光束	,	手榴弹	—	但	总是	穿着

[prə'tektɪv] [ɪ'kwɪpmənt] .

protective	equipment	.
保护的	设备	.

然后他们尝试了其他武器——手枪、声波束、手榴弹——但始终佩戴防护装备。

['streɪndʒli] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] ['hektə(r)] [wɒz; wəz] [treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [ði:z] ['wepənz] ,

Strangely	,	even	though	Hector	was	trained	in	the	use	of	these	weapons	,
奇怪的	,	甚至	尽管	赫克托	曾是	受过训练	在	这	使用	的	这些	武器	,

奇怪的是，尽管赫克托接受过使用这些武器的训练，

- [wʌn] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [baʊts] .

Leoh	**won**	**almost**	**all**	**the**	**bouts**	**.**
-	韩元	几乎	全部	这	回合	.

利奥几乎赢得了所有比赛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [fɑːstə(r)] [nɔː(r)] [mɔː(r)] ['ækjərət] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɑːgɪt] - ['ʃuːtɪŋ] .

He	**was**	**neither**	**faster**	**nor**	**more**	**accurate**	**,**	**when**	**they**	**were**	**target**	**-**	**shooting**	**.**
他	曾是	两者都不	快点	也不	更多的	准确的	,	什么时候	他们	是	目标	-	射击	.

在进行射击练习时，他既没有更快也没有更准。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['sʌmhaʊ] - ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [wʌn]

But	**when**	**the**	**two**	**of**	**them**	**faced**	**each**	**other**	**,**	**somehow**	**Leoh**	**almost**	**always**	**won**
但	什么时候	这	二	的	他们	面对	每个	其他	,	不知何故	-	几乎	总是	韩元

.

:
.

但当两人对决时，不知何故，利奥几乎总是获胜。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θɔːts] , - [təʊld] [hɪm'self] .

The	**machine**	**projects**	**more**	**than**	**thoughts**	**,**	**Leoh**	**told**	**himself**	**.**
这	机器	项目	更多的	比	想法	,	-	讲述	他自己	.

利奥心想，这台机器投射的不仅仅是思想。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [ˌpɜːsə'næləti] .

It	**projects**	**personality**	**.**
它	项目	性格	.

它展现了个性。

[ðeɪ] [wɜːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [naʊ] ,

They	**worked**	**in**	**the**	**dueling**	**machine**	**day**	**and**	**night**	**now**	**,**
他们	工作	在	这	决斗	机器	天	和	夜晚	现在	,

他们现在日夜都在决斗机器里工作。

[ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [buːðz] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

enclosed	**in**	**the**	**booths**	**for**	**twelve**	**or**	**more**	**hours**	**a**	**day**	**,**
内	在	这	展位	为了	十二	或者	更多的	小时	一个	天	,

每天被关在隔间里十二个小时或更长时间，

['draɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['regjələ(r)] [stɑːf] [tuː; tə] [nɪə(r)] - [ɪg'zɔːstʃən] .

driving	**themselves**	**and**	**the**	**machine's**	**regular**	**staff**	**to**	**near**	**-**	**exhaustion**	**.**
驾驶	他们自己	和	这	机器的	常规的	职员	到	靠近	-	疲惫	.

把自己和机器的常规工作人员都逼到了筋疲力尽的地步。

[wen] [ðeɪ] [gʌlp] [ðeə(r)] [miːlz] , [bɪ'twiːn] ['djuːəl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪzɪkli] ['rægɪd] [ænd; ənd]

When	**they**	**gulped**	**their**	**meals**	**,**	**between**	**duels**	**,**	**they**	**were**	**physically**	**ragged**	**and**
什么时候	他们	吞咽	他们的	餐	,	之间	决斗	,	他们	是	身体	破烂不堪	和

[ʃɑːp] - ['tempəd] .

sharp	**-**	**tempered**	**.**
锋利的	-	淬火	.

在决斗的间隙，他们狼吞虎咽地吃着饭，身体疲惫不堪，脾气暴躁。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] - ['ɒfɪs] , [waɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz]

They	**usually**	**fell**	**asleep**	**in**	**Leoh's**	**office**	**,**	**while**	**discussing**	**the**	**results**	**of**	**the**	**day's**
他们	通常	跌倒	睡着了	在	-	办公室	,	尽管	讨论	这	结果	的	这	天

[wɜːk] .

work	**.**
工作	.

他们经常在利奥的办公室里一边讨论当天的工作成果一边睡着。

[ðə; ði] ['djuːəl] [gruː] ['sləʊli] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] .

The	**duels**	**grew**	**slowly**	**more**	**serious**	**.**
这	决斗	生长	缓慢地	更多的	严肃的	.

决斗变得越来越激烈。

- [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [tu:; tə][ɪts] ['lɪmɪts] [naʊ] , ['keəfəli] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['rɪgəz]

Leoh	was	pushing	the	machine	to	its	limits	now	,	carefully	extending	the	rigors
-	曾是	推动	这	机器	到	它是	限制	现在	,	小心	扩展	这	严酷

[ɒv; əv] [i:tʃ] [baʊt] .

of	each	bout	.
的	每个	回合	.

利奥现在正在将机器的性能发挥到极致，小心翼翼地延长每一轮比赛的强度。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:; də][ɪn] [i:tʃ]

even	though	he	knew	exactly	what	and	how	much	he	intended	to	do	in	each
甚至	尽管	他	知道	确切地	什么	和	如何	很多	他	故意的	到	做	在	每个

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

即使他清楚地知道自己在每场战斗中打算做什么以及要做到什么程度，

[ˌaɪ 'ti:]['ɒf(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [tu:; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)lz][hi:; hi]

it	often	took	a	conscious	effort	of	will	to	remind	himself	that	the	battles	he
它	经常	采取	一个	有意识的	努力	的	将要	到	提醒	他自己	那	这	战斗	他

[wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɪ'mædʒɪnəri] .

was	fighting	were	actually	imaginary	.
曾是	斗争	是	实际上	假想	.

他常常需要有意识地运用意志力来提醒自己，他所进行的战斗实际上都是想象出来的。

[æz; əz][ðə; ði]['dju:əl] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:tɪ'fɪʃəli] - ['æmplɪfaɪd]

As	the	duels	became	more	dangerous	,	and	the	artificially	-	amplified
作为	这	决斗	成为	更多的	危险的	,	和	这	人为地	-	放大

[hə,lu:sə'neɪʃənz] [bɪ'gæn][tu:; tə][end][ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [deθ] ,

hallucinations	began	to	end	in	blood	and	death	,
幻觉	开始	到	结尾	在	血	和	死亡	,

随着决斗变得越来越危险，人为增强的幻觉最终也以流血和死亡告终，

- [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪnɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['fri:kwəntli] .

Leoh	found	himself	winning	more	and	more	frequently	.
-	成立	他自己	获胜	更多的	和	更多的	频繁地	.

利奥发现自己获胜的次数越来越多。

[wɪð] [wʌn] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

With	one	part	of	his	mind	he	was	driving	to	analyze	the	cause	of	his
和	一	部分	的	他的	头脑	他	曾是	驾驶	到	分析	这	原因	的	他的

[kən'sɪstənt] [sək'ses] .

consistent	success	.
持续的	成功	.

他的一部分心思用来分析自己持续成功的原因。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['praʊəs] .

But	another	part	of	him	was	beginning	to	really	enjoy	his	prowess	.
但	其他	部分	的	他	曾是	开始	到	真的	享受	他的	能力	.

但他内心深处却开始真正享受自己的能力。

[ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɒn]['hektə(r)] .

The	strain	was	telling	on	Hector	.
这	拉紧	曾是	讲述	在	赫克托	.

赫克托承受着巨大的压力。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [wɜːk] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [nəʊ] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l]
The physical exertion of constant work and practically no relief was considerable
这 身体的 用力 的 持续的 工作 和 几乎 不 宽慰 曾是 大量
[ɪn] [ɪt'self] .
in itself .
在 本身 .

持续不断的劳动和几乎没有休息时间，本身就给身体带来了相当大的负担。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] “ [hɜːt] ” [ænd; ənd] “ [kɪld] ” [rɪ'piːtɪdli] [wɜː(r); wə(r)]
But the emotional effects of being “ hurt ” and “ killed ” repeatedly were
但 这 情绪 效果 的 存在 “ 伤害 ” 和 “ 被杀 ” 反复 是
['ɪnfɪnətli] [wɜːs] .
infinitely worse .
无限地 更糟 .

但反复遭受“伤害”和“死亡”带来的情感冲击要严重得多。

“ [pə'hæps] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , ” - [sə'dʒestid] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ]
“ Perhaps we should stop for a while , ” Leoh suggested after the fourth day
“ 也许 我们 应该 停止 为了 一个 尽管 , ” - 建议 后 这 第四 天
[ɒv; əv] [tests] .
of tests .
的 测试 .

“或许我们应该暂停一段时间，”在第四天的测试结束后，利奥建议道。

“ [nəʊ] , [aɪm] [ɔːl] [raɪt] .
“ No , I'm all right .
“ 不 , 我是 全部 正确的 .

“不，我没事。”

” - [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
” Leoh looked at him .
” - 看起来 在 他 .

“利奥看着他。”

['hɛktərz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hægəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blɪəri] .
Hector's face was haggard , his eyes bleary .
赫克托的 脸 曾是 枯槁 , 他的 眼睛 迷迷糊糊的 .

赫克托尔面容憔悴，双眼布满血丝。

“ [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , ” - [sed] ['kwaɪətli] .
“ You've had enough , ” Leoh said quietly .
“ 你已经 有 足够的 , ” - 说 悄悄 .

“你已经受够了，”利奥平静地说。

“ [pliːz] [dəʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [stɒp] , ” ['hektə(r)] [begd] .
“ Please don't make me stop , ” Hector begged .
“ 请 不 制作 我 停止 , ” 赫克托 乞求 .

“求求你别让我停下来，”赫克托哀求道。

“ [aɪ] . . .
“ I . . . .
“ 我 . . . .

“我 ...

[aɪ] [kænt] [stɒp] [naʊ] .
I can't stop now .
我 不能 停止 现在 .

我现在不能停下来。

[pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [duː; də] ['betə(r)] .
Please give me a chance to do better .
请 给 我 一个 机会 到 做 更好的 .

请给我一次做得更好的机会。

[aɪm] [ɪm'pruːvɪŋ] . . .
I'm improving . . .
我是 改善 . . .

我正在进步……

[ai]['lɑːstɪd] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːnz] [tuː] ['djuːəl][æz; əz][ai][dɪd][ɪn][ðə; ði][wʌnz] [ðɪs]
I lasted twice as long in this afternoon's two duels as I did in the ones this
我 持续 两次 作为 长的 在 这 下午 二 决斗 作为 我 做过 在 这 一个 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

今天下午的两场决斗，我坚持的时间是今天上午两场决斗的两倍。

[pliːz] , [doʊnt][end][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . . .
Please , don't end it now . . .
请 , 不 结尾 它 现在 . . .

请不要现在就结束……

[nɒt] [waɪl] [aɪm] [kəm'pliːtli] [lɒst] —
not while I'm completely lost —
不是 尽管 我是 完全地 丢失的 —

在我完全迷路的时候——

" - [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" Leoh stared at him .
" - 凝视 在 他 .

“Leoh盯着他看。”

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ? "
“ You want to go on ? "
" 你 想 到 去 在 ? "

“你想继续吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] . "
“ Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [seɪ] [nəʊ] ?
“ And if I say no ?
" 和 如果 我 说 不 ?

“如果我说不呢？”

" ['hektə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .
" Hector hesitated .
" 赫克托 犹豫了一下 .

赫克托犹豫了一下。

- [senst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] .
Leoh sensed he was struggling with himself .
- 感觉到的 他 曾是 挣扎 和 他自己 .

利奥感觉到自己内心在挣扎。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʌlli] , “ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] .
“ If you say no , " he answered dully , “ then it will be no .
“ 如果 你 说 不 , " 他 回答 沉闷地 , “ 然后 它 将要 是 不 .

“如果你说不，”他沉闷地回答，“那结果就是不。”

[ai] [kænt] ['ɑːgjuː] [ə'genst] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
I can't argue against you any more .
我 不能 争论 反对 你 任何 更多的 .

我再也无法反驳你了。

" - [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .

"	Leoh	was	silent	for	a	long	moment	.
"	-	曾是	沉默的	为了	一个	长的	片刻	.

“利奥沉默了许久。”

['faɪnəli] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [desk] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Finally	he	opened	a	desk	drawer	and	took	a	small	bottle	from	it	.
最后	他	打开	一个	桌子	抽屉	和	采取	一个	小的	瓶子	从	它	.

最后，他打开办公桌抽屉，从中拿出一个小瓶子。

“ [hɪə(r)] , [teɪk] [ə; eɪ] [sliːp] ['kæpsjuːl] .

“	Here	,	take	a	sleep	capsule	.
"	这里	,	拿	一个	睡觉	胶囊	.

“来，服用一粒安眠药。”

[wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [wiːl; wil][traɪ] [ə'gen] .

When	you	wake	up	we'll	try	again	.
什么时候	你	唤醒	向上	出色地	尝试	再次	.

等你醒来我们再试一次。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɔːn] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	It	was	dawn	when	they	began	again	.
"	它	曾是	黎明	什么时候	他们	开始	再次	.

“天亮时分，他们又开始了。”

- ['entəd] [ðə; ðɪ] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['hektə(r)][tuː; tə] [wɪn] .

Leoh	entered	the	dueling	machine	determined	to	allow	Hector	to	win	.
-	进入	这	决斗	机器	决定	到	允许	赫克托	到	赢	.

利奥进入决斗机器，决心让赫克托获胜。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['juːθfl] [stɑː(r)] ['wɒtʃmən] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['wepən] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] .

He	gave	the	youthful	Star	Watchman	his	choice	of	weapon	and	environment	.
他	给予	这	青春	星星	守望者	他的	选择	的	武器	和	环境	.

他让这位年轻的星际守望者自行选择武器和环境。

['hektə(r)] [pɪkt] [wʌn] - [mæn] [skaʊtʃɪps] , [ɪn] ['plænətri] ['ɔːbits] .

Hector	picked	one	-	man	scoutships	,	in	planetary	orbits	.
赫克托	挑选	一	-	男人	侦察舰	,	在	行星	轨道	.

赫克托挑选了单人侦察舰，在行星轨道上运行。

[ðeə(r)] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːs] [biːmz] .

Their	weapons	were	conventional	force	beams	.
他们的	武器	是	传统的	力量	光束	.

他们的武器是常规的力场光束。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəs] [dɪ'zaɪə(r)] , - [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪnɪŋ] !

But	despite	his	own	conscious	desire	,	Leoh	found	himself	winning	!
但	尽管	他的	自己的	有意识的	欲望	,	-	成立	他自己	获胜	!

但尽管他自己心甘情愿，利奥却发现自己赢了！

[ðə; ðɪ] [ʃɪps] ['spaiərəl] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌʌn'neɪmd] ['plænɪt] , [ðeə(r)] [pɑːðz] [ˌɪntə'sektɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌns]

The	ships	spiraled	about	an	unnamed	planet	,	their	paths	intersecting	at	least	once
这	船舶	螺旋状	关于	一个	无名氏	行星	,	他们的	路径	相交	在	至少	一次

[ɪn] ['evri] ['ɔːbɪt] .

in	every	orbit	.
在	每一个	轨道	.

这些飞船围绕着一颗不知名的行星盘旋，它们的轨道在每次绕行星运行时至少会相交一次。

[ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [wɒz; wəz][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][jɔː(r); jə(r)] [ə'poʊnənts] ['ɔːbɪt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	problem	was	to	estimate	your	opponent's	orbital	position	,
这	问题	曾是	到	估计	你的	对手的	轨道	位置	,

问题在于估算对手的轨道位置。

[ænd; ənd] [ðen] ['prəʊgræm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ʃɪp] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['aɪðə(r)]

and	then	program	your	own	ship	so	that	you	arrived	at	that	position	either
和	然后	程序	你的	自己的	船	所以	那	你	到达的	在	那	位置	任何一个

[bɪ'haɪnd][ɔː(r)][tuː; tə][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪm] .

behind	or	to	one	side	of	him	.
在后面	或者	到	一	边	的	他	.

然后编写程序控制你的飞船，使你到达他身后或侧面的位置。

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][treɪn][jɔː(r); jə(r)] [gʌnz] [ɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [ɒn][juː; jʊ] .

Then	you	could	train	your	guns	on	him	before	he	could	turn	on	you	.
然后	你	可以	火车	你的	枪支	在	他	前	他	可以	转动	在	你	.

这样你就可以在他反击之前用枪指着他。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['hektə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [næk]

The	problem	should	have	been	an	easy	one	for	Hector	,	with	his	knack
这	问题	应该	有	到过	一个	简单的	一	为了	赫克托	,	和	他的	诀窍

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

for	intuitive	mental	calculation	.
为了	直觉的	精神的	计算	.

对于擅长直觉心算的赫克托来说，这个问题应该很容易解决。

[bʌt; bət] - [skɔːd] [ðə; ði][fɜːst][hɪt] — ['hektə(r)][hæd; həd]['paɪlətɪd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ɪntuː][æn; ən] ['eksələnt]

But	Leoh	scored	the	first	hit	—	Hector	had	piloted	his	ship	into	an	excellent
但	-	得分	这	第一的	打	—	赫克托	有	试飞	他的	船	进入	一个	出色的

['faɪərɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

firing	position	,
射击	位置	,

但利奥率先击中目标——赫克托驾驶他的飞船进入了绝佳的射击位置。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɒt] [went] [waɪd] ; - [mə'nuːvə] [ə'raʊnd] ['klʌmzɪli] ,

but	his	shot	went	wide	;	Leoh	maneuvered	around	clumsily	,
但	他的	射击	去	宽的	;	-	操纵	大约	笨拙地	,

但他的射门偏出了；利奥笨拙地绕过防守。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['redʒɪstə(r)][æn; ən] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [hɪt][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['hɛktərz] [ʃɪp] .

but	managed	to	register	an	inconsequential	hit	on	the	side	of	Hector's	ship	.
但	管理	到	登记	一个	无关紧要的	打	在	这	边	的	赫克托的	船	.

但还是在赫克托的船舷上造成了一次无关紧要的击中。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [θriː] ['pɑːsɪz] , - [skɔːd] [tuː] [mɔː(r)] [hɪts] .

In	the	next	three	passes	,	Leoh	scored	two	more	hits	.
在	这	下一个	三	通过	,	-	得分	二	更多的	点击量	.

接下来的三次传球中，利奥又得了两次安打。

['hɛktərz] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['bædli] ['dæmɪdʒd] [naʊ] .

Hector's	ship	was	badly	damaged	now	.
赫克托的	船	曾是	糟糕	损坏的	现在	.

赫克托的船现在损毁严重。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði][stɑː(r)] ['wɒtʃmən] [hæd; həd]['lændɪd] [wʌn] ['glɑːnsɪŋ] [ʃɒt] [ɒn] - [ʃɪp] .

In	return	,	the	Star	Watchman	had	landed	one	glancing	shot	on	Leoh's	ship	.
在	返回	,	这	星星	守望者	有	登陆	一	瞥了一眼	射击	在	-	船	.

作为回报，星际守望者向利奥的飞船发射了一枚擦伤的炮弹。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] - [hæd; həd] [ˌaut'ges] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə]

They	came	around	again	,	and	once	more	Leoh	had	outguessed	his	younger
他们	来了	大约	再次	,	和	一次	更多的	-	有	猜错了	他的	年轻

[ə'pəʊnənt] .

opponent	.
对手	.

他们再次卷土重来，而利奥又一次猜中了他的年轻对手。

[hiː; hi] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [gʌnz] [ɒn] ['hɛktərz] [ʃɪp] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

He	trained	his	guns	on	Hector's	ship	,	then	hesitated	with	his	hand	poised	above	the
他	受过训练	他的	枪支	在	赫克托的	船	,	然后	犹豫了一下	和	他的	手	准备	多于	这

['faɪərɪŋ] ['bʌt(ə)n] .

firing	button	.
射击	按钮	.

他将枪口对准赫克托的船，然后犹豫了一下，手悬在开火按钮上方。

[doʊnt] [kɪl] [hɪm] [ə'gen] , [hiː; hi] [wɔːnd] [hɪm'self] .

Don't	kill	him	again	,	he	warned	himself	.
不	杀	他	再次	,	他	警告	他自己	.

“别再杀他了，”他告诫自己。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [kænt] [ək'sept] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'fiːt] .

His	mind	can't	accept	another	defeat	.
他的	头脑	不能	接受	其他	击败	.

他无法接受再次失败。

[bʌt; bət] - [hænd] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [wɪl] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

But	Leoh's	hand	,	almost	of	its	own	will	,	reached	the	button	and	touched	it
但	-	手	,	几乎	的	它是自己的		将要	,	达到	这	按钮	和	感动	它

['laɪtli] .

lightly	.
轻轻	.

但利奥的手几乎是出于本能地伸向了按钮，轻轻地碰了一下。

[ə'nʌðə(r)] [græm][ɒv; əv] ['preʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌnz] [wʊd] ['faɪə(r)] .

Another	gram	of	pressure	and	the	guns	would	fire	.
其他	克	的	压力	和	这	枪支	会	火	.

再增加一克压力，枪就会开火。

[ɪn] [ðæt] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['hektə(r)] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['krɪp(ə)ld] [ʃɪp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət]

In	that	instant's	hesitation	,	Hector	pulled	his	crippled	ship	around	and	aimed	at
在	那	即时	犹豫	,	赫克托	拉	他的	残疾的	船	大约	和	旨在	在

- .

Leoh	.
-	.

就在那一瞬间的犹豫中，赫克托尔调转他那艘受损的船，瞄准了利奥。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] ['faɪəd][ə; eɪ] ['sɪərɪŋ] [blɑːst] [ðæt] [dʒ'ɑːd] - [ʃɪp] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] .

The	Watchman	fired	a	searing	blast	that	jarred	Leoh's	ship	from	end	to	end	.
这	守望者	被解雇	一个	灼烧	爆炸	那	罐装	-	船	从	结尾	到	结尾	.

守望者发射了一道灼热的冲击波，将利奥的飞船从头到尾震了个遍。

- [hænd] [slæmd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['bʌt(ə)n] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

Leoh's	hand	slammed	down	on	the	firing	button	,	whether	he	intended	to	do	it
-	手	猛烈抨击	向下	在	这	射击	按钮	,	无论	他	故意的	到	做	它

[ɔː(r)] [nɒt] ,

or	not	,
或者	不是	,

不管利奥是否有意为之，他的手猛地按在了射击按钮上。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

he	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

- [ʃɒt] [reɪkt] ['hɛktərz] [ʃɪp] [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

Leoh's	shot	raked	Hector's	ship	but	did	not	stop	it	.
-	射击	耙过的	赫克托的	船	但	做过	不是	停止	它	.

利奥的炮火擦过赫克托的战舰，但并没有阻止它。

[ðə; ði] [tuː] ['viːək(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɜːtlɪŋ] [də'rektli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	two	vehicles	were	hurtling	directly	at	each	other	.
这	二	车辆	是	疾驰	直接地	在	每个	其他	.

两辆车径直朝着对方驶去。

- [traɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət]['hektə(r)] [bɔːd] [ɪn] ['grɪmli] ,

Leoh	tried	desperately	to	avert	a	collision	,	but	Hector	bored	in	grimly	,
-	尝试	绝望地	到	避免	一个	碰撞	,	但	赫克托	无聊的	在	阴沉地	,

利奥拼命想要避免碰撞，但赫克托却冷酷地逼近。

['mætʃɪŋ] - [mə'nuːvəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

matching	Leoh's	maneuvers	with	his	own	.
匹配	-	机动	和	他的	自己的	.

用自己的方式应对利奥的举动。

[ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [smæʃt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd] .

The	two	ships	smashed	together	and	exploded	.
这	二	船舶	粉碎	一起	和	爆炸了	.

两艘船相撞爆炸。

[ə'brʌptli] , - [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kræmpt] [buːð] [ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

Abruptly	,	Leoh	found	himself	in	the	cramped	booth	of	the	dueling	machine	,
突然	,	-	成立	他自己	在	这	狭窄	展位	的	这	决斗	机器	,

突然间，利奥发现自己身处决斗机的狭小隔间里。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kəʊld][ænd; ənd][dæmp] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] , [hɪz; ɪz][hændz] [tremblɪŋ] .

his	body	cold	and	damp	with	perspiration	,	his	hands	trembling	.
他的	身体	寒冷的	和	潮湿	和	汗	,	他的	双手	发抖	.

他浑身冰冷潮湿，满身汗水，双手颤抖。

[hiː; hi] [skwiːzd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːð] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	squeezed	out	of	the	booth	and	took	a	deep	breath	.
他	挤压	出去	的	这	展位	和	采取	一个	深的	气息	.

他从隔间里挤了出来，深吸了一口气。

[wɔːm] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - ['vɔːltɪd] [ruːm] .

Warm	sunlight	was	streaming	into	the	high	-	vaulted	room	.
温暖的	阳光	曾是	流媒体	进入	这	高的	-	拱形	房间	.

温暖的阳光洒进高耸的拱形房间。

[ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [glɛə] ['brɪliəntli] .

The	white	walls	glared	brilliantly	.
这	白色的	墙壁	怒目而视	精彩	.

白色的墙壁闪闪发光。

[θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['wɪndəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [triːz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði]

Through	the	tall	windows	he	could	see	trees	and	people	and	clouds	in	the
通过	这	高的	视窗	他	可以	看	树木	和	人们	和	云	在	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

透过高大的窗户，他可以看到树木、行人和天空中的云朵。

['hektə(r)] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

Hector	walked	up	to	him	.
赫克托	步行	向上	到	他	.

赫克托走到他跟前。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['sevrəl] [deɪz] , [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

For	the	first	time	in	several	days	,	the	Watchman	was	smiling	.
为了	这	第一的	时间	在	一些	天	,	这	守望者	曾是	微笑	.

几天来，守望者第一次露出了笑容。

[nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] .
Not much , but smiling .
不是 很多 , 但 微笑 .

没什么特别的，但脸上带着微笑。

“ [wel] , [wiː; wi] [brəʊk] ['iːv(ə)n][ɒn] [ðæt] [wʌn] .
“ Well , we broke even on that one .
” 出色地 , 我们 打破 甚至 在 那 一 .

“嗯，我们那笔交易收支平衡了。”

” - [smaɪld] [bæk] , ['sʌmwɒt] ['ʃeɪkɪli] .
” Leoh smiled back , somewhat shakily .
” - 微笑 后退 , 有些 摇摇晃晃地 .

“Leoh 回以微笑，但笑容有些勉强。”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . . . [kwaɪt] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] .
It was . . . quite an experience .
它 曾是 . . . 相当 一个 经验 .

这真是一次……难忘的经历。

[aɪv] ['nevə(r)] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
I've never died before .
我已经 绝不 死亡 前 .

我以前从未死过。

” ['hektə(r)] ['fidʒit] .
” Hector fidgeted .
” 赫克托 坐立不安 .

赫克托坐立不安。

“ [ɪts] [ʌ; ɜː] , [nɒt] [səʊ][bæd] , [ai] [ges] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [sɔːt] [ɒv; əv] , [wel] , ['ʃætə(r)] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ It's uh , not so bad , I guess — It does sort of , well , shatter you , you know .
” 它是 呃 , 不是 所以 坏的 , 我 猜测 — 它 做 种类 的 , 出色地 , 破碎 你 , 你 知道 .
”
”
”

“嗯，我觉得也没那么糟——不过，它确实会让人很崩溃，你知道吗？”

“ [jes] [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [naʊ] . ”
“ Yes I can see that now . ”
” 是的 我 能 看 那 现在 . ”

“是的，我现在明白了。”

“ [ə'nʌðə(r)] ['djuːəl] ?
“ Another duel ?
” 其他 决斗 ?

“再来一场决斗？”

” ['hektə(r)] [ɑːskt] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
” Hector asked , nodding his head toward the machine .
” 赫克托 问 , 点头 他的 头 朝向 这 机器 .

“赫克托问道，同时朝机器点了点头。

“ [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
“ Let's get out of this place for a few hours .
” 我们来吧 得到 出去 的 这 地方 为了 一个 很少 小时 .

“我们离开这里几个小时吧。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? ”

Are	you	hungry	?	”
是	你	饥饿的	?	”

你饿了吗？ ”

“ [stɑːvd] .

“	Starved	.
”	饥饿	.

“挨饿。”

” [ðeɪ] [fɔːt] ['sev(ə)n][mɔː(r)]['djuːəl]['əʊvə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

”	They	fought	seven	more	duels	over	the	next	day	and	a	half	.
”	他们	战斗	七	更多的	决斗	超过	这	下一个	天	和	一个	一半	.

在接下来的18天里，他们又进行了7场决斗。

['hektə(r)] [wʌn] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Hector	won	three	of	them	.
赫克托	韩元	三	的	他们	.

赫克托赢得了其中三场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] - [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt][tuː; tə][ðə; ði] [tests] .

It	was	late	afternoon	when	Leoh	called	a	halt	to	the	tests	.
它	曾是	晚的	下午	什么时候	-	称为	一个	停止	到	这	测试	.

傍晚时分，Leoh 叫停了测试。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [get] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] , ” [ðə; ði] ['wɒtʃmən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

“	We	can	still	get	in	another	one	or	two	,	”	the	Watchman	pointed	out	.
”	我们	能	仍然	得到	在	其他	一	或者	二	,	”	这	守望者	尖	出去	.

“我们还能再弄进去一两个，”守望者指出。

“ [nəʊ] [niːd] , ” - [sed] .

“	No	need	,	”	Leoh	said	.
”	不	需要	,	”	-	说	.

“没必要，”利奥说。

“ [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['deɪtə][aɪ][rɪ'kwaɪə(r)] .

“	I	have	all	the	data	I	require	.
”	我	有	全部	这	数据	我	要求	.

“我已经有了我需要的所有数据。”

[tə'mɒrəʊ] ['mæsən] [miːts] ['əʊdəl] , [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Tomorrow	Massan	meets	Odal	,	unless	we	can	put	a	stop	to	it	.
明天	马桑	满足	奥达尔	,	除非	我们	能	放	一个	停止	到	它	.

明天马桑将与奥达尔交锋，除非我们能阻止这场比赛。

[wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

We	have	much	to	do	before	tomorrow	morning	.
我们	有	很多	到	做	前	明天	早晨	.

明天早上之前我们还有很多事情要做。

” ['hektə(r)] [sægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

”	Hector	sagged	into	the	couch	.
”	赫克托	下垂	进入	这	长椅	.

赫克托瘫倒在沙发上。

“ [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

“	Just	as	well	.
”	只是	作为	出色地	.

“也好。”

[ai] [θɪŋk] [aɪv] [eɪdʒd]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst]['sev(ə)n] [deɪz] . ”

I	think	I've	aged	seven	years	in	the	past	seven	days	.	”
我	思考	我已经	老年人	七	年	在	这	过去的	七	天	.	”

我觉得过去七天里我老了七岁。

“ [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ， ” - [sed] ['dʒentli] .
“ No , my boy , ” Leoh said gently .
“ 不 ，我的 男生 ，” - 说 轻轻地 .

“不，孩子，”利奥温柔地说。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [eɪdʒd] .
“ You haven't aged .
“ 你 还没有 老年人 .

“你一点都没变老。”

[juːv] [mə'tʃʊəd] .
You've matured .
你已经 成熟的 .

你成熟了。

” [ɪks]
” IX
” 第九章

9

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːp] ['twaɪlaɪt] [wen] [ðə; ði] [slɪd][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɒn][ɪts] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv]
It was deep twilight when the groundcar slid to a halt on its cushion of
它 曾是 深的 暮 什么时候 这 地面车辆 滑行 到 一个 停止 在 它是 软垫 的
[kəm'prest] [eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɛrˌæk] ['embəsi] .
compressed air before the Kerak Embassy .
压缩 空气 前 这 克拉克 大使馆 .

暮色渐浓，地面车在克拉克大使馆前靠着压缩空气垫缓缓停了下来。

“ [ai] [stɪl] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] ， ” ['hektə(r)] [sed] .
“ I still think it's a mistake to go in there , ” Hector said .
“ 我 仍然 思考 它是 一个 错误 到 去 在 那里 ，” 赫克托 说 .

“我仍然认为进去是个错误，”赫克托说。

“ [ai] [miːn] , [juː; jʊ] ['kʊdv] [kɔːld] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][traɪ] - [ˌdiː 'aɪ][dʒʌst][æz; əz] [wel] ， ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ?
“ I mean , you could've called him on the tri - di just as well , couldn't you ?
“ 我 意思是 ， 你 本来可以 称为 他 在 这 三 - 迪 只是 作为 出色地 ， 不能 你 ?

“我的意思是，你完全可以打电话给他举报三人行，对吧？”

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Leoh shook his head .
” - 摇晃 他的 头 .

利奥摇了摇头。

“ ['nevə(r)] [gɪv] [æn; ən]['eɪdʒənsi][ɒv; əv] ['eni] ['gʌvənmənt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] - [həʊld][ðə; ði]
“ Never give an agency of any government the opportunity to say ' hold the
“ 绝不 给 一个 机构 的 任何 政府 这 机会 到 说 - 抓住 这
[laɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt] - [ænd; ənd] [ðen] ['hʌd(ə)l] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ]
line a moment ' and then huddle together to consider what to do with you
线 一个 片刻 - 和 然后 乱堆 一起 到 考虑 什么 到 做 和 你
.
:
.

“永远不要给任何政府机构机会说‘稍等片刻’，然后聚在一起考虑如何处置你。

[ˌnaɪn'tiːn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] ['twenti] ， [ðel] [end] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
Nineteen times out of twenty , they'll end by passing your request up to the
十九 时代 出去 的 二十 ， 他们会 结尾 经过 通过 你的 要求 向上 到 这
[nekst] ['haɪə(r)] ['eʃəlɒn] ，
next higher echelon ,
下一个 更高 梯队 ，

二十次里有十九次，他们最终都会把你的请求转交给更高一级的部门。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [left] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] . ”

and	you'll	be	left	waiting	for	weeks	. ”
和	你会	是	左边	等待	为了	周	. ”

你得等上好几个星期。

“ [stɪl] , ” ['hektə(r)] [ɪn'sɪstɪd] , “ [jʊr; jər] ['sɪmpli] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] ['enəmi] ['terətri] .

“	Still	,	”	Hector	insisted	,	“	you're	simply	stepping	into	enemy	territory	.
“	仍然	,	”	赫克托	坚持	,	“	你是	简单地	步进	进入	敌人	领土	.

“但是，”赫克托坚持说，“你这简直就是踏入了敌方领土。”

[ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [teɪk] . ”

It's	a	chance	you	shouldn't	take	. ”
它是	一个	机会	你	不应该	拿	. ”

这是你不应该冒的风险。

“ [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] .

“	They	wouldn't	dare	touch	us	.
“	他们	不会	敢	触碰	我们	.

“他们不敢碰我们。”

” ['hektə(r)][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ˌʌnkən'vɪnst] .

”	Hector	did	not	reply	,	but	he	looked	unconvinced	.
”	赫克托	做过	不是	回复	,	但	他	看起来	不信服	.

赫克托没有回答，但他看起来并不相信。

“ [lʊk] , ” - [sed] , “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] [men] [ə'laɪv] [huː] [kæn; kən] [ʃed] [lait] [ɒn] [ðɪs]

“	Look	,	”	Leoh	said	,	“	there	are	only	two	men	alive	who	can	shed	light	on	this
“	看	,	”	-	说	,	“	那里	是	仅有的	二	男人	活	WHO	能	棚	光	在	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

“听着，”利奥说，“现在只有两个人能解释这件事。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [kləʊzd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

One	of	them	is	Dulaq	,	and	his	mind	is	closed	to	us	for	an
一	的	他们	是	-	,	和	他的	头脑	是	关闭	到	我们	为了	一个

[ɪn'defɪnət] [taɪm] .

indefinite	time	.
不定	时间	.

其中一人是杜拉克，他的思想在一段时间内对我们封闭。

['əʊdəl][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [wʌn] [huː] [nəʊz] [wɒt] ['hæpənd] .

Odal	is	the	only	other	one	who	knows	what	happened	.
奥达尔	是	这	仅有的	其他	一	WHO	知道	什么	发生	.

奥达尔是唯一另一个知道发生了什么事的人。

” ['hektə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['skeptɪkli] .

”	Hector	shook	his	head	skeptically	.
”	赫克托	摇晃	他的	头	怀疑地	.

赫克托怀疑地摇了摇头。

- [ʃrʌg] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] .

Leoh	shrugged	,	and	opened	the	door	of	the	groundcar	.
-	耸了耸肩	,	和	打开	这	门	的	这	地面车辆	.

利奥耸了耸肩，打开了地面车厢的门。

['hektə(r)][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp]

Hector	had	no	choice	but	to	get	out	and	follow	him	as	he	walked	up
赫克托	有	不	选择	但	到	得到	出去	和	跟随	他	作为	他	步行	向上

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] .

the	pathway	to	the	main	entrance	of	the	Embassy	.
这	路径	到	这	主要的	入口	的	这	大使馆	.

赫克托别无选择，只好下车跟着他沿着小路走向大使馆的正门。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [gɔ:nt] [ænd; ənd] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'saɪsli] - [klɪpt]
The **building** **stood** **gaunt** **and** **gray** **in** **the** **dusk** **,** **surrounded** **by** **a** **precisely** **-** **clipped**
这 建筑 站立 瘦削 和 灰色的 在 这 黄昏 , 包围 经过 一个 恰恰 - 剪辑
[hedʒ] .
hedge **.**
对冲 .

黄昏时分，那栋建筑显得凄凉灰暗，周围环绕着修剪整齐的树篱。

[ðə; ði] ['entrəns] [wɒz; wəz] [flæŋk] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tɔ:l] ['evəgri:n] [tri:z] .
The **entrance** **was** **flanked** **by** **a** **pair** **of** **tall** **evergreen** **trees** **.**
这 入口 曾是 侧翼 经过 一个 一对 的 高的 常绿 树木 .

入口两侧各有一棵高大的常绿树。

- [ænd; ənd]['hektə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [met] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [rɪ'sepʃənɪst] .
Leoh **and** **Hector** **were** **met** **just** **inside** **the** **entrance** **by** **a** **female** **receptionist** **.**
- 和 赫克托 是 遇见 只是 里面 这 入口 经过 一个 女性 接待员 .

利奥和赫克托刚进门就遇到了一位女接待员。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪ'ʃev(ə)ld] — [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði]
She **looked** **just** **a** **trifle** **disheveled** **—** **as** **though** **she** **had** **been** **rushed** **to** **the**
她 看起来 只是 一个 琐事 蓬头垢面 — 作为 尽管 她 有 到过 匆忙 到 这
[desk] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] .
desk **at** **a** **moment's** **notice** **.**
桌子 在 一个 瞬间 注意 .

她看起来略显凌乱，好像是被临时安排到办公桌前的。

[ðeɪ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊdəl] , [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌʃə] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ru:m] ,
They **asked** **for** **Odal** **,** **were** **ushered** **into** **a** **sitting** **room** **,**
他们 问 为了 奥达尔 , 是 引导 进入 一个 坐着 房间 ,

他们要见奥达尔，然后被领进一间客厅。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] — [tu:; tə] ['hɛktərz] [sə'praɪz] — [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'fɔ:md] [baɪ][ðə; ði]
and **within** **a** **few** **minutes** **—** **to** **Hector's** **surprise** **—** **were** **informed** **by** **the**
和 之内 一个 很少 分钟 — 到 赫克托的 惊喜 — 是 知情的 经过 这
[gɜ:l] [ðæt] ['meɪdʒə(r)]['əʊdəl] [wʊd] [bi:; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] ['ʃɔ:tli] .
girl **that** **Major** **Odal** **would** **be** **with** **them** **shortly** **.**
女孩 那 主要的 奥达尔 会 是 和 他们 不久 .

几分钟后，令赫克托惊讶的是，女孩告诉他们，奥达尔少校很快就会和他们在一起。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” - ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['dʒəʊviəli] ,
“ **You** **see** **,** **”** **Leoh** **pointed** **out** **jovially** **,**
“ 你 看 , ” - 尖 出去 兴高采烈地 ,

“你看，”利奥笑着指出，

“ [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] [ðeɪ] ['hævnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ]
“ **when** **you** **come** **in** **person** **they** **haven't** **as** **much** **of** **a** **chance** **to** **consider** **how**
“ 什么时候 你 来 在 人 他们 还没有 作为 很多 的 一个 机会 到 考虑 如何
[tu:; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
to **get** **rid** **of** **you** **.**
到 得到 摆脱 的 你 .

“当你亲自来的时候，他们就没有那么多机会去考虑如何摆脱你了。”

” ['hektə(r)][glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊləs] [ru:m] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [θɪk] ,
” **Hector** **glanced** **around** **the** **windowless** **room** **and** **contemplated** **the** **thick** **,**
” 赫克托 瞥了一眼 大约 这 无窗 房间 和 思考 这 厚的 ,
['spɒlɪdli] [kləʊzd] [dɔ:(r)] .
solidly **closed** **door** **.**
稳固地 关闭 门 .

赫克托环顾了一下这间没有窗户的房间，凝视着那扇厚重而紧闭的门。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['skɜ:ri:ɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðæt][dɔ:(r)] , [aɪl] [bet] .
“ There's a lot of scurrying going on on the other side of that door , I'll bet .
” 有 一个 很多 的 匆匆忙忙 去 在 在 这 其他 边 的 那 门 , 患病的 赌注 .

我敢打赌，门那边肯定很热闹。

[ai] [mi:n] . . .
I mean . . .
我 意思是 . . .

我是说 ...

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] , [ʌ; ɜ:] , [get] [rɪd][ɒv; əv][ju: 'es] . . . ['pɜ:mənəntli] .
they may be considering how to , uh , get rid of us . . . permanently .
他们 可能 是 考虑 如何 到 , 呃 , 得到 摆脱 的 我们 . . . 永久的 .

他们可能正在考虑如何，呃，彻底摆脱我们。

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ['raɪli] .
” Leoh shook his head , smiling wryly .
” - 摇晃 他的 头 , 微笑 略带讽刺地 .

利奥摇了摇头，苦笑了一下。

“ [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [kləusɪst][tu:; tə][ðeə(r)] [hɑ:ts] — [bʌt; bət] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] [ɪn][ðə; ði]
“ Undoubtedly the approach closest to their hearts — but highly improbable in the
” 无疑 这 方法 最接近 到 他们的 心 — 但 高度 不太可能 在 这
['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
present situation .
展示 情况 .

“毫无疑问，这是他们最想采取的方法——但在目前情况下，这种可能性极小。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:n]
They have been making most efficient and effective use of the dueling machine
[tu:; tə][geɪn][ðeə(r)][endz] .
to gain their ends .
到 获得 他们的 结束 .

他们一直在高效利用决斗机器来达到自己的目的。

” ['əʊdəl] [pɪkt] [ðɪs] ['məʊmənt][tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .
” Odal picked this moment to open the door .
” 奥达尔 挑选 这 片刻 到 打开 这 门 .

奥达尔选择在这个时候打开了门。

“ ['dɑ:ktər; draɪv] . - . . .
“ Dr . Leoh . . .
” 博士 . - . . .

“Leoh 博士.....

[ɪt] .
Lt .
中尉 .

中尉

['hektə(r)] . . .
Hector . . .
赫克托 . . .

赫克托.....

[ju:; jʊ] [ɑ:skt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ? ”
you asked to see me ? ”
你 问 到 看 我 ? ”

你约我见面?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['meɪdʒə(r)]['əʊdəl] ; [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , ” [sed] - .

| | | |

[jɔː(r); jə(r)] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Your	background	of	experience	,	both	as	a	professional	soldier	and	in	the
你的	背景	的	经验	，两个都		作为	一个	专业的	士兵	和	在	这

[mə'ʃiːnz] ,

machines	,
机器	，

您作为职业军人和机械操作员的丰富经验

[gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pəʊnənts] .

gives	you	a	decided	advantage	over	your	opponents	.
给予	你	一个	决定	优势	超过	你的	对手	.

这能让你在对手面前拥有明显的优势。

“ [haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [kən'sɪdəd] ,

“	However	,	even	with	all	this	considered	,
“	然而	,	甚至	和	全部	这	经过考虑的	,

“然而，即便考虑到所有这些因素，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] — ['ʌndə(r)]['nɔːm(ə)l]

I	am	convinced	that	you	cannot	kill	a	man	in	the	machine	—	under	normal
我	是	确信	那	你	不能	杀	一个	男人	在	这	机器	—	在下面	普通的

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

我确信在正常情况下，你不可能在机器里杀死一个人。

[wiː; wi][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [fækt][ɪn]['aʊə(r)] [tests] .

We	have	demonstrated	that	fact	in	our	tests	.
我们	有	已证明	那	事实	在	我们的	测试	.

我们的测试已经证明了这一点。

[æn; ən] [ˌʌn'sæbəˌtɑːʒd] [mə'ʃiːn] ['kænɒt] [kɔːz] ['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [hɑːm] .

An	unsabotaged	machine	cannot	cause	actual	physical	harm	.
一个	未受破坏的	机器	不能	原因	实际的	身体的	伤害	.

未被破坏的机器不会造成实际的身体伤害。

“ [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kɪld] [wʌn][mæn][ænd; ənd] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] .

“	Yet	you	have	already	killed	one	man	and	incapacitated	another	.
“	然而	你	有	已经	被杀	一	男人	和	丧失能力	其他	.

“然而，你们已经杀了一人，又使另一人丧失了行动能力。”

[weə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] ?

Where	will	it	stop	?
在哪里	将要	它	停止	?

它何时才能停止?

” - [feɪs] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪtə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	Odal's	face	remained	calm	,	except	for	the	faintest	glitter	of	fire	deep	in	his
”	-	脸	剩余	冷静的	，	除了	为了	这	最微弱	闪光	的	火	深的	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“奥达尔的表情依然平静，只是他眼底深处闪过一丝不易察觉的火焰。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [həʊnd] [bleɪd] [tuː; tə]

His	voice	was	quiet	,	but	had	the	edge	of	a	well	-	honed	blade	to
他的	嗓音	曾是	安静的	，	但	有	这	边缘	的	一个	出色地	-	磨砺	刀刃	到

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

他的声音很轻，但却像一把锋利的刀刃般锐利：

“ [ai] ['kænɒt] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] .

“	I	cannot	be	blamed	for	my	background	and	experience	.
”	我	不能	是	被指责	为了	我的	背景	和	经验	.

“我的出身和经历不能成为我的过错。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] ['tæmpəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːnz] .

And	I	have	not	tampered	with	your	machines	.
和	我	有	不是	篡改	和	你的	机器	.

我没有动过你们的机器。

” [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [θɪk] - [set] , ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [mæn]

”	The	door	to	the	room	opened	,	and	a	short	,	thick	-	set	,	bullet	-	headed	man
”	这	门	到	这	房间	打开	,	和	一个	短的	,	厚的	-	放	,	子弹	-	标题	男人

['entəd] .

entered	.
进入	.

房间的门开了，一个矮胖、脑袋像子弹一样的男人走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [striːt] [suːt] ,

He	was	dressed	in	a	dark	street	suit	,
他	曾是	穿着	在	一个	黑暗的	街道	套装	,

他身穿一套深色西装。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] .

so	that	it	was	impossible	to	guess	his	station	at	the	Embassy	.
所以	那	它	曾是	不可能的	到	猜测	他的	车站	在	这	大使馆	.

因此，根本无法猜出他在大使馆的职位。

“ [wʊd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] ?

“	Would	the	gentlemen	care	for	refreshments	?
”	会	这	先生们	关心	为了	茶点	?

“各位先生是否想喝点茶点？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .

”	he	asked	in	a	low	-	pitched	voice	.
”	他	问	在	一个	低的	-	投球	嗓音	.

他低声问道。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” - [sed] .

“	No	,	thank	you	,	”	Leoh	said	.
”	不	,	感谢	你	,	”	-	说	.

“不，谢谢。”利奥说道。

“ [sʌm; səm]['kɛrˌæk] [waɪn] , [pə'hæps] ? ”

“	Some	Kerak	wine	,	perhaps	?	”
”	一些	克拉克	葡萄酒	,	也许	?	”

“来点克拉克葡萄酒怎么样？”

“ [wel] — ”

“	Well	—	”
”	出色地	—	”

“出色地-”

“ [ai][dəʊnt] , [ʌ; ɜː] , [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] , [sɜː(r)] , ” ['hektə(r)] [sed] .

“	I	don't	,	uh	,	think	we'd	better	,	sir	,	”	Hector	said	.
”	我	不	,	呃	,	思考	我们会	更好的	,	先生	,	”	赫克托	说	.

“呃，我觉得我们最好不要，先生，”赫克托说。

“ [θæŋks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

“	Thanks	all	the	same	.
”	谢谢	全部	这	相同的	.

“无论如何，谢谢你。”

" [ðə; ði][mæn] [ʃrʌg] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ə; eɪ][tʃeə(r)][nekst][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	The	man	shrugged	and	sat	at	a	chair	next	to	the	door	.
"	这	男人	耸了耸肩	和	卫星	在	一个	椅子	下一个	到	这	门	.

那人耸了耸肩，在门边的椅子上坐了下来。

['əʊdəl] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] - .

Odal	turned	back	to	Leoh	.
奥达尔	转向	后退	到	-	.

奥达尔转过身去对利奥说。

“ [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][maɪ]['djuːti] .

“	Sir	,	I	have	my	duty	.
"	先生	,	我	有	我的	责任	.

“先生，我有我的职责。”

['mæsən] [ænd; ənd][ai]['djuːəl] [tə'mɒrəʊ] .

Massan	and	I	duel	tomorrow	.
马桑	和	我	决斗	明天	.

明天我将和马桑决斗。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['pəust'pəuniŋ][ˌaɪ 'tiː] . ”

There	is	no	possibility	of	postponing	it	.	”
那里	是	不	可能性	的	推迟	它	.	”

没有推迟的可能。

“ ['veri] [wel] , ” - [sed] .

“	Very	well	,	”	Leoh	said	.
"	非常	出色地	,	”	-	说	.

“很好，”利奥说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪs] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnstrəmen'teɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði]

“	Will	you	at	least	allow	us	to	place	some	special	instrumentation	into	the
"	将要	你	在	至少	允许	我们	到	地方	一些	特别的	仪器	进入	这

[buːð] [wɪð] [juː; jʊ] ,

booth	with	you	,
展位	和	你	,

“您至少可以允许我们把一些特殊的仪器设备带进您的录音棚吗？”

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['mɒnɪtə(r)][ðə; ði]['djuːəl][mɔː(r)] ['fʊli] ?

so	that	we	can	monitor	the	duel	more	fully	?
所以	那	我们	能	监视器	这	决斗	更多的	完全	?

这样我们就能更全面地监控这场决斗了吗?

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['mæsən] .

We	can	do	the	same	with	Massan	.
我们	能	做	这	相同的	和	马桑	.

我们也可以用同样的方法对马桑人做同样的事情。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['djuːəl][ɑː(r); ə(r)] ['nɔːməli] ['praɪvət] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)]['liːg(ə)l]

I	know	that	duels	are	normally	private	and	you	would	be	within	your	legal
我	知道	那	决斗	是	通常情况下	私人的	和	你	会	是	之内	你的	合法的

[raɪts] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

rights	to	refuse	the	request	.
权利	到	拒绝	这	要求	.

我知道决斗通常是私下的，你有权拒绝这个请求。

[bʌt; bət] , ['mɒrəli] —

But	,	morally	—
但	,	道德上	—

但是，从道德层面来说——

" [ðə; ði] [smaɪl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [feɪs] .
" The smile returned to Odal's face .
" 这 微笑 返回 到 - 脸 .

奥达尔脸上又露出了笑容。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['mɒnɪtə(r)][maɪ] [θɔːts] .
" You wish to monitor my thoughts .
" 你 希望 到 监视器 我的 想法 .

“你想监视我的想法。”

[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ] [pə'fɔːm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['djuːəl] .
To record them and see how I perform during the duel .
到 记录 他们 和 看 如何 我 履行 期间 这 决斗 .

录下来，看看我在决斗中的表现。

['ɪntrəstɪŋ] .
Interesting .
有趣的 .

有趣的。

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] —
Very interesting —
非常 有趣的 —

很有意思——

" [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" The man at the door rose and said , " If you have no desire for
" 这 男人 在 这 门 玫瑰 和 说 , " 如果 你 有 不 欲望 为了
[rɪ'freʃmənts] , ['dʒentlmən] —
refreshments , gentlemen —
茶点 , 先生们 —

门口的人站起来说：“先生们，如果你们不想吃点东西——”

" ['əʊdəl] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .
" Odal turned to him .
" 奥达尔 转向 到 他 .

奥达尔转向他。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Thank you for your attention .
" 感谢 你 为了 你的 注意力 .

“感谢您的关注。

" [ðeə(r)] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [lɒkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Their eyes met and locked for an instant .
" 他们的 眼睛 遇见 和 已锁定 为了 一个 立即的 .

他们的目光相遇，短暂地交汇在一起。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['beəli] [pə'septəb(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [left] .
The man gave a barely perceptible shake of his head , then left .
这 男人 给予 一个 仅仅 可感知的 摇 的 他的 头 , 然后 左边 .

那人微微摇了摇头，然后离开了。

['əʊdəl] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - .
Odal returned his attention to Leoh .
奥达尔 返回 他的 注意力 到 - .

奥达尔将注意力重新集中到利奥身上。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [prə'fesə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɒnɪtə(r)][maɪ] [θɔːts] ['djʊərɪŋ]
“ I am sorry , professor , but I cannot allow you to monitor my thoughts during
” 我 是 对不起 , 教授 , 但 我 不能 允许 你 到 监视器 我的 想法 期间
[ðə; ði]['djuːəl] . ”
the duel . ”
这 决斗 . ”

“对不起，教授，我不能允许您在决斗期间监视我的想法。”

“ [bʌt; bət] — ”
“ But — ”
” 但 — ”

“但-”

“ [ai] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .
“ I regret having to refuse you .
” 我 后悔 拥有 到 拒绝 你 .

“我很遗憾不得不拒绝你。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['liːg(ə)l] [rɪ'kwaɪəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But , as you yourself pointed out , there is no legal requirement for such a
但 , 作为 你 你自己 尖 出去 , 那里 是 不 合法的 要求 为了 这样的 一个
[kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
course of action .
课程 的 行动 .

但是，正如您自己指出的那样，法律并没有要求采取这种行动。

[ai][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] .
I must refuse .
我 必须 拒绝 .

我必须拒绝。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
I hope you understand .
我 希望 你 理解 .

希望您能理解。

” - [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd]['hektə(r)] [pɒpt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
” Leoh rose from the couch , and Hector popped up beside him .
” - 玫瑰 从 这 长椅 , 和 赫克托 爆裂 向上 旁 他 .

“利奥从沙发上站了起来，赫克托突然出现在他旁边。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ai][duː; də] [ˌʌndə'stænd] .
“ I'm afraid I do understand .
” 我是 害怕的 我 做 理解 .

“恐怕我能理解。”

[ænd; ənd][ai] , [tuː] , [rɪ'gret] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
And I , too , regret your decision .
和 我 , 也 , 后悔 你的 决定 .

我也对你的决定感到遗憾。

” ['əʊdəl] ['eskɔːtid] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðeə(r)][kɑː(r)] .
” Odal escorted them out to their car .
” 奥达尔 护送 他们 出去 到 他们的 车 .

奥达尔护送他们到车旁。

[ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɛrˌæk]['meɪdʒə(r)] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['embəsi]
They drove away , and the Kerak major walked slowly back into the Embassy
他们 驾驶 离开 , 和 这 克拉克 主要的 步行 缓慢地 后退 进入 这 大使馆
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

他们开车离开了，克拉克少校慢慢地走回了大使馆大楼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][met][ɪn][ðə; ði]['hɔːlweɪ][baɪ][ðə; ði][dɑːk] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][mæn][huː][hæd; həd][sæt][ɪn][ɒn]

He	was	met	in	the	hallway	by	the	dark	-	suited	man	who	had	sat	in	on
他	曾是	遇见	在	这	门厅	经过	这	黑暗的	-	适合	男人	WHO	有	卫星	在	在

[ðə; ði][ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

the	conversation	.
这	对话	.

他在走廊里遇到了那个身穿深色西装的男人，此人之前曾旁听过他们的谈话。

“ [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][let][ðem; ðəm]['mɒnɪtə(r)][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][stɪl] [krʌʃ]['mæsən] , ” ['əʊdəl]

“	I	could	have	let	them	monitor	my	thoughts	and	still	crush	Massan	,	”	Odal
“	我	可以	有	让	他们	监视器	我的	想法	和	仍然	压碎	马桑	,	”	奥达尔

[sed] .

said	.
说	.

“我本可以让他们监控我的想法，然后仍然击败马桑，”奥达尔说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][pɒn][ðem; ðəm] .

“	It	would	have	been	a	good	joke	on	them	.
“	它	会	有	到过	一个	好的	开玩笑	在	他们	.

“那本来会是个很棒的玩笑。”

” [ðə; ði][mæn] [grʌnt] .

”	The	man	grunted	.
”	这	男人	哼哼	.

那人哼了一声。

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [pn][ðə; ði][traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] ,

“	I	have	just	spoken	to	the	Chancellor	on	the	tri	-	di	,
“	我	有	只是	说	到	这	校长	在	这	三	-	迪	,

“我刚刚和财政大臣谈了三方关系，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'dʒʌstmənt] [ɪn]['aʊə(r)][plænz] . ”

and	obtained	permission	to	make	a	slight	adjustment	in	our	plans	.	”
和	获得	允许	到	制作	一个	轻微	调整	在	我们的	计划	.	”

并获准对我们的计划进行一些微调。

“ [æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] , ['mɪnɪstə(r)][kɔː(r)] ? ”

“	An	adjustment	,	Minister	Kor	?	”
“	一个	调整	,	部长	科尔	?	”

“科尔部长，需要调整吗？”

“ ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]['djuːəl] [tə'mɒrəʊ] , [jɔː(r); jə(r)][nekst] [ə'pəʊnənt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['emɪnənt]

“	After	your	duel	tomorrow	,	your	next	opponent	will	be	the	eminent
“	后	你的	决斗	明天	,	你的	下一个	对手	将要	是	这	杰出

['dɑːktər; draɪv] . - , ” [kɔː(r)] [sed] .

Dr	.	Leoh	,	”	Kor	said	.
博士	.	-	,	”	科尔	说	.

“明天决斗结束后，你的下一个对手将是德高望重的利奥博士，”科尔说道。

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] [mɪsts] [swəːl] [diːp] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ə'baʊt] - ['mæsən] .

The	mists	swirled	deep	and	impenetrable	about	Fernd	Massan	.
这	薄雾	旋转	深的	和	坚不可摧	关于	-	马桑	.

费恩德·马桑周围弥漫着浓重而难以穿透的迷雾。

[hiː; hi] [stɛərd] ['blaɪndli] [θruː] [ðə; ði] ['juːsləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

He	stared	blindly	through	the	useless	viewplate	in	his	helmet	,
他	凝视	盲目地	通过	这	无用	视窗	在	他的	头盔	,

他茫然地透过头盔上那毫无用处的观察窗凝视着前方。

[ðen] [riːtʃt] [ʌp] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˌɪnfrə'red] [dɪ'tektə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz]

then	reached	up	slowly	and	carefully	to	place	the	infrared	detector	before	his	eyes
然后	达到	向上	缓慢地	和	小心	到	地方	这	红外线的	探测器	前	他的	眼睛

.

:

.

然后他慢慢地、小心翼翼地伸手，将红外探测器放在眼前。

[ai]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [siːm] [səʊ] ['riːəl] , ['mæsən] [θɔːt] .

I	never	realized	an	hallucination	could	seem	so	real	,	Massan	thought	.
我	绝不	已实现	一个	幻觉	可以	似乎	所以	真实的	,	马桑	想法	.

“我从未意识到幻觉会如此真实，”马桑心想。

[sɪns] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [baɪ]['əʊdəl] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːld] [hæd; həd] [siːmd] [kwaɪt]

Since	the	challenge	by	Odal	,	he	realized	,	the	actual	world	had	seemed	quite
自从	这	挑战	经过	奥达尔	,	他	已实现	,	这	实际的	世界	有	似乎	相当

[ˌʌn'rɪəl] .

unreal	.
虚幻	.

自从受到奥达尔的挑战后，他意识到，现实世界似乎相当不真实。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

For	a	week	,	he	had	gone	through	the	motions	of	life	,
为了	一个	星期	,	他	有	已消失	通过	这	运动	的	生活	,

整整一周，他都只是机械地重复着生活。

[bʌt; bət] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'saɪd] ,

but	felt	as	though	he	were	standing	aside	,
但	毛毡	作为	尽管	他	是	常设	旁边	,

但他感觉自己好像站在一旁，

[ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][maɪnd] ['wɒtʃɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a	spectator	mind	watching	its	own	body	from	a	distance	.
一个	旁观者	头脑	观看	它是	自己的	身体	从	一个	距离	.

旁观者的思维从远处观察着自己的身体。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'səʊʃɪeɪts] [lɑːst] [naɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

The	gathering	of	his	friends	and	associates	last	night	,	the	night	before	the
这	采集	的	他的	朋友们	和	同事	最后的	夜晚	,	这	夜晚	前	这

['djuːəl] — [ðæt] ['saɪlənt] ,

duel	—	that	silent	,
决斗	—	那	沉默的	,

昨晚，也就是决斗前夜，他的朋友和同事们聚集在一起——那场寂静的聚会

[fju'nɪəriəl] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [siːmd] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'rɪəl] [tuː; tə][hɪm] .

funereal	group	of	people	—	it	had	all	seemed	completely	unreal	to	him	.
葬礼	团体	的	人们	—	它	有	全部	似乎	完全地	虚幻	到	他	.

送葬的人群——这一切对他来说都显得非常不真实。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˌmænju'fæktʃəd] [driːm] , [hiː; hi] [siːmd] ['vaɪbrəntli] [ə'laɪv] .

But	now	,	in	this	manufactured	dream	,	he	seemed	vibrantly	alive	.
但	现在	,	在	这	制造	梦	,	他	似乎	充满活力	活	.

但现在，在这个人为营造的梦境中，他似乎充满活力。

['evri] [sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['sɒlɪd] , ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

Every	sensation	was	solid	,	stimulating	.
每一个	感觉	曾是	坚硬的	,	刺激性的	.

每一种感觉都十分真实，令人兴奋。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] [θrɒbɪŋ] [θruː] [hɪm] .

He	could	feel	his	pulse	throbbing	through	him	.
他	可以	感觉	他的	脉冲	悸动	通过	他	.

他能感觉到自己的脉搏在体内剧烈跳动。

['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðəʊz] [mɪsts] , [hiː; hi] [njuː] , [wɒz; wəz]['əʊdəl] .

Somewhere	**out**	**in**	**those**	**mists**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**was**	**Odal**	**.**
某处	出去	在	那些	薄雾	,	他	知道	,	曾是	奥达尔	.

他知道，奥达尔就在那片迷雾中的某个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [grɪps] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

And	**the**	**thought**	**of**	**coming**	**to**	**grips**	**with**	**the**	**assassin**	**filled**	**him**	**with**	**a**
和	这	想法	的	未来	到	握把	和	这	刺客	已填	他	和	一个

[streɪndʒ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

strange	**satisfaction**	**.**
奇怪的	满意	.

想到即将与刺客对峙，他心中便涌起一股莫名的满足感。

['mæsən] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] [bʌt; bət]

Massan	**had**	**spent**	**a**	**good**	**many**	**years**	**serving**	**his**	**government**	**on**	**the**	**rich**	**but**
马桑	有	花费	一个	好的	许多	年	服务	他的	政府	在	这	富有的	但

[ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [haɪ] - ['grævəti] ['plænɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['klʌstə(r)] .

inhospitable	**high**	**-**	**gravity**	**planets**	**of**	**the**	**Acquataine**	**Cluster**	**.**
不宜居住的	高的	-	重力	行星	的	这	-	簇	.

马桑曾在阿奎坦星系团那些富饶但环境恶劣、引力极强的行星上为他的政府效力多年。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] : ['krʌʃɪŋ] ['grævəti] ; ['kɪlɪŋ] ['preʃəz] ;

This	**was**	**the**	**environment**	**he**	**had**	**chosen**	**:**	**crushing**	**gravity**	**;**	**killing**	**pressures**	**;**
这	曾是	这	环境	他	有	选定	:	压碎	重力	;	杀	压力	;

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'məʊniə] [ænd; ənd]['haɪdrədʒən] ,

atmosphere	**of**	**ammonia**	**and**	**hydrogen**	**,**
气氛	的	氨	和	氢	,

这是他选择的环境：巨大的重力；致命的压力；氨气和氢气的混合气体。

[leɪst] [wɪð] [friː] ['rædɪkl] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['væljuəb(ə)l][bʌt; bət] ['dedli] ['kemɪk(ə)lz] ;

laced	**with**	**free**	**radicals**	**of**	**sulphur**	**and**	**other**	**valuable**	**but**	**deadly**	**chemicals**	**;**
系带	和	自由的	自由基	的	硫	和	其他	有价值的	但	致命	化学品	;

含有硫自由基和其他有价值但致命的化学物质；

['əʊʃnz] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] ['miːθeɪn] [ænd; ənd] [ə'məʊniə] ; " ['sɒlɪd] [graʊnd] " [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['kwɪkli]

oceans	**of**	**liquid**	**methane**	**and**	**ammonia**	**;**	**"**	**solid**	**ground**	**"**	**consisting**	**of**	**quickly**
海洋	的	液体	甲烷	和	氨	;	"	坚硬的	地面	"	由	的	迅速地

['krʌmblɪŋ] , [ɪ'rəʊdɪŋ] [aɪs] ;

crumbling	**,**	**eroding**	**ice**	**;**
摇摇欲坠	,	侵蚀	冰	;

液态甲烷和氨的海洋；由迅速崩塌、侵蚀的冰构成的"固体地面"；

['haʊlɪŋ] ['suːpər'paʊərfəl] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd] [hɜːl]

howling	**superpowerful**	**winds**	**that**	**could**	**pick**	**up**	**a**	**mountain**	**of**	**ice**	**and**	**hurl**
嚎叫	超级强大的	风	那	可以	挑选	向上	一个	山	的	冰	和	投

[ˌaɪ 'tiː] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plænɪt] ;

it	**halfway**	**around**	**the**	**planet**	**;**
它	半	大约	这	行星	;

呼啸的超强狂风，能卷起一座冰山，并将其抛到地球另一端；

['dɑːknəs] ; ['deɪndʒə(r)] ; [deθ] .

darkness	**;**	**danger**	**;**	**death**	**.**
黑暗	;	危险	;	死亡	.

黑暗；危险；死亡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [mæn] [prə'tektɪv] ['aʊtfɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf] ['ɑːməd] [suːt] ,

He	**was**	**encased**	**in**	**a**	**one**	**-**	**man**	**protective**	**outfit**	**that**	**was**	**half**	**armored**	**suit**	**,**
他	曾是	包裹	在	一个	一	-	男人	保护的	全套服装	那	曾是	一半	装甲	套装	,

[hɑːf] ['viːəkl] .

half	**vehicle**	**.**
一半	车辆	.

他身穿一套单人防护服，一半是装甲服，一半是车辆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l][græv] [fiːld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][θriː] . ['sɛvən] [dʒiːz] ,

There	was	an	internal	grav	field	to	keep	him	comfortable	in	3	.	7	gees	,
那里	曾是	一个	内部的	重力	场地	到	保持	他	舒服的	在	3	.	7	鹅	,

体内有一个重力场，使他能够舒适地承受 3.7g 的重力加速度。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][suːt][wɒz; wəz] ['kʌmbəsəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [muːv] ['əʊnli] ['veri] ['sləʊli]

but	still	the	suit	was	cumbersome	,	and	a	man	could	move	only	very	slowly
但	仍然	这	套装	曾是	笨重	,	和	一个	男人	可以	移动	仅有的	非常	缓慢地

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

但是这身衣服仍然很笨重，穿着它的人行动非常缓慢。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['sɜːvəʊˌməʊtə] .

even	with	the	aid	of	servomotors	.
甚至	和	这	援助	的	伺服电机	.

即使借助伺服电机也无济于事。

[ðə; ði] ['wepən] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [wɒz; wəz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] — [ə; eɪ][hænd] - [saɪzd] ['kæpsjuːl][ɒv; əv]

The	weapon	he	had	chosen	was	simplicity	itself	—	a	hand	-	sized	capsule	of
这	武器	他	有	选定	曾是	简单	本身	—	一个	手	-	尺寸	胶囊	的

['ɒksɪdʒən] .

oxygen	.
氧	.

他选择的武器非常简单——一个手掌大小的氧气胶囊。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['haɪdrədʒən] / [ə'məʊniə] ['ætməsfɪə(r)] , ['ɒksɪdʒən][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['dedli] [ɪk'spləʊsɪv]

But	in	a	hydrogen	/	ammonia	atmosphere	,	oxygen	could	be	a	deadly	explosive
但	在	一个	氢	/	氨	气氛	,	氧	可以	是	一个	致命	爆炸物

.

:
.

但在氢气/氨气气氛中，氧气可能是一种致命的爆炸物。

['mæsən] ['kærid] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] “ [bɒmz] ” ; [səʊ][dɪd]['əʊdəl] .

Massan	carried	several	of	these	“	bombs	”	;	so	did	Odal	.
马桑	携带	一些	的	这些	“	炸弹	”	;	所以	做过	奥达尔	.

马桑携带了好几枚这样的“炸弹”；奥达尔也携带了好几枚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trɪk] , ['mæsən] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm]

But	the	trick	,	Massan	thought	to	himself	,	is	to	know	how	to	throw	them
但	这	诡计	,	马桑	想法	到	他自己	,	是	到	知道	如何	到	扔	他们

['ʌndə(r)] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

under	these	conditions	;
在下面	这些	状况	;

但马桑心想，诀窍在于知道如何在这种情况下投掷它们；

[ðə; ði]['prɒpə(r)][reɪndʒ] , [ðə; ði]['prɒpə(r)][trə'dʒektəri] .

the	proper	range	,	the	proper	trajectory	.
这	恰当的	范围	,	这	恰当的	弹道	.

合适的射程，合适的弹道。

[nɒt] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] , [wɪ'ðaʊt] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .

Not	an	easy	thing	to	learn	,	without	years	of	experience	.
不是	一个	简单的	事物	到	学习	,	没有	年	的	经验	.

没有多年的经验，这不是很容易学会的。

[ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl][wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] :

The	terms	of	the	duel	were	simple	:
这	条款	的	这	决斗	是	简单的	:

决斗的条件很简单：

['mæsən] [ænd; ənd]['əʊdəl][wɜ:(r); wə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ə; eɪ] [rʌf] - [t'ɒpt] ['aɪsbɜ:g] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ]

Massan	**and**	**Odal**	**were**	**situated**	**on**	**a**	**rough**	**-**	**topped**	**iceberg**	**that**	**was**	**being**
马桑	和	奥达尔	是	位于	在	一个	粗糙的	-	顶峰	冰山	那	曾是	存在

[swə:l] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:θeɪn] / [ə'məʊniə] ['oʊʃənz] ['vɪʃəs] ['kʌrənts] .

swirled	**along**	**one**	**of**	**the**	**methane**	**/**	**ammonia**	**ocean's**	**vicious**	**currents**	**.**
旋转	沿着	一	的	这	甲烷	/	氨	海洋的	恶毒	电流	.

马桑和奥达尔位于一座顶部粗糙的冰山上，这座冰山正随着甲烷/氨海洋的一条凶猛洋流旋转。

[ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz]['ræpɪdli] ['krʌmblɪŋ] ; [ðə; ði]['dju:əl] [wʊd] [end] [wen] [ðə; ði] ['aɪsbɜ:g] [wɒz; wəz]

The	**ice**	**was**	**rapidly**	**crumbling**	**;**	**the**	**duel**	**would**	**end**	**when**	**the**	**iceberg**	**was**
这	冰	曾是	快速	摇摇欲坠	;	这	决斗	会	结尾	什么时候	这	冰山	曾是

[kəm'pli:tli] ['brəʊkən] [ʌp] .

completely	**broken**	**up**	**.**
完全地	破碎的	向上	.

冰层正在迅速崩解；只有当冰山完全破碎时，这场决斗才会结束。

['mæsən] [edʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] [tə'reɪn] .

Massan	**edged**	**along**	**the**	**ragged**	**terrain**	**.**
马桑	边缘	沿着	这	破烂不堪	地形	.

马桑沿着崎岖不平的地形行进。

[hɪz; ɪz] [su:ts] ['gri:pəz] [ænd; ənd]['roʊlərz] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	**suit's**	**grippers**	**and**	**rollers**	**automatically**	**adjusted**	**to**	**the**	**roughness**	**of**	**the**
他的	诉讼的	夹持器	和	滚筒	自动地	调整	到	这	粗糙度	的	这

[tə'pɒgrəfi] .

topography	**.**
地形	.

他的宇航服上的抓地器和滚轮会自动调节以适应地形的粗糙程度。

[hi:; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪnfrə'red] [dɪ'tektə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]

He	**concentrated**	**his**	**attention**	**on**	**the**	**infrared**	**detector**	**that**	**hung**	**before**	**his**
他	集中	他的	注意力	在	这	红外线的	探测器	那	悬挂	前	他的

.

viewplate	**.**
视窗	.

他将注意力集中在悬挂在他观察台前的红外探测器上。

[ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv][aɪs][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [hed] [seɪld] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:ki] ['ætməsfɪə(r)]

A	**chunk**	**of**	**ice**	**the**	**size**	**of**	**a**	**man's**	**head**	**sailed**	**through**	**the**	**murky**	**atmosphere**
一个	块	的	冰	这	尺寸	的	一个	男人的	头	航行	通过	这	浑浊的	气氛

[ɪn][ə; eɪ] [sti:p] [glaɪd][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] ['hevi] ['grævəti][ænd; ənd] [b'æŋgd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv]

in	**a**	**steep**	**glide**	**peculiar**	**to**	**heavy**	**gravity**	**and**	**banged**	**into**	**the**	**shoulder**	**of**
在	一个	陡	滑行	奇特	到	重的	重力	和	砰的一声	进入	这	肩膀	的

- [su:t] .

Massan's	**suit**	**.**
-	套装	.

一块和人头一样大的冰块在浓重的空气中以重力作用下特有的陡峭滑翔穿过浑浊的大气层，撞到了马桑的西装肩膀上。

[ðə; ði] [fɔ:s] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɒk] [hɪm] ['slaɪtli] [ɒf] - ['bæləns] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][s'ɜ:vəʊz]

The	**force**	**was**	**enough**	**to**	**rock**	**him**	**slightly**	**off**	**-**	**balance**	**before**	**the**	**servos**
这	力量	曾是	足够的	到	岩石	他	轻微地	离开	-	平衡	前	这	伺服电机

[ˌri:ə'dʒʌst] .

readjusted	**.**
重新调整	.

这股力量足以让他稍微失去平衡，然后伺服系统才重新调整过来。

['mæsən] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Massan	**withdrew**	**his**	**arm**	**from**	**the**	**sleeve**	**and**	**felt**	**the**	**inside**	**of**	**the**
马桑	退出	他的	手臂	从	这	袖子	和	毛毡	这	里面	的	这

['ʃəʊldə(r)] [siːm] .

shoulder	**seam**	**.**
肩膀	接缝	.

马桑将手臂从袖子里抽出来，摸了摸肩缝的内侧。

['dentɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] ['penətreɪtɪd] .

Dented	**,**	**but**	**not**	**penetrated**	**.**
凹陷	,	但	不是	渗透	.

有凹痕，但没有穿透。

[ə; eɪ] [liːk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zɑːstrəs] , ['pɒsəbli] ['feɪt(ə)l] .

A	**leak**	**would**	**have**	**been**	**disastrous**	**,**	**possibly**	**fatal**	**.**
一个	泄露	会	有	到过	灾难性的	,	可能	致命的	.

泄漏将会造成灾难性后果，甚至可能致命。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] : [ɒv; əv] [kɔːs] — [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [kɪld] [ɪk'sept] [baɪ] [də'rekt] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Then	**he**	**remembered**	**:**	**Of**	**course**	**—**	**I**	**cannot**	**be**	**killed**	**except**	**by**	**direct**	**action**	**of**
然后	他	记得	:	的	课程	—	我	不能	是	被杀	除了	经过	直接的	行动	的

[maɪ] [æn'tægənɪst] .

my	**antagonist**	**.**
我的	反派	.

然后他想起来了：当然——除了我的对手直接行动之外，我是不会被杀死的。

[ðæt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .

That	**is**	**one**	**of**	**the**	**rules**	**of**	**the**	**game**	**.**
那	是	一	的	这	规则	的	这	游戏	.

这是游戏规则之一。

[stɪl] , [hiː; hi] ['keəfəli] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['dentɪd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt]

Still	**,**	**he**	**carefully**	**fingered**	**the**	**dented**	**shoulder**	**to**	**make**	**certain**	**it**	**was**	**not**
仍然	,	他	小心	用手指	这	凹陷	肩膀	到	制作	肯定	它	曾是	不是

['liːkɪŋ] .

leaking	**.**
泄漏	.

尽管如此，他还是小心翼翼地用手指摸了摸凹陷的肩膀，以确保没有漏油。

[ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [ɪts] [ruːlz] [siːmd] [səʊ] ['veri] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ,

The	**dueling**	**machine**	**and**	**its**	**rules**	**seemed**	**so**	**very**	**remote**	**and**	**unsubstantial**	**,**
这	决斗	机器	和	它是	规则	似乎	所以	非常	偏僻的	和	不实质性的	,

[kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['friːzɪŋ] ,

compared	**to**	**this**	**freezing**	**,**
比较的	到	这	冷冻	,

与这冰天雪地的景象相比，决斗机器及其规则显得如此遥远而虚幻。

['haʊlɪŋ] [ɪn'fɜːnəʊ] .

howling	**inferno**	**.**
嚎叫	地狱	.

熊熊烈火。

[hiː; hi] ['dɪlɪdʒəntli] [set] [ə'baʊt] ['kəʊmɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsbɜːg] ,

He	**diligently**	**set**	**about**	**combing**	**the**	**iceberg**	**,**
他	勤勉地	放	关于	梳理	这	冰山	,

他开始认真地梳理冰山，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] ['əʊdəl] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['aɪlənd] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] .

determined	**to**	**find**	**Odal**	**and**	**kill**	**him**	**before**	**their**	**floating**	**island**	**disintegrated**	**.**
决定	到	寻找	奥达尔	和	杀	他	前	他们的	漂浮的	岛	解体	.

决心在漂浮岛屿解体之前找到奥达尔并杀死他。

[hiː; hi] ['θʌrəli] [ɪk'splɔːrd] ['evri] [prə'dʒekʃ(ə)n] , ['evri] ['krevɪs] , ['evri] [sləʊp] ,

He	thoroughly	explored	every	projection	,	every	crevice	,	every	slope	,
他	彻底	探索	每一个	投影	,	每一个	裂缝	,	每一个	坡	,

他仔细勘察了每一个凸起、每一条缝隙、每一处斜坡，

['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [bɜːg] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

working	his	way	slowly	from	one	end	of	the	'	berg	toward	the	other	.
在职的	他的	方式	缓慢地	从	一	结尾	的	这	-	伯格	朝向	这	其他	.

他慢慢地从山的一端向另一端走去。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [krɒs] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [krɒs] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfrə'red] ['sensəz] ['skænɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] ['sɪksti] - [dɪ'griːz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

Back	and	forth	,	cross	and	re	-	cross	,	with	the	infrared	sensors	scanning	three	hundred	sixty	-	degrees	around	him	.
后退	和	前进	,	叉	和	关于	-	叉	,	和	这	红外线的	传感器	扫描	三	百	六十	-	学位	大约	他	.

他来回穿梭，来回横穿，红外传感器在他周围 360 度范围内进行扫描。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] - [kən'sjuːmɪŋ] .

It	was	time	-	consuming	.
它	曾是	时间	-	消费	.

这很费时间。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [suːts] ['sɜːvəʊˌməʊtə] [ænd; ənd] [prə'pʌlʃ(ə)n] ['juːnɪts] , ['məʊʃn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪs] , [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [wɪnd] ,

Even	with	the	suit's	servomotors	and	propulsion	units	,	motion	across	the	ice	,	against	the	buffeting	wind	,
甚至	和	这	诉讼的	伺服电机	和	推进	单位	,	运动	穿过	这	冰	,	反对	这	冲击	风	,

即使借助宇航服的伺服电机和推进装置，在冰面上逆着凛冽的寒风行进，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmbəsəm] ['bɪznəs] .

was	a	cumbersome	business	.
曾是	一个	笨重	商业	.

这是一项繁琐的业务。

[bʌt; bət] ['mæsən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['aɪsbɜːg] , ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] ,

But	Massan	continued	to	work	his	way	across	the	iceberg	,	fighting	down	a	gnawing	,
但	马桑	持续	到	工作	他的	方式	穿过	这	冰山	,	斗争	向下	一个	啃咬	,

但马桑继续艰难地穿过冰山，与啃噬般的疼痛作斗争。

['grəʊɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] ['əʊdəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

growing	fear	that	Odal	was	not	there	at	all	.
生长	害怕	那	奥达尔	曾是	不是	那里	在	全部	.

越来越担心奥达尔根本不在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [dʒʌst] [ðə; ði] [b'eərəst] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektə(r)] .

And	then	he	caught	just	the	barest	flicker	of	a	shadow	on	his	detector	.
和	然后	他	捕捉	只是	这	最简陋	闪烁	的	一个	阴影	在	他的	探测器	.

然后，他的探测器上捕捉到了一丝极其微弱的影子。

['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)] ['sʌmwʌn] , [hæd; həd] [dɑːtɪd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [raɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪs] ,

Something	,	or	someone	,	had	darted	behind	a	jutting	rise	of	the	ice	,
某物	,	或者	某人	,	有	飞镖	在后面	一个	突出	上升	的	这	冰	,

有什么东西，或者说是某个人，迅速躲到了一块突出的冰层后面。

[ɒf] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪsbɜːg] .

off	by	the	edge	of	the	iceberg	.
离开	经过	这	边缘	的	这	冰山	.

在冰山边缘。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] , ['mæsən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪz] .

Slowly	**and**	**carefully**	**,**	**Massan**	**made**	**his**	**way**	**toward**	**the**	**base**	**of**	**the**	**rise**	**.**
缓慢地	和	小心	,	马桑	制成	他的	方式	朝向	这	根据	的	这	上升	.

马桑缓慢而小心地向山坡底部走去。

[hiː; hi] [pɪkt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒksɪ] - [bɒmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [klɔː] .

He	**picked**	**one**	**of**	**the**	**oxy**	**-**	**bombs**	**from**	**his**	**belt**	**and**	**held**	**it**	**in**	**his**	**right**	-	**hand**	**claw**	**.**
他	挑选	一	的	这	氧	-	炸弹	从	他的	腰带	和	握住	它	在	他的	正确的	-	手	爪	.

他从腰带上取下一个氧气弹，用右手的爪子拿着它。

['mæsən] [edʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] [klɪf] ,

Massan	**edged**	**around**	**the**	**base**	**of**	**the**	**ice**	**cliff**	**,**
马桑	边缘	大约	这	根据	的	这	冰	悬崖	,

马桑沿着冰崖底部小心翼翼地前行，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːnɪŋ] [siː] .

and	**stood**	**on**	**a**	**narrow**	**ledge**	**between**	**the**	**cliff**	**and**	**the**	**churning**	**sea**	**.**
和	站立	在	一个	狭窄的	壁架	之间	这	悬崖	和	这	搅拌	海	.

他站在悬崖和波涛汹涌的大海之间的一条狭窄的岩架上。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][wʌn] .

He	**saw**	**no**	**one**	**.**
他	锯	不	一	.

他没看到任何人。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [dɪ'tɛktərz] [reɪndʒ][tuː; tə]['mæksɪməm] ,

He	**extended**	**the**	**detector's**	**range**	**to**	**maximum**	**,**
他	扩展	这	探测器的	范围	到	最大限度	,

他将探测器的探测范围扩大到最大值。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [ðə; ði] [s'kænəz] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tə'wɔːd] [ðə; ði][tɒp] .

and	**worked**	**the**	**scanners**	**up**	**the**	**sheer**	**face**	**of**	**the**	**cliff**	**toward**	**the**	**top**	**.**
和	工作	这	扫描仪	向上	这	透明	脸	的	这	悬崖	朝向	这	顶部	.

然后带着扫描仪沿着陡峭的悬崖峭壁向上移动到顶部。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

There	**he**	**was**	**!**
那里	他	曾是	!

他就在那里！

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [etʃt] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'tektə(r)] [skriːn] .

The	**shadowy**	**outline**	**of**	**a**	**man**	**etched**	**itself**	**on**	**the**	**detector**	**screen**	**.**
这	阴暗的	大纲	的	一个	男人	蚀刻	本身	在	这	探测器	屏幕	.

探测器屏幕上显现出一个模糊的人形轮廓。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['mæsən] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [rɔː(r)] , [ðen] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] ,

And	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**Massan**	**heard**	**a**	**muffled**	**roar**	**,**	**then**	**a**	**rumbling**	**,**
和	在	这	相同的	时间	,	马桑	听到	一个	闷音	吼	,	然后	一个	隆隆声	,

与此同时，马桑听到一声闷响，然后是隆隆声。

['kræʃɪŋ] [nɔɪz] , ['grəʊɪŋ] ['kwɪkli] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['menəsɪŋ] .

crashing	**noise**	**,**	**growing**	**quickly**	**louder**	**and**	**more**	**menacing**	**.**
崩溃	噪音	,	生长	迅速地	更大声	和	更多的	威胁	.

撞击声越来越大，越来越刺耳，越来越可怕。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] [klɪf] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv][aɪs]

He	looked	up	the	face	of	the	ice	cliff	and	saw	a	small	avalanche	of	ice
他	看起来	向上	这	脸	的	这	冰	悬崖	和	锯	一个	小的	雪崩	的	冰

['tʌmblɪŋ] ,

tumbling	,
翻滚	,

他抬头望向冰崖，看到一小股冰块正滚滚而来。

['slaɪdɪŋ] , ['graʊlɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

sliding	,	growling	toward	him	.
滑动	,	咆哮	朝向	他	.

滑行着，咆哮着朝他走来。

[ðæt] ['devə)l] [set] [ɒf] [ə; eɪ] [bɒm] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] !

That	devil	set	off	a	bomb	at	the	top	of	the	cliff	!
那	魔鬼	放	离开	一个	炸弹	在	这	顶部	的	这	悬崖	!

那个魔鬼在悬崖顶上引爆了炸弹!

['mæsən] [traɪd] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Massan	tried	to	back	out	of	the	way	,	but	it	was	too	late	.
马桑	尝试	到	后退	出去	的	这	方式	,	但	它	曾是	也	晚的	.

马桑试图后退躲开，但为时已晚。

[ðə; ði] [fɜːst] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [aɪs] [baʊnst] ['hɑːmləsli] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

The	first	chunk	of	ice	bounced	harmlessly	off	his	helmet	,
这	第一的	块	的	冰	弹跳	无害地	离开	他的	头盔	,

第一块冰块无害地弹开了他的头盔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [nɒkt] [hɪm] [ɒf] - ['bæləns] [səʊ] [rɪ'piːtɪdli] [ðæt] [ðə; ði][s'ɜːvəʊz][hæd; həd][nəʊ]

but	the	others	knocked	him	off	-	balance	so	repeatedly	that	the	servos	had	no
但	这	其他的	敲门	他	离开	-	平衡	所以	反复	那	这	伺服电机	有	不

[tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] .

chance	to	recover	.
机会	到	恢复	.

但其他人反复将他撞得失去平衡，以至于伺服系统根本没有机会恢复。

[hiː; hi] ['stægəd] ['blaɪndli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [æz; əz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][aɪs][kæ'skeɪdɪd]

He	staggered	blindly	for	a	few	moments	,	as	more	and	more	ice	cascaded
他	交错	盲目地	为了	一个	很少	时刻	,	作为	更多的	和	更多的	冰	级联

[daʊn] [ɒn] [hɪm] ,

down	on	him	,
向下	在	他	,

他踉跄了几步，眼前一片模糊，越来越多的冰块倾泻而下，砸在他身上。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɔpl] [ɒf] [ðə; ði] [ledʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [siː] .

and	then	toppled	off	the	ledge	into	the	boiling	sea	.
和	然后	倾覆	离开	这	壁架	进入	这	沸腾	海	.

然后从悬崖上跌落到沸腾的大海中。

[rɪ'læks] !

Relax	!
放松	!

放松!

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪm'self] .

he	ordered	himself	.
他	订购	他自己	.

他命令自己。

[duː; də] [nɒt] ['pænɪk] !

Do	not	panic	!
做	不是	恐慌	!

不要恐慌!

[ðə; ði] [suːt] [wɪl] [fləʊt] [juː; jʊ] .

The	suit	will	float	you	.
这	套装	将要	漂浮	你	.

这件衣服会让你漂浮起来。

[ðə; ði] [sˈɜːvəʊz] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [raɪt] - [saɪd] - [ʌp] .

The	servos	will	keep	you	right	-	side	-	up	.
这	伺服电机	将要	保持	你	正确的	-	边	-	向上	.

伺服系统会让你保持直立。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [biː; bi] [kɪld] [ˌæksɪˈdentəli] ; [ˈəʊdəl] [mʌst; məst] [pəˈfɔːm] [ðə; ði] [kuː] - [diː] - [greɪs] [hɪmˈself]

You	cannot	be	killed	accidentally	;	Odal	must	perform	the	coup	-	de	-	grace	himself
你	不能	是	被杀	偶然	;	奥达尔	必须	履行	这	政变	-	德	-	优雅	他自己

.

:

.

你不会意外死亡；奥达尔必须亲自给予致命一击。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ɪˈmɜːdʒənsi] [ˈrɒkɪt] [ˈjuːnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suːt] .

Then	he	remembered	the	emergency	rocket	units	in	the	back	of	the	suit	.
然后	他	记得	这	紧急情况	火箭	单位	在	这	后退	的	这	套装	.

然后他想起了宇航服背后的紧急火箭助推器。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈɔːrient] [hɪmˈself] [ˈprɒpəli] ,

If	he	could	orient	himself	properly	,
如果	他	可以	东方	他自己	适当地	,

如果他能正确辨别方向的话，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kənˈtrəʊl] [stʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [belt] [wʊd] [set] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

a	touch	of	a	control	stud	on	his	belt	would	set	them	off	,
一个	触碰	的	一个	控制	钉子	在	他的	腰带	会	放	他们	离开	,

他腰带上的控制按钮只要被轻轻碰一下就会触发它们的行动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈbuːstɪd] [bæk] [ˈɒntə] [ðə; ði] [ˈaɪsbɜːg] .

and	he	would	be	boosted	back	onto	the	iceberg	.
和	他	会	是	增强	后退	到	这	冰山	.

然后他会被托回冰山上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈslaɪtli] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [suːt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ˈaɪsˌbɜːrgz] [ˈdɪstəns]

He	turned	slightly	inside	the	suit	and	tried	to	judge	the	iceberg's	distance
他	转向	轻微地	里面	这	套装	和	尝试	到	法官	这	冰山	距离

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪnfrəˈred] [dɪˈtektə(r)] .

through	the	infrared	detector	.
通过	这	红外线的	探测器	.

他微微转动身体，试图通过红外探测器判断冰山的距离。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] , [ɪˈspeʃəli] [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbɒbɪŋ] [ˈmædli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɜːnɪŋ]

It	was	difficult	,	especially	since	he	was	bobbing	madly	in	the	churning
它	曾是	难的	,	尤其	自从	他	曾是	上下摆动	疯狂地	在	这	搅拌

[ˈkʌrənts] .

currents	.
电流	.

这很困难，尤其是当他在汹涌的水流中疯狂地上下颠簸时。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈfaɪə(r)] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈdʒʌstmənts] [ɒv; əv] [ˈdɪstəns]

Finally	he	decided	to	fire	the	rocket	and	make	final	adjustments	of	distance
最后	他	决定	到	火	这	火箭	和	制作	最终的	调整	的	距离

[ænd; ənd] [ˈlændɪŋ] [saɪt] [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈseɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

and	landing	site	after	he	was	safely	out	of	the	sea	.
和	降落	地点	后	他	曾是	安全	出去	的	这	海	.

最后，他决定发射火箭，并在安全离开大海后对距离和着陆点进行最终调整。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [hɪz; ɪz][hænd] .

But	he	could	not	move	his	hand	.
但	他	可以	不是	移动	他的	手	.

但他却无法移动他的手。

[hiː; hi] [traɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [raɪt] [ɑːm][wɒz; wəz] [lɒkt] [fɑːst] .

He	tried	,	but	his	entire	right	arm	was	locked	fast	.
他	尝试	,	但	他的	全部的	正确的	手臂	曾是	已锁定	快速地	.

他试了试，但他的整个右臂都被牢牢固定住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] .

He	could	not	budge	it	an	inch	.
他	可以	不是	预算	它	一个	英寸	.

他纹丝不动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [left] .

And	the	same	for	the	left	.
和	这	相同的	为了	这	左边	.

左派的情况也一样。

['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)] ['sʌmwʌn] , [wɒz; wəz] ['klæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [taɪt] .

Something	,	or	someone	,	was	clamping	his	arms	tight	.
某物	,	或者	某人	,	曾是	夹紧	他的	武器	紧的	.

有什么东西，或者某个人，紧紧地抓住了他的手臂。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [pʊl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sliːvz] .

He	could	not	even	pull	them	out	of	their	sleeves	.
他	可以	不是	甚至	拉	他们	出去	的	他们的	袖子	.

他甚至都无法把它们从袖子里抽出来。

['mæsən] [θræʃt] [ə'baʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Massan	thrashed	about	,	trying	to	shake	off	whatever	it	was	.
马桑	痛击	关于	,	尝试	到	摇	离开	任何	它	曾是	.

马桑挣扎着，试图摆脱身上的什么东西。

[nəʊ][juːz] .

No	use	.
不	使用	.

没用。

[ðen] [hɪz; ɪz][dɪ'tektə(r)] [skriːn] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] .

Then	his	detector	screen	was	lifted	slowly	from	the	viewplate	.
然后	他的	探测器	屏幕	曾是	抬起	缓慢地	从	这	视窗	.

然后，他的探测器屏幕被缓缓地从观察台上抬起。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪbreɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

He	felt	something	vibrating	on	his	helmet	.
他	毛毡	某物	振动	在	他的	头盔	.

他感觉头盔上有什么东西在震动。

[ðə; ðɪ]['ɒksɪdʒən] [tjuːbz] !

The	oxygen	tubes	!
这	氧	管子	!

氧气管！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ˌdɪskə'nektɪd] .

They	were	being	disconnected	.
他们	是	存在	断开连接	.

他们被断开了连接。

[hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [friː] .

He	screamed	and	tried	to	fight	free	.
他	尖叫	和	尝试	到	斗争	自由的	.

他尖叫着，试图挣脱束缚。

[nəʊ][juːz] .
No use .
不 使用 .

没用。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɪs] , [ðə; ði]['ɒksɪdʒən] [tjuːbz] ['pʊld] [friː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
With a hiss , the oxygen tubes pulled free of his helmet .
和 一个 嘶 , 这 氧 管子 拉 自由的 的 他的 头盔 .

嘶嘶一声，氧气管从他的头盔里脱落了。

['mæsən] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] ['despərətli]
Massan could feel the blood pounding through his veins as he fought desperately
马桑 可以 感觉 这 血 猛击 通过 他的 静脉 作为 他 战斗 绝望地
[tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
to free himself .
到 自由的 他自己 .

马桑拼命挣扎，想要挣脱束缚，他能感觉到血液在血管里奔涌。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
Now he was being pushed down into the sea .
现在 他 曾是 存在 推动 向下 进入 这 海 .

现在他正被推入海里。

[hiː; hi] [skriːmd] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rentʃ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'weɪ] .
He screamed again and tried to wrench his body away .
他 尖叫 再次 和 尝试 到 扳手 他的 身体 离开 .

他再次发出惨叫，并试图挣脱束缚。

[ðə; ði] ['frɒθɪŋ] [siː] [fɪld] [hɪz; ɪz] .
The frothing sea filled his viewplate .
这 起泡 海 已填 他的 视窗 .

翻腾的海浪充满了他的视野。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] .
He was under .
他 曾是 在下面 .

他当时处于昏迷状态。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [held] ['ʌndə(r)] .
He was being held under .
他 曾是 存在 握住 在下面 .

他被关押着。

[ænd; ənd] [naʊ] . . . [naʊ] [ðə; ði] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['luːs(ə)nd] .
And now . . . now the viewplate itself was being loosened .
和 现在 . . . 现在 这 视窗 本身 曾是 存在 松动 .

现在……现在观察盖板本身正在被松开。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不!

[ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [kəʊld] ['miːθeɪn] [ə'məʊniə] [siː] [siːp] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
The scalding cold methane ammonia sea seeped in through the opening viewplate .
这 烫 寒冷的 甲烷 氨 海 渗出 在 通过 这 开幕 视窗 .

滚烫冰冷的甲烷氨海从可开启的观察窗渗入。

“ [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] !
“ It's only a dream !
” 它是 仅有的 一个 梦 !

“这只是一场梦！”

” ['mæsən] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” Massan shouted to himself .
” 马桑 喊叫 到 他自己 .

“马桑自言自语道。”

“ ['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
“ Only a dream .
” 仅有的 一个 梦 .

“只是一场梦。”

[ə; eɪ] [driːm] .
A dream .
一个 梦 .

一个梦。

[ə; eɪ] —
A —
一个 —

一个-

” [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
” XI
” 十一

“十一”

['dɑːktər; draɪv] . - [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Dr . Leoh stared at the dinner table without really seeing it .
博士 . - 凝视 在 这 晚餐 桌子 没有 真的 看到 它 .

利奥医生盯着餐桌，却仿佛什么都没看见。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['restrɒnt] [hæd; həd] [biːn] ['hɛktərz] [aɪ'dɪə] .
Coming to this restaurant had been Hector's idea .
未来 到 这 餐厅 有 到过 赫克托的 主意 .

来这家餐厅是赫克托的主意。

[θriː] ['aʊəz] ['ɜːlɪə(r)] , ['mæsən] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] — [ded]
Three hours earlier , Massan had been removed from the dueling machine — dead
三 小时 早些时候 , 马桑 有 到过 已移除 从 这 决斗 机器 — 死的
.
:
.

三个小时前，马桑被从决斗机器中取出——已经死亡。

- [sæt] ['stɒlɪdli] , [hændz][ɪn][læp] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['reɪsɪŋ] [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz][æt; ət][wʌns] .
Leoh sat stolidly , hands in lap , his mind racing in many different directions at once .
- 卫星 沉稳地 , 双手 在 膝 , 他的 头脑 赛车 在 许多 不同的 方向 在 一次 .

利奥呆呆地坐着，双手放在膝盖上，脑子里同时闪过许多不同的念头。

['hektə(r)][wɒz; wəz] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [fəʊn] , ['getɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; fræm][ðə; ði]
Hector was off at the phone , getting the latest information from the
赫克托 曾是 离开 在 这 电话 , 获得 这 最新的 信息 从 这
-
meditechs .
- .

赫克托正在打电话，从医疗技术人员那里获取最新信息。

['əʊdəl][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [pə'fʌŋktrəli] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɛr,æk]
Odal **had** **expressed** **his** **regrets** **perfunctorily** **,** **and** **then** **left** **for** **the** **Kerak**
奥达尔 有 表达 他的 遗憾 敷衍地 , 和 然后 左边 为了 这 克拉克
['emɓəsi] ,
Embassy **,**
大使馆 ,

奥达尔敷衍地表达了歉意，然后前往克拉克大使馆。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hevi] ['eskɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleɪnkləʊðz] [gɑːdz] .
under **a** **heavy** **escort** **of** **his** **own** **plainclothes** **guards** **.**
在下面 一个 重的 护送 的 他的 自己的 便衣 守卫 .

在众多便衣卫兵的严密押送下。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['klʌstə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['lɪtərəli] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːt] ,
The **government** **of** **the** **Acquataine** **Cluster** **was** **quite** **literally** **falling** **apart** **,**
这 政府 的 这 - 簇 曾是 相当 字面上地 坠落 除 ,

阿奎坦星团的政府实际上已经摇摇欲坠。

[wɪð] [nəʊ][mæn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] . . . [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ɪk'spəʊz] [hɪm'self] .
with **no** **man** **willing** **to** **assume** **responsibility** **.** **.** **.** **and** **thereby** **expose** **himself** **.**
和 不 男人 愿意的 到 认为 责任 . . . 和 从而 暴露 他自己 .

没有一个人愿意承担责任……从而暴露自己。

[wʌn] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['djuːəl] ,
One **hour** **after** **the** **duel** **,**
一 小时 后 这 决斗 ,

决斗一小时后，

[keɪnɪs] - [truːps] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['plænɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kən'fedərəsi] ;
Kanus **'** **troops** **had** **landed** **on** **all** **the** **major** **planets** **of** **the** **Szarno** **Confederacy** **;**
卡努斯 - 军队 有 登陆 在 全部 这 主要的 行星 的 这 - 邦联 ;

卡努斯的军队已经登陆了萨尔诺联盟的所有主要行星；

[ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] [ə'kɑːmpliː] .
the **annexation** **was** **a** **fait** **accompli** **.**
这 吞并 曾是 一个 事实 完成 .

吞并已成既成事实。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [sɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɒn] - ?
And **what** **have** **I** **done** **since** **I** **arrived** **on** **Acquatainia** **?**
和 什么 有 我 完毕 自从 我 到达的 在 - ?

自从我来到阿奎泰尼亚岛以来，我都做了些什么呢?

- [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv] [hɪm'self] .
Leoh **demanded** **of** **himself** **.**
- 要求 的 他自己 .

利奥对自己提出了要求。

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

['æbsəluːtlɪ] ['nʌθɪŋ] .
Absolutely **nothing** **.**
绝对地 没有什么 .

什么都没有。

[ai][hæv; həv][sæt] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɒdərɪŋ] [əʊld] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌækə'demɪk] [geɪmz] [wɪð]

I	have	sat	back	like	a	doddering	old	professor	and	played	academic	games	with
我	有	卫星	后退	喜欢	一个	老态龙钟	老的	教授	和	玩	学术的	游戏	和

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

the	machine	,
这	机器	,

我像个老态龙钟的教授一样，坐在那里和机器玩着学术游戏。

[waɪl] ['jʌŋgə] , [mɔː(r)] ['vɪgərəs] [men] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [suːt] [ðeə(r)] [p'ɜːpəsɪz] .

while	younger	,	more	vigorous	men	have	USED	the	machine	to	suit	their	purposes	.
尽管	年轻	,	更多的	蓬勃	男人	有	用过的	这	机器	到	套装	他们的	目的	.

而更年轻、更有活力的男性则利用这台机器来达到他们的目的。

[juːst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

Used	the	machine	.
用过的	这	机器	.

使用过这台机器。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɪn] [ðæt] [freɪz] .

There	was	a	fragment	of	an	idea	in	that	phrase	.
那里	曾是	一个	分段	的	一个	主意	在	那	短语	.

这句话里蕴含着一个想法的片段。

['sʌmθɪŋ] ['nebjələs] , [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['keəfəli] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [feɪd] [ə'weɪ] .

Something	nebulous	,	that	must	be	approached	carefully	or	it	will	fade	away	.
某物	模糊的	,	那	必须	是	接近	小心	或者	它	将要	褪色	离开	.

某种模糊不清的事物，必须谨慎对待，否则就会消失。

[juːst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] . . . [juːst] [ˌaɪ 'tiː] . . .

Used	the	machine	. . .	used	it	. . .
用过的	这	机器	. . .	用过的	它	. . .

用过这台机器……用过它……

- [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [freɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ,

Leoh	toyed	with	the	phrase	for	a	few	moments	,
-	玩弄	和	这	短语	为了	一个	很少	时刻	,

利奥琢磨了一会儿这句话，

[ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

then	gave	it	up	with	a	sigh	of	resignation	.
然后	给予	它	向上	和	一个	叹	的	辞职	.

然后他无奈地叹了口气，放弃了。

[lɔːd] , [aɪm] [tuː] ['taɪəd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Lord	,	I'm	too	tired	even	to	think	.
主	,	我是	也	疲劳的	甚至	到	思考	.

主啊，我累得连思考都做不到了。

- ['fəʊkəst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['bɪzi] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

Leoh	focused	his	attention	on	his	surroundings	and	scanned	the	busy	dining	room	.
-	专注	他的	注意力	在	他的	周围环境	和	扫描	这	忙碌的	用餐	房间	.

利奥将注意力集中在周围环境上，扫视着熙熙攘攘的餐厅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , ['riːəli] ; ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [wʊdz]

It	was	a	beautiful	place	,	really	;	decorated	with	crystal	and	genuine	woods
它	曾是	一个	美丽的	地方	,	真的	;	装饰	和	水晶	和	真的	树林

[ænd; ənd] ['fæbrɪk] ['dreɪpəriz] .

and	fabric	draperies	.
和	织物	窗帘	.

那真是一个美丽的地方；装饰着水晶、实木和布艺窗帘。

[nɒt] [ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] [ɪn] [saɪt] .
Not a synthetic in sight .
不是 一个 合成的 在 视线 .

完全没有合成材料。

[ðə; ði] [weitə] [ænd; ənd] [kʊks] [ænd; ənd] ['bʌsbɔɪ] [wɜː(r); wə(r)]['hjuːmənz] , [nɒt] [ðə; ði] -
The waiters and cooks and busboys were humans , not the autocookers
这 服务员 和 厨师 和 餐厅服务员 是 人类 , 不是 这 -
[ænd; ənd] ['sɜːrvər] [ðæt] [məʊst] ['restrɒnts] [ɪm'plɔɪd] .
and servers that most restaurants employed .
和 服务器 那 最多 餐厅 受雇 .

服务员、厨师和勤杂工都是真人，而不是大多数餐馆雇佣的自动烹饪机和自动服务机。

- ['sʌd(ə)nli] [felt] [tʌtʃt] [æt; ət] ['hɛktərz] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Leoh suddenly felt touched at Hector's attempt to restore his spirits — even if it
- 突然 毛毡 感动 在 赫克托的 试图 到 恢复 他的 烈酒 — 甚至 如果 它
[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [æt; ət][stɑː(r)] [wɒtʃ] [ɪk'spens] .
was being done at Star Watch expense .
曾是 存在 完毕 在 星星 手表 费用 .

利奥突然被赫克托试图让他振作起来的努力所感动——即使这是以星辰守望的名义进行的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɒtʃmən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
He saw the young Watchman approaching the table , coming back from the
他 锯 这 年轻的 守望者 接近 这 桌子 , 未来 后退 从 这
[fəʊn] .
phone .
电话 .

他看到年轻的守夜人走近桌子，刚从电话旁回来。

['hektə(r)] [bʌmpt] [tuː] [weitə] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪv]
Hector bumped two waiters and stumbled over a chair before reaching the relative
赫克托 撞 二 服务员 和 踉跄 超过 一个 椅子 前 到达 这 相对的
['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [siːt] .
safety of his own seat .
安全 的 他的 自己的 座位 .

赫克托撞到了两名服务员，又绊倒在一把椅子上，才最终安全回到自己的座位上。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] ?
“ What's the verdict ?
” 是什么 这 判决 ?

“判决结果是什么？”

” - [ɑːskt] .
” Leoh asked .
” - 问 .

“Leoh问道。”

['hɛktərz] [liːn] [feɪs] [wɒz; wəz] [bliːk] .
Hector's lean face was bleak .
赫克托的 倾斜 脸 曾是 苍凉 .

赫克托瘦削的脸上满是愁容。

“ ['kʊd(ə)nt] [rɪ'vaɪv] [hɪm] .
“ Couldn't revive him .
” 不能 复活 他 .

“没能把他救活。”

[sə'riːbrəl] ['heməraɪdʒ] , [ðə; ði] - [sed] — [ɪn'djuːst] [baɪ] [ʃɒk] . ”
Cerebral hemorrhage , the meditechs said — induced by shock . ”
大脑 出血 , 这 - 说 — 诱导 经过 震惊 . ”

医务人员说，这是休克引起的脑出血。

“ [ʃɒk] ? ”
“ Shock ? ”
” 震惊 ? ”

“震惊？ ”

“ [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .
“ That's what they said .
” 那就是 什么 他们 说 .

“他们是这么说的。”

['sʌmθɪŋ] ['mʌstv] , [ʌ; ɜː] , [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] . . .
Something must've , uh , overloaded his nervous system . . .
某物 肯定有 , 呃 , 过载 他的 紧张的 系统 . . .

一定是某种东西，呃，让他的神经系统超负荷运转了……

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Leoh shook his head .
” - 摇晃 他的 头 .

利奥摇了摇头。

“ [aɪ][dʒʌst][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] .
“ I just don't understand any of this .
” 我 只是 不 理解 任何 的 这 .

“我完全不明白这一切。”

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I might as well admit it .
我 可能 作为 出色地 承认 它 .

我还是承认吧。

[aɪm][nəʊ]['kləuzə(r)][tuː; tə][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] .
I'm no closer to an answer now than I was when I arrived here .
我是 不 更近 到 一个 回答 现在 比 我 曾是 什么时候 我 到达的 这里 .

我现在离答案仍然没有更近一步，和我刚到这里时一样。

[pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd]
Perhaps I should have retired years ago , before the dueling machine was invented
也许 我 应该 有 退休 年 前 , 前 这 决斗 机器 曾是 发明
. ”
. ”
. ”

或许我应该在决斗机发明之前就退休了。

“ ['nɒns(ə)ns] . ”
“ Nonsense . ”
” 废话 . ”

“废话。”

“ [nəʊ] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” - [sed] .
“ No , I mean it , ” Leoh said .
” 不 , 我 意思是 它 , ” - 说 .

“不，我是认真的，”利奥说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['riːəl] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pʌz(ə)l] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ɪn] [j'iəz] .
“ This is the first real intellectual puzzle I've had to contend with in years .
” 这 是 这 第一的真实的 知识分子 谜 我已经 有 到 抗衡 和 在 年 .

“这是我多年来遇到的第一个真正的智力难题。”

['tɪŋkərɪŋ] [wɪð] [məˈʃiːnəri] . . .
Tinkering with machinery . . .
修修补补 和 机械 . . .

摆弄机械……

[ðæts] ['iːzi] .
that's easy .
那就是 简单的 .

那很简单。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [pəˈfɔːm] ['prɒpəli] .
You know what you want , all you need is to make the machinery perform properly .
你 知道 什么 你 想 , 全部 你 需要 是 到 制作 这 机械 履行 适当地 .

你知道自己想要什么，你只需要让机器正常运转即可。

[bʌt; bət] [ðɪs] . . .
But this . . .
但 这 . . .

但是……

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ə; eɪ] ['riːəl] ['prɒbləm] [laɪk] [ðɪs] .
I'm afraid I'm too old to handle a real problem like this .
我是 害怕的 我是 也 老的 到 处理 一个 真实的 问题 喜欢 这 .

恐怕我年纪太大了，无法处理像这样的真正问题。

" ['hektə(r)] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['θɔːtfəli] , [ðen] ['ɑːnsə(r)d] .
" Hector scratched his nose thoughtfully , then answered .
" 赫克托 刮痕 他的 鼻子 深思熟虑 , 然后 回答 .

赫克托若有所思地挠了挠鼻子，然后回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] ['prɒbləm] , [sɜː(r)] ,
“ If you can't handle the problem , sir ,
“ 如果 你 不能 处理 这 问题 , 先生 ,

“先生，如果您无法解决这个问题，

[ðen] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [wiːks] .
then we're going to have a war on our hands in a matter of weeks .
然后 是 去 到 有 一个 战争 在 我们的 双手 在 一个 事情 的 周 .

那么几周之内，我们就会面临一场战争。

[aɪ] [miːn] , [keɪnɪs] [woʊnt] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði] - [gruːp] . . .
I mean , Kanus won't be satisfied with swallowing the Szarno group . . .
我 意思是 , 卡努斯 惯于 是 使满意 和 吞咽 这 - 团体 . . .

我的意思是，卡努斯不会满足于吞并萨尔诺集团……

[ðə; ði] - ['klʌstə(r)] [ɪz] [nekst] . . . [ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] . ”
the Acquataine Cluster is next . . . and he'll have to fight to get it . ”
这 - 簇 是 下一个 . . . 和 地狱 有 到 斗争 到 得到 它 . ”

接下来是阿奎坦星系群……他得费一番功夫才能得到它。”

“ [ðen] [ðə; ði] [stɑː(r)] [wɒtʃ] [kæn; kən] [step] [ɪn] , ” - [sed] , [rɪˈzaɪnɪdli] .
“ Then the Star Watch can step in , ” Leoh said , resignedly .
“ 然后 这 星星 手表 能 步 在 , ” - 说 , 无奈地 .

“那么，星空观察组织就可以介入了，”利奥无奈地说。

“ ['meɪbi] . . . [bʌt; bət] ['itl] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] ['məʊbəlaɪz] [ðə; ði] [stɑː(r)] [wɒtʃ] . . .
“ Maybe . . . but it'll take time to mobilize the Star Watch . . .
“ 或许 . . . 但 它将 拿 时间 到 动员 这 星星 手表 . . .

“也许吧……但动员星际观察组织需要时间……”

[keɪnɪs] [kæn; kən] [muːv] [ə; eɪ] [lɒt] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] .
Kanus can move a lot faster than we can .
卡努斯 能 移动 一个 很多 快点 比 我们 能 .

卡努斯的行动速度比我们快得多。

[ʃʊə(r)] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ][tɑːsk] [fɔːs] . . .

Sure	**,**	**we**	**could**	**throw**	**in**	**a**	**task**	**force**	**.**	**.**	**.**
当然	,	我们	可以	扔	在	一个	任务	力量	.	.	.

当然，我们可以成立一个特别工作组.....

[ə; eɪ]['təʊkən] [gruːp] , [ðæt] [ɪz] .

a	**token**	**group**	**,**	**that**	**is**	**.**
一个	令牌	团体	,	那	是	.

也就是说，一个令牌组。

[bʌt; bət] [keɪnɪs] - [gæŋ] [wɪl] [tʃuː] [ðem; ðəm] [ʌp] ['prɪti] [kwɪk] .

But	**Kanus**	**'**	**gang**	**will**	**chew**	**them**	**up**	**pretty**	**quick**	**.**
但	卡努斯	-	帮派	将要	嚼	他们	向上	漂亮的	快的	.

但卡努斯一伙很快就会把他们吃掉。

[aɪ] . . .

I	**.**	**.**	**.**
我	.	.	.

我 ...

[aɪm][nəʊ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] .

I'm	**no**	**politician**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**I**	**think**	**I**	**can**	**see**	**what**	**will**	**happen**	**.**
我是	不	政治家	,	先生	,	但	我	思考	我	能	看	什么	将要	发生	.

先生，我不是政治家，但我认为我能预见到将会发生什么。

['kɛrˌæk] [wɪl] ['gɒb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] - ['klʌstə(r)] . . .

Kerak	**will**	**gobble**	**up**	**the**	**Acquataine**	**Cluster**	**.**	**.**	**.**
克拉克	将要	咕噜	向上	这	-	簇	.	.	.

克拉克星将吞并阿奎坦星系团.....

[ə; eɪ][stɑː(r)] [wɒtʃ] [tɑːsk] [fɔːs] [wɪl] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] . . . [ænd; ənd][wiːl; wil][end] [ʌp]

a	**Star**	**Watch**	**task**	**force**	**will**	**be**	**wiped**	**out**	**in**	**the**	**battle**	**.**	**.**	**.**	**and**	**we'll**	**end**	**up**
一个	星星	手表	任务	力量	将要	是	擦拭	出去	在	这	战斗	.	.	.	和	出色地	结尾	向上

[wɪð] ['kɛrˌæk][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['terən] ['kɒmənwelθ] .

with	**Kerak**	**at**	**war**	**with**	**the**	**Terran**	**Commonwealth**	**.**
和	克拉克	在	战争	和	这	泰伦	联邦	.

星际守望特遣队将在战斗中全军覆没.....最终，克拉克将与地球联邦开战。

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][wɔː(r)] . . .

And	**it'll**	**be**	**a**	**real**	**war**	**.**	**.**	**.**
和	它将	是	一个	真实的	战争	.	.	.

这将是一场真正的战争.....

[ə; eɪ][bɪg][wʌn] .

a	**big**	**one**	**.**
一个	大的	一	.

一件大事。

" - [bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [ðen] [stɒpt] .

"	**Leoh**	**began**	**to**	**answer**	**,**	**then**	**stopped**	**.**
"	-	开始	到	回答	,	然后	停止	.

“Leoh刚要回答，就停住了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

His	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**the**	**far**	**entrance**	**of**	**the**	**dining**	**room**	**.**
他的	眼睛	是	固定的	在	这	远的	入口	的	这	用餐	房间	.

他的目光紧紧盯着餐厅远处的入口。

['sʌd(ə)nli] ['evri] ['mɜːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [ruːm] [stɒpt] [ded] .

Suddenly	**every**	**murmur**	**in**	**the**	**busy**	**room**	**stopped**	**dead**	**.**
突然	每一个	低语	在	这	忙碌的	房间	停止	死的	.

突然间，喧闹的房间里所有的低语声都戛然而止。

[weitə] [stʊd] [stɪl] [bɪ'twiːn] ['teɪblz] .
Waiters stood still between tables .
服务员 站立 仍然 之间 表格 .

服务员们静静地站在餐桌之间。

['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hʌŋ] [sə'spendɪd] .
Eating , drinking , conversation hung suspended .
吃 , 喝 , 对话 悬挂 暂停 .

吃喝声、谈话声都戛然而止。

['hektə(r)] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] ['entrəns] [ðə; ði][slɪm] ,
Hector turned in his chair and saw at the far entrance the slim ,
赫克托 转向 在 他的 椅子 和 锯 在 这 远的 入口 这 苗条的 ,

赫克托转过身，看到远处的入口处站着一个瘦削的身影，

[stɪf] , [bluː] - ['juːnɪfɔːmd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['əʊdəl] .
stiff , blue - uniformed figure of Odal .
僵硬的 , 蓝色的 - 制服 数字 的 奥达尔 .

穿着蓝色制服、僵硬的奥达尔雕像。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] [pɑːst] .
The moment of silence passed .
这 片刻 的 沉默 通过了 .

沉默过后。

['evriwʌn] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɛrˌæk]['meɪdʒə(r)]
Everyone turned to his own business and avoided looking at the Kerak major
每个人 转向 到 他的 自己的 商业 和 避免 寻找 在 这 克拉克 主要的
.
:
.

大家都各自忙自己的事去了，避免去看克拉克少校。

['əʊdəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] ,
Odal , with a faint smile on his thin face ,
奥达尔 , 和 一个 头晕的 微笑 在 他的 薄的 脸 ,

奥达尔瘦削的脸上带着一丝淡淡的微笑，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['hektə(r)][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .
made his way slowly to the table where Hector and Leoh were sitting .
制成 他的 方式 缓慢地 到 这 桌子 在哪里 赫克托 和 - 是 坐着 .

他缓缓走到赫克托和利奥坐着的桌子旁。

[ðeɪ] [rəʊz][tuː; tə] [griːt] [hɪm][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [pə'fʌŋktəri] [ˌsælje'teɪʃənz] .
They rose to greet him and exchanged perfunctory salutations .
他们 玫瑰 到 迎接 他 和 交换 敷衍了事 问候 .

他们起身向他致意，并进行了敷衍的问候。

['əʊdəl] ['pʊld] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Odal pulled up a chair and sat with them .
奥达尔 拉 向上 一个 椅子 和 卫星 和 他们 .

奥达尔拉过一把椅子，和他们一起坐了下来。

“ [aɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [juːv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” - [sed] .
“ I assume that you've been looking for me , ” Leoh said .
“ 我 认为 那 你已经 到过 寻找 为了 我 , ” - 说 .

“我猜你一直在找我吧，”利奥说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗机器(The Dueling Machine)
第4/5页

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ?
“ What do you wish to say ?
“ 什么 做 你 希望 到 说 ?

你想说什么?

” [bɪˈfɔː(r)] [ˈəʊdəl][kʊd; kəd] [ˈɑːnsə(r)] , [ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɔːkt] [ʌp] ,
” Before Odal could answer , the waiter assigned to the table walked up ,
” 前 奥达尔 可以 回答 , 这 服务员 分配 到 这 桌子 步行 向上 ,

奥达尔还没来得及回答，负责这桌的服务员就走了过来。

[tʊk] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɛrˌæk][ˈmeɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt]
took a position where his back would be to the Kerak major , and asked
采取 一个 位置 在哪里 他的 后退 会 是 到 这 克拉克 主要的 , 和 问
[ˈfɜːmli] ,
firmly ,
牢牢 ,

他背对着克拉克少校，坚定地问道：

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ɪz] [ˈredi] [ˈdʒentlmən] .
“ Your dinner is ready gentlemen .
” 你的 晚餐 是 准备好 先生们 .

先生们，你们的晚餐准备好了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
Shall I serve it now ?
将 我 服务 它 现在 ?

现在上菜吗?

” - [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [ɑːskt] [ˈəʊdəl] , “ [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː ˈes] ? ”
” Leoh hesitated a moment , then asked Odal , “ Will you join us ? ”
” - 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 问 奥达尔 , “ 将要 你 加入 我们 ? ”

利奥犹豫了一下，然后问奥达尔：“你愿意加入我们吗？”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [nɒt] . ”
“ I'm afraid not . ”
“ 我是 害怕的 不是 . ”

“恐怕不是。”

“ [sɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , ” [ˈhektə(r)] [sed] .
“ Serve it now , ” Hector said .
“ 服务 它 现在 , ” 赫克托 说 .

“现在就上菜，”赫克托说。

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [ˈʃɔːtli] .
“ The major will be leaving shortly .
“ 这 主要的 将要 是 离开 不久 .

“少校很快就要离开了。”

” [əˈgen] [ðə; ði] [taɪt] [grɪn] [brəʊk] [əˈkrɒs] - [feɪs] .
” Again the tight grin broke across Odal's face .
” 再次 这 紧的 咧嘴笑 打破 穿过 - 脸 .

奥达尔脸上再次露出了那标志性的笑容。

[ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [baʊd] [ænd; ənd] [left] .
The waiter bowed and left .
这 服务员 鞠躬 和 左边 .

服务员鞠躬后离开了。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] , ” [ˈəʊdəl] [sed] [tuː; tə] -

“	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**about**	**our**	**conversation**	**of**	**last**	**night**	**,**	”	**Odal**	**said**	**to**	**Leoh**	-
”	我	有	到过	思维	关于	我们的	对话	的	最后的	夜晚	,	”	奥达尔	说	到	-	

.

:

.

“我一直在想我们昨晚的谈话，”奥达尔对利奥说。

“ [jes] ? ”

“	**Yes**	**?**	**”**
”	是的	?	”

“是的？ ”

“ [juː; jʊ] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ˈtʃiːtɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈdjuːəl] .

“	**You**	**accused**	**me**	**of**	**cheating**	**in**	**my**	**duels**	**.**
”	你	被告	我	的	作弊	在	我的	决斗	.

“你指责我在决斗中作弊。”

” - [ˈaɪbraʊz] [ɑːtʃt] .

”	**Leoh's**	**eyebrows**	**arched**	**.**
”	-	眉毛	拱形	.

“Leoh的眉毛挑了起来。”

“ [ai] [sed] [ˈsʌmwʌn] [wɒz; wəz] [ˈtʃiːtɪŋ] , [jes] — ”

“	**I**	**said**	**someone**	**was**	**cheating**	**,**	**yes**	**—**	**”**
”	我	说	某人	曾是	作弊	,	是的	—	”

“我说过有人作弊，没错——”

“ [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

“	**An**	**accusation**	**is**	**an**	**accusation**	**.**
”	一个	指控	是	一个	指控	.

“指控就是指控。”

” - [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

”	**Leoh**	**said**	**nothing**	**.**
”	-	说	没有什么	.

“Leoh什么也没说。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɪðˈdrɔː] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [dɪˈlɪbərət] [ˈmɜːdə(r)] ?

“	**Do**	**you**	**withdraw**	**your**	**words**	**,**	**or**	**do**	**you**	**still**	**accuse**	**me**	**of**	**deliberate**	**murder**	**?**	
”	做	你	提取	你的	字	,	或者	做	你	仍然	控	我	的	商榷	谋杀	?	

“你是收回你的话，还是仍然指控我蓄意谋杀？ ”

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][ænd; ənd] [liːv] - [ɪn] [piːs] .

I	**am**	**willing**	**to**	**allow**	**you**	**to**	**apologize**	**and**	**leave**	**Acquatainia**	**in**	**peace**	**.**		
我	是	愿意的	到	允许	你	到	道歉	和	离开	-	在	和平	.		

我愿意允许你道歉，并让你平静地离开阿夸泰尼亚。

” [ˈhektə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ˈnɔɪzɪli] .

”	**Hector**	**cleared**	**his**	**throat**	**noisily**	**.**
”	赫克托	已清除	他的	喉	喧闹地	.

赫克托用力清了清嗓子。

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈɑːgjumənt] . . . [bɪˈsaɪdz] , [hɪə(r)] [ˈkɒmz] [ˈaʊə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

“	**This**	**is**	**no**	**place**	**to**	**have**	**an**	**argument**	**.**	**.**	**.**	**besides**	**,**	**here**	**comes**	**our**	**dinner**	**.**
”	这	是	不	地方	到	有	一个	争论	.	.	.	除了	,	这里	来	我们的	晚餐	.

“这里不是争论的地方……再说，我们的晚餐马上就要开始了。”

" ['əʊdəl] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] .
" Odal ignored the Watchman .
" 奥达尔 忽略 这 守望者 .

奥达尔无视了守望者。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] , [prə'fesə(r)] .
" You heard me , professor .
" 你 听到 我 , 教授 .

"教授，您听到了。"

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] ?
Will you leave ?
将要 你 离开 ?

你要离开吗?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] ['mæsən] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? "
Or do you accuse me of murdering Massan this afternoon ? "
或者 做 你 控 我 的 谋杀 马桑 这 下午 ? "

还是说你指控我今天下午谋杀了马桑?

" [aɪ] —
" I —
" 我 —

"我-

" ['hektə(r)] [b'æŋgd] [hɪz; ɪz][fɪst][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [dʒɜːk] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] — [dʒʌst]
" Hector banged his fist on the table and jerked up out of his chair — just
" 赫克托 砰的一声 他的 拳头 在 这 桌子 和 猛地一抖 向上 出去 的 他的 椅子 — 只是
[æz; əz][ðə; ði]['weɪtə(r)] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [treɪ] [ɒv; əv] [fuːd] .
as the waiter arrived with a large tray of food .
作为 这 服务员 到达的 和 一个 大的 托盘 的 食物 .

"赫克托一拳砸在桌子上，猛地从椅子上站了起来——就在这时，服务员端着一大盘食物走了过来。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .
There was a loud crash .
那里 曾是 一个 大声 碰撞 .

一声巨响。

[ə; eɪ][tjuˈriːn; təˈriːn][ɒv; əv] [suːp] , [tuː] [bəʊlz] [ɒv; əv]['sæləd] , ['glɑːsɪz] , [ə'sɔːtɪd] [rəʊlz] , ['vedʒtəb(ə)lz] ,
A tureen of soup , two bowls of salad , glasses , assorted rolls , vegetables ,
一个 汤碗 的 汤 , 二 碗 的 沙拉 , 眼镜 , 各种各样的 卷 , 蔬菜 ,

一碗汤，两碗沙拉，玻璃杯，各式面包卷，蔬菜，

[tʃiːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['delɪkəsi] [kæ'skeɪdɪd]['əʊvə(r)]['əʊdəl] .
cheeses and other delicacies cascaded over Odal .
奶酪 和 其他 美味佳肴 级联 超过 奥达尔 .

奶酪和其他美味佳肴如瀑布般倾泻而下，洒满了奥达尔。

[ðə; ði]['kɛrˌæk]['meɪdʒə(r)] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['sweərɪŋ] ['vaɪələntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .
The Kerak major leaped to his feet , swearing violently in his native tongue .
这 克拉克 主要的 跳跃 到 他的 脚 , 咒骂 暴力 在 他的 本国的 舌头 .

克拉克少校猛地站起身，用他的母语破口大骂。

[hiː; hi] ['spʌtəd] [bæk] ['ɪntuː]['beɪsɪk] ['terən] : " [juː; jʊ] ['klʌmzi] , ['stjuːpɪd][əʊf] !
He sputtered back into basic Terran : " You clumsy , stupid oaf !
他 溅射 后退 进入 基本的 泰伦 : " 你 笨拙 , 愚蠢的 笨蛋 !

他结结巴巴地用泰拉语说道："你这个笨蛋，蠢货！"

[juː; jʊ] ['mægət] - [brein] [ˌmɪsbɪ'gɒtn] ['pez(ə)nt] - [feɪst] —
You maggot - brained misbegotten peasant - faced —
你 蛆 - 脑子 畸形儿 农民 - 面对 —

你这个脑子像蛆一样、生来畸形的乡巴佬——

" ['hektə(r)] ['kɑ:mli] [pɪkt] [ə; eɪ]['sæləd] [li:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sli:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tju:nɪk] .

"	**Hector**	**calmly**	**picked**	**a**	**salad**	**leaf**	**from**	**the**	**sleeve**	**of**	**his**	**tunic**	**.**
"	赫克托	平静地	挑选	一个	沙拉	叶子	从	这	袖子	的	他的	束腰外衣	.

赫克托从他的束腰外衣袖子里平静地摘下一片沙拉叶。

['əʊdəl] [ə'brʌptli] [stɒpt] [hɪz; ɪz][taɪ'reɪd] .

Odal	**abruptly**	**stopped**	**his**	**tirade**	**.**
奥达尔	突然	停止	他的	长篇大论	.

奥达尔突然停止了他的长篇大论。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['klʌmzi] , " ['hektə(r)] [sed] , ['grɪnɪŋ] .

"	**I**	**am**	**clumsy**	**,**	**"**	**Hector**	**said**	**,**	**grinning**	**.**
"	我	是	笨拙	,	"	赫克托	说	,	咧嘴笑	.

"我很笨拙，"赫克托笑着说。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['stju:pɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [rɪ'zent] [ðæt] .

"	**As**	**for**	**being**	**stupid**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**,**	**I**	**resent**	**that**	**.**
"	作为	为了	存在	愚蠢的	,	和	这	休息	的	它	,	我	怨恨	那	.

"至于愚蠢之类的评价，我对此感到愤慨。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['haɪli] [in'sʌlt] .

I	**am**	**highly**	**insulted**	**.**
我	是	高度	受辱	.

我感到非常受辱。

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ['laɪtɪd] - [aɪz] .

"	**A**	**flash**	**of**	**recognition**	**lighted**	**Odal's**	**eyes**	**.**
"	一个	闪光	的	认出	照明	-	眼睛	.

奥达尔眼中闪过一丝恍然大悟的光芒。

" [aɪ] [si:] .

"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

"我懂了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[maɪ] ['kwɒrəl] [hɪə(r)][ɪz][nɒt] [wɪð] [ju:; jʊ] .

My	**quarrel**	**here**	**is**	**not**	**with**	**you**	**.**
我的	争吵	这里	是	不是	和	你	.

我在这里的争执对象不是你。

[aɪ][ə'pɒlədʒaɪz] .

I	**apologize**	**.**
我	道歉	.

我道歉。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə] - , [hu:] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['stændɪŋ] [naʊ] .

"	**He**	**turned**	**back**	**to**	**Leoh**	**,**	**who**	**was**	**also**	**standing**	**now**	**.**
"	他	转向	后退	到	-	,	WHO	曾是	还	常设	现在	.

他转过身看向利奥，利奥此时也站在那里。

" [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " ['hektə(r)] [sed] .

"	**Not**	**good**	**enough**	**,**	**"**	**Hector**	**said**	**.**
"	不是	好的	足够的	,	"	赫克托	说	.

"还不够好，"赫克托说。

" [aɪ][dəʊnt] , [ʌ; ɜ:] , [laɪk][ðə; ði] . . . [təʊn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɒlədʒi] .

"	**I**	**don't**	**,**	**uh**	**,**	**like**	**the**	**. . .**	**tone**	**of**	**your**	**apology**	**.**
"	我	不	,	呃	,	喜欢	这	. . .	语气	的	你的	道歉	.

"我不太喜欢你道歉的语气。"

" - [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] .
" **Leoh raised a hand , as if to silence the younger man .**
" - 提高 一个 手 , 作为 如果 到 沉默 这 年轻 男人 .

"Leoh 抬起一只手，似乎要让这个年轻人安静下来。"

" [aɪ][ə'pɒlədʒaɪzd] ; [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " ['əʊdəl] [wɔːnd] .
" **I apologized ; that is sufficient , " Odal warned .**
" 我 道歉 ; 那 是 充足的 , " 奥达尔 警告 .

"我已经道歉了，这就足够了，"奥达尔警告说。

['hektə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] ['əʊdəl] .
Hector took a step toward Odal .
赫克托 采取 一个 步 朝向 奥达尔 .

赫克托朝奥达尔迈了一步。

" [aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jɔː(r); jə(r)] ['glɔːriəs] ['liːdə(r)] ,
" **I guess I could insult your glorious leader ,**
" 我 猜测 我 可以 侮辱 你的 辉煌 领导者 ,

"我想我可以侮辱一下你们光荣的领袖，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . . . [bʌt; bət] [ðɪs] [siːm] [mɔː(r)][də'rekt] .
or something like that . . . but this seems more direct .
或者 某物 喜欢 那 . . . 但 这 似乎 更多的 直接的 .

或者类似的说法……但这似乎更直接。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['pɪtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] [ænd; ənd]
" **He took the water pitcher from the table and poured it calmly and**
" 他 采取 这 水 投手 从 这 桌子 和 倾倒 它 平静地 和
['keəfəli] ['əʊvə(r)] - [hed] .
carefully over Odal's head .
小心 超过 - 头 .

他从桌上拿起水壶，平静而小心地将水浇在奥达尔的头上。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [swept] [ðə; ði] [ruːm] .
A wave of laughter swept the room .
一个 海浪 的 笑声 扫荡 这 房间 .

一阵笑声席卷了整个房间。

['əʊdəl] [went] [waɪt] .
Odal went white .
奥达尔 去 白色的 .

奥达尔脸色苍白。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][daɪ] .
" **You are determined to die .**
" 你 是 决定 到 死 .

你决心要死。

" [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He wiped the dripping water from his eyes .**
" 他 擦拭 这 滴落 水 从 他的 眼睛 .

他擦了擦眼睛上滴落的水。

" [aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] .
" **I will meet you before the week is out .**
" 我 将要 见面 你 前 这 星期 是 出去 .

"我会在本周结束前与你见面。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [nəʊ][wʌn] .
And you have saved no one .
和 你 有 已保存 不 一 .

你一个也没救。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] .
" He turned on his heel and stalked out .
" 他 转向 在 他的 脚跟 和 跟踪 出去 .

他转身就走。

" [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] [juːv] [dʌn] ?
" Do you realize what you've done ?
" 做 你 意识到 什么 你已经 完毕 ?

你意识到你做了什么吗?

" - [ɑːskt] , [ə'gɑːst] .
" Leoh asked , aghast .
" - 问 , 惊愕 .

“利奥惊愕地问道。”

['hektə(r)] [ʃrʌg] .
Hector shrugged .
赫克托 耸了耸肩 .

赫克托耸了耸肩。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] — "
" He was going to challenge you — "
" 他 曾是 去 到 挑战 你 — "

“他本来要挑战你——”

" [hiː; hi] [wɪl] [stɪl] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] [jʊr; jər] [ded] . "
" He will still challenge me , after you're dead . "
" 他 将要 仍然 挑战 我 , 后 你是 死的 . "

“就算你死了，他还会继续挑战我。”

" ['juːʌ] - [em] - [em] , [jes] , [wel] , ['meɪbi] [səʊ] .
" Uu - m - m , yes , well , maybe so .
" 呃 - 米 - 米 , 是的 , 出色地 , 或许 所以 .

嗯，是的，也许是这样。

[aɪ] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] — [wel] , ['eniweɪ] , [wɪv] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [taɪm] . "
I guess you're right — Well , anyway , we've gained a little more time . "
我 猜测 你是 正确的 — 出色地 , 反正 , 我们已经 获得 一个 小的 更多的 时间 . "

我想你是对的——总之，我们又争取到了一些时间。

" [fɔː(r)] [deɪz] .
" Four days .
" 四 天 .

“四天。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Leoh shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

利奥摇了摇头。

" [fɔː(r)] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] .
" Four days to the end of the week .
" 四 天 到 这 结尾 的 这 星期 .

距离周末还有四天。

[ɔːl] [raɪt] , [kʌm] [ɒn] , [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .
All right , come on , we have work to do .
全部 正确的 , 来 在 , 我们 有 工作 到 做 .

好了，走吧，我们还有工作要做。

" ['hektə(r)][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['brɔːdlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ðɪ] ['restrɒnt] .
" Hector was grinning broadly as they left the restaurant .
" 赫克托 曾是 咧嘴笑 总体而言 作为 他们 左边 这 餐厅 .

“他们离开餐厅时，赫克托咧嘴笑着。”

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] .

He	began	to	whistle	.
他	开始	到	哨	.

他开始吹口哨。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [ˈhæpi] [əˈbaʊt] ?

“	What	are	you	so	happy	about	?
”	什么	是	你	所以	快乐的	关于	?

你高兴什么?

” - [ˈgrʌmbld] .

”	Leoh	grumbled	.
”	-	咕哝	.

“利奥咕哝道。”

“ [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

“	About	you	,	sir	.
”	关于	你	,	先生	.

“关于您，先生。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [ʌ; ɜː] , [wel] . . . [ˈɔːlməʊst] [ˈbiːt(ə)n] .

When	we	came	in	here	,	you	were	,	uh	,	well	.	.	.	almost	beaten	.
什么时候	我们	来了	在	这里	,	你	是	,	呃	,	出色地	.	.	.	几乎	被打败	.

我们进来的时候，你.....几乎被打得鼻青脸肿。

[naʊ] [jʊr; jər] [raɪt] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [əˈgen] .

Now	you're	right	back	in	the	game	again	.
现在	你是	正确的	后退	在	这	游戏	再次	.

现在你又重新回到了游戏中。

” - [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ˈwɒtʃmən] .

”	Leoh	glanced	at	the	Star	Watchman	.
”	-	瞥了一眼	在	这	星星	守望者	.

“利奥瞥了一眼星辰守卫者。”

“ [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɒd] [wei] , [ˈhektə(r)] , [jʊr; jər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] . . .

“	In	your	own	odd	way	,	Hector	,	you're	quite	a	boy	.	.	.
”	在	你的	自己的	奇怪的	方式	,	赫克托	,	你是	相当	一个	男生	.	.	.

“赫克托，你虽然有点古怪，但确实是个挺特别的男孩.....”

[ai] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

” [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

”	XII
”	十二

“十二

[ðeə(r)] [glaidid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrɛstəˈrɑːnts] [ˈentrəns] [ræmp]

Their	groundcar	glided	from	the	parking	building	to	the	restaurant's	entrance	ramp
他们的	地面车辆	滑翔	从	这	停車處	建筑	到	这	餐厅的	入口	坡道

,

,

,

他们的地面车辆从停车场缓缓驶向餐厅的入口坡道，

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈreɪdiəʊ] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːmən] .

at	the	radio	call	of	the	doorman	.
在	这	收音机	称呼	的	这	门卫	.

根据门卫的无线电呼叫。

[wɪˈðɪn] [ˈmɪnɪts] , [ˈhektə(r)][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [ˈkruːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɪn][ðə; ði]
Within **minutes** **,** **Hector** **and** **Leoh** **were** **cruising** **through** **the** **city** **,** **in** **the**
之内 分钟 , 赫克托 和 - 是 巡航 通过 这 城市 , 在 这
[ˈdiːpənɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] .
deepening **shadows** **of** **night** **.**
加深 阴影 的 夜晚 .

几分钟后，赫克托和利奥就驾车穿过城市，夜色渐深。

“ [ðeəz; ðəz][ˈəʊnli][wʌn][mæn] , ” - [sed] , “ [huː] [hæz; həz] [feɪst] [ˈəʊdəl][ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd] [θruː]
“ **There's** **only** **one** **man** **,** **”** **Leoh** **said** **,** **“** **who** **has** **faced** **Odal** **and** **lived** **through**
” 有 仅有的 一 男人 , ” - 说 , “ WHO 有 面对 奥达尔 和 居住地 通过
[ˌaɪ ˈtiː] . ”
it **.** **”**
它 . ”

“只有一个人，”利奥说，“面对过奥达尔并活了下来。”

“ - , ” [ˈhektə(r)] [əˈgriːd] .
“ **Dulaq** **,** **”** **Hector** **agreed** **.**
” - , ” 赫克托 同意 .

“杜拉克，”赫克托同意道。

“ [bʌt; bət] . . . [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get]
“ **But** **.** **.** **.** **for** **all** **the** **information** **the** **medical** **people** **have** **been** **able** **to** **get**
” 但 . . . 为了 全部 这 信息 这 医疗的 人们 有 到过 有能力的 到 得到
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from **him** **,**
从 他 ,

“但是……尽管医务人员已经从他那里获得了许多信息，

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] , [ʌ; ɜː] , [ded] . ”
he **might** **as** **well** **be** **,** **uh** **,** **dead** **.** **”**
他 可能 作为 出色地 是 , 呃 , 死的 . ”

他可能已经……死了。

“ [hiːz] [stɪl] [kəmˈpliːtli] [wɪðˈdrɔːn] ?
“ **He's** **still** **completely** **withdrawn** **?**
” 他是 仍然 完全地 撤回 ?

“他仍然完全与世隔绝吗？”

” [ˈhektə(r)] [nˈɒdɪd] .
” **Hector** **nodded** **.**
” 赫克托 点头 .

赫克托点了点头。

“ [ðə; ði][mˈɛdɪkˌəʊz] [θɪŋk] [ðæt] . . . [wel] , [ˈmeɪbi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
“ **The** **medicos** **think** **that** **.** **.** **.** **well** **,** **maybe** **in** **a** **few** **months** **,**
” 这 医生 思考 那 . . . 出色地 , 或许 在 一个 很少 几个月 ,

“医生们认为……嗯，也许几个月后，

[wɪð] [drʌgz] [ænd; ənd] [ˌsaɪkəʊˈθerəpi] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . . . [ðeɪ] [mait] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ]
with **drugs** **and** **psychotherapy** **and** **all** **that** **.** **.** **.** **they** **might** **be** **able** **to** **bring**
和 药物 和 心理治疗 和 全部 那 . . . 他们 可能 是 有能力的 到 带来
[hɪm] [bæk] . ”
him **back** **.** **”**
他 后退 . ”

通过药物、心理治疗等等……他们或许能把他救回来。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi] [suːn] [ɪˈnʌf] .
“ **It** **won't** **be** **soon** **enough** **.**
” 它 惯于 是 很快 足够的 .

“这还不够快。”

[wɪv] ['əʊnli] [gɒt] [fɔː(r)] [deɪz] . ”
We've only got four days . ”
我们已经 仅有的 得到 四 天 . ”

我们只有四天时间了。

“ [aɪ] [nəʊ] .
“ I know .
” 我 知道 .

“我知道。

” - [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
” Leoh was silent for several minutes .
” - 曾是 沉默的 为了 一些 分钟 .

“利奥沉默了好几分钟。”

[ðen] : “ [huː] [ɪz] - [kləusɪst] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] ?
Then : “ Who is Dulaq's closest living relative ?
然后 : “ WHO 是 - 最接近 活的 相对的 ?

然后：“杜拉克的在世亲属中，谁是最近的？”

[dʌz] [hiː; hi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] ? ”
Does he have a wife ? ”
做 他 有 一个 妻子 ? ”

他有妻子吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] , [ʌ; ɜː] , [ded] .
“ I think his wife is , uh , dead .
” 我 思考 他的 妻子 是 , 呃 , 死的 .

“我觉得他妻子已经去世了。”

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ðəʊ] .
Has a daughter though .
有 一个 女儿 尽管 .

他有个女儿。

['prɪti] [gɜːl] .
Pretty girl .
漂亮的 女孩 .

漂亮的女孩。

[bʌmpt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] —
Bumped into her in the hospital once or twice —
撞 进入 她 在 这 医院 一次 或者 两次 —

在医院里碰到过她一两次——

” - [smaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
” Leoh smiled in the darkness .
” - 微笑 在 这 黑暗 .

“利奥在黑暗中笑了。”

['hɛktərz] [tɜːm] , “ [bʌmpt] ['ɪntuː] , ” [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [kəm'pliːtli] ['lɪtərəl] .
Hector's term , “ bumped into , ” was probably completely literal .
赫克托的 学期 , “ 撞 进入 , ” 曾是 大概 完全地 文字 .

赫克托所说的“撞到”很可能是完全字面意思。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] - [nekst] - [ɒv; əv] - [kɪn] ? ”
“ Why are you asking about Dulaq's next - of - kin ? ”
“ 为什么 是 你 问 关于 - 下一个 - 的 - 亲属 ? ”

“你为什么问起杜拉克的近亲？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” - [rɪ'plaɪd] ,
“ Because , ” Leoh replied ,
“ 因为 , ” - 回复 ,

“因为，”利奥回答道。

“ [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] - [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ]
“ I think there might be a way to make Dulaq tell us what happened during
” 我 思考 那里 可能 是 一个 方式 到 制作 - 告诉 我们 什么 发生 期间
[hɪz; ɪz]['djuːəl] .
his duel .
他的 决斗 .

“我认为或许有办法让杜拉克告诉我们决斗期间发生了什么。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [wei] .
But it is a very dangerous way .
但 它 是 一个 非常 危险的 方式 .

但这是一种非常危险的方式。

[pə'hæps] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [wei] . ”
Perhaps a fatal way . ”
也许 一个 致命的 方式 . ”

或许是条致命的路。

“ [əʊ] .
“ Oh .
” 哦 .

“哦。

” [ðeɪ] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ə'gen] .
” They lapsed into silence again .
” 他们 失效 进入 沉默 再次 .

他们再次陷入沉默。

['faɪnəli] [hiː; hi] [blə:t] , “ [kʌm] [ɒn] , [maɪ] [bɔɪ] , [lets] [faɪnd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]
Finally he blurted , “ Come on , my boy , let's find the daughter and talk to
最后 他 脱口而出 , “ 来 在 , 我的 男生 , 我们来吧 寻找 这 女儿 和 讲话 到
[hɜː(r); hə(r)] . ”
her . ”
她 . ”

最后他脱口而出：“走吧，孩子，我们去找那个女儿，跟她谈谈。”

“ [tə'naɪt] ? ”
“ Tonight ? ”
” 今晚 ? ”

“今晚？”

“ [naʊ] .
“ Now .
” 现在 .

“现在。

” [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ,
” She certainly is a pretty girl ,
” 她 当然 是 一个 漂亮的 女孩 ,

她确实是个漂亮女孩，

- [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['keəfəli] [tuː; tə]['dʒɛri] - [wɒt] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]
Leoh thought as he explained very carefully to Geri Dulaq what he proposed to
- 想法 作为 他 解释 非常 小心 到 格里 - 什么 他 建议的 到
[duː; də] .
do .
做 .

利奥一边仔细地向格里·杜拉克解释他的计划，一边思考着。

[ʃiː; ʃi][sæt]['kwaɪətli][ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['rezɪdəns] .
She sat quietly and politely in the spacious living room of the Dulaq residence .
她 卫星 悄悄 和 礼貌地 在 这 宽敞 活的 房间 的 这 - 住宅 .

她安静而有礼貌地坐在杜拉克府邸宽敞的客厅里。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ˌʃændə'lɪə(r)] [kɑ:st] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃesnʌt] [heə(r)] .

The	glittering	chandelier	cast	touches	of	fire	on	her	chestnut	hair	.
这	闪闪发光	枝形吊灯	投掷	触摸	的	火	在	她	板栗	头发	.

璀璨的水晶吊灯在她栗色的头发上投下斑驳的光影。

[hɜ:(r); hə(r)] [slɪm] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['rɪdʒɪd] [wɪð] ['tenʃ(ə)n] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)]

Her	slim	body	was	slightly	rigid	with	tension	,	her	hands	were
她	苗条的	身体	曾是	轻微地	死板的	和	紧张	,	她	双手	是

[klɑ:sp, klæsp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] .

clasped	in	her	lap	.
紧握	在	她	膝	.

她纤细的身体略显僵硬，双手交叠放在膝上。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['veri] [ɪk'spresɪv] — [wɒz; wəz]

Her	face	—	which	looked	as	though	it	could	be	very	expressive	—	was
她	脸	—	哪个	看起来	作为	尽管	它	可以	是	非常	富有表现力的	—	曾是

[kəm'pli:tli] ['sɪəriəs] [naʊ] .

completely	serious	now	.
完全地	严肃的	现在	.

她原本看起来很有表现力的脸，现在却变得十分严肃。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” - [kən'klu:dɪd] .

“	And	that	is	the	sum	of	it	,	”	Leoh	concluded	.
“	和	那	是	这	和	的	它	,	”	-	结束	.

“这就是全部内容，”利奥总结道。

“ [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:n] [ɪt'self] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]

“	I	believe	that	it	will	be	possible	to	use	the	dueling	machine	itself	to	examine
“	我	相信	那	它	将要	是	可能的	到	使用	这	决斗	机器	本身	到	检查

[jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['dju:əl]

your	father's	thoughts	and	determine	exactly	what	took	place	during	his	duel
你的	父亲的	想法	和	决定	确切地	什么	采取	地方	期间	他的	决斗

[ə'genst] ['meɪdʒə(r)]['əʊdəl] !

against	Major	Odal	!
反对	主要的	奥达尔	！

“我相信，利用决斗机本身，我们可以探究你父亲的想法，并确定他在与奥达尔少校决斗期间究竟发生了什么！”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['sɒftli] , “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [mait] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] ,

”	She	asked	softly	,	“	But	you	are	afraid	that	the	shock	might	be	repeated	,
”	她	问	轻轻	,	“	但	你	是	害怕的	那	这	震惊	可能	是	重复	,

她轻声问道：“但你害怕冲击会再次发生吗？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi]['feɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ?

and	this	could	be	fatal	to	my	father	?
和	这	可以	是	致命的	到	我的	父亲	?

这可能会危及我父亲的生命?

” - [nˈɒdɪd] ['wɜ:dləsli] .

”	Leoh	nodded	wordlessly	.
”	-	点头	无言	.

“Leoh默默地点了点头。”

“ [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] [nəʊ] .

“	Then	I	am	very	sorry	,	sir	,	but	I	must	say	no	.
“	然后	我	是	非常	对不起	,	先生	,	但	我	必须	说	不	.

“那么，先生，非常抱歉，但我必须说不。”

” ['fɜ:mli] .

”	Firmly	.
”	牢牢	.

“牢牢。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , ” - [rɪ'plaɪd] ,

“	I	understand	your	feelings	,	”	Leoh	replied	,
”	我	理解	你的	情怀	,	”	-	回复	,

“我理解你的感受，”利奥回答道。

“ [bʌt; bət][ai][həʊp][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][stɒp]['əʊdəl][ænd; ənd] [keɪnɪs]

“	but	I	hope	you	realize	that	unless	we	can	stop	Odal	and	Kanus
”	但	我	希望	你	意识到	那	除非	我们	能	停止	奥达尔	和	卡努斯

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

但我希望你们明白，除非我们能立即阻止奥达尔和卡努斯，

[wiː; wi] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [feɪst] [wɪð] [wɔː(r)] .

we	may	very	well	be	faced	with	war	.
我们	可能	非常	出色地	是	面对	和	战争	.

我们很可能面临战争。

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

”	She	nodded	.
”	她	点头	.

她点了点头。

“ [ai] [nəʊ] .

“	I	know	.
”	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	you	must	remember	that	we	are	speaking	of	my	father	,	of	his
但	你	必须	记住	那	我们	是	请讲	的	我的	父亲	,	的	他的

['veri] [laɪf] .

very	life	.
非常	生活	.

但你必须记住，我们谈论的是我的父亲，是他的一生。

[keɪnɪs] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][wɔː(r)][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ai][duː; də] . ”

Kanus	will	have	his	war	in	any	event	,	no	matter	what	I	do	.	”
卡努斯	将要	有	他的	战争	在	任何	事件	,	不	事情	什么	我	做	.	”

无论我做什么，卡努斯终究会发动战争。

“ [pə'hæps] , ” - [əd'mɪtɪd] .

“	Perhaps	,	”	Leoh	admitted	.
”	也许	,	”	-	承认	.

“或许吧，”利奥承认道。

“ [pə'hæps] .

“	Perhaps	.
”	也许	.

“也许。

” ['hektə(r)][ænd; ənd] - [drəʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kæmpəs][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [ɪn]

”	Hector	and	Leoh	drove	back	to	the	University	campus	and	their	quarters	in
”	赫克托	和	-	驾驶	后退	到	这	大学	校园	和	他们的	四分之一	在

[ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] ['tʃeɪmbə(r)] .

the	dueling	machine	chamber	.
这	决斗	机器	房间	.

“赫克托和利奥开车返回大学校园，回到他们在决斗机器室的住处。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] .

Neither	of	them	slept	well	that	night	.
两者都不	的	他们	睡着了	出色地	那	夜晚	.

那天晚上他们俩都没睡好。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][æn; ən][ˌʌnɪnθjuːzɪ'æstɪk; ˌʌnen-] ['brekfəst] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz]

The	next	morning	,	after	an	unenthusiastic	breakfast	,	they	found	themselves
这	下一个	早晨	,	后	一个	不热情	早餐	,	他们	成立	他们自己

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌænti'septɪk] - [waɪt] ['tʃeɪmbə(r)] ,

standing	in	the	antiseptic	-	white	chamber	,
常设	在	这	防腐剂	-	白色的	房间	,

第二天早上，在吃过一顿乏味的早餐后，他们发现自己站在一个洁白无菌的房间里。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['luːmɪŋ] , [ɪm'pɜːsənl] ['ɪntrɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] .

before	the	looming	,	impersonal	intricacy	of	the	machine	.
前	这	迫在眉睫	,	不具个人色彩	复杂	的	这	机器	.

在机器那庞大而冷漠的复杂性面前。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Would	you	like	to	practice	with	it	?
“	会	你	喜欢	到	实践	和	它	?

你想用它练习一下吗?

” - [ɑːskt] .

”	Leoh	asked	.
”	-	问	.

“Leoh问道。”

['hektə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Hector	shook	his	head	.
赫克托	摇晃	他的	头	.

赫克托摇了摇头。

“ ['meɪbi] ['leɪtə(r)] .

“	Maybe	later	.
“	或许	之后	.

“也许以后吧。”

” [ðə; ðɪ] [fəʊn] [tʃaɪmd] [ɪn] - ['ɒfɪs] .

”	The	phone	chimed	in	Leoh's	office	.
”	这	电话	齐声说道	在	-	办公室	.

“利奥办公室的电话响了。”

[ðeɪ] [bəuθ] [went] [ɪn] .

They	both	went	in	.
他们	两个都	去	在	.

他们俩都进去了。

['dʒɛri] - [feɪs] [ʃəʊd] [ɒn][ðə; ðɪ][traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] [skriːn] .

Geri	Dulaq's	face	showed	on	the	tri	-	di	screen	.
格里	-	脸	显示	在	这	三	-	迪	屏幕	.

格里·杜拉克的脸出现在三屏上。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [njuːz] .

“	I	have	just	heard	the	news	.
“	我	有	只是	听到	这	消息	.

我刚刚听到这个消息。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [leftenənt] ['hektə(r)][hæz; həz] ['tʃælɪndʒd] ['əʊdəl] .

I	did	not	know	that	Lieutenant	Hector	has	challenged	Odal	.
我	做过	不是	知道	那	中尉	赫克托	有	挑战	奥达尔	.

我不知道赫克托中尉已经向奥达尔发起了挑战。

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] .

”	Her	face	was	a	mixture	of	concern	and	reluctance	.
”	她	脸	曾是	一个	混合物	的	忧虑	和	不情愿	.

她的脸上既有担忧又有不情愿的神色。

“ [hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈəʊdəl] , ” - [ˈɑːnsə(r)d] , “ [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [əˈsæsɪn] [frɒm; frəm]
“ He challenged Odal , ” Leoh answered , “ to prevent the assassin from
“ 他 挑战 奥达尔 , ” - 回答 , “ 到 防止 这 刺客 从
[ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˌem ˈiː] . ”
challenging me . ”
具有挑战性的 我 . ”

“他向奥达尔发起挑战，”利奥回答说，“是为了阻止刺客向我发起挑战。”

“ [əʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [breɪv] [mæn] , [lefˈtenənt] .
“ Oh — You are a very brave man , lieutenant .
“ 哦 — 你 是 一个 非常 勇敢的 男人 , 中尉 .

“哦——你真是个勇敢的人，中尉。”

” [ˈhɛktərz] [feɪs] [went] [θruː] [ˈveəriəs] [kənˈtɔːrʃənz] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [red] ,
” Hector's face went through various contortions and slowly turned a definite red ,
” 赫克托的 脸 去 通过 各种各样的 扭曲 和 缓慢地 转向 一个 定 红色的 ,

“赫克托的脸扭曲了好几次，慢慢地涨得通红，

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
but no words issued from his mouth .
但 不 字 发布 从 他的 嘴 .

但他一句话也没说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌriːkənˈsidə] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ?
“ Have you reconsidered your decision ?
“ 有 你 重新考虑 你的 决定 ?

你重新考虑过你的决定吗?

” - [ɑːskt] .
” Leoh asked .
” - 问 .

“Leoh问道。”

[ðə; ði][gɜːl] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈbriːfli] , [ðen] [sed] [ˈflætli] , “ [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ai] [ˈkænɒt] [tʃeɪndʒ]
The girl closed her eyes briefly , then said flatly , “ I am afraid I cannot change
这 女孩 关闭 她 眼睛 简要地 , 然后 说 断然 , “ 我 是 害怕的 我 不能 改变
[maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
my decision .
我的 决定 .

女孩短暂地闭上眼睛，然后平静地说：“恐怕我不能改变我的决定。”

[maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [ˈseɪfti] [ɪz][maɪ][fɜːst] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .
My father's safety is my first responsibility .
我的 父亲的 安全 是 我的 第一的 责任 .

父亲的安全是我的首要责任。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] .
I am sorry .
我 是 对不起 .

对不起。

” [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmiːnɪŋləs] [ˌtriviˈæləti] — [wɪð] [ˈhektə(r)] [stɪl] [ˈθʌrəli] [tʌŋ] -
” They exchanged a few meaningless trivialities — with Hector still thoroughly tongue -
” 他们 交换 一个 很少 无意义的 琐事 — 和 赫克托 仍然 彻底 舌头 -
[taɪd] [ænd; ənd] [endid] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [bʌt; bət] [streɪnd] [nəʊt] .
tied and ended the conversation on a polite but strained note .
系 和 结束 这 对话 在 一个 有礼貌的 但 紧张 笔记 .

他们交换了一些无关紧要的琐事——赫克托仍然完全说不出话来，最后以礼貌但略显尴尬的气氛结束了谈话。

- [rʌbd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ə'kʀɔs] [ðə; ði] [fəʊn] [swɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [tɜːnd]
Leoh rubbed his thumb across the phone switch for a moment , then turned
- 摩擦 他的 拇指 穿过 这 电话 转变 为了 一个 片刻 , 然后 转向
[tuː; tə]['hektə(r)] .
to Hector .
到 赫克托 .

利奥用拇指在电话开关上摩擦了一会儿，然后转向赫克托。

“ [maɪ] [bɔɪ] ,
“ My boy ,
” 我的 男生 ,

“我的孩子，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]
I think it would be a good idea for you to go straight to the hospital
我 思考 它 会 是 一个 好的 主意 为了 你 到 去 直的 到 这 医院
[ænd; ənd] [tʃek] [ɒn] - [kən'dɪʃn] . ”
and check on Dulaq's condition . ”
和 查看 在 - 状况 . ”

我认为你最好直接去医院看看杜拉克的病情。

“ [bʌt; bət] . . . [waɪ] — ”
“ But . . . why — ”
” 但 . . . 为什么 — ”

“但为什么-”

“ [doʊnt] ['ɑːgjuː] , [sʌn] .
“ Don't argue , son .
” 不 争论 , 儿子 .

“别争了，儿子。”

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
This could be vitally important .
这 可以 是 至关重要 重要的 .

这可能至关重要。

” ['hektə(r)] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
” Hector shrugged and left the office .
” 赫克托 耸了耸肩 和 左边 这 办公室 .

赫克托耸了耸肩，离开了办公室。

- [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Leoh sat down at his desk and drummed his fingers on the top of it .
- 卫星 向下 在 他的 桌子 和 鼓声 他的 手指 在 这 顶部 的 它 .

利奥在桌子前坐下，用手指敲击桌面。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][bɪg]['tʃeɪmbə(r)] .
Then he burst out of the office and began pacing the big chamber .
然后 他 爆裂 出去 的 这 办公室 和 开始 踱步 这 大的 房间 .

然后他冲出办公室，开始在大厅里踱步。

['faɪnəli] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [kən'faɪnɪŋ] .
Finally , even that was too confining .
最后 , 甚至 那 曾是 也 限制 .

最后，就连那样也太局限了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['stɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kæmpəs] .
He left the building and started stalking through the campus .
他 左边 这 建筑 和 开始 跟踪 通过 这 校园 .

他离开了大楼，开始在校园里徘徊。

[hiː; hi] [wɔːkt] [pɑːst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɪldɪŋz] ,

He	walked	past	a	dozen	buildings	,
他	步行	过去的	一个	打	建筑物	,

他走过了十几栋建筑物，

[tɜːnd] [ænd; ənd] [strəʊd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dekərətɪv] [fens] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði][end][ɒv; əv]

turned	and	strode	as	far	as	the	decorative	fence	that	marked	the	end	of
转向	和	大步走	作为	远的	作为	这	装饰性的	栅栏	那	标记	这	结尾	的

[ðə; ði] [meɪn] ['kæmpəs] ,

the	main	campus	,
这	主要的	校园	,

转身大步走到主校区尽头的装饰性围栏前。

[ɪg'nɔːrɪŋ] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti] [ə'laɪk] .

ignoring	students	and	faculty	alike	.
忽略	学生	和	学院	同样	.

对学生和教职员工都置之不理。

['kæmpəsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] , [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɒn] ['evri] ['hjuːmən] ['plænɪt] ,

Campuses	are	all	alike	,	he	muttered	to	himself	,	on	every	human	planet	,
校园	是	全部	同样	,	他	低声说道	到	他自己	,	在	每一个	人类	行星	,

“校园都一样，”他喃喃自语道，“在每个人类星球上都是如此。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] .

for	all	the	centuries	there	have	been	universities	.
为了	全部	这	几个世纪	那里	有	到过	大学	.

几个世纪以来，大学一直存在。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

There	must	be	some	fundamental	reason	for	it	.
那里	必须	是	一些	基本的	原因	为了	它	.

这背后必然存在某种根本原因。

- [wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [fə'sɪlətɪ] [wen] [hiː; hi] ['spɒtɪd] ['hektə(r)]

Leoh	was	halfway	back	to	the	dueling	machine	facility	when	he	spotted	Hector
-	曾是	半	后退	到	这	决斗	机器	设施	什么时候	他	斑	赫克托

['wɔːkɪŋ] ['deɪzɪdlɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] .

walking	dazedly	toward	the	same	building	.
步行	茫然地	朝向	这	相同的	建筑	.

雷欧正往决斗机设施走去，这时他看到赫克托呆呆地朝同一栋建筑走去。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪslɪŋ] .

For	once	,	the	Watchman	was	not	whistling	.
为了	一次	,	这	守望者	曾是	不是	吹口哨	.

这一次，守望者没有吹口哨。

- [kʌt] [ə'krɒs] [sʌm; səm] [lɔːn] [ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

Leoh	cut	across	some	lawn	and	pulled	up	beside	the	youth	.
-	切	穿过	一些	草地	和	拉	向上	旁	这	青年	.

利奥穿过一片草坪，把车停在了年轻人旁边。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Well	?	”	he	asked	.
“	出色地	?	”	他	问	.

“怎么样？”他问道。

['hektə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [fɒg] .

Hector	shook	his	head	,	as	if	to	clear	away	an	inner	fog	.
赫克托	摇晃	他的	头	,	作为	如果	到	清除	离开	一个	内	多雾路段	.

赫克托摇了摇头，仿佛要驱散心中的迷雾。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃɪd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ? ”

“	**How**	**did**	**you**	**know**	**she'd**	**be**	**at**	**the**	**hospital**	**?**	**”**
”	如何	做过	你	知道	棚	是	在	这	医院	?	”

“你怎么知道她会在医院？”

“ [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

“	**The**	**wisdom**	**of**	**age**	**.**
”	这	智慧	的	年龄	.

“岁月的智慧。”

[wɒt] ['hæpənd] ? ”

What	**happened**	**?**	**”**
什么	发生	?	”

发生了什么？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] .

“	**She**	**kissed**	**me**	**.**
”	她	亲吻	我	.

她吻了我。

[raɪt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] — ”

Right	**there**	**in**	**the**	**hallway**	**of**	**the**	**—**	**”**
正确的	那里	在	这	门厅	的	这	—	”

就在走廊里——”

“ [speə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] , ” - [kʌt] [ɪn] .

“	**Spare**	**me**	**the**	**geography**	**,**	**”**	**Leoh**	**cut**	**in**	**.**
”	空闲的	我	这	地理	,	”	-	切	在	.

“省省地理知识吧，”利奥插嘴道。

“ [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”

“	**What**	**did**	**she**	**say**	**?**	**”**
”	什么	做过	她	说	?	”

“她说了什么？ ”

“ [aɪ] [bʌmpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

“	**I**	**bumped**	**into**	**her**	**in**	**the**	**hallway**	**.**
”	我	撞	进入	她	在	这	门厅	.

我在走廊里撞见了她。

[wiː; wi] , [ʌ; ɜː] , ['stɑːtɪd] ['tɔːkɪŋ] . . . [sɔːt] [ɒv; əv] .

We	**,**	**uh**	**,**	**started**	**talking**	**.**	**.**	**.**	**sort**	**of**	**.**
我们	,	呃	,	开始	说	.	.	.	种类	的	.

我们，呃，开始聊天……算是吧。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [wel] . . . ['wʌrid] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

She	**seemed**	**,**	**well**	**.**	**.**	**.**	**worried**	**about**	**me**	**.**
她	似乎	,	出色地	.	.	.	担心	关于	我	.

她看起来……似乎很担心我。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp'set] .

She	**got**	**upset**	**.**
她	得到	沮丧的	.

她生气了。

[ɪ'məʊʃən(ə)l] .

Emotional	**.**
情绪	.

情绪化的。

[juː; jʊ] [nəʊ] ?

You	**know**	**?**
你	知道	?

你知道？

[ai] [ges] [ai] [lʊkt] ['prɪti] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

I	guess	I	looked	pretty	forlorn	and	frightened	.
我	猜测	我	看起来	漂亮的	绝望	和	害怕	.

我当时看起来一定很沮丧也很害怕。

[ai][ˌeɪ 'em] . . .

I	am	.	.	.
我	是	.	.	.

我是 ...

[ai] [ges] .

I	guess	.
我	猜测	.

我猜也是。

[wen] [juː; jʊ][get] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [miːn] . ”

When	you	get	right	down	to	it	,	I	mean	.	”
什么时候	你	得到	正确的	向下	到	它	,	我	意思是	.	”

说到底，我的意思是。”

“ [juː; jʊ] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] . ”

“	You	aroused	her	maternal	instinct	.	”
“	你	被唤醒	她	母体	本能	.	”

“你唤醒了她的母性本能。”

“ [ai] . . .

“	I	.	.	.
“	我	.	.	.

“我 ...

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] . . . [ɪg'zæktli] .

I	don't	think	it	was	that	.	.	.	exactly	.
我	不	思考	它	曾是	那	.	.	.	确切地	.

我觉得应该不是那样.....完全是这样。

[wel] , ['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːz] ,

Well	,	anyway	,	she	said	that	if	I	was	willing	to	risk	my	life	to	save	yours	,
出色地	,	反正	,	她	说	那	如果	我	曾是	愿意的	到	风险	我的	生活	到	节省	你的	,

总之，她说如果我愿意冒着生命危险去救你，

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

she	couldn't	protect	her	father	any	more	.
她	不能	保护	她	父亲	任何	更多的	.

她再也无法保护她的父亲了。

[sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] , ['riːəli] , [sɪns] [hiːz] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] .

Said	she	was	doing	it	out	of	selfishness	,	really	,	since	he's	her	only	living	relative	.
说	她	曾是	正在做	它	出去	的	自私	,	真的	,	自从	他是	她	仅有的	活的	相对的	.

她说她这么做其实是出于自私，因为他是她唯一的在世亲人。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

I	don't	believe	she	meant	that	,	but	she	said	it	anyway	.
我	不	相信	她	意思是	那	,	但	她	说	它	反正	.

我不认为她是那个意思，但她还是说了。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [naʊ] .

”	They	had	reached	the	building	by	now	.
”	他们	有	达到	这	建筑	经过	现在	.

他们此时已经到达了那栋建筑物。

- [græbd] ['hɛktərz] [ɑ:m] [ænd; ənd] [stɪrd] [hɪm] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [hɑ:f] -
Leoh grabbed Hector's arm and steered him clear of a collision with the half -
- 抓住 赫克托的 手臂 和 转向 他 清除 的 一个 碰撞 和 这 一半 -
['əʊpən] [dɔ:(r)] .
open door .
打开 门 .

利奥抓住赫克托的胳膊，把他拉开，避免他撞到半开的车门。

" [ʃi:z] [ə'gri:d] [tu:; tə] [let] [ju: 'es] [pʊt] - [ɪn] [ðə; ði] ['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:n] ? "
" She's agreed to let us put Dulaq in the dueling machine ? "
" 她是 同意 到 让 我们 放 - 在 这 决斗 机器 ? "

"她同意让我们把杜拉克放进决斗机里吗？"

" [sɔ:t] [ɒv; əv] . "
" Sort of . "
" 种类 的 . "

"算是吧。"

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

"嗯？"

" [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [stɑ:f] ['dʌznt] [wɒnt] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [mu:vd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] . . .
" The medical staff doesn't want him to be moved from the hospital . . .
" 这 医疗的 职员 不 想 他 到 是 已搬 从 这 医院 . . .
[ɪ'speʃəli] [nɒt] [bæk] [tu:; tə] [hɪə(r)] .
especially not back to here .
尤其 不是 后退 到 这里 .

"医务人员不希望他离开医院……尤其是不希望他回到这里。"

[ʃi:; ʃi] [ə'gri:z] [wɪð] [ðem; ðəm] .
She agrees with them .
她 同意 和 他们 .

她同意他们的观点。

" - [snɔ:t] .
" Leoh snorted .
" - 哼了一声 .

利奥嗤之以鼻。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[ɪn] [fækt] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] .
In fact , so much the better .
在 事实 , 所以 很多 这 更好的 .

事实上，那样就更好了。

[aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɛr,æk] ['pi:p(ə)l] [si:] [ju: 'es] [brɪŋ] - [tu:; tə] [ðə; ði] ['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:n]
I'd rather not have the Kerak people see us bring Dulaq to the dueling machine
ID 相当 不是 有 这 克拉克 人们 看 我们 带来 - 到 这 决斗 机器
.
:
.

我宁愿不要让克拉克人看到我们把杜拉克带到决斗机旁。

[səʊ] [ɪn'sted] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['smʌg(ə)l] [ðə; ði] ['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:n] [tu:; tə] - !
So instead , we shall smuggle the dueling machine to Dulaq !
所以 反而 , 我们 将 走私 这 决斗 机器 到 - !

所以，我们决定把决斗机偷运给杜拉克！

″ [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
″ **XIII**
″ 十三

“十三”

[ðeɪ] [plʌndʒd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪˈmiːdiətli] .
They **plunged** **to** **work** **immediately** **.**
他们 暴跌 到 工作 立即地 .

他们立即投入工作。

- [prɪˈfɜːd] [nɒt] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈregjələ(r)] [stɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdjuːəlɪŋ] [məˈʃiːn] [əˈbaʊt] [ðeə(r)]
Leoh **preferred** **not** **to** **inform** **the** **regular** **staff** **of** **the** **dueling** **machine** **about** **their**
- 首选 不是 到 通知 这 常规的 职员 的 这 决斗 机器 关于 他们的
[plæn] ,
plan **,**
计划 ,

利奥不愿将他们的计划告知决斗机器的普通工作人员。

[səʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈhektə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːk] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
so **he** **and** **Hector** **had** **to** **work** **through** **the** **night** **and** **most** **of** **the**
所以 他 和 赫克托 有 到 工作 通过 这 夜晚 和 最多 的 这
[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .
next **morning** **.**
下一个 早晨 .

所以他和赫克托不得不通宵工作，一直工作到第二天上午的大部分时间。

[ˈhektə(r)] [ˈbeəli] [ˌʌndəˈstʊd] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] - [ˌsuːpəˈvɪʒ(ə)n] ,
Hector **barely** **understood** **what** **he** **was** **doing** **,** **but** **with** **Leoh's** **supervision** **,**
赫克托 仅仅 理解 什么 他 曾是 正在做 , 但 和 - 监督 ,

赫克托几乎不明白自己在做什么，但在利奥的指导下，

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪsˈmænt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdjuːəlɪŋ] [məˈʃiːnz] [ˈsentrəl] [ˈnetwɜːk] ,
he **managed** **to** **dismantle** **part** **of** **the** **dueling** **machine's** **central** **network** **,**
他 管理 到 拆除 部分 的 这 决斗 机器的 中央 网络 ,

他成功拆除了决斗机器中央网络的一部分。

[ɪnˈsɜːt] [ə; eɪ] [fjuː] [əˈdɪʃən(ə)l] [blæk] [ˈbɒksɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd] [ˈkʌndʒə, ˈkɔn-] [ʌp] [frɒm; frəm]
insert **a** **few** **additional** **black** **boxes** **that** **the** **professor** **had** **conjured** **up** **from**
插入 一个 很少 额外的 黑色的 盒子 那 这 教授 有 召唤 向上 从
[ðə; ði] [speə(r)] [pɑːts] [bɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] ,
the **spare** **parts** **bins** **in** **the** **basement** **,**
这 空闲的 部分 垃圾箱 在 这 地下室 ,

再插入几个教授从地下室的备用零件箱里翻出来的黑色盒子。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌriːkənˈstrʌkt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)]
and **then** **reconstruct** **the** **machine** **so** **that** **it** **looked** **exactly** **the** **same** **as** **before**
和 然后 重建 这 机器 所以 那 它 看起来 确切地 这 相同的 作为 前
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] .
they **had** **started** **.**
他们 有 开始 .

然后重新组装机器，使其看起来和他们开始组装之前一模一样。

[ɪn] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt] [trɪps] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈsiː] [ˈhɛktərz] [wɜːk] ,
In **between** **his** **frequent** **trips** **to** **oversee** **Hector's** **work** **,**
在 之间 他的 频繁 旅行 到 监督 赫克托的 工作 ,

在他频繁巡视赫克托的工作间隙，

- [hæd; həd]['dʒʊəri] - [rɪgd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['bʌlki] ['hedset] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - [saɪzd] [ˌəʊvə'raɪd]

Leoh	had	jury	-	rigged	a	rather	bulky	headset	and	a	hand	-	sized	override
-	有	陪审团	-	作弊	一个	相当	笨重	耳机	和	一个	手	-	尺寸	覆盖

[kən'trəʊl] ['sɜːkɪt] .

control	circuit	.
控制	电路	.

利奥拼凑了一个相当笨重的耳机和一个手掌大小的控制电路。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['wɪndəʊz] [wen] - ['faɪnəli]

The	late	morning	sun	was	streaming	through	the	tall	windows	when	Leoh	finally
这	晚的	早晨	太阳	曾是	流媒体	通过	这	高的	视窗	什么时候	-	最后

[ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə]['hektə(r)] .

explained	it	all	to	Hector	.
解释	它	全部	到	赫克托	.

上午晚些时候的阳光透过高大的窗户洒进来，这时利奥终于向赫克托解释了一切。

“ [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] , ” [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd]

“	A	simple	matter	of	technological	improvisation	,	”	he	told	the	bewildered
“	一个	简单的	事情	的	技术	即兴创作	,	”	他	讲述	这	困惑

['wɒtʃmən] .

Watchman	.
守望者	.

“这只是技术上的即兴发挥，”他告诉一脸茫然的守望者。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'stɔːld] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [reɪndʒ] [træn'siːvə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

“	You	have	installed	a	short	-	range	transceiver	into	the	machine	,
“	你	有	已安装	一个	短的	-	范围	收发器	进入	这	机器	,

“您已在机器中安装了一个短程收发器，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hedset] [ɪz][ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l] [træn'siːvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - .

and	this	headset	is	a	portable	transceiver	for	Dulaq	.
和	这	耳机	是	一个	便携的	收发器	为了	-	.

这款耳机是杜拉克（Dulaq）的便携式收发器。

[naʊ] [hiː; hi][kæn; kən][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['hɒspɪt(ə)l][bed][ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] - [ɪn] - [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .

Now	he	can	sit	in	his	hospital	bed	and	still	be	'	in	'	the	dueling	machine	.
现在	他	能	坐	在	他的	医院	床	和	仍然	是	-	在	-	这	决斗	机器	.

现在他可以坐在病床上，仍然“身处”这场决斗机器之中。

” ['əʊnli][ðə; ði] [θriː] [məʊst] ['trʌstɪd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [stɑːf] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən]['ɪntuː]

”	Only	the	three	most	trusted	members	of	the	hospital	staff	were	taken	into
”	仅有的	这	三	最多	可信	成员	的	这	医院	职员	是	已采取	进入

- ['kɒnfɪdəns] ,

Leoh's	confidence	,
-	信心	,

“只有医院里最值得信赖的三名工作人员才被Leoh告知此事。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] - [plæn] .

and	they	were	hardly	enthusiastic	about	Leoh's	plan	.
和	他们	是	几乎	热情的	关于	-	计划	.

他们对利奥的计划几乎毫无热情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] -

“	It	is	a	waste	of	time	,	”	said	the	chief	psychophysician	,	shaking	his	white	-
“	它	是	一个	浪费	的	时间	,	”	说	这	首席	-	,	摇晃	他的	白色的	-

[meɪnd] [hed] ['vɪgərəsli] .

maned	head	vigorously	.
有人	头	大力	.

“这是浪费时间，”首席心理物理学家说着，用力地摇了摇他那头白发。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæz; həz] [ʃəʊn] [nəʊ] ['pɒzətɪv] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [drʌgz]

“	You	cannot	expect	a	patient	who	has	shown	no	positive	response	to	drugs
”	你	不能	预计	一个	病人	WHO	有	所示	不	积极的	回复	到	药物

[ænd; ənd] ['θerəpi] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] .

and	therapy	to	respond	to	your	machine	.
和	治疗	到	回应	到	你的	机器	.

“你不能指望对药物和治疗没有积极反应的病人会对你的机器产生反应。”

” - ['ɑːgjuːd] , ['dʒɛri] - [kəuks] .

”	Leoh	argued	,	Geri	Dulaq	coaxed	.
”	-	争论	,	格里	-	哄骗	.

”Leoh争论着，Geri Dulaq哄着。

['faɪnəli] [ðə; ði]['dɑːktərz] [ə'griːd] .

Finally	the	doctors	agreed	.
最后	这	医生	同意	.

最终医生们同意了。

[wɪð] ['əʊnli] [tuː] [deɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['hɛktərz] ['djuːəl] [wɪð] ['əʊdəl] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [prəʊb]

With	only	two	days	remaining	before	Hector's	duel	with	Odal	,	they	began	to	probe
和	仅有的	二	天	其余的	前	赫克托的	决斗	和	奥达尔	,	他们	开始	到	探测

- [maɪnd] .

Dulaq's	mind	.
-	头脑	.

距离赫克托与奥达尔决斗只剩两天时间，他们开始探究杜拉克的内心。

['dʒɛri] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['bedsaɪd] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] ['dɑːktərz] ['fɪtɪd] [ðə; ði]

Geri	remained	by	her	father's	bedside	while	the	three	doctors	fitted	the
格里	剩余	经过	她	父亲的	床头	尽管	这	三	医生	适配	这

['kʌmbəsəm] [træn'siːvə(r)] [tuː; tə] - [hed] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

cumbersome	transceiver	to	Dulaq's	head	and	attached	the	electrodes	for	the
笨重	收发器	到	-	头	和	随附的	这	电极	为了	这

[ˌɔːtə'mætɪk] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] ['mɒnɪtəd] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] .

automatic	hospital	equipment	that	monitored	his	physical	condition	.
自动的	医院	设备	那	监测	他的	身体的	状况	.

格里一直守在父亲的床边，三位医生将笨重的收发器戴在杜拉克的头上，并接上电极，用于监测他的身体状况的自动医院设备。

['hektə(r)][ænd; ənd] - [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] , [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

Hector	and	Leoh	remained	at	the	dueling	machine	,	communicating	with	the
赫克托	和	-	剩余	在	这	决斗	机器	,	沟通	和	这

['hɒspɪt(ə)l][baɪ] [fəʊn] .

hospital	by	phone	.
医院	经过	电话	.

赫克托和利奥留在决斗机旁，通过电话与医院联系。

- [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃek] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊlz][ænd; ənd] ['sɜːkɪtri] ,

Leoh	made	a	final	check	of	the	controls	and	circuitry	,
-	制成	一个	最终的	查看	的	这	控制	和	电路	,

利奥对控制装置和电路进行了最后的检查。

[ðen] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tens] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɪn] - [ruːm] .

then	put	in	the	last	call	to	the	tense	little	group	in	Dulaq's	room	.
然后	放	在	这	最后的	称呼	到	这	紧张	小的	团体	在	-	房间	.

然后，他给杜拉克房间里那群情绪紧张的人打了最后一个电话。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] .

All	was	ready	.
全部	曾是	准备好	.

一切准备就绪。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃiːn] , [wɪð] [ˈhektə(r)] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

He	walked	out	to	the	machine	,	with	Hector	beside	him	.
他	步行	出去	到	这	机器	,	和	赫克托	旁	他	.

他走到机器旁，赫克托站在他旁边。

[ðeə(r)] [ˈfʊtsteps] [ˈekəud] [ˈhɒləʊli] [ɪn][ðə; ði] [səˈpʌlkrəl] [ˈtʃeɪmbə(r)] .

Their	footsteps	echoed	hollowly	in	the	sepulchral	chamber	.
他们的	脚步声	回声	空心地	在	这	墓穴	房间	.

他们的脚步声在墓室里空洞地回荡。

- [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈnɪərə(r)] [buːð] .

Leoh	stopped	at	the	nearer	booth	.
-	停止	在	这	更近	展位	.

利奥在离他较近的摊位前停了下来。

“ [naʊ] [rɪˈmembə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkeəfəli] , “ [ai] [wɪl] [biː; bi] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈmɜːdʒənsi] [kənˈtrəʊl]

“	Now	remember	,	”	he	said	,	carefully	,	“	I	will	be	holding	the	emergency	control
“	现在	记住	,	”	他	说	,	小心	,	“	我	将要	是	保持	这	紧急情况	控制

[ˈjuːnɪt][ɪn][maɪ][hænd] .

unit	in	my	hand	.
单元	在	我的	手	.

“记住，”他小心翼翼地说，“我手里会拿着紧急控制单元。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [stɒp] [ðə; ði][ˈdjuːəl][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ai] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .

It	will	stop	the	duel	the	instant	I	set	it	off	.
它	将要	停止	这	决斗	这	立即的	我	放	它	离开	.

我一启动它，决斗就会立即停止。

[haʊˈevə(r)] , [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [rɒŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][ækt] [ˈkwɪkli] .

However	,	if	something	should	go	wrong	,	you	must	be	prepared	to	act	quickly	.
然而	,	如果	某物	应该	去	错误的	,	你	必须	是	准备	到	行为	迅速地	.

但是，如果出现意外情况，你必须做好迅速采取行动的准备。

[kiːp] [ə; eɪ] [kləʊz] [wɒtʃ] [ɒn][maɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃn] ;

Keep	a	close	watch	on	my	physical	condition	;
保持	一个	关闭	手表	在	我的	身体的	状况	;

密切关注我的身体状况；

[aɪv] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [tuː; tə] [tʃek] [ɒn][ðə; ði][kənˈtrəʊl] [bɔːd] — ”

I've	shown	you	which	instruments	to	check	on	the	control	board	—	”
我已经	所示	你	哪个	仪器	到	查看	在	这	控制	木板	—	”

我已经向你展示了控制面板上需要检查哪些仪器——”

“ [jes] [sɜː(r)] .

“	Yes	sir	.
“	是的	先生	.

“是的，先生。”

” - [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

”	Leoh	nodded	and	took	a	deep	breath	.
”	-	点头	和	采取	一个	深的	气息	.

“Leoh点了点头，深吸了一口气。”

“ [ˈveri] [wel] [ðen] .

“	Very	well	then	.
“	非常	出色地	然后	.

“很好。”

” [hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [buːð] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

”	He	stepped	into	the	booth	and	sat	down	.
”	他	步	进入	这	展位	和	卫星	向下	.

他走进隔间，坐了下来。

[ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [kən'trəʊl]['ju:nɪt] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]

The	emergency	control	unit	rested	on	a	shelf	at	his	side	;	he	took	it	in	his
这	紧急情况	控制	单元	休息	在	一个	架子	在	他的	边	;	他	采取	它	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

紧急控制单元放在他身旁的架子上；他把它拿在手里。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɪ'fekt] [tu:; tə] [teɪk] [həʊld] .

He	leaned	back	and	waited	for	the	semihypnotic	effect	to	take	hold	.
他	倾斜	后退	和	等待	为了	这	-	影响	到	拿	抓住	.

他向后靠去，等待半催眠效果生效。

- [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [stæt] - [wɒnd] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] .

Dulaq's	choice	of	this	very	city	and	the	stat	-	wand	were	known	.
-	选择	的	这	非常	城市	和	这	统计数据	-	魔杖	是	已知	.

杜拉克选择这座城市和这根权杖是众所周知的。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd] [si:ld] [ɪn] - [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd]

But	beyond	that	,	everything	was	locked	and	sealed	in	Dulaq's	subconscious	mind
但	超过	那	,	一切	曾是	已锁定	和	密封	在	-	潜意识	头脑

.

:
.

但除此之外，一切都被锁在了杜拉克的潜意识里。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ri:tʃ] ['ɪntu:] [ðæt] [ˌsʌb'kɒnʃəs] , [prəʊb] [pɑ:st][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [si:l] [ɒv; əv]

Could	the	machine	reach	into	that	subconscious	,	probe	past	the	lock	and	seal	of
可以	这	机器	抵达	进入	那	潜意识	,	探测	过去的	这	锁	和	海豹	的

[ˌkætə'təʊniə] ,

catatonia	,
紧张症	,

这台机器能否深入潜意识，穿透紧张性精神症的封锁和封印?

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] - [maɪnd]['ɪntu:] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði]['dju:əl] ?

and	stimulate	Dulaq's	mind	into	repeating	the	duel	?
和	刺激	-	头脑	进入	重复	这	决斗	?

并刺激杜拉克再次进行决斗?

['sləʊli] , ['lʌlɪŋli] , [ðə; ði] ['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:nz] [ɪ'mædʒɪnəri] [jet] ['veri] ['ri:əl] [mɪsts] [ɪn'veləpt] - .

Slowly	,	lullingly	,	the	dueling	machine's	imaginary	yet	very	real	mists	enveloped	Leoh	.
缓慢地	,	催眠地	,	这	决斗	机器的	假想	然而	非常	真实的	薄雾	被包裹	-	.

慢慢地，决斗机器虚幻却又真实的迷雾笼罩着利奥，令人昏昏欲睡。

[wen] [ðə; ði] [mɪsts] [klɪəd] ,

When	the	mists	cleared	,
什么时候	这	薄雾	已清除	,

当迷雾散去时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pə'destriən] ['levə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [stri:t]

he	was	standing	on	the	upper	pedestrian	level	of	the	main	commercial	street
他	曾是	常设	在	这	上	行人	等级	的	这	主要的	商业的	街道

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

他当时站在城市主要商业街的上层人行层上。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] .

For	a	long	moment	,	everything	was	still	.
为了	一个	长的	片刻	,	一切	曾是	仍然	.

那一刻，万籁俱寂。

[hæv; həv][ai] [meɪd] ['kɒntækt] ?
Have I made contact ?
有 我 制成 接触 ?

我联系上了吗?

[huːz] [aɪz] [ˌeɪ 'em][ai] ['siːɪŋ] [wɪð] , [maɪ] [əʊn] [ɔː(r)] - ?
Whose eyes am I seeing with , my own or Dulaq's ?
谁 眼睛 是 我 看到 和 , 我的 自己的 或者 - ?

我究竟是用谁的眼睛在看？是我自己的眼睛，还是杜拉克的眼睛?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [senst] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] [ə'mjuːzd] , ['sʌmwʊt] [ə'stɒnɪʃt] ['mɑːvəl] [æt; ət]
And then he sensed it — an amused , somewhat astonished marveling at
和 然后 他 感觉到的 它 — 一个 觉得好笑 , 有些 惊讶 惊叹 在
[ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .
the reality of the illusion .
这 现实 的 这 错觉 .

然后他感觉到了——一种既好笑又有些惊讶的神情，惊叹于幻觉的真实性。

- [θɔːts] !
Dulaq's thoughts !
- 想法 !

杜拉克的想法!

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] , - [təʊld] [hɪm'self] .
Make your mind a blank , Leoh told himself .
制作 你的 头脑 一个 空白的 , - 讲述 他自己 .

“放空你的大脑，”利奥对自己说。

[wɒtʃ] .
Watch .
手表 .

手表。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[biː; bi] ['pæsɪv] .
Be passive .
是 被动的 .

保持被动。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] ,
He became a spectator ,
他 成为 一个 旁观者 ,

他成了一名旁观者。

['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [θruː] - [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [æz; əz][ðə; ði]
seeing and hearing the world through Dulaq's eyes and ears as the
看到 和 听力 这 世界 通过 - 眼睛 和 耳朵 作为 这
- [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [əd'vɑːnst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['naɪtmeərɪʃ] [ɔː'diːl] .
Acquatainian Prime Minister advanced through his nightmarish ordeal .
- 主要的 部长 先进的 通过 他的 噩梦般的 考验 .

透过杜拉克的眼睛和耳朵，看清和听见这个世界，了解这位阿奎坦尼亚首相如何经历他噩梦般的磨难。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] , [frʌ'streɪʃ(ə)n] , [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['terə(r)] [æz; əz] , [taɪm]
He felt the confusion , frustration , apprehension and growing terror as , time
他 毛毡 这 困惑 , 挫折 , 忧虑 和 生长 恐怖 作为 , 时间
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

他一次又一次地感到困惑、沮丧、忧虑和日益加剧的恐惧，

['əʊdəl] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] — ['əʊnli][tu:; tə] [melt] ['ɪntu:] ['sʌmwʌn] [els] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

Odal	**appeared**	**in**	**the**	**crowd**	**—**	**only**	**to**	**melt**	**into**	**someone**	**else**	**and**	**escape**	**.**
奥达尔	出现	在	这	人群	—	仅有的	到	熔化	进入	某人	别的	和	逃脱	.

奥达尔出现在人群中——然后融入另一个人中逃脱了。

[ðə; ði] [fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dju:əl] [endid] ,

The	**first**	**part**	**of**	**the**	**duel**	**ended**	**,**
这	第一的	部分	的	这	决斗	结束	,

决斗的第一部分结束了。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['bʌfɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ɪm'preʃnz]

and	**Leoh**	**was**	**suddenly**	**buffeted**	**by**	**a**	**jumble**	**of**	**thoughts**	**and**	**impressions**
和	-	曾是	突然	颠簸	经过	一个	杂乱	的	想法	和	印象

.

:

.

利奥突然被各种杂乱的思绪和印象所淹没。

[ðen] [ðə; ði] [θɔ:ts] ['sləʊli] [klɪəd] [ænd; ənd] ['stedi] .

Then	**the**	**thoughts**	**slowly**	**cleared**	**and**	**steadied**	**.**
然后	这	想法	缓慢地	已清除	和	稳定	.

然后，思绪慢慢清晰起来，稳定了下来。

- [sɔ:] [æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['təʊtəli] ['bærən] [pleɪn] .

Leoh	**saw**	**an**	**immense**	**and**	**totally**	**barren**	**plain**	**.**
-	锯	一个	巨大	和	完全	荒芜	清楚的	.

利奥看到了一片广袤无垠、寸草不生的平原。

[nɒt] [ə; eɪ] [tri:] , [nɒt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑ:s] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][beə(r)] ,

Not	**a**	**tree**	**,**	**not**	**a**	**blade**	**of**	**grass**	**;**	**nothing**	**but**	**bare**	**,**
不是	一个	树	,	不是	一个	刀刃	的	草	;	没有什么	但	裸	,

没有树，没有草；只有光秃秃的。

['rɒki] [graʊnd] ['stretʃɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bɪŋli] [hɑ:ʃ]

rocky	**ground**	**stretching**	**in**	**all**	**directions**	**to**	**the**	**horizon**	**and**	**a**	**disturbingly**	**harsh**
岩石	地面	伸展	在	全部	方向	到	这	地平线	和	一个	令人不安地	残酷的

['jeləʊ] [skaɪ] .

yellow	**sky**	**.**
黄色的	天空	.

嶙峋的岩石地面向四面八方延伸至地平线，天空呈现出令人不安的刺眼黄色。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wepən] ['əʊdəl][hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

At	**his**	**feet**	**was**	**the**	**weapon**	**Odal**	**had**	**chosen**	**.**
在	他的	脚	曾是	这	武器	奥达尔	有	选定	.

奥达尔选择的武器就在他脚边。

[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [klʌb] .

A	**primitive**	**club**	**.**
一个	原始	俱乐部	.

一个原始的俱乐部。

[hi:; hi] [ʃeəd] - [sens] [ɒv; əv] [dred] [æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [heft] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**shared**	**Dulaq's**	**sense**	**of**	**dread**	**as**	**he**	**picked**	**up**	**the**	**club**	**and**	**hefted**	**it**	**.**
他	共享	-	感觉	的	恐惧	作为	他	挑选	向上	这	俱乐部	和	举起	它	.

当他拿起棍棒掂量了一下时，他和杜拉克一样感到恐惧。

[ɒf] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][tɔ:l] ,

Off	**on**	**the**	**horizon**	**he**	**could**	**see**	**a**	**tall**	**,**
离开	在	这	地平线	他	可以	看	一个	高的	,

在地平线上，他可以看到一座高大的山峰，

[laɪð] ['fɪgə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [klʌb] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

lithe	figure	holding	a	similar	club	walking	toward	him	.
轻盈	数字	保持	一个	相似的	俱乐部	步行	朝向	他	.

一个身形矫健的身影手持类似的棍棒，向他走来。

[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , - [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'saɪtmənt] .

Despite	himself	,	Leoh	could	feel	his	own	excitement	.
尽管	他自己	,	-	可以	感觉	他的	自己的	激动	.

尽管他自己并不情愿，但利奥还是能感受到自己的兴奋。

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒk] - [kri'eɪtɪd] ['ɑːmə(r)] [ðæt] - [maɪnd][hæd; həd]

He	had	broken	through	the	shock	-	created	armor	that	Dulaq's	mind	had
他	有	破碎的	通过	这	震惊	-	创建	盔甲	那	-	头脑	有

[ɪ'rektɪd] !

erected	!
竖立	!

他突破了杜拉克因震惊而构筑的心理防线!

- [wɒz; wəz] [ˌriː'lɪvɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ʃɒk] .

Dulaq	was	reliving	the	part	of	the	duel	that	had	caused	the	shock	.
-	曾是	重温	这	部分	的	这	决斗	那	有	导致	这	震惊	.

杜拉克正在重温那场令他震惊的决斗。

[rɪ'lʌktəntli] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] ['əʊdəl] .

Reluctantly	,	he	advanced	to	meet	Odal	.
勉强	,	他	先进的	到	见面	奥达尔	.

他很不情愿地上前去见奥达尔。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['kləʊzə(r)] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði][wʌn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [siːmd]

But	as	they	drew	closer	together	,	the	one	figure	of	his	opponent	seemed
但	作为	他们	画	更近	一起	,	这	一	数字	的	他的	对手	似乎

[tuː; tə] [splɪt] [ə'pɑːt] .

to	split	apart	.
到	分裂	除	.

但随着两人距离的拉近，对手的身影似乎分裂开了。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] , [fɔː(r)] , [sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Now	there	were	two	,	four	,	six	of	them	.
现在	那里	是	二	,	四	,	六	的	他们	.

现在有两三个，四个，六个了。

[sɪks] , [sɪks]['mɪrə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] , [ɔːl] [ɑːmd] [wɪð] ['mæsɪv] , ['iːv(ə)l] [klʌbz] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['stedəli] [ɒn] [hɪm] .

Six	Odals	,	six	mirror	images	,	all	armed	with	massive	,	evil	clubs	,	advancing	steadily	on	him	.
六	奥达尔	,	六	镜子	图片	,	全部	武装	和	大量的	,	邪恶的	俱乐部	,	前进	稳步	在	他	.

六个奥达尔，六个镜像，都手持巨大的邪恶棍棒，稳步向他逼近。

[sɪks] [tɔːl] , [liːn] , [blɒnd] [ə'sæsɪn] , [wɪð] [sɪks][kəʊld] [smaɪlz] [ɒn][ðeə(r)] [ɪn'tent] ['feɪsɪz] .

Six	tall	,	lean	,	blond	assassins	,	with	six	cold	smiles	on	their	intent	faces	.
六	高的	,	倾斜	,	金发	刺客	,	和	六	寒冷的	微笑	在	他们的	意图	面孔	.

六名身材高挑、精瘦的金发刺客，脸上带着冷峻的微笑，目光锐利。

['hɒrɪfaɪd] , [kəm'pliːtli] [p'ænɪkt] , [hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [ə'weɪ] ,

Horrified	,	completely	panicked	,	he	scrambled	away	,
惊恐万分	,	完全地	惊慌失措	,	他	打乱	离开	,

他惊恐万分，彻底慌了神，慌忙逃走了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][sɪks] [ə'pəʊnənts] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [klʌbz] [reɪzd] [ænd; ənd] [pɔɪzd]
trying **to** **evade** **the** **six** **opponents** **with** **the** **half** **-** **dozen** **clubs** **raised** **and** **poised**
尝试 到 逃避 这 六 对手 和 这 一半 - 打 俱乐部 提高 和 准备
[tuː; tə] [straɪk] .
to **strike** **.**
到 罢工 .

他试图躲避六名对手，六名对手举起六根球杆，准备击打。

[ðeə(r)] [jʌŋ] [legz] [ænd; ənd] [lʌŋz] ['iːzəli] [,aut'distəns] [hɪm] .
Their **young** **legs** **and** **lungs** **easily** **outdistanced** **him** **.**
他们的 年轻的 腿 和 肺 容易地 落后 他 .

他们年轻的双腿和肺活量轻松地甩开了他。

[ə; eɪ] [smæʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [sent] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] .
A **smash** **on** **his** **back** **sent** **him** **sprawling** **.**
一个 粉碎 在 他的 后退 发送 他 蔓延 .

背部遭受重击，他摔倒在地。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɪkt] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ə'weɪ] .
One **of** **them** **kicked** **his** **weapon** **away** **.**
一 的 他们 踢 他的 武器 离开 .

其中一人踢开了他的武器。

[ðeɪ] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mə'levələnt] , ['gləʊtɪŋ] ['sekənd] .
They **stood** **over** **him** **for** **a** **malevolent** **,** **gloating** **second** **.**
他们 站立 超过 他 为了 一个 恶意的 , 幸灾乐祸 第二 .

他们恶狠狠地俯视着他，得意洋洋地看了他一秒钟。

[ðen] [sɪks] [strɒŋ] [ɑːmz] [flæʃt] [daʊn] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['mɜːsɪləsli] .
Then **six** **strong** **arms** **flashed** **down** **,** **again** **and** **again** **,** **mercilessly** **.**
然后 六 强的 武器 闪光灯 向下 , 再次 和 再次 , 无情地 .

然后，六条强壮的手臂一次又一次无情地落下。

[peɪn] [ænd; ənd] [blʌd] , ['skriːmɪŋ] ['ægəni] ,
Pain **and** **blood** **,** **screaming** **agony** **,**
疼痛 和 血 , 尖叫 痛苦 ,

痛苦和鲜血，凄厉的惨叫，

['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['θʌdɪŋ] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [klʌbz] ['hɪtɪŋ] ['frædʒaɪl] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊn] ,
punctuated **by** **the** **awful** **thudding** **of** **solid** **clubs** **hitting** **fragile** **flesh** **and** **bone** **,**
标点符号 经过 这 可怕 砰砰声 的 坚硬的 俱乐部 击中 脆弱的 肉 和 骨 ,

不时传来沉重的棍棒击打脆弱的血肉和骨骼的闷响，令人胆寒。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['endləsli] .
over **and** **over** **again** **,** **endlessly** **.**
超过 和 超过 再次 , 不休 .

一遍又一遍，没完没了。

['evriθɪŋ] [went] [blæŋk] .
Everything **went** **blank** **.**
一切 去 空白的 .

眼前一片空白。

- ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ['hektə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
Leoh **opened** **his** **eyes** **and** **saw** **Hector** **bending** **over** **him** **.**
- 打开 他的 眼睛 和 锯 赫克托 弯曲 超过 他 .

利奥睁开眼睛，看到赫克托正弯腰看着他。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] ? ”
“ **Are** **you** **all** **right** **,** **sir** **?** **”**
“ 是 你 全部 正确的 , 先生 ? ”

先生，您还好吗?

“ [ai] . . .
“ I . . .
” 我 . . .

“我 ...

[ai] [θɪŋk] [səʊ] . ”
I think so . ”
我 思考 所以 . ”

我想是的。

“ [ðə; ði][kən'trəʊlz][ɔːl] [hɪt][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [mɑːk] [æt; ət] [wʌns] .
“ The controls all hit the danger mark at once .
” 这 控制 全部 打 这 危险 标记 在 一次 .

“所有控制装置同时触及了危险点。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] . . . [wel] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['skriːmɪŋ] . ”
You were . . . well , sir , you were screaming . ”
你 是 . . . 出色地 , 先生 , 你 是 尖叫 . ”

你当时……嗯，先生，你当时在尖叫。”

“ [ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” - [sed] .
“ I don't doubt it , ” Leoh said .
” 我 不 怀疑 它 , ” - 说 .

“我对此毫不怀疑，”利奥说道。

[ðeɪ] [wɔːkt] , [wɪð] - ['liːnɪŋ] [ɒn] ['hɛktərz] [ɑːm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [buːð]
They walked , with Leoh leaning on Hector's arm , from the dueling machine booth
他们 步行 , 和 - 倾斜 在 赫克托的 手臂 , 从 这 决斗 机器 展位
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
to the office .
到 这 办公室 .

他们从决斗机隔间走到办公室，利奥靠在赫克托的胳膊上。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] . . . [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] , ” - [sed] , ['iːzɪŋ] [hɪm'self] ['ɒntə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
“ That was . . . an experience , ” Leoh said , easing himself onto the couch .
” 那 曾是 . . . 一个 经验 , ” - 说 , 缓解 他自己 到 这 长椅 .

“那真是一次……难忘的经历，”利奥说着，缓缓地坐到了沙发上。

“ [wɒt] ['hæpənd] ?
“ What happened ?
” 什么 发生 ?

“发生了什么?

[wɒt] [dɪd]['əʊdəl][duː; də] ?
What did Odal do ?
什么 做过 奥达尔 做 ?

奥达尔做了什么?

[wɒt] [meɪd] - [gəʊ]['ɪntuː] [ʃɒk] ?
What made Dulaq go into shock ?
什么 制成 - 去 进入 震惊 ?

是什么让杜拉克陷入了休克状态?

[haʊ] [dʌz] —
How does —
如何 做 —

如何——

” [ðə; ði][əʊld][mæn] ['saɪlənst] ['hektə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
” The old man silenced Hector with a wave of his hand .
” 这 老的 男人 沉默 赫克托 和 一个 海浪 的 他的 手 .

“老人挥了挥手，让赫克托尔安静下来。”

“ [wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [pliːz] .
“ One question at a time , please .
“ 一 问题 在 一个 时间 , 请 .

请一次问一个问题。

” - [liːnd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [diːp] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][təʊld]['hektə(r)] ['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv][bəuθ] [pɑːts]
” Leoh leaned back on the deep couch and told Hector every detail of both parts
” - 倾斜 后退 在 这 深的 长椅 和 讲述 赫克托 每一个 细节 的 两个都 部分
[ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl] .
of the duel .
的 这 决斗 .

“利奥靠在深沙发上，把决斗两部分的每一个细节都告诉了赫克托。

“ [sɪks] , ” ['hektə(r)] ['mʌtə] ['səʊbəli] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːfreɪm] .
“ Six Odals , ” Hector muttered soberly , leaning back against the doorframe .
“ 六 奥达尔 , ” 赫克托 低声说道 清醒地 , 倾斜 后退 反对 这 门框 .

“六个奥达尔，”赫克托神情严肃地低声说道，靠在了门框上。

“ [sɪks] [ə'genst] [wʌn] . ”
“ Six against one . ”
“ 六 反对 一 . ”

“六对一。”

“ [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .
“ That's what he did .
“ 那就是 什么 他 做过 .

“他就是这么做的。”

[ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][pə'laɪt] ,
It's easy to see how a man expecting a polite ,
它是 简单的 到 看 如何 一个 男人 期待 一个 有礼貌的 ,

很容易理解，一个男人期待得到礼貌的对待，

['fɔːm(ə)l]['djuːəl][kæn; kən][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['ʃætəd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʃəsnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk]
formal duel can be completely shattered by the viciousness of such an attack
正式的 决斗 能 是 完全地 破碎 经过 这 恶毒 的 这样的 一个 攻击
.
:
.

这种攻击的凶残程度可以彻底粉碎正式的决斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['æmplifai] ['evri] ['ɪmpʌls] , ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n] . ”
And the machine amplifies every impulse , every sensation . ”
和 这 机器 放大 每一个 冲动 , 每一个 感觉 . ”

机器会放大每一个冲动，每一种感觉。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
“ But how does he do it ?
“ 但 如何 做 他 做 它 ?

但他是怎么做到的呢?

” ['hektə(r)] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] .
” Hector asked , his voice suddenly loud and demanding .
” 赫克托 问 , 他的 嗓音 突然 大声 和 要求 .

“赫克托问道，他的声音突然变得高亢而咄咄逼人。”

“ [aɪv] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .
“ I've been asking myself the same question .
“ 我已经 到过 问 我 这 相同的 问题 .

“我一直在问自己同样的问题。”

[wɪv] [tʃekt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .
We've checked over the dueling machine time and again .
我们已经 已检查 超过 这 决斗 机器 时间 和 再次 .

我们已经反复检查过决斗机了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊdəl] [tuː; tə] [plʌg] [ɪn] [faɪv] ['helpər] . . .
There is no possible way for Odal to plug in five helpers . . .
那里 是 不 可能的 方式 为了 奥达尔 到 插头 在 五 助手 . . .

奥达尔不可能同时接入五个助手……

[ən'les] — ”
unless — ”
除非 — ”

除非-”

“ [ən'les] ?
“ Unless ?
“ 除非 ?

“除非?

” - ['hezɪteɪtɪd] , ['siːmɪŋli] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] .
” Leoh hesitated , seemingly debating with himself .
” - 犹豫了一下 , 似乎 辩论 和 他自己 .

“Leoh犹豫了一下，似乎在和自己辩论。”

['faɪnəli] [hiː; hi] [nɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ən'les] ['əʊdəl] [ɪz] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] .
Finally he nodded his head sharply , and answered , “ Unless Odal is a telepath .
最后 他 点头 他的 头 尖锐地 , 和 回答 , “ 除非 奥达尔 是 一个 心灵感应 .
”
”
”

最后他猛地点了点头，回答说：“除非奥达尔是心灵感应者。”

“ ['telɪpæθ] ?
“ Telepath ?
“ 心灵感应 ?

“心灵感应者？”

[bʌt; bət] — ”
But — ”
但 — ”

但-”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ˌfɑː'fetʃt] .
“ I know it sounds farfetched .
“ 我 知道 它 声音 牵强附会 .

我知道这听起来很牵强。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [wel] - ['dɒkjumentɪd] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [tə'lepəθi] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz]
But there have been well - documented cases of telepathy for centuries
但 那里 有 到过 出色地 - 已记录 案例 的 心灵感应 为了 几个世纪
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] .
throughout the Commonwealth .
自始至终 这 联邦 .

但几个世纪以来，英联邦各地都有关于心灵感应的详细记载案例。

” ['hektə(r)] [fraʊnd] .
” Hector frowned .
” 赫克托 皱眉 .

赫克托皱起了眉头。

“ [ʃʊə(r)] , [ˈɛvriˌbɑːdiz] [hɜːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . . . [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtɛləˌpæθs] . . . [bʌt; bət] [ˈðer] [səʊ]
“ Sure , everybody's heard about it . . . natural telepaths . . . but they're so
“ 当然 , 每个人的 听到 关于 它 . . . 自然的 心灵感应者 . . . 但 它们是 所以
[ˌʌnprɪˈdɪktəbl] . . .
unpredictable . . .
不可预测的 . . .

“当然，每个人都听说过……天生的心灵感应者……但他们太难以预测了……”

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] —
I don't see how —
我 不 看 如何 —

我不明白——

” - [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ɒn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” Leoh leaned forward on the couch and clasped his hands in front of his
” - 倾斜 向前 在 这 长椅 和 紧握 他的 双手 在 正面 的 他的
[tʃɪn] .
chin .
下巴 .

“Leoh向前倾身靠在沙发上，双手抱头放在下巴前。

“ [ðə; ðɪ] [ˈterən] [ˈreɪsɪz][hæv; həv][ˈnevə(r)] [dɪˈveləpt] [təˈlepəθi] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌekstrəˈsensəri]
“ The Terran races have never developed telepathy , or any of the extrasensory
“ 这 泰伦 种族 有 绝不 发达 心灵感应 , 或者 任何 的 这 超感官
[ˈtælənts] .
talents .
天赋 .

“地球种族从未发展出心灵感应能力，或者任何其他超感官能力。”

[ðeɪ] [ˈnevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] , [nɒt] [wɪð] [traɪ] - [ˌdiː ˈaɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈsuːpərˈlaɪt] [ˈstɑːʃɪp]
They never had to , not with tri - di communications and superlight starships
他们 绝不 有 到 , 不是 和 三 - 迪 通讯 和 超轻型 星际飞船
.
:
.

他们根本不需要这样做，因为有了三维通讯和超轻型星舰。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ðə; ðɪ][ˈkɛrˌæk] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt] —
But perhaps the Kerak people are different —
但 也许 这 克拉克 人们 是 不同的 —

但或许克拉克人有所不同——

” [ˈhektə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Hector shook his head .
” 赫克托 摇晃 他的 头 .

赫克托摇了摇头。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌ; ɜː] , [ˌtelɪˈpæθɪk] [əˈbɪlətiz] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈjuːzɪŋ][ðem; ðəm] [ˈevriweə(r)] .
“ If they had uh , telepathic abilities , they would be using them everywhere .
“ 如果 他们 有 呃 , 心灵感应 能力 , 他们 会 是 使用 他们 到处 .

“如果他们有心灵感应能力，他们就会到处使用这种能力。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
Don't you think ? ”
不 你 思考 ? ”

你不觉得吗?

“ [ˈprɒbəbli] [səʊ] .
“ Probably so .
“ 大概 所以 .

“很可能如此。”

[bʌt; bət]['əʊnli]['əʊdəl][hæz; həz] [ʃəʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bɪləti] , [ænd; ənd]['əʊnli] . . . [ɒv; əv] [kɔːs] ! ”

But	only	Odal	has	shown	such	an	ability	,	and	only	.	.	.	of	course	!	”
但	仅有的	奥达尔	有	所示	这样的	一个	能力	,	和	仅有的	.	.	.	的	课程	!	”

但只有奥达尔展现出了这种能力，而且也只有……当然了！

“ [wɒt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ ['əʊdəl][hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ə'bɪləti] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] . ”

“	Odal	has	shown	telepathic	ability	only	in	the	dueling	machine	.	”
”	奥达尔	有	所示	心灵感应	能力	仅有的	在	这	决斗	机器	.	”

“奥达尔只在决斗机器中展现过心灵感应能力。”

“ [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] . ”

“	As	far	as	we	know	.	”
”	作为	远的	作为	我们	知道	.	”

“据我们所知。”

“ ['sɜːt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

[bʌt; bət] [lʊk] , [sə'pəʊz] [hiːz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['telɪpæθ] . . . [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['terən] .

But	look	,	suppose	he's	a	natural	telepath	.	.	.	the	same	as	a	Terran	.
但	看	,	认为	他是	一个	自然的	心灵感应	.	.	.	这	相同的	作为	一个	泰伦	.

但是，假设他是一个天生的心灵感应者……就像地球人一样。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'rætɪk] , ['dɪfɪkəlt] - [tuː; tə] - [kən'trəʊl]['tælənt] .

He	has	an	erratic	,	difficult	-	to	-	control	talent	.
他	有	一个	不稳定的	,	难的	-	到	-	控制	天赋	.

他天赋不稳定，难以控制。

[ðen] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .

Then	he	gets	into	a	dueling	machine	.
然后	他	获得	进入	一个	决斗	机器	.

然后他进入了一台决斗机器。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['æmplifai] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

The	machine	amplifies	his	thoughts	.
这	机器	放大	他的	想法	.

这台机器放大了他的想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ['æmplifai] [hɪz; ɪz]['tælənt] ! ”

And	it	also	amplifies	his	talent	!	”
和	它	还	放大	他的	天赋	!	”

而且这也有助于提升他的才华！

“ [oʊ] . ”

“	Ohhh	.	”
”	哦	.	”

“哦。”

“ [juː; jʊ] [siː] . . . [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [hiːz] [nəʊ]['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['wɒndərɪŋ] [fɔːtʃuːn'telə(r)] .

“	You	see	.	.	.	outside	the	machine	,	he's	no	better	than	any	wandering	fortuneteller	.
”	你	看	.	.	.	外部	这	机器	,	他是	不	更好的	比	任何	漫游	算命先生	.

“你看……脱离了机器，他跟任何一个游荡的算命先生没什么两样。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:n] [gɪvz] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪlətiz] [ðə; ði] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

But	the	dueling	machine	gives	his	natural	abilities	the	amplification	and
但	这	决斗	机器	给予	他的	自然的	能力	这	放大	和

[riprəˌdju:sə'biliti] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ʌn'eɪdɪd] .

reproducibility	that	they	could	never	have	unaided	.
可重复性	那	他们	可以	绝不	有	未受帮助	.

但是，决斗机器赋予了他与生俱来的能力以放大和复制的能力，这是他自身能力无法企及的。

" ['hektə(r)] [n'ɒdɪd] .

"	Hector	nodded	.
"	赫克托	点头	.

赫克托点了点头。

" [səʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['feəli] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] ['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][hæv; həv][faɪv] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɪn][ðə; ði]

"	So	it's	a	fairly	straightforward	matter	for	him	to	have	five	associates	in	the
"	所以	它是	一个	相当	直截了当	事情	为了	他	到	有	五	同事	在	这

['kɛrˌæk] ['embəsi] [sɪt][ɪn][ɒn][ðə; ði]['dju:əl] ,

Kerak	Embassy	sit	in	on	the	duel	,
克拉克	大使馆	坐	在	在	这	决斗	,

"所以对他来说，让克拉克大使馆的五名同伙旁听决斗是一件相当简单的事情。"

[səʊ][tu:; tə] [spi:k] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

['pɒsəbli] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['tɛləˌpæθs] ['ɔ:lsəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nidnt] [bi:; bi] . "

Possibly	they	are	natural	telepaths	also	,	but	they	needn't	be	.	"
可能	他们	是	自然的	心灵感应者	还	,	但	他们	不必	是	.	"

他们或许也是天生的心灵感应者，但也不一定。

" [ðeɪ] [dʒʌst] , [ʌ; ɜ:] , [pu:l] [ðeə(r)][maɪndz] [wɪð] [hɪz; ɪz] , [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] ?

"	They	just	,	uh	,	pool	their	minds	with	his	,	hm	-	m	-	m	?
"	他们	只是	,	呃	,	水池	他们的	思想	和	他的	,	嗯	-	米	-	米	?

"他们只是，呃，和他一起集思广益，嗯?

[sɪks][men] [ʃəʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['dju:əl] . . . ['prɪti] ['nɑ:sti] .

Six	men	show	up	in	the	duel	.	.	.	pretty	nasty	.
六	男人	展示	向上	在	这	决斗	.	.	.	漂亮的	可恶的	.

六个男人参与了决斗……场面相当残酷。

" ['hektə(r)] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [desk] [tʃeə(r)] .

"	Hector	dropped	into	the	desk	chair	.
"	赫克托	掉落	进入	这	桌子	椅子	.

赫克托一屁股坐在办公椅上。

" [səʊ] [wɒt] [du:; də][wi:; wi][du:; də] [naʊ] ? "

"	So	what	do	we	do	now	?	"
"	所以	什么	做	我们	做	现在	?	"

"那我们现在该怎么办？"

" [naʊ] ?

"	Now	?
"	现在	?

"现在?

" - [bliŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] .

"	Leoh	blinked	at	his	young	friend	.
"	-	眨眼	在	他的	年轻的	朋友	.

利奥眨了眨眼，看着他的年轻朋友。

“ [waɪ] . . . [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ɪz] [kɔːl] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [siː]
“ Why . . . I suppose the first thing we should do is call the hospital and see
” 为什么 . . . 我 认为 这 第一的 事物 我们 应该 做 是 称呼 这 医院 和 看
[haʊ] - [keɪm] [θruː] .
how Dulaq came through .
如何 - 来了 通过 .

“为什么……我想我们首先应该做的是给医院打电话，看看杜拉克的情况如何。”

” - [pʊt] [ðə; ði] [kɔːl] [θruː] .
” Leoh put the call through .
” - 放 这 称呼 通过 .

“Leoh接通了电话。”

['dʒɛri] - [feɪs] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] .
Geri Dulaq's face appeared on the screen .
格里 - 脸 出现 在 这 屏幕 .

屏幕上出现了格里·杜拉克的脸。

“ [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ?
“ How's your father ?
” 怎么样 你的 父亲 ?

你父亲怎么样了?

” ['hektə(r)] [blə:t] .
” Hector blurted .
” 赫克托 脱口而出 .

“赫克托脱口而出。”

“ [ðə; ði] ['djuːəl] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['blæŋkli] .
“ The duel was too much for him , ” she said blankly .
” 这 决斗 曾是 也 很多 为了 他 , ” 她 说 茫然地 .

“那场决斗对他来说太沉重了，”她茫然地说。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ded] . ”
“ He is dead . ”
” 他 是 死的 . ”

他死了。

“ [nəʊ] , ” - [grəʊn] .
“ No , ” Leoh groaned .
” 不 , ” - 呻吟 .

“不，”利奥呻吟道。

“ [aɪ] . . .
“ I . . .
” 我 . . .

“我 ...

[aɪm] ['sɒri] , ” ['hektə(r)] [sed] .
I'm sorry , ” Hector said .
我是 对不起 , ” 赫克托 说 .

“对不起，”赫克托说。

“ [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] [ðeə(r)] .
“ I'll be right down there .
” 患病的 是 正确的 向下 那里 .

“我马上就下去。”

[steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
Stay where you are .
停留 在哪里 你 是 .

待在原地别动。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [stɑː(r)] ['wɒtʃmən] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æz; əz]['dʒɛri] [brəʊk] [ðə; ði] [fəʊn]
" The young Star Watchman dashed out of the office as Geri broke the phone
" 这 年轻的 星星 守望者 虚线 出去 的 这 办公室 作为 格里 打破 这 电话
[kə'nekʃn] .
connection .
联系 .

“年轻的星辰守望者在格里挂断电话后冲出了办公室。”

- [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [skriːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
- Leoh stared at the blank screen for a few moments ,
- 凝视 在 这 空白的 屏幕 为了 一个 很少 时刻 ,

利奥盯着空白屏幕看了几秒钟，

[ðen] [liːnd] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
then leaned far back in the couch and closed his eyes .
然后 倾斜 远的 后退 在 这 长椅 和 关闭 他的 眼睛 .

然后他向后靠在沙发上，闭上了眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪg'zɔːstɪd] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃənəli] .
He was suddenly exhausted , physically and emotionally .
他 曾是 突然 筋疲力尽的 , 身体 和 情感上 .

他突然感到身心俱疲。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] [men] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
He fell asleep , and dreamed of men dead and dying .
他 跌倒 睡着了 , 和 梦见 的 男人 死的 和 垂死 .

他睡着了，梦见了死去和垂死的人。

['hɛktərz] [nɜːv] - ['ʃætərɪŋ] ['wɪslɪŋ] [wəʊk] [hɪm] [ʌp] .
Hector's nerve - shattering whistling woke him up .
赫克托的 神经 - 破碎 吹口哨 觉醒 他 向上 .

赫克托刺耳的口哨声把他吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
It was full night outside .
它 曾是 满的 夜晚 外部 .

外面已是漆黑一片。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['hæpi] [ə'baʊt] ?
“ What are you so happy about ?
“ 什么 是 你 所以 快乐的 关于 ?

你高兴什么?

" - [graus] [æz; əz]['hektə(r)] [pɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" Leoh groused as Hector popped into the office .
" - 抱怨 作为 赫克托 爆裂 进入 这 办公室 .

“当赫克托突然走进办公室时，利奥抱怨道。”

“ ['hæpi] ?
“ Happy ?
“ 快乐的 ?

“快乐的?

[ˌem 'iː] ? "
Me ? "
我 ? "

我? "

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪslɪŋ] .
“ You were whistling .
“ 你 是 吹口哨 .

你当时在吹口哨。

" ['hektə(r)] [ʃrʌg] .
" Hector shrugged .
" 赫克托 耸了耸肩 .

赫克托耸了耸肩。

" [ai] ['ɔːlweɪz] ['wɪs(ə)l] , [sɜː(r)] .
" I always whistle , sir .
" 我 总是 哨 , 先生 .

先生，我总是吹口哨。

['dʌznt] [miːn] [aɪm] ['hæpi] . "
Doesn't mean I'm happy . "
不 意思是 我是 快乐的 . "

但这并不代表我很快乐。

" [ɔːl] [raɪt] , " - [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" All right , " Leoh said , rubbing his eyes .
" 全部 正确的 , " - 说 , 擦 他的 眼睛 .

"好吧，"利奥揉着眼睛说。

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði][gɜːl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] ? "
" How did the girl take her father's death ? "
" 如何 做过 这 女孩 拿 她 父亲的 死亡 ? "

"女孩是如何面对父亲去世的？"

" ['prɪti] [hɑːd] .
" Pretty hard .
" 漂亮的 难的 .

"相当难。"

[kraɪd] [ə; eɪ][lɒt] .
Cried a lot .
哭 一个 很多 .

哭了很多次。

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] .
" Leoh looked at the younger man .
" - 看起来 在 这 年轻 男人 .

"Leoh看着那个年轻人。"

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [bleɪm] . . . [ˌem 'iː] ? "
" Does she blame . . . me ? "
" 做 她 责备 . . . 我 ? "

她是不是在责怪……我?

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

"你?

[waɪ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] .
Why , no , sir .
为什么 , 不 , 先生 .

不，先生。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
Why should she ?
为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做?

['əʊdəl] . . .
Odal . . .
奥达尔 . . .

奥达尔...

[keɪnɪs] . . .
Kanus . . .
卡努斯 . . .

卡努斯.....

[ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːld] .
the Kerak Worlds .
这 克拉克 世界 .

克拉克世界。

[bʌt; bət] [nɒt] [juː; jʊ] .
But not you .
但 不是 你 .

但你不一样。

" [ðə; ði][əʊld] [prə'fesə(r)] [saɪd] , [rɪ'liːvd] .
" The old professor sighed , relieved .
" 这 老的 教授 叹了口气 , 松了口气 .

老教授松了口气。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

"很好。"

[naʊ] [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,
Now then , we have much work to do ,
现在 然后 , 我们 有 很多 工作 到 做 ,

现在，我们还有很多工作要做。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
and little more than a day in which to finish it . "
和 小的 更多的 比 一个 天 在 哪个 到 结束 它 . "

而完成这项工作的时间只剩下一天多一点。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?
" What do you want me to do ?
" 什么 做 你 想 我 到 做 ?

"你想让我做什么？"

" ['hektə(r)] [ɑːskt] .
" Hector asked .
" 赫克托 问 .

"赫克托问道。"

" [fəʊn] [ðə; ði][stɑː(r)] [wɒtʃ] [kə'mɑːndə(r)] — "
" Phone the Star Watch Commander — "
" 电话 这 星星 手表 指挥官 — "

"打电话给星际守望指挥官——"

" [maɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [æt; ət] ['ælfə] ['pɜːrsjʊsɪəs]['sɪksθ] ?
" My commanding officer , all the way back at Alpha Perseus VI ?
" 我的 指挥 官 , 全部 这 方式 后退 在 阿尔法 珀尔修斯 六年级 ?

"我的指挥官，早在英仙座阿尔法星六号星上就认识我了？"

[ðæts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪt] - [j'iəz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "
That's a hundred light - years from here . "
那就是 一个 百 光 - 年 从 这里 . "

那距离这里一百光年。"

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no , no .
" 不 , 不 , 不 .

"不，不，不。"

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Leoh shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

利奥摇了摇头。

" [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] , [sɜː(r)]['hærəld]['spensə(r)] .
" The Commander - in - Chief , Sir Harold Spencer .
" 这 指挥官 - 在 - 首席 , 先生 哈罗德 斯宾塞 .

“总司令，哈罗德·斯宾塞爵士。”

[æt; ət][stɑː(r)] [wɒtʃ] ['sentrəl] [ˌhed'kwɔːtəz] .
At Star Watch Central Headquarters .
在 星星 手表 中央 总部 .

在星际守望中心总部。

[ðæts] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['pɑːsek] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
That's several hundred parsecs from here .
那就是 一些 百 秒差距 从 这里 .

那距离这里还有几百秒差距。

[bʌt; bət][get] [θruː] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
But get through to him as quickly as possible .
但 得到 通过 到 他 作为 迅速地 作为 可能的 .

但务必尽快联系上他。

" [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['hektə(r)][bɪ'gæn] ['pʌntʃɪŋ] ['bʌtnz] [ɒn][ðə; ði] [fəʊn]
" With a low whistle of astonishment , Hector began punching buttons on the phone
" 和 一个 低的 哨 的 惊讶 , 赫克托 开始 冲孔 按钮 在 这 电话
[swɪtʃ] .
switch .
转变 .

赫克托惊愕地低声吹了一声口哨，然后开始猛按电话开关上的按钮。

[ˌeksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'griːd] - [ə'pɒn]['aʊə(r)] ,
The morning of the duel arrived , and precisely at the agreed - upon hour ,
这 早晨 的 这 决斗 到达的 , 和 恰恰 在 这 同意 - 之上 小时 ,

决斗的早晨到了，而且正好在约定的时间，

['əʊdəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['retɪnjuː] [ɒv; əv]['kɛrˌæk] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
Odal and a small retinue of Kerak representatives stepped through the double
奥达尔 和 一个 小的 随从 的 克拉克 代表 步 通过 这 双倍的
[dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] ['tʃeɪmbə(r)] .
doors of the dueling machine chamber .
门 的 这 决斗 机器 房间 .

奥达尔和一小队克拉克代表走进了决斗机器室的双扇门。

['hektə(r)][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] .
Hector and Leoh were already there , waiting .
赫克托 和 - 是 已经 那里 , 等待 .

赫克托和利奥已经在那里等候了。

[wɪð] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)]
With them stood another man , dressed in the black - and - silver of the Star
和 他们 站立 其他 男人 , 穿着 在 这 黑色的 - 和 - 银 的 这 星星
[wɒtʃ] .
Watch .
手表 .

他们旁边站着另一个人，身穿星际守卫队的黑银色制服。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blɒki] , [brɔːd] - [feɪst] ['vetərən] [wɪð] ['aɪən] - [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd] [hɑːd] ,

He	was	a	blocky	,	broad	-	faced	veteran	with	iron	-	gray	hair	and	hard	,
他	曾是	一个	方块状	,	广阔	-	面对	老将	和	铁	-	灰色的	头发	和	难的	,

[ˌʌn'smaɪlɪŋ] [aɪz] .

unsmiling	eyes	.
不苟言笑	眼睛	.

他是一位身材魁梧、脸庞宽阔的老兵，头发灰白，眼神坚毅，不苟言笑。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ɒv; əv] [men] ['nɒtɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	two	little	groups	of	men	knotted	together	in	the	center	of	the	room	,
这	二	小的	团体	的	男人	打结的	一起	在	这	中心	的	这	房间	,

房间中央，两小群男人紧紧地抱在一起。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [kən'trəʊl] [bɔːd] .

before	the	machine's	control	board	.
前	这	机器的	控制	木板	.

在机器的控制板之前。

[ðə; ði] [waɪt] - ['juːnɪfɔːmd] [stɑːf] - [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [stʊd]

The	white	-	uniformed	staff	meditechs	emerged	from	a	far	doorway	and	stood
这	白色的	-	制服	职员	-	出现	从	一个	远的	门口	和	站立

[ɒf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

off	to	one	side	.
离开	到	一	边	.

身穿白色制服的医务人员从远处的门口走出来，站在一旁。

['əʊdəl] [went] [θruː] [ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['hektə(r)] .

Odal	went	through	the	formality	of	shaking	hands	with	Hector	.
奥达尔	去	通过	这	正式	的	摇晃	双手	和	赫克托	.

奥达尔按照礼节和赫克托握手。

[ðə; ði]['kɛrˌæk]['meɪdʒə(r)] [nˈɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɒtʃmən] .

The	Kerak	major	nodded	toward	the	other	Watchman	.
这	克拉克	主要的	点头	朝向	这	其他	守望者	.

克拉克少校向另一名守望者点了点头。

“ [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pleɪsmənt] ?

“	Your	replacement	?
”	你的	替代品	?

你的接班人？

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['mɪstʃɪvəsli] .

”	he	asked	mischievously	.
”	他	问	顽皮地	.

他狡黠地问道。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['mɛdɪˌtɛk] [stept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	chief	meditech	stepped	between	them	.
这	首席	美迪泰克	步	之间	他们	.

首席医疗技术员介入了他们之间。

“ [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] ['pɑːti] , ['meɪdʒə(r)]['əʊdəl] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][fɜːst] [tʃɔɪs]

“	Since	you	are	the	challenged	party	,	Major	Odal	,	you	have	the	first	choice
”	自从	你	是	这	挑战	派对	,	主要的	奥达尔	,	你	有	这	第一的	选择

[ɒv; əv] ['wepən] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] .

of	weapon	and	environment	.
的	武器	和	环境	.

“既然你是被挑战的一方，奥达尔少校，那么你就可以优先选择武器和环境。”

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [ɪn'strʌkʃənz] [ɔː(r)] ['kɒments] ['nesəsəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['djuːəl] [bɪ'gɪnz] ? ”

Are	there	any	instructions	or	comments	necessary	before	the	duel	begins	?	”
是	那里	任何	指示	或者	评论	必要的	前	这	决斗	开始	?	”

决斗开始前是否需要任何指示或说明?

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] , ” ['əʊdəl] [rɪ'plaɪd] .
“ I think not , ” Odal replied .
” 我 思考 不是 , ” 奥达尔 回复 .

“我不这么认为，”奥达尔回答道。

“ [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [self] - [ɪk'splænət(ə)ri] .
“ The situation will be self - explanatory .
” 这 情况 将要 是 自己 - 解释性 .

“情况不言自明。”

[ai] [ə'sjuːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [stɑː(r)] ['wɒtʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd]
I assume , of course , that Star Watchmen are trained to be warriors and
我 认为 , 的 课程 , 那 星星 守望者 是 受过训练 到 是 战士 和
[nɒt] ['mɪəli] [tek'nɪʃnz] .
not merely technicians .
不是 仅仅 技术人员 .

我当然认为，星际守卫者接受的是战士训练，而不仅仅是技术人员。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['wɒrɪəz] [hæv; həv] [wʌn] ['glɔːri] .
The situation I have chosen is one in which many warriors have won glory .
这 情况 我 有 选定 是 一 在 哪个 许多 战士 有 韩元 荣耀 .

我选择的这个情境，是许多勇士都曾赢得荣耀的情境。

” ['hektə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Hector said nothing .
” 赫克托 说 没有什么 .

赫克托什么也没说。

“ [ai] [ɪn'tend] , ” - [sed] ['fɜːmli] , “ [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [stɑːf] [ɪn] ['mɒnɪtərɪŋ] [ðɪs] ['djuːəl] .
“ I intend , ” Leoh said firmly , “ to assist the staff in monitoring this duel .
” 我 打算 , ” - 说 牢牢 , ” 到 协助 这 职员 在 监测 这 决斗 .

“我打算，”利奥坚定地说，“协助工作人员监督这场决斗。”

[jɔː(r); jə(r)] [eɪdz] [meɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪt][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Your aides may , of course , sit at the control board with me .
你的 助手 可能 , 的 课程 , 坐 在 这 控制 木板 和 我 .

当然，你的助手可以和我一起坐在控制台前。

” ['əʊdəl] [nˈɒdɪd] .
” Odal nodded .
” 奥达尔 点头 .

奥达尔点了点头。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ['dʒentlmən] , ” [ðə; ði] [tʃiːf] ['mɛdɪˌtɛk] [sed] .
“ If you are ready to begin , gentlemen , ” the chief meditech said .
” 如果 你 是 准备好 到 开始 , 先生们 , ” 这 首席 美迪泰克 说 .

“先生们，如果你们准备好了，就可以开始了。”首席医疗技术员说道。

['hektə(r)][ænd; ənd]['əʊdəl] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [buːðz] .
Hector and Odal went to their booths .
赫克托 和 奥达尔 去 到 他们的 展位 .

赫克托和奥达尔去了他们的摊位。

- [sæt][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊl] [kən'səʊl] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] [men] [sæt] [daʊn] [nekst]
Leoh sat at the control console , and one of the Kerak men sat down next
- 卫星 在 这 控制 安慰 , 和 一 的 这 克拉克 男人 卫星 向下 下一个
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

利奥坐在控制台前，一名克拉克人坐在他旁边。

['hektə(r)] [felt] ['evri] [nɜːv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [tenst] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [buːð] ,

Hector	**felt**	**every**	**nerve**	**and**	**muscle**	**tensed**	**as**	**he**	**sat**	**in**	**the**	**booth**	**,**
赫克托	毛毡	每一个	神经	和	肌肉	紧张的	作为	他	卫星	在	这	展位	,

赫克托坐在隔间里，感到全身的神经和肌肉都紧绷起来。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə][rɪ'læks] .

despite	**his**	**efforts**	**to**	**relax**	**.**
尽管	他的	努力	到	放松	.

尽管他努力放松。

['sləʊli] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [iːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['slaɪtli] ['draʊzi] .

Slowly	**the**	**tension**	**eased**	**,**	**and**	**he**	**began**	**to**	**feel**	**slightly**	**drowsy**	**.**
缓慢地	这	紧张	缓解	,	和	他	开始	到	感觉	轻微地	昏昏欲睡	.

紧张的气氛渐渐缓解，他开始感到有些困倦。

[ðə; ði] [buːð] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] . . .

The	**booth**	**seemed**	**to**	**melt**	**away**	**. . .**
这	展位	似乎	到	熔化	离开	. . .

展位仿佛消失了……

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['grɑːsi] ['medəʊ] .

He	**was**	**standing**	**on**	**a**	**grassy**	**meadow**	**.**
他	曾是	常设	在	一个	草丛	草地	.

他站在一片草地上。

[ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] ['wʊdɪd] [hɪlz] .

Off	**in**	**the**	**distance**	**were**	**wooded**	**hills**	**.**
离开	在	这	距离	是	树木繁茂的	丘陵	.

远处是树木葱郁的山丘。

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [wɒz; wəz] ['hʌsl] ['pʌfi] [waɪt] [klaʊdz] [ə'krɒs] [ðə; ði][kɑːm] [bluː] [skaɪ] .

A	**cool**	**breeze**	**was**	**hustling**	**puffy**	**white**	**clouds**	**across**	**the**	**calm**	**blue**	**sky**	**.**
一个	凉爽的	微风	曾是	忙碌	蓬松	白色的	云	穿过	这	冷静的	蓝色的	天空	.

一阵凉风吹拂着朵朵白云，飘过平静的蓝天。

['hektə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['snʌf(ə)lɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [wiːld] [ə'raʊnd] .

Hector	**heard**	**a**	**snuffling**	**noise**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**wheeled**	**around**	**.**
赫克托	听到	一个	抽泣	噪音	在后面	他	,	和	带轮子的	大约	.

赫克托听到身后传来抽泣声，便转过身去。

[hiː; hi] [bliŋk] , [ðen] [stɛərd] .

He	**blinked**	**,**	**then**	**stared**	**.**
他	眨眼	,	然后	凝视	.

他眨了眨眼，然后盯着看。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔː(r)] [legz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] .

It	**had**	**four**	**legs**	**,**	**and**	**was**	**evidently**	**a**	**beast**	**of**	**burden**	**.**
它	有	四	腿	,	和	曾是	显然	一个	兽	的	负担	.

它有四条腿，显然是一头驮畜。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][ɒn][ɪts] [bæk] .

At	**least**	**,**	**it**	**carried**	**a**	**saddle**	**on**	**its**	**back**	**.**
在	至少	,	它	携带	一个	鞍	在	它是	后退	.

至少，它背上驮着鞍。

[paɪld] [ə'tɒp][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [tuː; tə]['hektə(r)] — [æt; ət]

Piled	**atop**	**the**	**saddle**	**was**	**a**	**conglomeration**	**of**	**what**	**looked**	**to**	**Hector**	**—**	**at**
堆积	顶部	这	鞍	曾是	一个	集团化	的	什么	看起来	到	赫克托	—	在

[fɜːst] [glɑːns] — [laɪk] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv][dʒʌŋk] .

first	**glance**	**—**	**like**	**a**	**pile**	**of**	**junk**	**.**
第一的	瞥一眼	—	喜欢	一个	桩	的	垃圾	.

马鞍上堆着一堆东西，在赫克托看来，乍一看就像一堆垃圾。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .

He	went	over	to	the	animal	and	examined	it	carefully	.
他	去	超过	到	这	动物	和	检查	它	小心	.

他走到动物跟前，仔细地检查了一番。

[ðə; ði] “ [dʒʌŋk] ” [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [spɪə(r)] , ['veəriəs] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['ɑːmə(r)] ,

The	“	junk	”	turned	out	to	be	a	long	spear	,	various	pieces	of	armor	,
这	“	垃圾	”	转向	出去	到	是	一个	长的	矛	,	各种各样的	件	的	盔甲	,

那些“杂物”原来是一杆长矛、几件盔甲部件，

[ə; eɪ] ['helmɪt] , [sɒːd] , [ʃiːld] , ['bæt(ə)l] - [æks][ænd; ənd]['dægə(r)] .

a	helmet	,	sword	,	shield	,	battle	-	ax	and	dagger	.
一个	头盔	,	剑	,	盾	,	战斗	-	斧头	和	匕首	.

头盔、剑、盾牌、战斧和匕首。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['wɒrɪəz] [hæv; həv] [wʌn] ['glɔːri] .

The	situation	I	have	chosen	is	one	in	which	many	warriors	have	won	glory	.
这	情况	我	有	选定	是	一	在	哪个	许多	战士	有	韩元	荣耀	.

我选择的这个情境，是许多勇士都曾赢得荣耀的情境。

['hektə(r)] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['wepənz] .

Hector	puzzled	over	the	assortment	of	weapons	.
赫克托	困惑	超过	这	品种	的	武器	.

赫克托尔对着琳琅满目的武器感到困惑。

[ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv] - [dɑːk] ['eɪdʒɪz] .

They	came	straight	out	of	Kerak's	Dark	Ages	.
他们	来了	直的	出去	的	-	黑暗的	年龄	.

他们仿佛是从克拉克的黑暗时代穿越而来。

[nəʊ] [daʊt] ['əʊdəl][hæd; həd] [biːn] ['præktɪsɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , ['iːv(ə)n] [j'iəz] .

No	doubt	Odal	had	been	practicing	with	them	for	months	,	even	years	.
不	怀疑	奥达尔	有	到过	练习	和	他们	为了	几个月	,	甚至	年	.

毫无疑问，奥达尔已经和他们一起练习了几个月，甚至几年。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [niːd] [faɪv] ['helpər] .

He	may	not	need	five	helpers	.
他	可能	不是	需要	五	助手	.

他可能不需要五个帮手。

['weərəli] , ['hektə(r)] [pʊt] [ɒn][ðə; ði]['ɑːmə(r)] .

Warily	,	Hector	put	on	the	armor	.
谨慎地	,	赫克托	放	在	这	盔甲	.

赫克托尔小心翼翼地穿上了盔甲。

[ðə; ði] ['brestpleɪt] [siːmd] [tuː] [bɪg] ,

The	breastplate	seemed	too	big	,
这	胸甲	似乎	也	大的	,

胸甲似乎太大了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [griːvz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ['prɒpəli] .

and	he	was	somehow	unable	to	tighten	the	greaves	on	his	shins	properly	.
和	他	曾是	不知何故	无法	到	拧紧	这	油渣	在	他的	小腿	适当地	.

他不知为何无法将胫骨上的护胫系紧。

[ðə; ði] ['helmɪt] [fɪt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɔɪl][kæn; kən] ,

The	helmet	fit	over	his	head	like	an	ancient	oil	can	,
这	头盔	合身	超过	他的	头	喜欢	一个	古老的	油	能	,

头盔套在他头上就像一个古老的油罐。

['flætnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [nəʊz] [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [skwɪnt] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði]

flattening	**his**	**ears**	**and**	**nose**	**and**	**forcing**	**him**	**to**	**squint**	**to**	**see**	**through**	**the**
扁平化	他的	耳朵	和	鼻子	和	强制	他	到	眯	到	看	通过	这

['nærəʊ] [aɪ] - [slɪt] .

narrow	**eye**	**-**	**slit**	**.**
狭窄的	眼睛	-	缝隙	.

压扁他的耳朵和鼻子，迫使他眯起眼睛，透过狭窄的眼缝看东西。

['faɪnəli] , [hiː; hi] ['bʌk(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'tætʃmənts] [ɒn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

Finally	**,**	**he**	**buckled**	**on**	**the**	**sword**	**and**	**found**	**attachments**	**on**	**the**	**saddle**	**for**
最后	,	他	弯曲	在	这	剑	和	成立	附件	在	这	鞍	为了

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wepənz] .

the	**other**	**weapons**	**.**
这	其他	武器	.

最后，他佩上剑，并在马鞍上找到了其他武器的挂件。

[ðə; ði] [ʃiːld] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [lɪft] ,

The	**shield**	**was**	**almost**	**too**	**heavy**	**to**	**lift**	**,**
这	盾	曾是	几乎	也	重的	到	举起	,

盾牌几乎太重了，几乎抬不动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['beəli] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] .

and	**he**	**barely**	**struggled**	**into**	**the**	**saddle**	**with**	**all**	**the**	**weight**	**he**	**was**	**carrying**	**.**
和	他	仅仅	挣扎	进入	这	鞍	和	全部	这	重量	他	曾是	携带	.

他费了好大劲才坐上马鞍，因为他身上背负着沉重的行李。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dʒʌst] [sæt] .

And	**then**	**he**	**just**	**sat**	**.**
和	然后	他	只是	卫星	.

然后他就一直坐着。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] .

He	**began**	**to**	**feel**	**a**	**little**	**ridiculous**	**.**
他	开始	到	感觉	一个	小的	荒谬的	.

他开始觉得自己有点荒唐可笑。

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ?

Suppose	**it**	**rains**	**?**
认为	它	雨	?

假设下雨了呢?

[hiː; hi] [w'ʌndəd] .

he	**wondered**	**.**
他	想知道	.

他心想。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] .

But	**of**	**course**	**it**	**wouldn't**	**.**
但	的	课程	它	不会	.

当然不会。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [weɪt] , ['əʊdəl] [ə'pɪəd] , [ɒn] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['trɒtɪŋ] ['tʃɑːdʒə(r)] .

After	**an**	**interminable**	**wait**	**,**	**Odal**	**appeared**	**,**	**on**	**a**	**powerful**	**trotting**	**charger**	**.**
后	一个	没完没了	等待	,	奥达尔	出现	,	在	一个	强大的	小跑	充电器	.

经过漫长的等待，奥达尔骑着一匹健壮的骏马出现了。

[hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz] [speɪs] , [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ænɪm(ə)l] .

His	**armor**	**was**	**black**	**as**	**space**	**,**	**and**	**so**	**was**	**his**	**animal**	**.**
他的	盔甲	曾是	黑色的	作为	空间	,	和	所以	曾是	他的	动物	.

他的盔甲漆黑如夜，他的坐骑也是黑色的。

['nætʃ(ə)rəli] , ['hektə(r)] [θɔːt] .

Naturally	**,**	**Hector**	**thought**	**.**
自然	,	赫克托	想法	.

“理所当然，”赫克托心想。

['əʊdəl] [sə'luːtɪd] ['greɪvli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [spɪə(r)][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] .

Odal	**saluted**	**gravely**	**with**	**his**	**great**	**spear**	**from**	**across**	**the**	**meadow**	**.**
奥达尔	敬礼	严重地	和	他的	伟大的	矛	从	穿过	这	草地	.

奥达尔从草地对面庄严地举起他的大长矛，向众人致意。

['hektə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [sə'luːt] , ['nɪəli] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][spɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prəʊses] .

Hector	**returned**	**the**	**salute**	**,**	**nearly**	**dropping**	**his**	**spear**	**in**	**the**	**process**	**.**
赫克托	返回	这	礼炮	,	几乎	下降	他的	矛	在	这	过程	.

赫克托尔回礼，差点把长矛掉在地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗机器(The Dueling Machine)
第5/5页

[ðen] , ['əʊdəl]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz][spɪə(r)][ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['hektə(r)] —

Then	,	Odal	lowered	his	spear	and	aimed	it	—	so	it	seemed	to	Hector	—
然后	,	奥达尔	降低	他的	矛	和	旨在	它	—	所以	它	似乎	到	赫克托	—

[də'rektli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [rɪbz] .

directly	at	the	Watchman's	ribs	.
直接地	在	这	守望者的	肋骨	.

然后，奥达尔放下长矛，瞄准了——至少在赫克托看来——守望者的肋骨。

[hiː; hi] ['prɪkt] [hɪz; ɪz] [maʊnt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntə(r)] .

He	pricked	his	mount	into	a	canter	.
他	刺痛	他的	山	进入	一个	慢跑	.

他催马小跑起来。

['hektə(r)][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] ['dʒɒgd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] , ['dʒəʊltɪŋ] ['gæləp] .

Hector	did	the	same	,	and	his	steed	jogged	into	a	bumping	,	jolting	gallop	.
赫克托	做过	这	相同的	,	和	他的	骏马	慢跑	进入	一个	碰撞	,	剧烈震动	驰骋	.

赫克托也照做了，他的坐骑开始颠簸地疾驰起来。

[ðə; ði] [tuː] ['wɒrɪəz] ['həːtl] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] .

The	two	warriors	hurtled	toward	each	other	from	opposite	ends	of	the	meadow	.
这	二	战士	猛烈撞击	朝向	每个	其他	从	对面的	结束	的	这	草地	.

两名战士从草地的两端向对方疾驰而去。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sɪks] [blæk] ['fɪgəz] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ɒn]['hektə(r)] !

And	suddenly	there	were	six	black	figures	roaring	down	on	Hector	!
和	突然	那里	是	六	黑色的	数据	咆哮	向下	在	赫克托	!

突然，六个黑影向赫克托尔咆哮而来!

[ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] ['stʌmək] [rentʃ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

The	Watchman's	stomach	wrenched	within	him	.
这	守望者的	胃	扭动	之内	他	.

守望者感到一阵胃部翻腾。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [maʊnt] [ə'saɪd] .

Automatically	he	tried	to	turn	his	mount	aside	.
自动地	他	尝试	到	转动	他的	山	旁边	.

他下意识地想把坐骑转向一边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːst] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [ɪk'sept] [streɪt] [ə'hed] .

But	the	beast	had	no	intention	of	going	anywhere	except	straight	ahead	.
但	这	兽	有	不	意图	的	去	任何地方	除了	直的	前方	.

但这头野兽除了径直往前走之外，没有丝毫去往别处的意思。

[ðə; ði]['kɛrˌæk] ['wɒrɪəz] [bɔː(r)][ɪn] , [sɪks] [ə'brest] , [wɪð] [sɪks] [spiə] [eɪmd] ['menəsɪŋli] .

The	Kerak	warriors	bore	in	,	six	abreast	,	with	six	spears	aimed	menacingly	.
这	克拉克	战士	钻孔	在	,	六	并排	,	和	六	长矛	旨在	威胁地	.

克拉克战士们六人并排，手持六支长矛，气势汹汹地冲了过来。

[ə'brʌptli] , ['hektə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['huːfbiːt] [raɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Abruptly	,	Hector	heard	the	pounding	of	other	hoofbeats	right	beside	him	.
突然	,	赫克托	听到	这	猛击	的	其他	蹄声	正确的	旁	他	.

突然，赫克托听到身旁传来其他马蹄的咚咚声。

[θruː] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] - [slɪt][hiː; hi] [glimps] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['ʌðə(r)] ['wɒrɪəz]

Through	a	corner	of	his	helmet	-	slit	he	glimpsed	at	least	two	other	warriors
通过	一个	角落	的	他的	头盔	-	缝隙	他	瞥见	在	至少	二	其他	战士

['tʃɑːdʒɪŋ] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː] - [kruː] .

charging	with	him	into	Odal's	crew	.
收费	和	他	进入	-	全体人员	.

透过头盔缝隙的一角，他瞥见至少还有两名战士和他一起冲进了奥达尔的队伍。

- ['gæmb(ə)l][hæd; həd] [wɜːkt] .

Leoh's	gamble	had	worked	.
-	赌博	有	工作	.

利奥的冒险成功了。

[ðə; ði] [træn'siːvə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ə'laʊd] - [tuː; tə] [meɪk] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn]

The	transceiver	that	had	allowed	Dulaq	to	make	contact	with	the	dueling	machine
这	收发器	那	有	允许	-	到	制作	接触	和	这	决斗	机器

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['hɒspɪt(ə)l][bed][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'laʊɪŋ] [faɪv] [stɑː(r)] [wɒtʃ] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə][dʒɔɪn]['hektə(r)]

from	his	hospital	bed	was	now	allowing	five	Star	Watch	officers	to	join	Hector
从	他的	医院	床	曾是	现在	允许	五	星星	手表	警官	到	加入	赫克托

,

,

,

杜拉克之前躺在病床上就能通过收发器与决斗机器取得联系，现在这台收发器又让五名星际守卫队的军官加入了赫克托的战斗。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪzɪkli] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːʃɪp] ['ɔːrbɪtɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

even	though	they	were	physically	sitting	in	a	starship	orbiting	high	above	the
甚至	尽管	他们	是	身体	坐着	在	一个	星舰	轨道	高的	多于	这

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

尽管他们实际上正坐在环绕地球高空运行的星舰里。

[ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] .

The	odds	were	even	now	.
这	赔率	是	甚至	现在	.

现在双方胜算均等了。

[ðə; ði] [faɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['wɒtʃmən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['rʌfɪst] , [h'ɑːdɪəst] ,

The	five	additional	Watchmen	were	the	roughest	,	hardiest	,
这	五	额外的	守望者	是	这	最粗糙	,	最坚韧	,

另外五名守望者是最粗犷、最顽强的，

[məʊst] [ə'gresɪv] [mæn] - [tuː; tə] - [mæn] ['faɪtəz] [ðæt] [ðə; ði][stɑː(r)] [wɒtʃ] [kʊd; kəd] [prə'vaɪd] [ɒn][ə; eɪ]

most	aggressive	man	-	to	-	man	fighters	that	the	Star	Watch	could	provide	on	a
最多	挑衅的	男人	-	到	-	男人	战士	那	这	星星	手表	可以	提供	在	一个

[wʌn] - [deɪ] ['nəʊtɪs] .

one	-	day	notice	.
一	-	天	注意	.

星际守望组织能在一天之内提供的最凶猛的单兵作战人员。

[twelv] ['paʊəf(ə)l] ['tʃɑːdʒəz] [met] [hed] [ɒn] , [ænd; ənd] [twelv] [strɒŋ] [men] [smæʃt] [tə'geðə(r)] [wɪð]

Twelve	powerful	chargers	met	head	on	,	and	twelve	strong	men	smashed	together	with
十二	强大的	充电器	遇见	头	在	,	和	十二	强的	男人	粉碎	一起	和

[æn; ən][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [klæŋ] !

an	ear	-	splitting	CLANG	!
一个	耳朵	-	分裂	铛	!

十二辆动力强劲的战车迎头相撞，十二名壮汉撞在一起，发出震耳欲聋的巨响！

['ʃætəd]	[spiə]	['ʃaʊəd]	['splɪntəz]	['evriweə(r)]	.
Shattered	**spears**	**showered**	**splinters**	**everywhere**	**.**
破碎	长矛	淋浴	碎片	到处	.

断裂的长矛碎片四处飞溅。

[men]	[ænd; ənd]	['ænɪmlz]	[went]	[daʊn]	.
Men	**and**	**animals**	**went**	**down**	**.**
男人	和	动物	去	向下	.

人和动物都坠落了。

['hektə(r)]	[wɒz; wəz]	[rɔkt]	[bæk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['sæd(ə)l]	,	[bʌt; bət]	['sʌmhaʊ]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	['fɔːlɪŋ]
Hector	**was**	**rocked**	**back**	**in**	**his**	**saddle**	**,**	**but**	**somehow**	**managed**	**to**	**avoid**	**falling**
赫克托	曾是	摇滚	后退	在	他的	鞍	,	但	不知何故	管理	到	避免	坠落

[ɒf]	.
off	**.**
离开	.

赫克托尔被马鞍摇晃了一下，但不知怎的，他竟然没有掉下来。

[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hænd]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	['riːəli]	[rɪ'geɪn]	[hɪz; ɪz]	['bæləns]	,	['aɪðə(r)]	.
On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**he**	**could**	**not**	**really**	**regain**	**his**	**balance**	**,**	**either**	**.**
在	这	其他	手	,	他	可以	不是	真的	恢复	他的	平衡	,	任何一个	.

另一方面，他也无法真正恢复平衡。

[dʌst]	[ænd; ənd]	['wepənz]	[fɪld]	[ðə; ði]	[eə(r)]	.
Dust	**and**	**weapons**	**filled**	**the**	**air**	**.**
灰尘	和	武器	已填	这	空气	.

空气中弥漫着尘土和武器的气息。

[ə; eɪ]	[spɔːd]	[his]	[nɪə(r)]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	['rætld]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[ʃiːld]	.
A	**sword**	**hissed**	**near**	**his**	**head**	**and**	**rattled**	**off**	**his**	**shield**	**.**
一个	剑	嘶嘶作响	靠近	他的	头	和	摇晃	离开	他的	盾	.

一把剑在他耳边嘶嘶作响，撞在他的盾牌上。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[suː'priːm; sjuː'priːm]	['efət]	,	['hektə(r)]	['pʊld]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[spɔːd]	[ænd; ənd]	[θræʃt]	[æt; ət]
With	**a**	**supreme**	**effort**	**,**	**Hector**	**pulled**	**out**	**his**	**own**	**sword**	**and**	**thrashed**	**at**
和	一个	最高	努力	,	赫克托	拉	出去	他的	自己的	剑	和	痛击	在

[ðə; ði]	['nɪərɪst]	['raɪdə(r)]	.
the	**nearest**	**rider**	**.**
这	最近的	骑士	.

赫克托尔使出浑身解数，拔出自己的剑，向最近的骑兵猛砍去。

[ˌaɪ 'tiː]	[tɜːnd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['feləʊ]	['wɒtʃmən]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[strəʊk]	[baʊnst]	['hɑːmləsli]
It	**turned**	**out**	**to**	**be**	**a**	**fellow**	**Watchman**	**,**	**but**	**the**	**stroke**	**bounced**	**harmlessly**
它	转向	出去	到	是	一个	同伴	守望者	,	但	这	中风	弹跳	无害地

[ɒf]	[hɪz; ɪz]	['helmɪt]	.
off	**his**	**helmet**	**.**
离开	他的	头盔	.

结果发现他也是一名守望者，但中风只是被他的头盔弹开了，没有造成伤害。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[kən'fjuːzɪŋ]	.
It	**was**	**so**	**confusing**	**.**
它	曾是	所以	令人困惑	.

真是太令人困惑了。

[ðə; ði]	['wiːlɪŋ]	,	[snɔːrtɪŋ]	['ænɪmlz]	.
The	**wheeling**	**,**	**snorting**	**animals**	**.**
这	惠灵	,	吸鼻	动物	.

那些打着转、喷着鼻息的动物。

[klaʊdz]	[ɒv; əv]	[dʌst]	.
Clouds	**of**	**dust**	**.**
云	的	灰尘	.

尘土飞扬。

['skriːmɪŋ] , ['reɪdʒɪŋ] [men] .
Screaming , raging men .
尖叫 , 愤怒 男人 .

尖叫、咆哮的男人们。

[ə; eɪ] [blæk] - ['ɑːməd] ['raɪdə(r)] [tʃɑːdʒd] ['ɪntuː]['hektə(r)] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed]
A black - armored rider charged into Hector , waving a battle - ax over his head
一个 黑色的 - 装甲 骑士 带电 进入 赫克托 , 挥手 一个 战斗 - 斧头 超过 他的 头
.
:
.

一名身披黑色盔甲的骑兵挥舞着战斧，向赫克托尔冲来。

[hiː; hi] [tʃɒpt] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [ʃiːld] [splɪt] [ə'pɑːt] .
He chopped savagely , and the Watchman's shield split apart .
他 切碎 野蛮地 , 和 这 守望者的 盾 分裂 除 .

他猛力砍杀，守望者的盾牌裂开了。

[ə'nʌðə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [swɪŋ] — ['hektə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [dʌk] [ænd; ənd] [slɪd] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Another frightening swing — Hector tried to duck and slid completely out of the
其他 令人恐惧 摇摆 — 赫克托 尝试 到 鸭子 和 滑行 完全地 出去 的 这
['sæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

又是一次惊险的摆动——赫克托试图躲闪，结果完全从马鞍上滑了下来。

['θʌmpɪŋ] ['peɪnfəli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
thumping painfully on the ground ,
怦 痛苦地 在 这 地面 ,

重重地摔在地上，疼痛难忍。

[waɪl] [ðə; ði][æks] [kliːvd] [ðə; ði][eə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [splɪt] - ['sekənd] ['ɜːlɪə(r)] .
while the ax cleaved the air where his head had been a split - second earlier .
尽管 这 斧头 劈裂 这 空气 在哪里 他的 头 有 到过 一个 分裂 - 第二 早些时候 .

就在一瞬间，斧头劈开了他的头所在的位置。

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
Somehow his helmet had been turned around .
不知何故 他的 头盔 有 到过 转向 大约 .

不知何故，他的头盔被转了过来。

['hektə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [θræʃ] [ə'raʊnd] ['blaɪndli][ɔː(r)] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɒːd]
Hector tried to decide whether to thrash around blindly or lay down his sword
赫克托 尝试 到 决定 无论 到 鞭挞 大约 盲目地 或者 躺 向下 他的 剑
[ænd; ənd] ['streɪtn] [aʊt][ðə; ði] ['helmɪt] .
and straighten out the helmet .
和 拉直 出去 这 头盔 .

赫克托尔犹豫着是继续胡乱挥舞武器，还是放下剑，把头盔扶正。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [sɒlvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði] [kræŋ] !
The problem was solved for him by the crang !
这 问题 曾是 已解决 为了 他 经过 这 嘎吱 !

问题通过“咔嚓”声解决了！

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒːd] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
of a sword against the back of his helmet .
的 一个 剑 反对 这 后退 的 他的 头盔 .

一把剑抵在他的头盔后方。

[ðə; ði] [bləʊ] [flɪpt] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [nɒkt] [ðə; ði] ['helmɪt] [kəm'pliːtli]

The	blow	flipped	him	into	a	somersault	,	but	also	knocked	the	helmet	completely
这	吹	翻转	他	进入	一个	空翻	,	但	还	敲门	这	头盔	完全地

[ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] .

off	his	head	.
离开	他的	头	.

这一击让他翻了个跟头，同时也把他的头盔完全打掉了。

['hektə(r)] [klaɪmd] ['peɪnfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['spɪnɪŋ] .

Hector	climbed	painfully	to	his	feet	,	his	head	spinning	.
赫克托	攀登	痛苦地	到	他的	脚	,	他的	头	旋转	.

赫克托艰难地站起身来，头晕目眩。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['sevrəl] ['moməntz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [stɒpt] .

It	took	him	several	moments	to	realize	that	the	battle	had	stopped	.
它	采取	他	一些	时刻	到	意识到	那	这	战斗	有	停止	.

他过了好一会儿才意识到战斗已经停止了。

[ðə; ði] [dʌst] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['kɛrˌæk] ['faɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] —

The	dust	drifted	away	,	and	he	saw	that	all	the	Kerak	fighters	were	down	—
这	灰尘	漂移	离开	,	和	他	锯	那	全部	这	克拉克	战士	是	向下	—

[ɪk'sept] [wʌn] .

except	one	.
除了	一	.

尘埃飘散开来，他看到所有克拉克战士都倒下了——只剩下一个。

[ðə; ði] [blæk] - ['ɑːməd] ['wɒriə(r)] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

The	black	-	armored	warrior	took	off	his	helmet	and	tossed	it	aside	.
这	黑色的	-	装甲	战士	采取	离开	他的	头盔	和	抛掷	它	旁边	.

身穿黑色盔甲的战士摘下头盔，扔到一边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊdəl] .

It	was	Odal	.
它	曾是	奥达尔	.

是奥达尔。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Or	was	it	?
或者	曾是	它	?

真的是这样吗?

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ə'laɪk] .

They	all	looked	alike	.
他们	全部	看起来	同样	.

他们长得都一样。

[wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

What	difference	does	it	make	?
什么	不同之处	做	它	制作	?

这有什么区别?

['hektə(r)] [w'ʌndəd] .

Hector	wondered	.
赫克托	想知道	.

赫克托心想。

- [maɪnd][ɪz][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [wʌn] .

Odal's	mind	is	the	dominant	one	.
-	头脑	是	这	主导的	一	.

奥达尔的思想占据主导地位。

['əʊdəl] [stʊd] , [legz] [breɪst] [ə'pɑːt] , [spːd] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'sɜːtnli] [æt; ət][ðə; ði]

Odal	**stood**	**,**	**legs**	**braced**	**apart**	**,**	**sword**	**in**	**hand**	**,**	**and**	**looked**	**uncertainly**	**at**	**the**
奥达尔	站立	,	腿	支撑	除	,	剑	在	手	,	和	看起来	不确定性	在	这

['ʌðə(r)] [stɑː(r)] ['wɒtʃmən] .

other	**Star**	**Watchmen**	**.**
其他	星星	守望者	.

奥达尔双腿分开站立，手中握着剑，茫然地看着其他星辰守卫者。

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ə'fʊt] [ænd; ənd] [tuː] [stɪl] ['maʊntɪd] .

Three	**of**	**them**	**were**	**afoot**	**and**	**two**	**still**	**mounted**	**.**
三	的	他们]	是	步行	和	二	仍然	安装	.

其中三人步行，两人仍骑在马上。

[ðə; ði]['kɛr,æk] [ə'sæsɪn] [siːmd] [æz; əz] [kən'fjuːzd] [æz; əz]['hektə(r)] [felt] .

The	**Kerak**	**assassin**	**seemed**	**as**	**confused**	**as**	**Hector**	**felt**	**.**
这	克拉克	刺客	似乎	作为	使困惑	作为	赫克托	毛毡	.

克拉克刺客似乎和赫克托一样感到困惑。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] ['iːkwəl] ['nʌmbəz] [hæd; həd] [sæpt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

The	**shock**	**of**	**facing**	**equal**	**numbers**	**had**	**sapped**	**much**	**of**	**his**	**confidence**	**.**
这	震惊	的	面向	平等的	数字	有	精疲力竭	很多	的	他的	信心	.

面对人数相等的对手，他的信心受到了极大的打击。

['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] ['hektə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [spːd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Cautiously	**,**	**he**	**advanced**	**toward**	**Hector**	**,**	**holding**	**his**	**sword**	**out**	**before**	**him**	**.**
谨慎地	,	他	先进的	朝向	赫克托	,	保持	他的	剑	出去	前	他	.

他小心翼翼地走向赫克托耳，将剑举在身前。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɒtʃmən] [stʊd] [ə'saɪd] [waɪl] ['hektə(r)] ['sləʊli] ['bæk,pedl] , ['stʌmblɪŋ] ['slaɪtli] [ɒn]

The	**other**	**Watchmen**	**stood**	**aside**	**while**	**Hector**	**slowly**	**backpedaled**	**,**	**stumbling**	**slightly**	**on**
这	其他	守望者	站立	旁边	尽管	赫克托	缓慢地	退缩	,	踉跄	轻微地	在

[ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] .

the	**uneven**	**ground**	**.**
这	不均匀	地面	.

其他守望者都站在一旁，看着赫克托慢慢后退，在不平坦的地面上踉跄了一下。

['əʊdəl] [feint] [ænd; ənd] [kʌt] [æt; ət] ['hɛktərz] [ɑːm] .

Odal	**feinted**	**and**	**cut**	**at**	**Hector's**	**arm**	**.**
奥达尔	佯攻	和	切	在	赫克托的	手臂	.

奥达尔佯攻，砍向赫克托的手臂。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] ['beəli] ['pæri] [ɪn] [taɪm] .

The	**Watchman**	**barely**	**parried**	**in**	**time**	**.**
这	守望者	仅仅	招架	在	时间	.

守望者险险躲过了攻击。

[ə'nʌðə(r)] [feɪnt] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] ;

Another	**feint**	**,**	**at**	**the**	**head**	**,**	**and**	**a**	**slash**	**into**	**the**	**chest**	**;**
其他	佯攻	,	在	这	头	,	和	一个	削减	进入	这	胸部	;

又一次佯攻头部，然后猛砍胸部；

['hektə(r)] [mɪst] [ðə; ði] ['pæri] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)] [seɪvd] [hɪm] .

Hector	**missed**	**the**	**parry**	**but**	**his**	**armor**	**saved**	**him**	**.**
赫克托	错过	这	招架	但	他的	盔甲	已保存	他	.

赫克托尔躲过了攻击，但他的盔甲救了他。

['grɪmli] , ['əʊdəl] [kept] [əd'vɑːnsɪŋ] .

Grimly	**,**	**Odal**	**kept**	**advancing**	**.**
阴沉地	,	奥达尔	保留	前进	.

奥达尔神情严肃地继续前进。

[feɪnt] , [feɪnt] , [kræk] !
Feint , feint , crack !
佯攻 , 佯攻 , 裂缝 !

佯攻，佯攻，砰！

[ænd; ənd] ['hɛktərz] [spɔ:d] [went] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
and Hector's sword went flying from his hand .
和 赫克托的 剑 去 飞行 从 他的 手 .

赫克托耳的剑从他手中飞了出去。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][b'eəɹəst] ['ɪnstənt] ['evriwʌn] [frəʊz] .
For the barest instant everyone froze .
为了 这 最简陋 立即的 每个人 冻住了 .

那一瞬间，所有人都愣住了。

[ðen] ['hektə(r)] [li:pt] ['despərətli] [streɪt] [æt; ət]['əʊdəl] , [kɔ:t] [hɪm] [kəm'pli:tli] [baɪ] [sə'praɪz] ,
Then Hector leaped desperately straight at Odal , caught him completely by surprise ,
然后 赫克托 跳跃 绝望地 直的 在 奥达尔 , 捕捉 他 完全地 经过 惊喜 ,

然后赫克托尔孤注一掷地向奥达尔扑去，完全出其不意地打了他一巴掌。

[ænd; ənd] ['resl] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and wrestled him to the ground .
和 摔跤 他 到 这 地面 .

然后把他摔倒在地。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] ['pʊld] [ðə; ði] [sɒ:d] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [hænd][ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'ti:]
The Watchman pulled the sword from his opponent's hand and tossed it
这 守望者 拉 这 剑 从 他的 对手的 手 和 抛掷 它
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

守望者从对手手中夺过剑，扔到了一边。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fri:] [hænd] ,
But with his free hand ,
但 和 他的 自由的 手 ,

但他空着的那只手，

['əʊdəl] ['klaʊtɪd] ['hektə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
Odal clouted Hector on the side of the head and knocked him on his back .
奥达尔 重击 赫克托 在 这 边 的 这 头 和 敲门 他 在 他的 后退 .

奥达尔一拳打在赫克托的头部侧面，把他打倒在地。

[bəuθ] [men] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['wepənz] .
Both men scrambled up and ran for the nearest weapons .
两个都 男人 打乱 向上 和 跑 为了 这 最近的 武器 .

两人迅速起身，跑向最近的武器。

['əʊdəl] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] ['dʌb(ə)l] - ['bleɪdɪd][æks] .
Odal picked up a wicked - looking double - bladed ax .
奥达尔 挑选 向上 一个 邪恶 - 寻找 双倍的 - 带刃的 斧头 .

奥达尔拿起一把看起来很凶狠的双刃斧。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [stɑ:(r)] ['wɒtʃmən] ['hændɪd] ['hektə(r)][ə; eɪ][hju:dʒ] ['brɔ:dsɔ:d] .
One of the mounted Star Watchmen handed Hector a huge broadsword .
一 的 这 安装 星星 守望者 递交 赫克托 一个 巨大的 阔剑 .

一名骑马的星界守卫递给赫克托一把巨大的阔剑。

[hi:; hi] [grɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,
He gripped it with both hands ,
他 紧握 它 和 两个都 双手 ,

他双手紧紧握住它。

[bʌt; bət] [stɪl] ['stægəd] [ɒf] - ['bæləns] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

but	still	staggered	off	-	balance	as	he	swung	it	up	over	his	shoulder	.
但	仍然	交错	离开	-	平衡	作为	他	摇摆	它	向上	超过	他的	肩膀	.

但他把球举过肩头时，仍然踉跄了一下，失去了平衡。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['brɔːdsɔːd] [ə'lɒft] , ['hektə(r)] [tʃɑːdʒd] [tə'wɔːd] ['əʊdəl] , [huː] [stʊd] ['dɒgɪd] , [ʃɔːt] -

Holding	the	broadsword	aloft	,	Hector	charged	toward	Odal	,	who	stood	dogged	,	short	-
保持	这	阔剑	高空	,	赫克托	带电	朝向	奥达尔	,	WHO	站立	顽强	,	短的	-

[briːðd] , [swet] - [striːkt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

breathed	,	sweat	-	streaked	,	waiting	for	him	.
呼吸	,	汗	-	条纹	,	等待	为了	他	.

赫克托高举阔剑，冲向奥达尔，奥达尔则坚定地站在那里，气喘吁吁，汗流浃背，等着他。

[ðə; ði] ['brɔːdsɔːd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hevi] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuː] - ['hændɪd] [grɪp] .

The	broadsword	was	quite	heavy	,	even	for	a	two	-	handed	grip	.
这	阔剑	曾是	相当	重的	,	甚至	为了	一个	二	-	递交	紧握	.

即使双手握持，这把阔剑也相当重。

[ænd; ənd]['hektə(r)][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bætəd] ['helmɪt] ['leɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn]

And	Hector	did	not	notice	his	own	battered	helmet	laying	on	the	ground	between
和	赫克托	做过	不是	注意	他的	自己的	伤痕累累	头盔	躺下	在	这	地面	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而赫克托并没有注意到自己那顶破损的头盔就躺在他们中间的地上。

['əʊdəl] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [hæd; həd] ['hɛktərz] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [taɪmd] ['pɜːfɪktli] [ɪn][hɪz; ɪz]

Odal	,	for	his	part	,	had	Hector's	charge	and	swing	timed	perfectly	in	his
奥达尔	,	为了	他的	部分	,	有	赫克托的	收费	和	摇摆	定时	完美	在	他的

[əʊn] [maɪnd] .

own	mind	.
自己的	头脑	.

奥达尔则在脑海中完美地预想了赫克托的冲锋和挥杆的时机。

[hiː; hi] [wʊd] [dʌk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['beri] [hɪz; ɪz][æks][ɪn][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [tʃest] .

He	would	duck	under	the	swing	and	bury	his	ax	in	the	Watchman's	chest	.
他	会	鸭子	在下面	这	摇摆	和	埋葬	他的	斧头	在	这	守望者的	胸部	.

他会俯身躲过秋千，把斧头砍进守望者的胸膛。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

Then	he	would	face	the	others	.
然后	他	会	脸	这	其他的	.

然后他将面对其他人。

['prɒbəbli] [wɪð] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] [gɒn] , [ðə; ði]['djuːəl] [wʊd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [end] .

Probably	with	their	leader	gone	,	the	duel	would	automatically	end	.
大概	和	他们的	领导者	已消失	,	这	决斗	会	自动地	结尾	.

首领阵亡后，决斗很可能就会自动结束。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['hektə(r)] [wʊd] [nɒt] ['riːəli] [biː; bi] [ded] ;

But	,	of	course	,	Hector	would	not	really	be	dead	;
但	,	的	课程	,	赫克托	会	不是	真的	是	死的	;

当然，赫克托尔不会真的死；

[ðə; ði] [best] ['əʊdəl][kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði]['djuːəl] .

the	best	Odal	could	hope	for	now	was	to	win	the	duel	.
这	最好的	奥达尔	可以	希望	为了	现在	曾是	到	赢	这	决斗	.

奥达尔现在所能期望的最好结果就是赢得这场决斗。

['hektə(r)] [tʃɑ:dʒd] [də'rektli] ['ɪntu:] - [plæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑ:tʃmənz] ['taɪmɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

Hector	**charged**	**directly**	**into**	**Odal's**	**plan**	**,**	**but**	**the**	**Watchman's**	**timing**	**was**	**much**
赫克托	带电	直接地	进入	-	计划	,	但	这	守望者的	定时	曾是	很多

['pʊrər] [ðæn; ðən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

poorer	**than**	**anticipated**	**.**
贫穷	比	预期	.

赫克托直接闯入了奥达尔的计划，但守望者的时机把握得比预想的要差得多。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['daʊnswɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['brɔ:dsɔ:d] [strəʊk] , [hi:; hi]['stʌmb(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] ['helmɪt] .

Just	**as**	**he**	**began**	**the**	**downswing**	**of**	**a**	**mighty**	**broadsword**	**stroke**	**,**	**he**	**stumbled**	**on**	**the**	**helmet**	**.**
只是	作为	他	开始	这	下行	的	一个	强大的	阔剑	中风	,	他	踉跄	在	这	头盔	.

正当他挥下重剑准备猛砍时，却被头盔绊倒了。

['əʊdəl] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [dʌk] , [ðen] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [wɒz; wəz] ['daɪvɪŋ] [feɪs] - [fɜ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] ,

Odal	**started**	**to**	**duck**	**,**	**then**	**saw**	**that**	**the**	**Watchman**	**was**	**diving**	**face**	**-**	**first**	**into**	**the**	**ground**	**,**
奥达尔	开始	到	鸭子	,	然后	锯	那	这	守望者	曾是	潜水	脸	-	第一的	进入	这	地面	,

奥达尔开始低头躲闪，然后看到守望者脸朝下栽进了地里。

[legz] [fleil] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hevi] ['brɔ:dsɔ:d] [wɒz; wəz] ['kli:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

legs	**flailing**	**,**	**and**	**that**	**heavy**	**broadsword**	**was**	**cleaving**	**through**	**the**	**air**	**with**	**a**	**will**	**of**	**its**	**own**	**.**
腿	挥舞	,	和	那	重的	阔剑	曾是	劈裂	通过	这	空气	和	一个	将要	的	它是	自己的	.

双腿胡乱挥舞，那把沉重的阔剑仿佛有了自己的意志，在空中劈砍。

['əʊdəl] ['pʊld] [bæk] [ɪn] [kən'fju:ʒn] , ['əʊnli][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][waɪld] - ['swɪŋɪŋ] ['brɔ:dsɔ:d] [straɪk] [hɪm][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪst] .

Odal	**pulled**	**back**	**in**	**confusion**	**,**	**only**	**to**	**have**	**the**	**wild**	**-**	**swinging**	**broadsword**	**strike**	**him**	**just**	**above**	**the**	**wrist**	**.**
奥达尔	拉	后退	在	困惑	,	仅有的	到	有	这	荒野	-	摇摆	阔剑	罢工	他	只是	多于	这	手腕	.

奥达尔惊慌地后退，却被那把狂乱挥舞的阔剑击中了手腕上方。

[ðə; ði][æks] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	**ax**	**dropped**	**out**	**of**	**his**	**hand**	**,**
这	斧头	掉落	出去	的	他的	手	,

斧子从他手中滑落。

[ænd; ənd]['əʊdəl] [ɪn'vɒləntrəli] [grɑ:sp, græsp][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['fɔ:rɑ:m] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

and	**Odal**	**involuntarily**	**grasped**	**the**	**wounded**	**forearm**	**with**	**his**	**left**	**hand**	**.**
和	奥达尔	不由自主	抓住	这	受伤	前臂	和	他的	左边	手	.

奥达尔不由自主地用左手抓住了受伤的前臂。

[blʌd] [si:p] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

Blood	**seeped**	**through**	**his**	**fingers**	**.**
血	渗出	通过	他的	手指	.

鲜血从他的指缝间渗了出来。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['bɪtə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['hektə(r)] ,

He	**shook**	**his**	**head**	**in**	**bitter**	**resignation**	**,**	**turned**	**his**	**back**	**on**	**the**	**prostrate**	**Hector**	**,**
他	摇晃	他的	头	在	苦的	辞职	,	转向	他的	后退	在	这	前列腺	赫克托	,

他痛苦地摇了摇头，背过身去，不再理会倒在地上的赫克托耳。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .

and	began	walking	away	.
和	开始	步行	离开	.

然后开始走开。

['sləʊli] , [ðə; ði] [siːn] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] ['hektə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [buːð] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Slowly	,	the	scene	faded	,	and	Hector	found	himself	sitting	in	the	booth	of	the
缓慢地	,	这	场景	褪色	,	和	赫克托	成立	他自己	坐着	在	这	展位	的	这

['djuːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .

dueling	machine	.
决斗	机器	.

场景渐渐消失，赫克托发现自己坐在决斗机的隔间里。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] - [skwiːzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [buːð] .

The	door	opened	and	Leoh	squeezed	into	the	booth	.
这	门	打开	和	-	挤压	进入	这	展位	.

门开了，利奥挤进了隔间。

“ [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] ?

“	You're	all	right	?
”	你是	全部	正确的	?

“你没事吧？”

” ['hektə(r)] [bliŋk] [ænd; ənd] [ɹɪf'əʊkəsd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ri'ælәti] .

”	Hector	blinked	and	refocused	his	eyes	on	reality	.
”	赫克托	眨眼	和	重新聚焦	他的	眼睛	在	现实	.

赫克托眨了眨眼，重新将目光聚焦到现实上。

“ [θɪŋk] [səʊ] — ”

“	Think	so	—	”
”	思考	所以	—	”

“我想是这样——”

“ ['evriθɪŋ] [went] [wel] ?

“	Everything	went	well	?
”	一切	去	出色地	?

“一切都很顺利吗？”

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [gɒt] [θruː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”

The	Watchmen	got	through	to	you	?	”
这	守望者	得到	通过	到	你	?	”

守望者们的话对你有影响吗?

“ [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] .

“	Good	thing	they	did	.
”	好的	事物	他们	做过	.

“幸好他们这么做了。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [kɪld] ['eniweɪ] . ”

I	was	nearly	killed	anyway	.	”
我	曾是	几乎	被杀	反正	.	”

我差点就没命了。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sə'vaɪvd] . ”

“	But	you	survived	.	”
”	但	你	幸存下来	.	”

但你活了下来。

“ [səʊ][fɑː(r)] .
“ So far .
” 所以 远的 .

“迄今为止。

” [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['əʊdəl] [stʊd] [m'æsɑːʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [waɪl] [kɔː(r)][di'mɑːnd, -'mænd] :
” Across the room , Odal stood massaging his forehead while Kor demanded :
” 穿过 这 房间 , 奥达尔 站立 按摩 他的 前额 尽管 科尔 要求 :

房间另一边，奥达尔揉着额头，科尔则质问道：

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['siːkrət] ?
“ How could they possibly have discovered the secret ?
” 如何 可以 他们 可能 有 发现 这 秘密 ?

“他们怎么可能发现这个秘密呢？”

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːk] ? ”
Where was the leak ? ”
在哪里 曾是 这 泄露 ? ”

泄漏点在哪里?

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [naʊ] , ” ['əʊdəl] [sed] ['kwaɪətli] .
“ That is not important now , ” Odal said quietly .
” 那 是 不是 重要的 现在 , ” 奥达尔 说 悄悄 .

“现在那不重要，”奥达尔平静地说。

“ [ðə; ði]['praɪməri][fækt][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt]['əʊnli] [dɪ'skʌvəd] ['aʊə(r)]['siːkrət] ,
“ The primary fact is that they have not only discovered our secret ,
” 这 基本的 事实 是 那 他们 有 不是 仅有的 发现 我们的 秘密 ,

“最根本的事实是，他们不仅发现了我们的秘密，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['djʊpləˌket] [ˌaɪ 'tiː] . ”
but they have found a way of duplicating it . ”
但 他们 有 成立 一个 方式 的 复制 它 . ”

但他们已经找到了复制它的方法。

“ [ðə; ði] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] ['hɪpəkrɪt] , ” [kɔː(r)] [snɑːrld] , “ [ə'kjuːzɪŋ] [juː 'es][ɒv; əv] ['tʃiːtɪŋ] , [ænd; ənd]
“ The sanctimonious hypocrites , ” Kor snarled , “ accusing us of cheating , and
” 这 伪善的 伪君子 , ” 科尔 纠缠 , “ 指控 我们 的 作弊 , 和
[ðen] [ðeɪ] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . ”
then they do the same thing . ”
然后 他们 做 这 相同的 事物 . ”

“这些道貌岸然的伪君子，”科尔咆哮道，“指责我们作弊，然后他们自己也做了同样的事。”

“ [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəl] ['væljuːz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl][bɪ'heɪvjə(r)] , ” ['əʊdəl] [sed] ['draɪli] ,
“ Regardless of the moral values of our mutual behavior , ” Odal said dryly ,
” 不管 的 这 道德 值 的 我们的 相互的 行为 , ” 奥达尔 说 干巴巴地 ,

“无论我们彼此的行为在道德价值观上如何，”奥达尔冷冷地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [juːz][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [ˌtelɪ'pæθɪkli] - ['gaɪdɪd]
“ it is evident that there is no longer any use in calling on telepathically - guided
” 它 是 明显 那 那里 是 不 更长 任何 使用 在 呼叫 在 心灵感应 - 引导
[ə'sɪstənts] .
assistants .
助理 .

“很明显，再也不用依靠心灵感应来指导助手了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [feɪs] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ə'ləʊn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sekənd] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl] . ”
I shall face the Watchman alone during the second half of the duel . ”
我 将 脸 这 守望者 独自的 期间 这 第二 一半 的 这 决斗 . ”

决斗的后半段，我将独自面对守望者。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ？ ”
“ Can you trust them to do the same ? ”
” 能 你 相信 他们 到 做 这 相同的 ？ ”

“你能相信他们也会这样做吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [ˈiːzəli] [dɪˈfiːtɪd] [maɪ] [eɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] ,
They easily defeated my aides a few minutes ago ,
他们 容易地 战败 我的 助手 一个 很少 分钟 前 ,

几分钟前，他们轻而易举地击败了我的助手们。

[ðen] [stʊd] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː ˈes][tuː; tə] [faɪt] [baɪ] [ɑːˈselvz] . ”
then stood aside and allowed the two of us to fight by ourselves . ”
然后 站立 旁边 和 允许 这 二 的 我们 到 斗争 经过 我们自己 . ”

然后他退到一边，让我们俩单独战斗。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [hɪm] ?
“ And you failed to defeat him ?
” 和 你 失败的 到 击败 他 ?

你没能打败他?

” [ˈəʊdəl] [fraʊnd] .
” Odal frowned .
” 奥达尔 皱眉 .

奥达尔皱起了眉头。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈwuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fluːk] .
“ I was wounded by a fluke .
” 我 曾是 受伤 经过 一个 吸虫 .

“我因意外受伤。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] . . . [ʌnˈjuːʒuəl] [əˈpəʊnənt] .
He is a very . . . unusual opponent .
他 是 一个 非常 . . . 异常 对手 .

他是一位非常……不寻常的对手。

[aɪ] [ˈkænɒt] [dɪˈsaɪd] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][ɪz] [ˈæktʃuəli] [æz; əz] [ˈklʌmzi] [æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ,
I cannot decide whether he is actually as clumsy as he appears to be ,
我 不能 决定 无论 他 是 实际上 作为 笨拙 作为 他 出现 到 是 ,

我无法判断他是否真的像看起来那么笨拙。

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][ɪz] [ˈʃæmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˌəʊvəˈkɒnfɪdənt] .
or whether he is shamming and trying to make me overconfident .
或者 无论 他 是 羞辱 和 尝试 到 制作 我 过度自信 .

或者他是在耍花招，想让我过于自信。

[ˈaɪðə(r)] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [prɪˈdɪkt] [hɪz; ɪz][bɪˈheɪvjə(r)] .
Either way , it is impossible to predict his behavior .
任何一个 方式 , 它 是 不可能的 到 预测 他的 行为 .

无论如何，他的行为都无法预测。

[pəˈhæps] [hiː; hi][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [ˌtelɪˈpæθɪk] .
Perhaps he is also telepathic .
也许 他 是 还 心灵感应 .

或许他还拥有心灵感应能力。

” [kɔrz] [greɪ] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [flæt] [ænd; ənd] [ɪˈməʊʃənləs] .
” Kor's gray eyes became flat and emotionless .
” 科尔的 灰色的 眼睛 成为 平坦的 和 冷漠无情 .

“科尔的灰色眼睛变得呆滞而毫无表情。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [wɪl] [riˈækt] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [kɪl] [ðɪs]
“ You know , of course , how the Chancellor will react if you fail to kill this
” 你 知道 , 的 课程 , 如何 这 校长 将要 反应 如果 你 失败 到 杀 这
['wɒtʃmən] .
Watchman .
守望者 .

“你当然知道，如果你没能杀死这个守望者，总理会作何反应。”

[nɒt] ['mɪəli] [dɪ'fiːt] [hɪm] .
Not merely defeat him .
不是 仅仅 击败 他 .

不仅仅是打败他。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] .
He must be killed .
他 必须 是 被杀 .

他必须被处死。

[ðə; ði] ['ɔːrə] [ɒv; əv] [ɪnˌvɪnsə'bɪlətɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] . ”
The aura of invincibility must be maintained . ”
这 灵气 的 无敌 必须 是 维持 . ”

必须保持不可战胜的光环。

“ [aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] , ” ['əʊdəl] [sed] .
“ I will do my best , ” Odal said .
” 我 将要 做 我的 最好的 , ” 奥达尔 说 .

“我会尽我所能，”奥达尔说。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] .
“ He must be killed .
” 他 必须 是 被杀 .

他必须被处死。

” [ðə; ði] [tʃaɪm] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rest]['pɪəriəd] ['saʊndɪd] .
” The chime that marked the end of the rest period sounded .
” 这 钟声 那 标记 这 结尾 的 这 休息 时期 听起来 .

标志着休息时间结束的钟声响起。

['əʊdəl][ænd; ənd]['hektə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [buːðz] .
Odal and Hector returned to their booths .
奥达尔 和 赫克托 返回 到 他们的 展位 .

奥达尔和赫克托回到了各自的摊位。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɛktərz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] ['wepənz] .
Now it was Hector's choice of environment and weapons .
现在 它 曾是 赫克托的 选择 的 环境 和 武器 .

现在轮到赫克托选择环境和武器了。

['əʊdəl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['dɑːknəs] .
Odal found himself enveloped in darkness .
奥达尔 成立 他自己 被包裹 在 黑暗 .

奥达尔发现自己被黑暗吞噬了。

['əʊnli] ['grædʒuəli] [dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'dʒʌst] .
Only gradually did his eyes adjust .
仅有的 逐步地 做过 他的 眼睛 调整 .

他的眼睛过了好一会儿才适应过来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
He saw that he was in a spacesuit .
他 锯 那 他 曾是 在 一个 太空服 .

他发现自己穿着宇航服。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['evri] [sens]

For	several	minutes	he	stood	motionless	,	peering	into	the	darkness	,	every	sense
为了	一些	分钟	他	站立	静止不动	,	窥视	进入	这	黑暗	,	每一个	感觉

[ə'lɜːt] ,

alert	,
警报	,

他一动不动地站了好几分钟，凝视着黑暗，五官高度警觉。

['evri] ['mʌs(ə)l] [kɔɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] .

every	muscle	coiled	for	immediate	action	.
每一个	肌肉	卷曲	为了	即时	行动	.

每块肌肉都蓄势待发，随时准备行动。

['dɪmli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv]['dʒægɪd] [rɒk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]

Dimly	he	could	see	the	outlines	of	jagged	rock	against	a	background	of
依稀	他	可以	看	这	概述	的	锯齿状	岩石	反对	一个	背景	的

[ɪ'nju:mərəb(ə)l] [stɑːz] .

innumerable	stars	.
无数	明星	.

他隐约看到嶙峋的岩石轮廓，背景是无数繁星。

[ɪkˌsperɪ'mentəli] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌn] [fʊt] .

Experimentally	,	he	lifted	one	foot	.
实验	,	他	抬起	一	脚	.

他试探性地抬起了一只脚。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] , ['tækili] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

It	stuck	,	tackily	,	to	the	surface	.
它	卡住	,	俗气地	,	到	这	表面	.

它黏糊糊地粘在了表面上。

['mægnətaɪzd] [buːts] , ['əʊdəl] [θɔːt] .

Magnetized	boots	,	Odal	thought	.
磁化	靴子	,	奥达尔	想法	.

“磁性靴子，”奥达尔心想。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['plænɪˌtɔɪd] .

This	must	be	a	planetoid	.
这	必须	是	一个	行星体	.

这一定是颗小行星。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

As	his	eyes	grew	accustomed	to	the	dimness	,	he	saw	that	he	was	right	.
作为	他的	眼睛	生长	习惯	到	这	昏暗	,	他	锯	那	他	曾是	正确的	.

随着眼睛逐渐适应了昏暗的光线，他发现自己是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['plænɪˌtɔɪd] , [pə'hæps] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

It	was	a	small	planetoid	,	perhaps	a	mile	or	so	in	diameter	.
它	曾是	一个	小的	行星体	,	也许	一个	英里	或者	所以	在	直径	.

那是一颗小型行星，直径大约一英里左右。

['ɔːlməʊst]['zɪərəʊ]['grævəti] .

Almost	zero	gravity	.
几乎	零	重力	.

几乎零重力。

['eələs] .

Airless	.
无气	.

无气式。

['əʊdəl] ['swivəl] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['fɪʃbəʊl] ['helmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ænd; ənd]

Odal	swiveled	his	head	inside	the	fishbowl	helmet	of	his	spacesuit	and
奥达尔	旋转	他的	头	里面	这	鱼缸	头盔	的	他的	太空服	和

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

奥达尔在宇航服的鱼缸式头盔里转过头，看到了：

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] , [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['hektə(r)] — [læŋk][ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ['iːv(ə)n] [wɪð]

over	his	right	shoulder	,	the	figure	of	Hector	—	lank	and	ungainly	even	with
超过	他的	正确的	肩膀	,	这	数字	的	赫克托	—	空白	和	笨拙的	甚至	和

[ðə; ði] ['bʌlki] [suːt] .

the	bulky	suit	.
这	笨重	套装	.

在他的右肩上方，赫克托的身影若隐若现——即使穿着厚重的西装，也显得瘦削笨拙。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['əʊdəl] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] .

For	a	moment	,	Odal	puzzled	over	the	weapon	to	be	used	.
为了	一个	片刻	,	奥达尔	困惑	超过	这	武器	到	是	用过的	.

奥达尔一时不知该用什么武器。

[ðen] ['hektə(r)] [bent] [daʊn] , [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [luːs] [stəʊn] , ['streɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː]

Then	Hector	bent	down	,	picked	up	a	loose	stone	,	straightened	,	and	tossed	it
然后	赫克托	弯曲	向下	,	挑选	向上	一个	松动的	石头	,	拉直	,	和	抛掷	它

['sɒftli] [pɑːst] - [hed] .

softly	past	Odal's	head	.
轻轻	过去的	-	头	.

然后赫克托弯下腰，捡起一块松动的石头，直起身子，轻轻地把它扔过奥达尔的头顶。

[ðə; ði]['kɛrˌæk]['meɪdʒə(r)] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][seɪl][baɪ][ænd; ənd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [speɪs] ,

The	Kerak	major	watched	it	sail	by	and	off	into	the	darkness	of	space	,
这	克拉克	主要的	观看	它	帆	经过	和	离开	进入	这	黑暗	的	空间	,

克拉克少校目送着它驶过，消失在黑暗的太空中。

['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['plænɪˌtɔɪd] .

never	to	return	to	the	tiny	planetoid	.
绝不	到	返回	到	这	微小的	行星体	.

再也不会回到那颗微小的行星上了。

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ʃɒt] , ['əʊdəl] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

A	warning	shot	,	Odal	thought	to	himself	.
一个	警告	射击	,	奥达尔	想法	到	他自己	.

奥达尔心想，这是警告射击。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [wʌn][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɪəli] ['weɪtləs] [stəʊn] ,

He	wondered	how	much	damage	one	could	do	with	a	nearly	weightless	stone	,
他	想知道	如何	很多	损害	一	可以	做	和	一个	几乎	失重	石头	,

他想知道一块几乎没有重量的石头能造成多大的破坏。

[ðen] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪ'nɜːʃl] [mæs] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] ['fiːldz] , [ɔː(r)] [læk]

then	remembered	that	inertial	mass	was	unaffected	by	gravitational	fields	,	or	lack
然后	记得	那	惯性	大量的	曾是	不受影响	经过	引力	字段	,	或者	缺少

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

然后想起惯性质量不受引力场（或缺乏引力场）的影响。

[ə; eɪ] ['fɪfti] - [paʊnd] [rɒk] [maɪt] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə][lɪft] ,

A	fifty	-	pound	rock	might	be	easier	to	lift	,
一个	五十	-	磅	岩石	可能	是	更轻松	到	举起	,

举起一块五十磅重的石头可能更容易些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][hɑːd][tuː; tə] [θrəʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][dʒʌst][æz; əz]

but	it	would	be	just	as	hard	to	throw	—	and	it	would	do	just	as
但	它	会	是	只是	作为	难的	到	扔	—	和	它	会	做	只是	作为

[mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt] ,

much	damage	when	it	hit	,
很多	损害	什么时候	它	打	,

但是投掷起来同样困难——而且击中目标时造成的破坏也同样巨大。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ɪts] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] “ [weɪt] .

regardless	of	its	gravitational	“	weight	.
不管	的	它是	引力	“	重量	.

无论其重力“重量”如何。

” ['əʊdəl] [kraʊtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [stəʊn] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] .

”	Odal	crouched	down	and	selected	a	stone	the	size	of	his	fist	.
”	奥达尔	蹲着	向下	和	已选	一个	石头	这	尺寸	的	他的	拳头	.

奥达尔蹲下身子，挑选了一块拳头大小的石头。

[hiː; hi][rəʊz] ['keəfəli] , ['saɪtɪd] ['hektə(r)] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɔː(r)][səʊ] [ə'weɪ] ,

He	rose	carefully	,	sighted	Hector	standing	a	hundred	yards	or	so	away	,
他	玫瑰	小心	,	目击者	赫克托	常设	一个	百	码	或者	所以	离开	,

他小心翼翼地站起身，看到赫克托尔站在大约一百码远的地方。

[ænd; ənd] [θruː] [æz; əz][hɑːd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	threw	as	hard	as	he	could	.
和	扔	作为	难的	作为	他	可以	.

他使出浑身解数投掷出去。

[ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊ] [sent] [hɪm] ['tʌmblɪŋ] [ɒf] - ['bæləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz]

The	effort	of	his	throw	sent	him	tumbling	off	-	balance	,	and	the	stone	was
这	努力	的	他的	扔	发送	他	翻滚	离开	-	平衡	,	和	这	石头	曾是

[fɑː(r)] [ɒf] - ['tɑːgɪt] .

far	off	-	target	.
远的	离开	-	目标	.

他投掷的力道让他失去平衡，摔倒在地，石头偏离目标很远。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [baʊnst] ['laɪtli] [ænd; ənd] [skid] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .

He	fell	to	his	hands	and	knees	,	bounced	lightly	and	skidded	to	a	stop	.
他	跌倒	到	他的	双手	和	膝盖	,	弹跳	轻轻	和	打滑	到	一个	停止	.

他四肢着地，轻轻一弹，然后滑行了一段距离才停了下来。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [ðə; ði] ['mægnətaɪzd]

Immediately	he	drew	his	feet	up	under	his	body	and	planted	the	magnetized
立即地	他	画	他的	脚	向上	在下面	他的	身体	和	已种植	这	磁化

[səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði]['aɪən] - [rɪtʃ] ['sɜːfɪs] .

soles	of	his	boots	firmly	on	the	iron	-	rich	surface	.
鞋底	的	他的	靴子	牢牢	在	这	铁	-	富有的	表面	.

他立即将双脚缩回身下，把靴子带磁性的鞋底牢牢地踩在富含铁的表面上。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ə'gen] , [ə; eɪ] [smɔːl] [stəʊn] [piŋ] ['laɪtli] [ɒf] [hɪz; ɪz]['ɒksɪdʒən]

But	before	he	could	stand	again	,	a	small	stone	pinged	lightly	off	his	oxygen
但	前	他	可以	站立	再次	,	一个	小的	石头	ping 了	轻轻	离开	他的	氧

[tæŋk] .

tank	.
坦克	.

但他还没来得及再次站起来，一块小石子就轻轻地击中了他的氧气罐。

[ðə; ði][stɑː(r)] ['wɒtʃmən] [hæd; həd][hɪz; ɪz][reɪndʒ] [ɔːl'redi] !

The	Star	Watchman	had	his	range	already	!
这	星星	守望者	有	他的	范围	已经	!

星辰守望者已经拥有了他的攻击范围！

['əʊdəl]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] - [rɒks] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Odal	**scrambled**	**to**	**the**	**nearest**	**upjutting**	**rocks**	**and**	**crouched**	**behind**	**them**	**.**
奥达尔	打乱	到	这	最近的	-	岩石	和	蹲着	在后面	他们	.

奥达尔迅速爬到最近的突出岩石上，蹲在岩石后面。

['lʌki] [ai]['dɪd(ə)nt][ˌɑːr aɪ 'piː]['əʊpən][ðə; ði]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .

Lucky	**I**	**didn't**	**rip**	**open**	**the**	**spacesuit**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**.**
幸运的	我	没有	撕裂	打开	这	太空服	,	他	讲述	他自己	.

“幸好我没把宇航服撕开，”他心想。

[θriː] [stəʊnz] , ['evɪdəntli] [həːl] [ɪn]['sælvəʊ] , [tɪkt] [ɒf] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Three	**stones**	**,**	**evidently**	**hurled**	**in**	**salvo**	**,**	**ticked**	**off**	**the**	**top**	**of**	**the**	**rocks**	**he**	**was**
三	石头	,	显然	投掷	在	齐射	,	勾选	离开	这	顶部	的	这	岩石	他	曾是

[hʌntʃt] [bɪ'haɪnd] .

hunched	**behind**	**.**
弓着背	在后面	.

三块石头显然是齐射而出，击落了他蜷缩在后面的岩石顶部。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [baʊnst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɪʃbəʊl] ['helmɪt] .

One	**of**	**the**	**stones**	**bounced**	**into**	**his**	**fishbowl**	**helmet**	**.**
一	的	这	石头	弹跳	进入	他的	鱼缸	头盔	.

其中一块石头弹进了他的鱼缸式头盔里。

['əʊdəl] [skuːp] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm][ɪn] ['hɛktərz] ['dʒen(ə)rəl]

Odal	**scooped**	**up**	**a**	**handful**	**of**	**pebbles**	**and**	**tossed**	**them**	**in**	**Hector's**	**general**
奥达尔	抢先报道	向上	一个	少数	的	鹅卵石	和	抛掷	他们	在	赫克托的	一般的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	**.**
方向	.

奥达尔抓起一把鹅卵石，朝赫克托的方向扔了过去。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm] [dʌk] .

That	**should**	**make**	**him**	**duck**	**.**
那	应该	制作	他	鸭子	.

那应该会让他躲开。

[pə'hæps] [hiːl] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kræk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['əʊpən] .

Perhaps	**he'll**	**stumble**	**and**	**crack**	**his**	**helmet**	**open**	**.**
也许	地狱	绊倒	和	裂缝	他的	头盔	打开	.

或许他会绊倒，把头盔摔裂。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Then	**he**	**grinned**	**to**	**himself**	**.**
然后	他	咧嘴一笑	到	他自己	.

然后他暗自笑了笑。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	**it**	**.**
那就是	它	.

就是这样。

[kɔː(r)] ['wɒnts] [hɪm] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Kor	**wants**	**him**	**dead**	**,**	**and**	**that**	**is**	**the**	**way**	**to**	**do**	**it**	**.**
科尔	想要	他	死的	,	和	那	是	这	方式	到	做	它	.

科尔想要他死，而这就是办法。

[pɪn] [hɪm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][bɪg] [rɒk] , [ðen] ['beri] [hɪm] [ə'laɪv] ['ʌndə(r)][mɔː(r)] [rɒks] .

Pin	**him**	**under**	**a**	**big**	**rock**	**,**	**then**	**bury**	**him**	**alive**	**under**	**more**	**rocks**	**.**
别针	他	在下面	一个	大的	岩石	,	然后	埋葬	他	活	在下面	更多的	岩石	.

先用一块大石头把他压住，然后再用更多的石头把他活埋。

[ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [stretʃt] [aʊt] ['naɪsli] .

A	few	at	a	time	,	stretched	out	nicely	.
一个	很少	在	一个	时间	,	拉伸	出去	很好	.

一次几个，舒舒服服地铺开。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['ɒksɪdʒən] [sə'plaɪ] [gɪvz] [aʊt] .

While	his	oxygen	supply	gives	out	.
尽管	他的	氧	供应	给予	出去	.

他的氧气供应即将耗尽。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪ'nʌf] [stres] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [tuː; tə] ['hɒspɪtəlaɪz] [hɪm] , [æt; ət] [liːst] .

That	should	put	enough	stress	on	his	nervous	system	to	hospitalize	him	,	at	least	.
那	应该	放	足够的	压力	在	他的	紧张的	系统	到	住院	他	,	在	至少	.

这应该会给他的神经系统造成足够的压力，至少需要住院治疗。

[ðen] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ə'sæsineit] [baɪ][mɔː(r)] [kən'venʃən(ə)l] [miːnz] .

Then	he	can	be	assassinated	by	more	conventional	means	.
然后	他	能	是	被暗杀	经过	更多的	传统的	方法	.

然后就可以用更常规的手段暗杀他。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] ['iːv(ə)n][biː; bi][æz; əz][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz] ['mæsən] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [strəʊk] .

Perhaps	he	will	even	be	as	obliging	as	Massan	,	and	have	a	fatal	stroke	.
也许	他	将要	甚至	是	作为	乐于助人	作为	马桑	,	和	有	一个	致命的	中风	.

或许他也会像马桑一样乐于助人，然后突发中风去世。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɒk] .

A	large	rock	.
一个	大的	岩石	.

一块大石头。

[wʌn] [ðæt] [ɪz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd] [θrəʊ] ,

One	that	is	light	enough	to	lift	and	throw	,
一	那	是	光	足够的	到	举起	和	扔	,

轻便到可以提起和投掷的那种，

[jet] ['ɔːlsəʊ][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pɪn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

yet	also	big	enough	to	pin	him	for	a	few	moments	.
然而	还	大的	足够的	到	别针	他	为了	一个	很少	时刻	.

但体型也足够大，可以把他压制住片刻。

[wʌns] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['beri] [hɪm]['ʌndə(r)][mɔː(r)] [rɒks] .

Once	he	is	down	,	it	will	be	easy	enough	to	bury	him	under	more	rocks	.
一次	他	是	向下	,	它	将要	是	简单的	足够的	到	埋葬	他	在下面	更多的	岩石	.

一旦他倒下，很容易就能把他埋在更多的石头下面。

[ðə; ði]['kɛrˌæk]['meɪdʒə(r)] ['spɒtɪd] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)][saɪz] , [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

The	Kerak	major	spotted	a	boulder	of	the	proper	size	,	a	few	yards	away	.
这	克拉克	主要的	斑	一个	巨石	的	这	恰当的	尺寸	,	一个	很少	码	离开	.

克拉克少校发现几码外有一块大小合适的巨石。

[hiː; hi] [bækt] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['θrəʊɪŋ] [smɔːl] [stəʊnz] [ɪn] ['hɛktərz] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

He	backed	toward	it	,	throwing	small	stones	in	Hector's	direction	to	keep	the
他	支持的	朝向	它	,	投掷	小的	石头	在	赫克托的	方向	到	保持	这

['wɒtʃmən] ['bɪzi] .

Watchman	busy	.
守望者	忙碌的	.

他一边后退，一边朝赫克托的方向扔小石子，想分散守夜人的注意力。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ə; eɪ] ['bærɑːʒ] [ɒv; əv] [stəʊnz] [bɪ'gæn] ['straɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .

In	return	,	a	barrage	of	stones	began	striking	all	around	him	.
在	返回	,	一个	弹幕	的	石头	开始	引人注目	全部	大约	他	.

作为回应，他周围开始遭到猛烈的石块袭击。

['sevrəl] [hɪt] [hɪm] , [wʌn] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɒk] [hɪm] ['slaɪtli] [ɒf] - ['bæləns] .

Several	hit	him	,	one	hard	enough	to	knock	him	slightly	off	-	balance	.
一些	打	他	,	一	难的	足够的	到	敲	他	轻微地	离开	-	平衡	.

几记重击打中了他，其中一记重击让他略微失去平衡。

['sləʊli] , ['peɪʃntli] , ['əʊdəl] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['wepən] — [æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['bəʊldə(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ði]

Slowly	,	patiently	,	Odal	reached	his	chosen	weapon	—	an	oblong	boulder	,	about	the
缓慢地	,	耐心	,	奥达尔	达到	他的	选定	武器	—	一个	长方形	巨石	,	关于	这

[saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeə(r)] .

size	of	a	small	chair	.
尺寸	的	一个	小的	椅子	.

奥达尔慢慢地、耐心地走到他选择的武器——一块长方形的巨石旁，大约有一把小椅子那么大。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

He	crouched	behind	it	and	tugged	at	it	experimentally	.
他	蹲着	在后面	它	和	拉扯	在	它	实验	.

他蹲在它后面，试探性地拉了拉它。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['slaɪtli] .

It	moved	slightly	.
它	已搬	轻微地	.

它微微动了一下。

[ə'nʌðə(r)] [stəʊn] [ziŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɜːt] .

Another	stone	zinged	off	his	arm	,	hard	enough	to	hurt	.
其他	石头	刺痛	离开	他的	手臂	,	难的	足够的	到	伤害	.

又一块石头砸在他的手臂上，力道之大足以让他感到疼痛。

['əʊdəl] [kʊd; kəd] [siː] ['hektə(r)] ['klɪəli] [naʊ] , ['stændɪŋ] [ə'tɒp] [ə; eɪ] [smɔːl] [raɪz] , ['kɑːmli] ['faɪərɪŋ] ['pelɪt]

Odal	could	see	Hector	clearly	now	,	standing	atop	a	small	rise	,	calmly	firing	pellets
奥达尔	可以	看	赫克托	清楚地	现在	,	常设	顶部	一个	小的	上升	,	平静地	射击	颗粒

[æt; ət] [hɪm] .

at	him	.
在	他	.

奥达尔现在能清楚地看到赫克托站在一个小土堆上，平静地向他发射弹丸。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔɪld] , ['kætlaɪk] , [ænd; ənd] [tenst] [hɪm'self] .

He	smiled	as	he	coiled	,	catlike	,	and	tensed	himself	.
他	微笑	作为	他	卷曲	,	猫科动物	,	和	紧张的	他自己	.

他像猫一样蜷缩起来，脸上带着微笑，绷紧了身体。

[hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] ['bəʊldə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hændz] .

He	gripped	the	boulder	with	his	arms	and	hands	.
他	紧握	这	巨石	和	他的	武器	和	双手	.

他用双臂和双手紧紧抓住巨石。

[ðen] [ɪn] [wʌn] ['vɪʃəs] [ˌʌn'kɔɪlɪŋ] ['məʊʃn] [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [wɜːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]

Then	in	one	vicious	uncoiling	motion	he	snatched	it	up	,	whirled	around	,	and
然后	在	一	恶毒	展开	运动	他	抢夺	它	向上	,	旋转	大约	,	和

[həːl] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['hektə(r)] .

hurled	it	at	Hector	.
投掷	它	在	赫克托	.

然后他猛地一挥，一把抓起它，转身，把它扔向赫克托耳。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [sent] [hɪm] ['tɒtərɪŋ] ['ɔːkwədli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði]

The	violence	of	his	action	sent	him	tottering	awkwardly	as	he	released	the
这	暴力	的	他的	行动	发送	他	颤巍巍	尴尬地	作为	他	发布	这

['bəʊldə(r)] .

boulder	.
巨石	.

他动作过于猛烈，松开巨石时，身体摇晃不定。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	fell	to	the	ground	,
他	跌倒	到	这	地面	,

他倒在了地上，

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['bəʊldə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [end]['əʊvə(r)][end] ,

but	kept	his	eyes	fixed	on	the	boulder	as	it	tumbled	end	over	end	,
但	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	巨石	作为	它	翻滚	结尾	超过	结尾	,

但他始终目不转睛地盯着那块翻滚的巨石。

[də'rektli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɒtʃmən] .

directly	at	the	Watchman	.
直接地	在	这	守望者	.

直接去找守望者。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːnəli] - [lɒŋ] ['ɪnstənt] ['hektə(r)] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['siːmɪŋli] [ɪn'trɑːnst] .

For	an	eternally	-	long	instant	Hector	stood	motionless	,	seemingly	entranced	.
为了	一个	永恒	-	长的	立即的	赫克托	站立	静止不动	,	似乎	着迷	.

赫克托尔呆立不动，仿佛着了魔一般，时间仿佛凝固了。

[ðen] [hiː; hi] [liːpt] ['saɪdweɪz] , ['fləʊtɪŋ] ['driːmlaɪk] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['grævəti] , [æz; əz][ðə; ði] [stəʊn]

Then	he	leaped	sideways	,	floating	dreamlike	in	the	low	gravity	,	as	the	stone
然后	他	跳跃	侧身	,	漂浮的	如梦似幻	在	这	低的	重力	,	作为	这	石头

['həːtl] [ɪn'eksərəbli] [pɑːst][hɪm] .

hurtled	inexorably	past	him	.
猛烈撞击	无情地	过去的	他	.

然后他侧身跃起，在低重力下如梦似幻地漂浮着，而石头则无情地从他身边呼啸而过。

['əʊdəl] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz][fɪst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]['fjʊəri] .

Odal	pounded	his	fist	on	the	ground	in	fury	.
奥达尔	猛击	他的	拳头	在	这	地面	在	愤怒	.

奥达尔愤怒地一拳砸在地上。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , ['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [stəʊn] [slæm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

He	started	up	,	only	to	have	a	good	-	sized	stone	slam	against	his	shoulder	,
他	开始	向上	,	仅有的	到	有	一个	好的	-	尺寸	石头	猛击	反对	他的	肩膀	,

他刚要起身，一块不小的石头就砸在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [nɒk] [hɪm] [flæt] [ə'gen] .

and	knock	him	flat	again	.
和	敲	他	平坦的	再次	.

然后再次把他打倒在地。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['hektə(r)]['faɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

He	looked	up	in	time	to	see	Hector	fire	another	.
他	看起来	向上	在	时间	到	看	赫克托	火	其他	.

他抬头一看，正好看到赫克托又开了一枪。

[ðə; ði] [stəʊn] [pʌft] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm] - ['helmɪt] .

The	stone	puffed	into	the	ground	inches	from	Odal's	helmet	.
这	石头	膨胀的	进入	这	地面	英寸	从	-	头盔	.

石头在距离奥达尔头盔几英寸的地方弹入地面。

[ðə; ði]['kɛrˌæk]['meɪdʒə(r)] ['flætnd] [hɪm'self] .

The	Kerak	major	flattened	himself	.
这	克拉克	主要的	扁平的	他自己	.

克拉克少校把自己压平了。

['sevrəl] [mɔː(r)] [stəʊnz] ['klætə] [ɒn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd]['ɒksɪdʒən][tæŋk] .

Several	more	stones	clattered	on	his	helmet	and	oxygen	tank	.
一些	更多的	石头	咔嗒咔嗒地	在	他的	头盔	和	氧	坦克	.

又有几块石头噼里啪啦地砸在他的头盔和氧气罐上。

[ðen] ['saɪləns] .

Then	silence	.
然后	沉默	.

然后是一片寂静。

['əʊdəl] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['hektə(r)] ['skwɒtɪŋ] [daʊn] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

Odal	looked	up	and	saw	Hector	squatting	down	,	reaching	for	more	ammunition	.
奥达尔	看起来	向上	和	锯	赫克托	蹲姿	向下	,	到达	为了	更多的	弹药	.

奥达尔抬头一看，发现赫克托正蹲下身子，伸手去拿更多的弹药。

[ðə; ði]['kɛrˌæk] ['wɒriə(r)] [stʊd] [ʌp] ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪsts] [fɪld] [wɪð] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] .

The	Kerak	warrior	stood	up	quickly	,	his	own	fists	filled	with	throwing	stones	.
这	克拉克	战士	站立	向上	迅速地	,	他的	自己的	拳头	已填	和	投掷	石头	.

克拉克战士迅速站起身来，他的双拳中握满了投掷石块。

[hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [θrəʊ] —

He	cocked	his	arm	to	throw	—
他	上膛	他的	手臂	到	扔	—

他抬起手臂准备投掷——

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

But	something	made	him	turn	to	look	behind	him	.
但	某物	制成	他	转动	到	看	在后面	他	.

但不知为何，他转头看向了身后。

[ðə; ði]['bəʊldə(r)] [luːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [stɪl] ['tʌmblɪŋ] ['sləʊli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wen]

The	boulder	loomed	before	his	eyes	,	still	tumbling	slowly	,	as	it	had	when
这	巨石	迫近	前	他的	眼睛	,	仍然	翻滚	缓慢地	,	作为	它	有	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	thrown	it	.
他	有	抛掷	它	.

那块巨石耸立在他眼前，仍然像他扔出去时那样缓缓滚落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kləʊz] [ænd; ənd] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

It	was	too	close	and	too	big	to	avoid	.
它	曾是	也	关闭	和	也	大的	到	避免	.

它距离太近，体积也太大，根本无法躲避。

[ˌaɪ 'tiː] [smæʃt] ['ɪntuː]['əʊdəl] ,

It	smashed	into	Odal	,
它	粉碎	进入	奥达尔	,

它撞上了奥达尔，

[pɪkt] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [slæmd] [ə'genst] [ðə; ði] - [rɒks] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ]

picked	him	off	his	feet	and	slammed	against	the	upjutting	rocks	a	few	yards	away
挑选	他	离开	他的	脚	和	猛烈抨击	反对	这	-	岩石	一个	很少	码	离开

.

:
.

他被人从地上拎起来，重重地摔在几码外突出的岩石上。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪdˌsekʃ(ə)n] ,

Even	**before**	**he**	**started**	**to**	**feel**	**the**	**pain**	**in**	**his**	**midsection**	**,**
甚至	前	他	开始	到	感觉	这	疼痛	在	他的	中段	,

甚至在他开始感到腹部疼痛之前，

['əʊdəl] [bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['bəʊldə(r)] [ɒf] .

Odal	**began**	**trying**	**to**	**push**	**the**	**boulder**	**off**	**.**
奥达尔	开始	尝试	到	推	这	巨石	离开	.

奥达尔开始试图把巨石推开。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ɪ'nʌf] ['li:vərɪdʒ] .

But	**he**	**could**	**not**	**get**	**enough**	**leverage**	**.**
但	他	可以	不是	得到	足够的	杠杆作用	.

但他没能获得足够的筹码。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][stɑ:(r)] ['wɑ:tʃmənz] [fɔ:m] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

Then	**he**	**saw**	**the**	**Star**	**Watchman's**	**form**	**standing**	**over**	**him**	**.**
然后	他	锯	这	星星	守望者的	形式	常设	超过	他	.

然后他看到星辰守卫者的身影站在他上方。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] ['ri:əli] [θɪŋk] [jʊd] [fɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ” ['əʊdəl] [hɜ:d] ['hɛktərz] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	**I**	**didn't**	**really**	**think**	**you'd**	**fall**	**for**	**it**	**,**	**”**	**Odal**	**heard**	**Hector's**	**voice**	**in**	**his**
“	我	没有	真的	思考	你会	落下	为了	它	,	”	奥达尔	听到	赫克托的	嗓音	在	他的

['ɪəfəʊnz] .

earphones	**.**
耳机	.

“我真没想到你会上当，”奥达尔从耳机里听到赫克托的声音。

“ [ai] [mi:n] . . . ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['bəʊldə(r)][wɒz; wəz] [tu:] ['mæsɪv] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

“	**I**	**mean**	**.**	**.**	**.**	**didn't**	**you**	**realize**	**that**	**the**	**boulder**	**was**	**too**	**massive**	**to**	**escape**
“	我	意思是	.	.	.	没有	你	意识到	那	这	巨石	曾是	也	大量的	到	逃脱

[kəm'pli:tli] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [mɪst] [ˌem 'i:] ?

completely	**after**	**it**	**had**	**missed**	**me**	**?**
完全地	后	它	有	错过	我	?

“我的意思是……难道你没意识到，那块巨石太大了，即使没砸到我，也不可能完全逃脱吗？”

[ju:; jʊ] ['kʊdv] ['kælkjuleɪtɪd] [ɪts] ['ɔ:bɪt] . . .

You	**could've**	**calculated**	**its**	**orbit**	**.**	**.**	**.**
你	本来可以	计算	它是	轨道	.	.	.

你本来可以计算出它的轨道……

[ju:; jʊ][dʒʌst] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] , [ʌ; ɜ:] , [sɪks] - ['mɪnɪt] ['ɔ:bɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] .

you	**just**	**threw**	**it**	**into**	**a**	**,**	**uh**	**,**	**six**	**-**	**minute**	**orbit**	**around**	**the**	**planetoid**	**.**
你	只是	扔	它	进入	一个	,	呃	,	六	-	分钟	轨道	大约	这	行星体	.

你把它扔进了围绕小行星运行的，呃，六分钟的轨道。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['perɪdʒi:] . . .

It	**had**	**to**	**come**	**back**	**to**	**perigee**	**.**	**.**	**.**
它	有	到	来	后退	到	近地点	.	.	.

它最终还是回到了近地点……

[raɪt] [weə(r)] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

right	**where**	**you**	**were**	**standing**	**when**	**you**	**threw**	**it**	**,**	**you**	**know**	**.**
正确的	在哪里	你	是	常设	什么时候	你	扔	它	,	你	知道	.

就在你扔东西时站的地方，你知道的。

” ['əʊdəl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [streɪnd] ['evri] [sel] [ɪn][hɪz; ɪz][peɪn] - [ræk] ['bɒdi] [tu:; tə][get] [fri:]

”	**Odal**	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**strained**	**every**	**cell**	**in**	**his**	**pain**	**-**	**wracked**	**body**	**to**	**get**	**free**
”	奥达尔	说	没有什么	,	但	紧张	每一个	细胞	在	他的	疼痛	-	饱受摧残	身体	到	得到	自由的

[ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldə(r)] .

of	**the**	**boulder**	**.**
的	这	巨石	.

奥达尔一言不发，只是竭尽全力，用尽全身每一寸疼痛的身体，想要挣脱巨石的束缚。

['hektə(r)] [ri:tʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [vælvz] [ðæt]

Hector	**reached**	**over**	**his**	**shoulder**	**and**	**began**	**fumbling**	**with**	**the**	**valves**	**that**
赫克托	达到	超过	他的	肩膀	和	开始	笨拙	和	这	阀门	那

[wɜ:(r); wə(r)] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] .

were	**pressed**	**against**	**the**	**rocks**	**.**
是	按下	反对	这	岩石	.

赫克托越过肩膀，开始笨拙地摆弄压在岩石上的阀门。

" ['sɒri] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] . . . [bʌt; bət][aɪm][nɒt] , [ʌ; ɜ:] , ['kɪlɪŋ] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] . . . [dʒʌst]

"	**Sorry**	**to**	**do**	**this**	**. . .**	**but**	**I'm**	**not**	**,**	**uh**	**,**	**killing**	**you**	**,**	**at**	**least**	**. . .**	**just**
"	对不起	到	做	这	. . .	但	我是	不是	,	呃	,	杀	你	,	在	至少	. . .	只是

[dɪ'fi:tɪŋ] [ju:; jʊ] .

defeating	**you**	**.**
击败	你	.

"很抱歉这样做……但我不会，呃，至少不会杀了你……只是打败你。"

[lets] [si:] . . . [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ɪz][ðə; ði]['ɒksɪdʒən] [vælv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Let's	**see**	**. . .**	**one**	**of**	**these**	**is**	**the**	**oxygen**	**valve**	**,**	**and**	**the**	**other**	**,**
我们来吧	看	. . .	一	的	这些	是	这	氧	阀门	,	和	这	其他	,

让我看看……其中一个是氧气阀，另一个是……

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ['rɒkɪt] [pæk] . . .

I	**think**	**,**	**is**	**the**	**emergency**	**rocket**	**pack**	**. . .**
我	思考	,	是	这	紧急情况	火箭	盒	. . .

我想，那是应急火箭背包……

[naʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?

now	**,**	**which**	**is**	**which**	**?**
现在	,	哪个	是	哪个	?

那么，哪个是哪个呢?

" ['əʊdəl] [felt] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmənz] [hændz] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [vælv] .

"	**Odal**	**felt**	**the**	**Watchman's**	**hands**	**searching**	**for**	**the**	**proper**	**valve**	**.**
"	奥达尔	毛毡	这	守望者的	双手	搜索	为了	这	恰当的	阀门	.

奥达尔感觉到守望者的手在寻找合适的阀门。

" [aɪ] - [dri:md] [ʌp] [su:ts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [pæk] . . . [kən'fju:z] [θɪŋz] . . . [ðeə(r)] ,

"	**I**	**shouldn've**	**dreamed**	**up**	**suits**	**without**	**the**	**rocket**	**pack**	**. . .**	**confuses**	**things**	**. . .**	**there**	**,**
"	我	-	梦见	向上	西装	没有	这	火箭	盒	. . .	令人困惑	事物	. . .	那里	,

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .

that's	**it**	**.**
那就是	它	.

"我不应该设计出没有火箭背包的战衣……那样会把事情搞复杂……就这样吧。"

" ['hɛktərz] [hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][ə; eɪ] [vælv] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃɑ:pli] .

"	**Hector's**	**hand**	**tightened**	**on**	**a**	**valve**	**and**	**turned**	**it**	**sharply**	**.**
"	赫克托的	手	收紧	在	一个	阀门	和	转向	它	尖锐地	.

赫克托的手紧紧抓住阀门，猛地转动了一下。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [rɔ:d] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd]['əʊdəl][wɒz; wəz] ['hə:tl] [fri:] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldə(r)] ,

The	**rocket**	**roared**	**to**	**life**	**and**	**Odal**	**was**	**hurtled**	**free**	**of**	**the**	**boulder**	**,**
这	火箭	咆哮	到	生活	和	奥达尔	曾是	猛烈撞击	自由的	的	这	巨石	,

火箭轰鸣着启动，奥达尔被抛离了巨石。

[ʃɒt] [ˌʌnkən'trəʊld] [kəm'pli:tli] [ɒf] [ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] .

shot	**uncontrolled**	**completely**	**off**	**the**	**planetoid**	**.**
射击	不受控制	完全地	离开	这	行星体	.

不受控制地完全飞离了小行星。

['hektə(r)][wɒz; wəz] [boʊld] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][blɑ:st][ænd; ənd] [rəʊld] [ˌhɑ:f'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] [tʃɪŋk]

Hector	**was**	**bowled**	**over**	**by**	**the**	**blast**	**and**	**rolled**	**halfway**	**around**	**the**	**tiny**	**chink**
赫克托	曾是	保龄球	超过	经过	这	爆炸	和	滚动	半	大约	这	微小的	裂缝

[ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd]['met(ə)l] .

of	**rock**	**and**	**metal**	**.**
的	岩石	和	金属	.

爆炸的冲击波将赫克托掀翻在地，他绕着那块狭小的岩石和金属缝隙滚了半圈。

['əʊdəl] [traɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] ['θrɒtl] [daʊn] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ,

Odal	**tried**	**to**	**reach**	**around**	**to**	**throttle**	**down**	**the**	**rocket**	**,**
奥达尔	尝试	到	抵达	大约	到	风门	向下	这	火箭	,

奥达尔试图伸手去降低火箭的推力。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɒdi][wɒz; wəz][tu:] [greɪt] .

but	**the**	**pain**	**in**	**his**	**body**	**was**	**too**	**great**	**.**
但	这	疼痛	在	他的	身体	曾是	也	伟大的	.

但他身上的疼痛实在太剧烈了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['ɪntu:] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

He	**was**	**slipping**	**into**	**unconsciousness**	**.**
他	曾是	滑倒	进入	无意识	.

他渐渐失去了意识。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**fought**	**against**	**it**	**.**
他	战斗	反对	它	.

他奋力反抗。

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [kɪl] [ðə; ði] [ə'pəʊnənt] .

He	**knew**	**he**	**must**	**return**	**to**	**the**	**planetoid**	**and**	**somehow**	**kill**	**the**	**opponent**	**.**
他	知道	他	必须	返回	到	这	行星体	和	不知何故	杀	这	对手	.

他知道自己必须返回小行星，并想办法杀死对手。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [peɪn] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] .

But	**gradually**	**the**	**pain**	**overpowered**	**him**	**.**
但	逐步地	这	疼痛	实力悬殊	他	.

但渐渐地，疼痛让他难以承受。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] , ['kləʊzɪŋ] —

His	**eyes**	**were**	**closing**	**,**	**closing**	**—**
他的	眼睛	是	结束	,	结束	—

他的眼睛渐渐闭上了——

[ænd; ənd] , [kwaɪt] [ə'brʌptli] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bu:ð] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dju:əlɪŋ] [mə'ʃi:n] .

And	**,**	**quite**	**abruptly**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**sitting**	**in**	**the**	**booth**	**of**	**the**	**dueling**	**machine**	**.**
和	,	相当	突然	,	他	成立	他自己	坐着	在	这	展位	的	这	决斗	机器	.

突然间，他发现自己坐在了决斗机的隔间里。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:ld]

It	**took**	**a**	**moment**	**for**	**him**	**to**	**realize**	**that**	**he**	**was**	**back**	**in**	**the**	**real**	**world**	.	**:**	.
它	采取	一个	片刻	为了	他	到	意识到	那	他	曾是	后退	在	这	真实的	世界	.		

他过了好一会儿才意识到自己回到了现实世界。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [klɪəd] .

Then	**his**	**thoughts**	**cleared**	**.**
然后	他的	想法	已清除	.

然后，他的思路清晰了。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] ['hektə(r)] .

He	had	failed	to	kill	Hector	.
他	有	失败的	到	杀	赫克托	.

他没能杀死赫克托。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [buːð] [stʊd] [kɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [grɪm] [mɑːsk][ɒv; əv]

And	at	the	door	of	the	booth	stood	Kor	,	his	face	a	grim	mask	of
和	在	这	门	的	这	展位	站立	科尔	,	他的	脸	一个	严峻	面具	的

['æŋgə(r)] .

anger	.
愤怒	.

科尔站在摊位门口，脸上满是怒容。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['klʌstə(r)] .

The	office	was	that	of	the	new	prime	minister	of	the	Acquataine	Cluster	.
这	办公室	曾是	那	的	这	新的	主要的	部长	的	这	-	簇	.

那是阿夸坦集群新任总理的办公室。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ləun] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [sɜː(r)]['hærəld]['spensə(r)] .

It	had	been	loaned	to	Leoh	for	his	conversation	with	Sir	Harold	Spencer	.
它	有	到过	借出的	到	-	为了	他的	对话	和	先生	哈罗德	斯宾塞	.

这本笔记本是借给利奥用来与哈罗德·斯宾塞爵士交谈的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʌb(ə)l] [ruːm] : [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

For	the	moment	,	it	seemed	like	a	great	double	room	:	half	of	it	was
为了	这	片刻	,	它	似乎	喜欢	一个	伟大的	双倍的	房间	:	一半	的	它	曾是

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

就目前来看，这似乎是个很棒的双人房：一半是黑的，

[wɔːm] [wʊdz] , [rɪtʃ] ['dreɪpəriz] , [flɔː(r)] - [tuː; tə] - ['siːlɪŋ] ['bʊkˌkeɪsiz] .

warm	woods	,	rich	draperies	,	floor	-	to	-	ceiling	bookcases	.
温暖的	树林	,	富有的	窗帘	,	地面	-	到	-	天花板	书柜	.

温暖的木质家具、华丽的窗帘、顶天立地的书柜。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] , [frɒm; frəm][ðə; ði][traɪ] - [ˌdiː ˈaɪ] [skriːn] ['ɒnwəd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] , [mə'tælɪk]

The	other	half	,	from	the	tri	-	di	screen	onward	,	was	the	austere	,	metallic
这	其他	一半	,	从	这	三	-	迪	屏幕	向前	,	曾是	这	简朴	,	金属

[juː'tɪlətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑːʃɪp] [kəm'pɑːtmənt] .

utility	of	a	starship	compartment	.
公用事业	的	一个	星舰	隔间	.

从三屏开始，另一半则展现出星舰舱室那种朴素、金属质感的实用风格。

['spensə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [səʊ] [ðɪs] ['haɪəd] [ə'sæsɪn] , ['ɑːftə(r)] ['kɪlɪŋ] [fɔː(r)] [men] [ænd; ənd] ['nɪəli]

Spencer	was	saying	,	“	So	this	hired	assassin	,	after	killing	four	men	and	nearly
斯宾塞	曾是	说	,	“	所以	这	雇用	刺客	,	后	杀	四	男人	和	几乎

['rekɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ,

wrecking	a	government	,
破坏	一个	政府	,

斯宾塞说：“所以这个受雇的刺客，在杀害了四个人并几乎摧毁了一个政府之后，

[hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [wɜːld] .

has	returned	to	his	native	worlds	.
有	返回	到	他的	本国的	世界	.

他已返回故乡。

" - [nˈɒdɪd] .
" Leoh nodded .
" - 点头 .

利奥点了点头。

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˈʌndə(r)] [gɑːd] .
" He returned under guard .
" 他 返回 在下面 警卫 .

“他被押送回来了。”

[ai] [səˈpəʊz] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [dɪsˈgreɪs] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˈiːv(ə)n][ˈʌndə(r)] [əˈrest] . "
I suppose he is in disgrace , or perhaps even under arrest . "
我 认为 他 是 在 耻辱 , 或者 也许 甚至 在下面 逮捕 . "

我猜他现在身败名裂，甚至可能已经被逮捕了。

" ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪkˈteɪtə(r)]['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
" Servants of a dictator never know when they will be the ones who are
" 仆人 的 一个 独裁者 绝不 知道 什么时候 他们 将要 是 这 一个 WHO 是
[sɜːvd] — [ɒn][ə; eɪ]['plætə(r)] .
served — on a platter .
服务 — 在 一个 拼盘 .

“独裁者的仆人永远不知道自己何时会成为被端上桌的那个人。”

" ['spensə(r)] ['tʃʌkl] .
" Spencer chuckled .
" 斯宾塞 轻笑 .

斯宾塞轻笑了一声。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [huː] [əˈsɪstɪd] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['dʒuːniə(r)] [lefˈtenənt] ['hektə(r)] , [wɒt] [ɒv; əv]
" And the Watchman who assisted you , this Junior Lieutenant Hector , what of
" 和 这 守望者 WHO 协助 你 , 这 初级 中尉 赫克托 , 什么 的
[hɪm] ? "
him ? "
他 ? "

“还有那位协助你的守卫，这位初级中尉赫克托，他怎么样了？”

" [hiːz] [nɒt][hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] .
" He's not here just now .
" 他是 不是 这里 只是 现在 .

“他现在不在。”

[ðə; ði] - [gɜːl][hæz; həz][hɪm][ɪn] [təʊ] , ['sʌmweə(r)] .
The Dulaq girl has him in tow , somewhere .
这 - 女孩 有 他 在 拖 , 某处 .

杜拉克家的女孩把他带在某个地方了。

['evɪdəntli] [ɪts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiːz] [biːn] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] —
Evidently it's the first time he's been a hero —
显然 它是 这 第一的 时间 他是 到过 一个 英雄 —

显然这是他第一次当英雄——

" ['spensə(r)] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Spencer shifted his weight in his chair .
" 斯宾塞 转移 他的 重量 在 他的 椅子 .

斯宾塞在椅子上挪了挪身子。

" [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] ['preɪdɪd][maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['eni] [stɑː(r)] [wɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)][kæn; kən]
" I have long prided myself on the conviction that any Star Watch officer can
" 我 有 长的 自豪 我 在 这 定罪 那 任何 星星 手表 官 能
['hænd(ə)l]['ɔːlməʊst] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .
handle almost any kind of emergency anywhere in the galaxy .
处理 几乎 任何 种类 的 紧急情况 任何地方 在 这 星系 .

“我一直引以为豪的是，我坚信任何星际守望队的官员都能处理银河系任何地方发生的几乎任何类型的紧急情况。”

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [wiːks] , [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

From	your	description	of	the	past	few	weeks	,	I	was	beginning	to	have
从	你的	描述	的	这	过去的	很少	周	,	我	曾是	开始	到	有

[maɪ] [daut] .

my	doubts	.
我的	疑虑	.

根据你对过去几周情况的描述，我开始有些怀疑了。

[haʊ'evə(r)] , ['dʒuːniə(r)] [lef'tenənt] ['hektə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] . . . ['ɔːlməʊst][ɪn]

However	,	Junior	Lieutenant	Hector	seems	to	have	won	the	day	.	.	.	almost	in
然而	,	初级	中尉	赫克托	似乎	到	有	韩元	这	天	.	.	.	几乎	在

[spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] . ”

spite	of	himself	.	”
尽管如此	的	他自己	.	”

然而，少尉赫克托似乎赢得了胜利……几乎是出乎他意料的胜利。

“ [doʊnt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [hɪm] , ” - [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Don't	underestimate	him	,	”	Leoh	said	,	smiling	.
”	不	低估	他	,	”	-	说	,	微笑	.

“别小看他，”利奥笑着说。

“ [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['væljuəb(ə)l][mæn] .

“	He	turned	out	to	be	an	extremely	valuable	man	.
”	他	转向	出去	到	是	一个	极其	有价值的	男人	.

“事实证明，他是一个非常有价值的人。”

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɒfɪsə(r)] .

I	think	he	will	make	a	fine	officer	.
我	思考	他	将要	制作	一个	美好的	官	.

我认为他会成为一名优秀的军官。

” ['spensə(r)] [grʌnt] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] .

”	Spencer	grunted	an	affirmative	.
”	斯宾塞	哼哼	一个	肯定	.

斯宾塞咕哝了一声表示肯定。

“ [wel] , ” - [sed] , “ [ðæts] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['stɔːri] , [tuː; tə] [deɪt] .

“	Well	,	”	Leoh	said	,	“	that's	the	complete	story	,	to	date	.
”	出色地	,	”	-	说	,	“	那就是	这	完全的	故事	,	到	日期	.

“嗯，”利奥说，“这就是迄今为止的全部故事。”

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['əʊdəl][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

I	believe	that	Odal	is	finished	.
我	相信	那	奥达尔	是	完成的	.

我认为奥达尔的故事已经结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːld] [hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [ðeə(r)] [ˌænek'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] -

But	the	Kerak	Worlds	have	made	good	their	annexation	of	the	Szarno	-
但	这	克拉克	世界	有	制成	好的	他们的	吞并	的	这	-	

[kən'fedərəsi] ,

Confederacy	,
邦联	,

但是，克拉克世界已经兑现了对萨尔诺联盟的吞并。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['klʌstə(r)][ɪz] [stɪl] ['veri] ['wɒbli] , [pə'lɪtɪkli] .

and	the	Acquataine	Cluster	is	still	very	wobbly	,	politically	.
和	这	-	簇	是	仍然	非常	摇摇晃晃	,	政治上	.

阿夸坦联盟在政治上仍然非常不稳定。

[wiː; wi] ['hævnt] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [keɪnɪs] — [nɒt][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .

We	haven't	heard	the	last	of	Kanus	—	not	by	a	long	shot	.
我们	还没有	听到	这	最后的	的	卡努斯	—	不是	经过	一个	长的	射击	.

我们还没有听到关于卡努斯的最后消息——远不止如此。

" ['spensə(r)] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['ʃægi] ['aɪbraʊ] .

"	**Spencer**	**lifted**	**a**	**shaggy**	**eyebrow**	**.**
"	斯宾塞	抬起	一个	毛茸茸	眉	.

斯宾塞挑起他那浓密的眉毛。

" ['naɪðə(r)] , " [hiː; hi] ['rʌmbl] , " [hæz; həz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst][frɒm; frəm][juː 'es] . "

"	**Neither**	**,**	**"**	**he**	**rumbled**	**,**	**"**	**has**	**he**	**heard**	**the**	**last**	**from**	**us**	**.**	**"**
"	两者都不	,	"	他	隆隆声	,	"	有	他	听到	这	最后的	从	我们	.	"

"他也没听见我们的最后消息，"他低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神